

# Proto-Chon:

## Fonología, morfología y léxico. Vol. 2

Autor:

Viegas, José Pedro Barros

Tutor:

Vidal, Alejandra

2015

Tesis presentada con el fin de cumplimentar con los requisitos finales para la obtención del título Doctor de la Universidad de Buenos Aires en Letras.

Posgrado

**PROTO-CHON:**  
**FONOLOGÍA, MORFOLOGÍA Y LÉXICO**

Tesis de Doctorado

Alumno: José Pedro VIEGAS BARROS

Directora: Dra. Alejandra VIDAL

Co-Director: Dr. Willem DE REUSE

Consejera: Dra. Lucía GOLLUSCIO

Universidad de Buenos Aires  
Facultad de Filosofía y Letras

Tomo II



## **CAPÍTULO VI**

### **LÉXICO**



## 1. Características del léxico de las lenguas chon. El tabú lingüístico.

En tehuelche y en selknam existía un tabú que prohibía pronunciar el nombre de una persona fallecida hasta pasado un año desde su muerte (véanse las secciones 1.2.4 y 1.3.4 del Capítulo II)<sup>1</sup>. Como en estas lenguas había muchos antropónimos descriptivos, el tabú obligaba al cambio de una palabra que figurara en el nombre de una persona fallecida por un término del mismo o de parecido significado (o por un préstamo de una lengua vecina), durante el tiempo de duración del tabú, provocando la coexistencia en la lengua de una cantidad de sinónimos absolutos (véase, para el tehuelche, Suárez 1988b [1971]) y -quizás- una tasa de cambio léxico más alta que lo normal.

Las consecuencias son importantes para la reconstrucción del léxico proto-chon, en tanto el continuo remplazo puede provocar una cantidad de cognados más baja de lo esperable<sup>2</sup>, y –a la inversa- un número de sinónimos mayor a lo normal. Para las repercusiones de este mismo fenómeno en la fonología comparativa de las lenguas chon, véase la sección 1 del Capítulo IV.

## 2. Estructura de la presente lista de series cognadas

En la presente sección se presenta una lista numerada y alfabéticamente ordenada del total de formas reconstruidas hasta el momento para el proto-chon, a partir de las lenguas históricamente documentadas: haush, selknam, tehuelche y teushen. Se han incluido, además, formas del patagón del siglo XVI<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> En realidad, éste es un fenómeno sociolingüístico ampliamente extendido por toda la región patagónica, ya que también está registrado entre los güñina küne, alacalufes y yaganes (Casamiquela 1965: 56, nota 19, Gusinde [1937] 1986, [1974] 1991).

<sup>2</sup> Lo que implica que los cálculos léxico-estadísticos de las lenguas chon no pueden ser equivalentes a los de familias lingüísticas en las que no existe tabú léxico.

<sup>3</sup> Entre los autores que han publicado comparaciones léxicas de lenguas chon continentales e insulares, se encuentran los siguientes:

(1) Beauvoir (1915: 179-81 “Prospecto comparativo de los dos idiomas Ona y Tehuelche”): 112 entradas, de las que por lo menos 53 series son realmente cognadas;

(2) Tonelli (1926: *passim*): 11 comparaciones léxicas entre el selknam [a veces también el haush] por una parte, y el tehuelche por otra, en las cuales se encuentran 5 cognados válidos;

(3) Imbelloni (1936a: 201) presentó 3 series teushen-tehuelche-selknam-haush comparadas, todas con cognados (aunque no siempre en las cuatro lenguas);

(4) Barrera Oro (1937: 96): un teónimo comparado en selknam y tehuelche: no se trata de un cognado válido;

(5) Casamiquela (1965: 65; 1973: 137; 1991: 63): 3 comparaciones entre palabras selknam y tehuelche, de las que 2 representan cognados indudables;

(6) Loukotka (1968: 47): 9 comparaciones léxicas entre “Téesh” [= teushen], “Péneken”, “Áoniken” [= tehuelche], Selknam y “Mánekenkn” [= haush], 6 de las cuales incluyen cognados efectivos;

(7) Swadesh (1963: 317): 3 comparaciones léxicas que no son auténticos cognados;

(8) Suárez ((1988a [1970]: 86, nota 21; 1988d [1973]: *passim*): 33 comparaciones léxicas, 5 de las cuales no representan cognados;

(9) Clairis y Key (1976): 7 comparaciones léxicas, 3 de las cuales no son verdaderos cognados;

(10) Greenberg (1987; *passim*): 14 semejanzas léxicas, de las que 7 son realmente cognadas;

(11) Viegas Barros (1988, 1991b, 1991c, 1992, 1993: 272, 274, 1994c, 1995, 1996: 38 comparaciones léxicas, de las cuales 2 no representan, en mi punto de vista actual, verdaderos cognados.

Se complementa esta lista de series cognadas con un índice castellano - proto-chon, y con una lista de raíces.

### 2.1. Orden alfabético y numeración

El orden alfabético seguido (que se ajusta en lo posible al del abecedario de la lengua castellana) es el siguiente: \*a, \*b, \*C, \*č, \*č', \*e, \*g, \*G, \*h, \*j, \*j', \*k, \*k', \*l, \*m, \*n, \*o, \*p, \*p', \*q, \*q', \*r, \*s, \*š, \*š', \*t, \*V, \*w, \*x, \*X, \*?. Para los fines del presente estudio, se ha considerado que este es el orden más fácil de entender por cualquier posible lector, tanto lingüista como no lingüista.

Las entradas se ordenan a partir del mencionado orden alfabético y –demás-- se han enumerado consecutivamente desde la primera hasta la última a efectos de facilitar las referencias cruzadas.

### 2.2. Macroestructura

Cuando hay homofonía en las protoformas reconstruidas, prevalece el orden alfabético de la glosa al español, como se ve en el siguiente cuadro:

**Cuadro 6.1. Ejemplos de homofonía en las protoformas reconstruidas**

(303)	*q'a <sub>1</sub>	'hombro'
-----		
(304)	*q'a <sub>2</sub>	'lágrima'
-----		
(305)	*q'a <sub>3</sub> ~ *Xa <sub>1</sub>	'caer'
-----		
(306)	*q'a <sub>4</sub> ~ *Xa <sub>2</sub>	'dar'

Las entradas homófonas son diferenciadas, además, mediante un número sub-escrito, como en los ejemplos del cuadro precedente.

En su mayor parte, las reconstrucciones son raíces,

**Cuadro 6.2. Ejemplos de raíces reconstruidas**

(37)	*ax	'sobre, encima', 'después'
-----		
(237)	*mo?	'espina'
-----		
(339)	*q'om	'faltar, no haber, terminarse'

pero cuando es posible se han incluido reconstrucciones de lexemas

---

(12) Key (1997, vol 2: *passim*): 517 ítems en que están representados tanto el selknam como el tehuelche, en estas comparaciones se encuentran no menos de 112 cognados, 26 de los cuales no son evidentes a primera vista.

**Cuadro 6.3. Ejemplos de lexemas reconstruidos**

(38) \*ax-č'e 'pisar'

(494) \*w-eʔn 'irse'

(536) \*ʔa'bVʂ-q'en 'parte interior'

o incluso reconstrucciones de sintagmas:

**Cuadro 6.4. Ejemplos de sintagmas reconstruidos**

(146) \*hwow pe 'estar soltero'

(226) \*maʔa 'jaʔwe- 'ser joven'

(258) \*okak ejč'el 'pestañas', 'cejas'

(627) \*ʔwor haʂ-q'en 'fosas nasales'

**2.3. Microestructura****2.3.1. Entradas**

Cada entrada corresponde a una serie cognada.

En cada serie cognada se menciona en primer lugar la protoforma reconstruida precedida del asterisco \* correspondiente, y luego los reflejos registrados en cada lengua. El orden elegido para las lenguas es geográfico, de Sur a Norte: haush, selknam, tehuelche, patagón del siglo XVI y teushen.

Para el selknam se ha utilizado como fuente principal el diccionario de Najlis (1975) y para el tehuelche el de Fernández Garay (2004b). Las formas tomadas de estas dos fuentes se mencionan sin indicación de procedencia. Se agregan en las entradas selknam y tehuelche las formas documentadas por el lingüista Jorge Suárez, precedidas de la indicación de fuente entre paréntesis. Cuando una determinada forma selknam o tehuelche no ha sido registrada por Najlis o por Fernández Garay, ni por Suárez, se cita, con indicación de fuente, una forma tomada de un autor no lingüista. Para el patagón del siglo XVI no se menciona la fuente cuando ésta es Pigafetta (1928, Outes 1928d). Para el dialecto Norte del teushen existe una única fuente (d'Orbigny en La Grasserie 1906), y --por lo tanto-- no se ha considerado necesario mencionarla. En los demás casos, se indica siempre la fuente de las formas citadas (esto sucede con todas las fuentes del haush y del teushen del Sur, con las formas procedentes de autores no lingüistas del selknam y del tehuelche; y con las fuentes del patagón del siglo XVI distintas a Pigafetta).

Las formas selknam y tehuelche provenientes de autores no lingüistas --así como todas las formas del haush, teushen y patagón del siglo XVI-- se presentan en fonemización tentativa. En todos estos casos, las grafías originales se muestran en notas a pie de página.

Dada la posibilidad de que algunas formas compartidas sólo por las lenguas de la Patagonia continental, o sólo por lenguas de la isla Grande de Tierra del Fuego, no sean sino préstamos tehuelche-teushen, o bien selknam-haush, se ha partido del criterio básico de presentar

únicamente series que tienen cognados en al menos una de las lenguas chon de cada una de esas regiones.

Como consecuencia natural del hecho de que sólo el selknam y el tehuelche son lenguas chon relativamente bien testimoniadas, una alta proporción de las series cognadas incluye exclusivamente reflejos en estas dos lenguas.

### 2.3.2. Información sobre variantes dialectales

Se han tomado como formas principales a las de los dialectos selknam central, tehuelche Sur y teushen Sur. Cuando se mencionan formas de otros dialectos de esas lenguas, se hace preceder entre paréntesis la indicación de su especificidad geolectal: por ejemplo “(dial. koyuká)”, “(dial. Norte)”, etc. Ejemplos:

#### **Cuadro 6.5. Ejemplos de mención de formas dialectales**

(9)	<b>*aʔje</b> ‘extender’, ‘desparramar’ (v/t2)
...	S (dial. Sur) <b>áj</b> ‘extender’ (v/t2)
-----	
(18)	<b>*are</b> ‘adentro’, ‘encerrar’
	S (dial. Norte) <b>ârš</b> ‘dentro de (muy hondo)’ (p/1)
-----	
(204)	<b>*k'oq'en</b> ‘un ave acuática’ (s/m)
	S (dial. koyuká) <b>kòqn</b> ‘cormorán negro’ (s/m)
-----	
(281)	<b>*pVX</b> ‘saliva’
...	Te (dial. Norte) <b>paX</b> ‘baba, saliva’
-----	
(364)	<b>*seX</b> ~ <b>*ses</b> ‘corazón’
...	...
...	TshN <b>šes</b> ‘corazón’

### 2.3.3. Información gramatical

A los ítems procedentes de Najlis, Fernández Garay y Suárez se les adjunta entre paréntesis, siempre que es posible, determinada información gramatical: clase léxica, género de los sustantivos, grado de transitividad de los verbos, pertenencia a las Clase 1 o a la Clase 2 de verbos y posposiciones. Este tipo de información se agrega, cuando es posible deducirla, en algunos otros casos (incluyendo las reconstrucciones en proto-chon).

#### **Cuadro 6.6. Ejemplos de información gramatical**

(15)	<b>*amš</b> ‘debajo de’ (p/1)
	S <b>àmš</b> ‘debajo de’ (p/1)
	Te <b>a:mš</b> ‘debajo de’ (p/1)
-----	
(21)	<b>*arnwo</b> ‘quedar’, ‘hacer quedar’

	S <b>á</b> rn <u>u</u> ‘sobrar’ (v/i2) Te <b>e</b> rn <u>o</u> ‘dejar’ (v/t1)
(42)	* <b>aʔ</b> ma ‘madre’ (s/f, inal) ... S <b>á</b> :m ... ‘madre’ (s/f, inal) Te <b>a</b> :n ... ‘madre’ (s/f, inal)
(254)	* <b>n</b> ew <u>n</u> ‘así’ (adv) S (dial. Sur) <b>n</b> èw <u>n</u> ~ <b>n</b> éw <u>n</u> ‘así’ (adv) Te <b>n</b> ew <u>r</u> ~ <b>n</b> or ‘así’ (adv)

#### 2.3.4. Glosas

Cuando una protoforma o una forma tienen más de un significado, las traducciones al español no siguen un orden alfabético, sino que se coloca en cada caso, en primer lugar la traducción considerada primaria y luego la(s) secundaria(s). Sólo en unos pocos casos no hay un término equivalente en castellano de una forma chon, y se debe recurrir a una perífrasis. Cf. los ejemplos:

#### 2.3.5. Sub-entradas

En cada serie cognada se colocan como sub-entradas (si están documentados) derivados, compuestos y sintagmas en que figuran los ítems registrados en la entrada principal, o sus raíces. Estas sub-entradas están precedidas del símbolo →. Ejemplos:

#### **Cuadro 6.7. Ejemplos de sub-entradas**

(21)	* <b>ar</b> n <u>wo</u> ‘quedar’, ‘hacer quedar’ S <b>á</b> rn <u>u</u> ‘sobrar’ (v/i2) Te <b>e</b> rn <u>o</u> ‘dejar’ (v/t1)  → S <b>m-á</b> rn <u>u</u> ‘ser viudo’ (v/i1). → Te <b>e:rne-re</b> ‘dejar’.
(23)	* <b>aš</b> ‘dentro de’ (p/1) H <b>aš</b> ‘en’ (p/1) S <b>àš</b> ‘dentro de’ (p/1) Te <b>a:š</b> ‘en, dentro de’ (p/1) TshN <b>aš</b> ‘en’ (p/1)  → H <b>k-aš-pe</b> ‘huella’, <b>k-aš-pe-n</b> ‘eco’, ‘espíritu’ (cf. S <b>k-áš-pi-n</b> ‘alma’), <b>k-aš-tom</b> ‘estómago, vientre’. → S <b>àš</b> ‘ponerse la ropa; limpiar por dentro (un recipiente)’, <b>àš-ké</b> ‘estar abierto’ (v/i1), <b>àš-'jé?</b> ‘abrir, desplegar’ (v/t1), <b>àštèr</b> ‘ser angosto’ (v/i1), <b>àš-xé</b> ‘caber bien en, meterse, penetrar’ (v/t1), <b>k-áš-pi-n</b> ‘alma’ (lit. ‘lo que está adentro’), <b>q-àš</b> ‘en la horqueta de’ (p/2), <b>w-àš-méčé</b> ‘estar enredado’ (v/i1), <b>w-àš m-ʔéčé</b> ‘introducirse

flecha el shamán? (v/i1).

→ Te **aš-k-aj** ‘echar (algo) dentro de un recipiente’ (v/t1), **aš-pe** ‘operar’ (v/t1), **w-aše-ne** ~ **w-aše-ne:** ‘estar embarazada’ (lit. ‘tener [sobreentendido: ‘un hijo’] adentro de sí misma’) (v/i2), **?aše?** ~ **?a:še?** ‘entrar, penetrar’ (v/t2), **w-aše-ne-n** ‘embarazada’ (s/f), **?aš-k’o-m** ‘olla’, **a:š-ter** ‘ser profundo’ (v/i1), **q-a:š** ~ **q-a?š** ~ **q-aš** ‘tres’ originalmente \*‘el [dedo del] medio’ (Viegas Barros 2005: 133) (num/m, n), **q-a:š-n** ‘tres’ (num/f), **q-a:š k-awr** ~ **q-aš k-awr** ‘trece’ (num), **q-a:š-k’o pataq** ~ **q-aš-ko pataq** ‘trescientos’ (num), **qa:š-k’o warenk** ‘tres mil’ (num), **q-a:š-n oqaken** ~ **q-aš-n oqaken** ‘treinta’ (num), **wena-qa:š** (num/m, n) **wena-qa:š-n** (num/f) ‘seis’, **wena-qa:š-k-awr** ‘dieciséis’ (num), **wena-qa:š-n oqaken** ‘sesenta’ (num), (Su 2004) **k-aše?-n** ‘media’ (s/?), **k-aš-le?** ‘fumar dentro (de la pipa)’ (v/i2), **?-aše-ke-r-je** ‘revolver algo’ (v/t2).

→ Tsh **eš-k-e(:)** ‘echar [adentro]’, **(?)aš-k(‘)e-m** ‘olla’, **ke-a(:)š** ‘tres’, **ke-a(:)š-k-aš** ‘trece’, **ke-a(:)š kaken** ‘treinta’, **(ke-)a(:)š-on okaken** ‘treinta’, **wena-ka(:)š** ~ **wene-ka(:)š** (dial. Norte **wene-ke(:)š**) ‘seis’, **wene-ka(:)š-k-aš** (dial. Norte **wene-ke(:)š-k-aš**) ‘dieciséis’.

→ P **(?)aš-k(‘)a-m** ‘olla’.

(299) \***qar** ‘cosa, algo, cualquier cosa’

H **-kar** \*‘propiedad’, ‘cosa poseible’

S **qàr** ‘cosa’ (s/n)

Te **kara?on** ~ **kar?on** ‘de ningún modo, ni siquiera’ (adv)

→ H **kar (h)aj(ne)** ‘hambre’, véase abajo S **qàr hájné** ‘tener hambre’.

→ S **qàr hájné** ‘tener hambre’, lit. ‘querer algo (para comer)’.

→ Te **kara?on kete** ~ **kara?on ket** ~ **karon kete** ~ **karon ket** ‘nada’ (dem), **kara?on xem** ‘nadie’ (dem), **kara?on kenoš** ‘nunca’ (adv).

### 2.3.6. Referencias cruzadas

Como se explicó en la sección 2.2, en el presente estudio se ha optado por reconstruir no sólo raíces sino también –cuando es posible– lexemas e incluso sintagmas. Ello hace necesario que haya referencias cruzadas entre las formas que comparten una misma raíz. En una familia lingüística poco estudiada desde el punto de vista comparativo como es ésta, hay relaciones no siempre claras entre algunas raíces y lexemas reconstruidos, por lo que es muy importante –sobre todo para el lector lingüista– señalar cuáles son estas relaciones. Para todo ello se utiliza un sistema de referencias cruzadas, ejemplificado en el cuadro 6.8:

#### Cuadro 6.8. Ejemplos de referencias cruzadas

(1) \***aj**<sub>1</sub> ‘en’ (p/1)

...

Cf. (3) \***aj-q’er** ‘de, desde’, (123) \***h-aj** ‘donde, cuando’, ‘como’, (124) \***h-aj-q’en** ‘cuando’, ‘en la época de’; posiblemente también relacionados (7) \***aj?e** ‘poner’, (10) \***aj?en-awe** ‘descalzo’, (11) \***aj?ete** ‘dejar, abandonar’.

**\*am** ‘detrás’, véase (14) **\*am-neʔ** ‘empujar’. ¿Cf. (13) **\*am** ‘en lugar de’, ‘en contra de’?

(55) **\*č'alom** ‘garganta’(s/n)

...

Derivado de la variante **\*č'al** de (164) **\*jal** ~ **\*č'al** ‘lengua’.

(121) **\*'Gotar** (~ **\*'Gotal**) **?ejč'ere** ‘ser bizco o tuerto’

...

Cf. (120) **\*'Gotal** ~ **'Gotar** ‘ojo’ y (573) **\*?ejč'ere** ‘(re)torcer’.

### 2.3.7. Eventuales cognados en gүнүна yajüch

Cuando existen eventuales cognados en gүнүна yajüch, se citan al final de la sub-entrada correspondiente. Salvo mención contraria, los ítems gүнүна yajüch están tomados de Casamiquela (1983) y fonemizados según Viegas Barros (2009d). Cuando la comparación parece fonológica o semánticamente más dudosa, el ítem léxico gүнүна yajüch aparece entre signos de interrogación. Observaciones comparativas o ejemplos de gramaticalizaciones, se agregan en notas a pie de página. Ejemplos:

#### **Cuadro 6.9. Ejemplos de mención de eventuales cognados gүнүна yajüch**

(22) **\*aromqaš** ‘parienta política’ (s/f)

...

Cf. GY **ajanimki-cim** ‘suegra’.

(Nota al pie de página:

Esta comparación implicaría asimilación **\*r...m** > GY **n...m**, o bien disimilación **\*n...m** > PC **r...m**.)

(75) **\*č'eʔ** ‘pájaro’

...

Cf. GY **c'igi** ‘pájaro’.

(172) **\*ka** ‘de (posesión)’ (p/2), ‘ser de’ (v/i2)

...

Cf. GY **-ka** ‘posesivo de tercera persona’.

(Nota al pie de página:

Por ejemplo:

**dasì-ka**

**Xwan dasì-ka**

perro-3.POS ‘su perro’	Juan perro-3.POS ‘el perro de Juan’.)
-----	
(445) *t'eʔ <sub>4</sub> ‘talón’	
...	
¿Cf. GY -tigixi ‘renguear’?	

### 2.3.8. Las entradas en el índice castellano - proto-chon

La estructura de las entradas en el índice castellano - proto-chon es mucho más simple que en la primera parte. Se incluyen los lemas ordenados alfabéticamente con las equivalencias en proto-chon.

#### **Cuadro 6.10. Ejemplos de entradas en el índice castellano – proto-chon**

‘abrir’ (8) *ajʔe, (286) *p’a ‘abrojo’ (416) *tapa-l ‘abultar’ (31) *atsel ~ *atXel ‘abundante, ser’ (277) *pewker .... ‘boca’ (341) *q'onq'en ‘boca, zona alrededor de’ (552) *ʔaʂ .... ‘calzado’, v. (10) *ajʔenawe	‘calor’ (373) *soʔra .... ‘ojo’ (120) *’Gotal ~ ’Gotar ‘ojo, zona alrededor de’ (173) *kam .... ‘zona alrededor de la boca’ (552) *ʔaʂ ‘zona alrededor del ojo’ (173) *kam
---	--

### 2.3.9. Las entradas en la lista de raíces

En esta sección se ordenan alfabéticamente las raíces reconstruidas. Si una determinada raíz se encuentra en más de una reconstrucción, se remite mediante el símbolo → a las distintas series reconstruidas en que esa raíz aparece.

#### **Cuadro 6.11. Ejemplos de entradas en la lista de raíces**

1. *aj ‘en’ (1) → *aj-q'er ‘de, desde’ (3); *ajʔe ‘poner’ (7) → *ajʔen ‘calzado’ → *ajʔen-awe ‘descalzo’ (10), *ajʔete ‘dejar, abandonar’ (11) → *w-ajʔete ‘perderse’ (469); *h-aj ‘donde, cuando’, ‘como’ (123) → *h-aj-q'en ‘cuando’, ‘en la época de’ (124).	... 47. *č'awV ‘un hongo o fruta’ → *č'awV- t'aʔ ‘un hongo o fruta’ (61). 185. *maʔa ‘día’, ‘hoy’ (225) → *maʔa
---	--

<p>...</p> <p>16. *<b>aren</b> ‘lejos de’ (20).</p>	<p><b>’jaʔwe-</b> ‘ser joven’ (226), <b>*maʔa-q’a</b> ‘ser nuevo’ (228).</p>
---	--

### 3. Lista de series cognadas

#### 3.1. \*a

- (1) \***aj**<sub>1</sub> ‘en’ (p/1)  
 S **àj** ‘respecto de’ (p/1)  
 Te **aj** ‘a, en’ (p/1)

→ S **w-à:j** ~ **w-à:j-k** ‘tan pronto como, en cuanto’ (sub).

→ Te **aj-k** ‘hacia’ (p/1), **ʔaj-xe:** ‘pasar por un lugar’ (v/i1).

¿→ Tsh **a:j-k** ‘sesos’<sup>4?</sup>

Parece ser el origen, a través de gramaticalización, del sufijo **\*-aj** > S **-i**, Te **-aj** ~ **-e** ‘locativo difuso’.

Cf. (3) \***aj-q’er** ‘de, desde’, (7) \***ajʔe** ‘poner’, (123) \***h-aj** ‘donde, cuando’, ‘como’.

Cf. GY **ajaj-(x)na** ‘entre, al medio’.

\***aj**<sub>2</sub> ‘estirar’, véanse (2) \***ajp’e** ‘estirar, estaquear’, (9) \***ajʔe** ‘extender’, ‘desparramar’.

- (2) \***ajp’e** ‘estirar, estaquear’ (v/t1)  
 S **áj’p’è** ‘estirar (cuero, pelo)’ (v/t1)  
 Te **ajp’e** ‘estaquear’ (Su s.d.2 **áj’p’è** ‘estirar’<sup>5</sup>) (v/t1)

→ S **áj’p’è-ʔ** ‘estaquear’.

→ Te (Su 2004) **w-ajpe-nk** ‘elástico’ (s/?).

Quizás de una raíz \***aj** ‘estirar’, cf.. (9) \***ajʔe** ‘extender’, ‘desparramar’

- (3) \***aj-q’er** ‘desde’ (p/1)  
 S **àjqr** ‘desde’ (p/1)  
 Te **ajk’er** ‘desde’ (p/1)

S solo presente en el sintagma **àjqr xé** ‘venir de’ (v/i1).

→ Te **ajk’er-k’o** ‘vecino’ (s/m, inal).

Derivado de (1) \***aj** ‘en’.

<sup>4</sup>Am <**aaik**> ‘sesos’.

<sup>5</sup> **ʔaáip’èš**.

\***ajse** ‘bostezar’, cf. (4) \***ajse-le** ~ \***ajse-re**.

- (4) \***ajse-le** ~ \***ajse-re** ‘estar bostezando’  
 H **čajsel** ‘bostezar’<sup>6</sup>  
 S **čà:s ri** ‘bostezar’ (v/i2)  
 Te **a:jšele** ~ **ajšele** ~ **a:jšel** ~ **ajser** ‘estar aburrido’ (v/i1)

La consonante inicial **č-** en los reflejos S y H podría deberse a interferencia analógica de formas como H **čalek** ‘comisura labial’, S **čá:ji** ‘labio inferior’, etc., véase la serie (164).

De una raíz \***ajse** ‘bostezar’, cf. --sin el sufijo aspectual \***-le** ~ \***-re--** S **čà:sè** ‘bostezar’ (v/i2).

- (5) \***ajš** ‘detrás de’ (p/1)  
 S **àjš** ‘detrás de (en movimiento)’ (p/1)  
 Te **ajš** ‘detrás de’ (p/1)

- (6) \***ajwo** ‘otro’  
 S **aju-k** ‘segundo’<sup>7</sup>  
 Te **k-ajo** ‘en otro lado’ (adv)

→ Te **kajo-šo** ‘en otro lado nomás’ (adv), **kajo-k’o** ‘otro’ (s/m).

\***ajwoXwe** ‘curar’, véase (466) \***w-ajwoXwe-n** ‘remedio’.

- (7) \***aj?e<sub>1</sub>** ‘poner’ (v/t1)  
 S (dial. Sur) **á?j** ‘colocar (diciendo dónde), colocar horizontal, poner’ (v/t1)  
 Te **aj** ‘poner algo’ (v/t1)

→ Te **aš-k-aj** ‘echar (algo) dentro de un recipiente’ (v/t1), **awr-k-aj** ‘poner algo encima de’ (v/t1).

→ Tsh **eš-k-e(:)** ‘echar [adentro]’<sup>8</sup>.

Derivado de (1) \***aj** ‘en’. Cf. (11) \***aj?ete** ‘dejar, abandonar’ y (10) \***aj?en-awe**

<sup>6</sup> Li (1998c [1887]) <**chaisel**>, Se <**tshá-isal**> “bostezar”.

<sup>7</sup> To <**ajúk**> “segundo”.

<sup>8</sup> Vi <**esquepaca**> “echar”.

‘descalzo’.

- (8) \***ajʔe**<sub>2</sub> ‘cavar’, ‘abrir’  
 H **aje-** ‘abrir’<sup>9</sup>  
 Te **aʔje** ‘escarbar’, ‘cavar, excavar’ (v/t1)  
 → S **k-ájé-nn** ‘fosa, trinchera natural’ (s/n).  
 → Te **aj-gem** ~ **a:j-gem** ‘escarbar’ (v/t1).  
 Cf. (468) \***w-ajʔe-nC**<sub>[VELAR]</sub> ‘pozo’, ‘laguna’.
- (9) \***ajʔe**<sub>3</sub> ‘extender’, ‘desparramar’ (v/t2)  
 H **aj-š** ‘ser grande’<sup>10</sup>  
 S (dial. Sur) **áj** ‘extender’ (v/t2)  
 Te **ʔaje** (Su s.d.2 **ájʔèʔ**<sup>11</sup>) ‘extender, tender (una cuerda)’ (v/t2), **a:je** ‘desparramar, volcar’ (v/t1)  
 ¿ → H **aj-t** ‘huir’<sup>12?</sup>  
 → S **áj-ké-r** ‘desparramar’ (v/t2), **áj-pè-r** ‘desparramar dañando’ (v/t2).  
 Posiblemente de una raíz \***aj** ‘estirar’, también presente en (2) \***ajp**’e ‘estirar, estaquear’. Cf. (467) \***w-ajʔe** ‘dispersarse, desparramarse’, ‘salir corriendo’

\***ajʔen** ‘calzado’, véase (10) \***ajʔen-awe** ‘descalzo’.

- (10) \***ajʔen-awe** ‘descalzo’  
 S **jó:nu** ‘descalzo’ (adv)  
 Te **a:jene:w** ‘descalzo’ (¿adv?)

En el reflejo S hay posiblemente interferencia analógica de **ju** ‘rastros, pisada’, **juji** ‘planta del pie’.

Originalmente, derivado --mediante un sufijo privativo \***-awe** ‘sin’-- de \***ajʔen** ‘calzado’, una forma conservada en Te **aʔjen** ~ **ʔajen** ‘par de zapatos’ (s/n), **k-aʔjen-k** ‘bota de potro’ (s/m).

<sup>9</sup> Se <**áiepam**> “abrir”.

<sup>10</sup> To <**ai-šk**> “esser grande”, Se <**eish**> “grande”, Mol (1974) <**ais**> “grande”.

<sup>11</sup> -**ájʔèʔ** ‘extendido’.

<sup>12</sup> To <**ai-t**> “fuggire”.

- (11) \***aj?ete** ‘dejar, abandonar’ (v/t1)  
 S **à?jtè** ‘dejar, abandonar’ (v/t1)  
 Te **ajt’e ~ a:jte** ‘dejar, abandonar; perder’ (v/t1)

Posiblemente de (7) \***aj?e** ‘poner’. Cf. (469) \***w-aj?ete** ‘perderse’.

- (12) \***ake** ‘insultar, ofender’  
 S **ş-w-áké** ‘insultar’ (v/t1)  
 Te **m-ake** ‘ofender’

Cf. GY **-mka-xani** ‘desafiar’.

- (13) \***am** ‘en lugar de’, ‘en contra de’ (p/1)  
 S **ám** ‘en lugar de’ (p/1)  
 Te **?am** ‘pero; sin embargo’ (coord), ‘en vano’ (adv), (Su 1973) **?àm** ‘entonces, pues’.

→ S **ám-čé** ‘poner el pie para hacer caer’ (v/t1), **hàm-ké** ‘tener mala suerte’ (v/i1), **k-hàm-k-i** ‘mala suerte’ (s/m).

\***am** ‘detrás’, véase (14) \***am-ne?** ‘empujar’. ¿Cf. (13) \***am** ‘en lugar de’, ‘en contra de’?

- (14) \***am-ne?** ‘empujar’ (v/t1)  
 S **ámnn?** ‘empujar’ (v/t1)  
 Te **amne?** ‘empujar’ (v/t1)

Parece un derivado de una posposición \***am** ‘detrás’ sólo conservada en S **?àm** ‘detrás de (quieto)’ (p/2), de donde también S **?àm-q** ‘hacia detrás de’ (p/2) y **?àm-n** ‘tendones de la nuca’ (s/n).

Cf. GY **kam-na** ‘último’<sup>13</sup>.

- (15) \***amş** ‘debajo de’ (p/1)  
 S **àmş** ‘debajo de’ (p/1)  
 Te **a:mş** ‘debajo de’ (p/1)

Posiblemente presente en H **ne-ms** ‘bajar’<sup>14</sup>, véase la serie (252).

<sup>13</sup> LN (Malvestitti y Orden 2014: 85) <**kam’ne**> “zulest” / “último”.

Probablemente pertenezcan a esta serie --con redondeamiento de la vocal por asimilación de la vocal a la **w** precedente)-- los adverbios S **w-òms-q** ‘hacia el norte’, **w-òms-qn** ‘en el norte’.

Cf. GY **-(a)mšĩ** ‘estar sentado, sentarse’, **-(a)mcĩ-mĩĩ** ‘enterrar’, **an-amcĩ-ck** ‘raíz’.

\***ane** ‘cerca’, ‘cercano’, véase (16) \***ane-q’e** ‘cerca’.

- (16) \***ane-q’e** ‘cerca’  
 S **m-ánék** ‘cerca’ (adv)  
 Te **enek’** ‘en frente, al lado de’ (p/1)  
 Tsh **w-aneq(?)e** ‘hermano’<sup>15</sup>

El reflejo S, aparentemente con incorporación de **m-** ‘2a. persona’, de la misma manera que **tó:ni** ‘lejos’ mostraría incorporación de **t-** ‘3a. persona’, véase la serie (116).

En Te la **e** inicial se debería a interferencia analógica de (95) \***enwo** ‘enfrente de, al lado de’.

→ S **mán-q** ~ **mán** ‘cerca de (quietos frente a frente)’.

→ Te **ene-k’er** ~ **ene-ker** ‘enfrente de’ (p/1), **ene-xe** ~ **en-xe** ~ **ene-x** ‘visitar, ir a ver a alguien’, **w-ene-k’** ‘parecerse’.

La reconstrucción de \***q**’ en lugar de \***k**’ se basa en la presunción de que se trata originariamente de una raíz \***ane** ‘cerca’, ‘cercano’, seguida del sufijo de alativo \***-q’e**.

- (17) \***are** ‘buscar, encontrar’ (v/t2)  
 S **m-á:r** ‘buscar comestibles’ (v/t2), ‘ser hábil para buscar comestibles’ (v/i1)  
 Te **a:r** ‘encontrar’ (v/t2), **a:re** (Su s.d.2 **á:re**<sup>16</sup>) ‘buscar’ (v/t1).

→ Te **a:re-n** ~ **are-n** ‘querer’ (v/t1).

Detrás de \***r** podría haber una consonante (tal vez \***ʔ**) o una vocal, perdida tanto en S como en Te, pero con efectos tales como el alargamiento de \***a** en ambas lenguas o el no pasaje \***a** > **e** en Te ante **r**.

Cf. (175) \***k-ar-q’en** ‘mujer’.

- (18) \***are** ‘adentro’, ‘encerrar’  
 S (dial. Norte) **àr-š** ‘dentro de (muy hondo)’ (p/1)  
 Te **e:re** ‘cerrar, encerrar’ (v/t1)

<sup>14</sup> To <**nemps**> “abbassare”.

<sup>15</sup> Ma <**guaneque**>, <**guanek**>, El <**guaneque**> “hermano”, Vi <**guanaguerque**> “hermanos”.

<sup>16</sup> **ká:reške**.

Tsh **e:re** ‘cerrar’<sup>17</sup>

→ S **àrș čápl-tè** ~ **àrș čápl-t’é** ‘ser cleptómano’ (v/i2).

- (19) \***aren**<sub>1</sub> ‘a causa de’ (p/1)  
S **w-árèn** ‘sin ayuda’ (adv)  
Te **eren** ‘a causa de’ (p/1)

En S con cambio semántico \*‘a causa de sí mismo’ > ‘sin ayuda’.

- (20) \***aren**<sub>2</sub> ‘lejos de’  
S **w-árèn** ‘lejos de todos’ (adv)  
Te **eren** ‘lejos de’ (p/i1)<sup>18</sup>

→ S **w-árn-qá** ~ **w-ár-ká** ‘pariente que vive lejos’ (s/m), **w-árn-qá-n** ~ **w-ár-ká-n** ‘parienta que vive lejos’ (s/f).

- (21) \***arnwo** ‘quedar’, ‘hacer quedar’  
S **árnu** ‘sobrar’ (v/i2)  
Te **erno** ‘dejar’ (v/t1)

→ S **m-árnu** ‘ser viudo’ (v/i1).

→ Te **e:rne-re** ‘dejar’.

Cf. (474) \***w-arnwo** ‘quedar(se), sobrar’ (con el prefijo reflexivo \***w-**).

¿Cf. GY **-(a)t’axni** ‘olvidarse’?

\***aromq** ‘parienta política’, véase (22) \***aromq-aș**.

- (22) \***aromq-aș** ‘parienta política’ (s/f)  
S **árèmqș-n** ‘nuera’, ‘suegra’ (s/f)  
Te **eromkeš** ~ **aromkeš** ‘nuera’ (s/f)  
TshN **eromka(s)** ‘cuñada’<sup>19</sup>

<sup>17</sup> Vi <**queyrè**> “cerrar alguna cosa”.

<sup>18</sup> Schmid <**girn**> “off, from”, “away”, <**yirn**> “off me”, <**mirn**> “off thee”.

<sup>19</sup> <**yerunenca**>, <**yeruneuna**> “belle soeur”. Este autor también da la forma <**yerunca**> “beau frère”, aparentemente por error de traducción.

Según Gusinde (1986: 396) el reflejo S significaba solamente ‘suegra’, usándose otra palabra para ‘nuera’ (**ta:mwexen**, no registrada por Najlis).

→ Te **aronk-šom** ‘nuera’ (s/f), (Su 2004) **ʔeromk-on** ‘cuñada /cuando el marido está vivo’ (s/f). La primera de estas formas, **aronk-šom**, podría provenir de **\*aronkš-šom**; pero **ʔeromk-on** supone una raíz **\*aromq**.

Cf. GY **ajanĩmkĩ-cĩm** ‘suegra’<sup>20</sup>.

- (23) **\*aš** ‘dentro de’ (p/1)  
 H **aš** ‘en’ (p/1)<sup>21</sup>  
 S **àš** ‘dentro de’ (p/1)  
 Te **aš** ‘adentro de, en’ (p/1)  
 TshN **aš** ‘en’ (p/1)<sup>22</sup>

→ H **k-aš-pe** ‘huella’<sup>23</sup>, **k-aš-pe-n** ‘eco’, ‘espíritu’<sup>24</sup> (cf. S **k-áš-pi-n** ‘alma’), **k-aš-tom** ‘estómago, vientre’<sup>25</sup>.

→ S **àš** ‘ponerse la ropa; limpiar por dentro (un recipiente)’, **àš-ké** ‘estar abierto’ (v/i1), **àš-ʔjéʔ** ‘abrir, desplegar’ (v/t1), **àštèr** ‘ser angosto’ (v/i1), **àš-xé** ‘cabrer bien en, meterse, penetrar’ (v/t1), **k-áš-pi-n** ‘alma’ (lit. ‘lo que está adentro’), **q-àš** ‘en la horqueta de’ (p/2), **w-àš-méćé** ‘estar enredado’ (v/i1), **w-àš m-ʔéćé** ‘introducirse flecha el shamán’ (v/i1).

→ Te **aš-k-aj** ‘echar (algo) dentro de un recipiente’ (v/t1), **aš-pe** ‘operar’ (v/t1), **w-aše-ne** ~ **w-aše-ne**: ‘estar embarazada’ (lit. ‘tener [sobreentendido: ‘un hijo’] adentro de sí misma’) (v/i2), **ʔašeʔ** ~ **ʔa:šeʔ** ‘entrar, penetrar’ (v/t2), **w-aše-ne-n** ‘embarazada’ (s/f), **ʔaš-k’o-m** ‘olla’, **a:š-ter** ‘ser profundo’ (v/i1), **q-a:š** ~ **q-aʔš** ~ **q-aš** ‘tres’ originalmente \*‘el [dedo del] medio’ (Viegas Barros 2005: 133) (num/m, n), **q-a:š-n** ‘tres’ (num/f), **q-a:š k-awr** ~ **q-aš k-awr** ‘trece’ (num), **q-a:š-k’o pataq** ~ **q-aš-ko pataq** ‘trescientos’ (num), **qa:š-k’o warentk** ‘tres mil’ (num), **q-a:š-n oqaken** ~ **q-aš-n oqaken** ‘treinta’ (num), **wena-qa:š** (num/m, n) **wena-qa:š-n** (num/f) ‘seis’, **wena-qa:š-k-awr** ‘dieciséis’ (num), **wena-qa:š-n oqaken** ‘sesenta’ (num), (Su 2004) **k-ašeʔ-n** ‘media’ (s/?), **k-aš-leʔ** ‘fumar dentro (de la pipa)’ (v/i2), **ʔ-aše-ke-r-je** ‘revolver algo’ (v/t2).

<sup>20</sup> Esta comparación implicaría asimilación **\*\*r...m** > GY **n...m**, o bien disimilación **\*\*n...m** > PC **\*r...m**.

<sup>21</sup> En la frase (To) <**kassenk-kaš-moin**> “introdurre nella borsa”.

<sup>22</sup> <**cach**> en los numerales <**chauque cach**> “11”, <**chaneaya cach**> “12”, <**queas cach**> “13”, etc., presumiblemente ‘uno-en’, ‘dos-en’, ‘tres-en’, etc. (sobreentendido ‘diez’).

<sup>23</sup> Mol (1976) <**kashpé**>.

<sup>24</sup> To <**kašpén**> “eco”, “spirito che s’alberghi nel corpo umano”.

<sup>25</sup> Se <**kashtom**> “estómago, vientre”.

→ Tsh **eš-k-e(:)** ‘echar [adentro]’<sup>26</sup>, **(ʔ)aš-k(ʔ)e-m** ‘olla’<sup>27</sup>, **ke-a(:)š** ‘tres’<sup>28</sup>, **ke-a(:)š-k-aš** ‘trece’<sup>29</sup>, **ke-a(:)š kaken** ‘treinta’<sup>30</sup>, **(ke-)a(:)š-on okaken** ‘treinta’<sup>31</sup>, **wena-ka(:)š ~ wene-ka(:)š**<sup>32</sup> (dial. Norte **wene-ke(:)š**<sup>33</sup>) ‘seis’, **wene-ka(:)š-k-aš**<sup>34</sup> (dial. Norte **wene-ke(:)š-k-aš**<sup>35</sup>) ‘dieciséis’.

→ P **(ʔ)aš-k(ʔ)a-m** ‘olla’<sup>36</sup>.

Cf. (24) **\*aš-q’e** ‘hacia’, (25) **\*aš-q’en** ‘zona interior’, (26) **\*aš-q’er** ‘desde’, (27) **\*aš še** ‘peinar’.

Cf. GY **qaqaš** ‘adentro’, ‘debajo, abajo’, ‘hondo’

- (24) **\*aš-q’e** ‘hacia’ (p/1)  
**S àšq** ‘en favor de’ (p/1),  
 Te **ašk’** ‘en + hacia’ (p/1)

→ **S àšq-xé** ‘entrar’ (v/t1), que muestra que el significado de la posposición **-àšq** en esta lengua fue originalmente \*‘hacia adentro’.

De (23) **\*aš** ‘dentro de’.

- (25) **\*aš-q’en** ‘zona interior’  
**S k-àš-qn** ‘boca’ (s/n), ‘(parte) del medio’ (s/?)  
 Te **ašk’en** ‘cuerpo’ (s/n), ‘interior’ (s/?)  
 P **(ʔ)esk(ʔ)e(n)** en **(ʔ)or (ʔ)esk(ʔ)e(n)** ‘fosas nasales’

---

<sup>26</sup> Vi <esquepaca> “echar”.

<sup>27</sup> El <asjen> “olla”.

<sup>28</sup> El <jeas> “tres”, Ma <keash>, <keas>, Am <kaháš>, Vi <as>, Or <qucas>, <queas> “3”.

<sup>29</sup> Vi <ascax>, Or <queas cach> “13”.

<sup>30</sup> Or <queas caquen> “30”.

<sup>31</sup> Ma <asgunu xaquen> “30”.

<sup>32</sup> <uneques> “6”.

<sup>33</sup> Ma <weneqash>, <wenekash>, <goneca>; El <benecas>, Am <uénakash>, Vi <guenecas> “6”.

<sup>34</sup> Vi <guenecascax> “16”.

<sup>35</sup> <uneques cash> “16”.

<sup>36</sup> <aschame> “a la pignata”.

Te **ašk'en** ‘interior’ es un sustantivo que forma sintagmas nominales con un sustantivo núcleo que lo antecede inmediatamente, con el cual presenta concordancia de animacidad (**k-ašk'en** si el sustantivo precedente es animado, **?-ašk'en** si es inanimado), véase la sección 2.2 del Capítulo V.

→ S **kàşqn jipè** ‘tener mal aliento’ (v/i2), **tèr kàşqn** ‘dedo del medio’<sup>37</sup>; **-şqn** ‘lugar (dentro de)’, gramatizado como sufijo nominal.

→ Te **le?-ašk'en** ‘manantial, aguada’ (s/n), **č'eter ?ašk'en** ‘seso, cerebro’ (s/n), **k'o? ?ašk'en** ‘médula’ (s/n).

De (23) **\*aş** ‘dentro de’. Cf. (627) **\*?wor h-aş-q'en** ‘fosas nasales’.

- (26) **\*aş-q'er** ‘desde’ (p/1)  
 S **âşqr** ‘desde dentro de’ (p/1)  
 Te **ašk'er** ‘en + desde’ (p/1)

→ S **hàşqr çautá?** ‘carúncula’ (s/m), cf. la serie (61); **hàşqr mó?** ‘oveja’ (s/m), cf. la serie (236).

De (23) **\*aş** ‘dentro de’.

- (27) **\*aş še** ‘peinar’  
 S **?ál hàş šè** ‘peinar’ (v/t1)  
 Te **w-ašo-m-k'e-n-we** ‘peine’ (s/m, n)  
 Tsh **w-aše-n** ‘peine’<sup>38</sup>

S **?ál** es un sustantivo que significa ‘cabellera’, véase la serie (41).

Cf. (23) **\*aş** ‘dentro de’ y (401) **\*še** ‘agarrar’.

- (28) **\*at** ‘arriba, sobre’, ‘estar arriba’  
 H **at-e** ‘subir’<sup>39</sup>  
 S **át** ‘sobre (presionando)’ (p/1)  
 Te **at-k'e** ‘pisar’ (v/t1)  
 TshN **et-k(?)e** ‘levantarse’<sup>40</sup>

→ Te **kš-w-at-Xe** ‘violar’ (v/t2), (Su 2004) **at-k-m-č'e** ‘pisar algo’ (v/t1)..

¿Cf. (31) **\*atsel** ~ **\*atXel** ‘bulto’, ‘abultar’?

<sup>37</sup> Be <**terr kasken**> “dedo medio”.

<sup>38</sup> Es <**uáshen**> “peine”.

<sup>39</sup> To <**kate-s**> “salire”.

<sup>40</sup> <**etequen**> “lève-toi”, “lève toi”.

Cf. GY **-(a)t(i)-ni** ‘estar parado’, **-k-atï-nï** ‘pararse’, **k-atï-k** ‘más... que’.

- (29) \***ate** ‘medio, mitad’  
 S **át-ká** ~ **át-ş-ká** ‘la mitad de’  
 Te **ate-k’en** ‘cintura’ (s/n, inal)  
 P **kate-k(’)en** ‘cintura’<sup>41</sup>

→ S **át-ş-xé** ‘partir en dos’ (v/t2).

→ Te **ʔač-k-ʔat-k’en** ‘cintura’ (s/m), véase la serie (557).

Cf., con vocal **o**, Te (Su 2004) **ʔot-k’o** ‘parte del medio del toldo’ (s/?).

Cf. (30) \***ate-q’e** ‘en el medio de’, (475) \***w-ate** ‘ombligo’.

Cf. GY **atu** ‘ombligo’.

- (30) \***ate-q’e** ‘en el medio de’ (p/1)  
 S **átték** ‘por el medio de’ (p/1)  
 Te **atek** ‘en el centro, en el medio’ (p/1)

La geminación **-tt-** en el reflejo S queda –por el momento– sin explicación.

→ S **átké-xé** ‘pasar entre dos’ (v/t1).

→ Te **atke-r-xe** ~ **ate-r-xe** ‘atravesar’ (v/t1); (Su 2004) **k-atek-k’o** ‘palo del medio del toldo’ (s/?).

De (29) \***ate** ‘medio, mitad’.

- (31) \***atsel** ~ \***atXel** ‘bulto’, ‘abultar’  
 S **atxil** ‘joroba’<sup>42</sup>  
 Te **k-atšel** ‘abultar’ (v/i2)

Posible derivado de (28) \***at** ‘arriba, sobre’, ‘estar arriba’.

Cf. también P **-ečel** ‘cuerpo’<sup>43</sup> que podría ser préstamo del GY.

¿Cf. GY **-aciʔil** ‘cuerpo’<sup>44</sup>?

\***atXel** ‘bulto’, ‘abultar’, véase (31) \***atsel** ~ \***atXel**.

<sup>41</sup> <cathechin>, <catechin> “a la cintura”.

<sup>42</sup> To <atxil>, <k-atxil> “gobbo”.

<sup>43</sup> <gechel> “al corpo”.

<sup>44</sup> Hunziker (Outes 1928b : 276) <azēel> “cuerpo”, Lehmann-Nitsche (Malvestitti y Orden 2014: 73) <ya ts’eʎ>, <yatse ell> “Körper / cuerpo”, etc.

- (32) \*aw ‘sin’ (p/1), ‘carecer de’ (v/t1)  
 S àw ‘sin’ (p/1), àw ‘carecer de’ (v/t1)  
 Te e:w ‘sin’ (p/1), a:w-eʔ ‘acabar, terminar, agotar’ (v/t1)

→ H t-aw ‘no’<sup>45</sup>.

→ S u ‘desprovisto de’ (p/2), t-áw ‘no’ (negación absoluta) (adv), t-áw-é ‘estar inmóvil, silencioso’ [dial. Sur ‘ser lerdo’], (v/i2), (dial. Sur) t-áw-xé ‘estar agotado muriéndose’ (v/i2).

→ Te a:w-er ‘prohibir, negar, mezquinar’ (v/t1), w-awe-nk ‘el agotado’ (s/m).

Una raíz usada tanto adposicional como verbalmente.

Cf. GY -(a)ba ‘privativo’<sup>46</sup>.

\*awo ‘a causa de’, véase (33) \*awo-qe-n.

\*awo-qe ‘ser causante de’, véase (33) \*awo-qe-n ‘a causa de’.

- (33) \*awo-qe-n ‘a causa de’ (p/1)  
 S nàuqn ~ nàuq ‘por culpa de’ (p/1)  
 Te awken ‘a causa de, debido a’ (p/1)

El origen de S \*n- es oscuro.

De un verbo \*awo-qe ‘ser causante de’, cf. S nàuqé ‘ser culpable de, tener la culpa de’ (v/t2). A su vez este verbo de una posposición \*awo ‘a causa de’, reflejada en S ʔáw ‘gracias a’ (p/1).

- (34) \*awoʔse ‘levantar’  
 S àʔwsè ‘levantar con esfuerzo’, ‘apartar con esfuerzo’ (v/t1)  
 Te (Suárez 2004) wo:še ‘levantar algo’ (v/t2)

- (35) \*awʔa ‘al costado’ (adv)  
 S àʔw ‘al costado, por el costado’, ‘casi’ (adv)

<sup>45</sup> Cf. Br (LN 1913) <drun>, tal vez errata por \*<daun>, “no”.

<sup>46</sup> Por ejemplo (Casamiquela 1983: 46-7):

atatk-aba  
 ojo-PRIV  
 ‘ciego’

apilk-aba  
 boca-PRIV  
 ‘mudo, tartamudo’.

Te **w-aw-re** ‘juntos, conjuntamente’ (adv)  
 Tsh **w-awe**<sup>47</sup>, (dial. Norte) **w-awa** ‘cerca’<sup>48</sup>

→ S **à?w-q-če** ‘hacerse a un lado’ (v/i2).

→ Te **wawre-Xe-n** ‘reunión, junta’ (s/m), (Su 2004) **wawre-X** ‘reunirse’ (v/i2).

Cf. (36) **\*aw?a-q’en** ‘al costado’.

- (36) **\*aw?a-q’en** ‘al costado’ (adv)  
 S **à?wqn** ‘en la costa (de río)’ (adv)  
 Te **awken-k’er** ‘al costado (del toldo)’ (adv)

De (35) **\*aw?a** ‘al costado’.

- (37) **\*ax** ‘sobre, encima’, ‘después’  
 S **áx** ‘sobre, por encima’ (p/2)  
 Te **ax** ‘después’ (p/1)<sup>49</sup>

→ S **áx ré** ‘acariciar’ (v/t2), **áx-ké-jé** ‘asomarse’ (v/i2), **áx-kò?** ‘pisotear cuevas de coruros’ (v/i1), **áx-mèt’él** ‘sepultar por completo’ (v/t1), **áx-wèkè** ‘pisotear’.

→ Tsh **k-ax-k(?)en** ‘paso’<sup>50</sup>

En el Te actual, Fernández Garay registró **ax** ‘a causa de’ (p/1), que mostraría un cambio semántico de la expresión de la posterioridad espacio-temporal a la causalidad.

Cf. (38) **\*ax-č’e** ‘pisar’, (39) **\*ax-e** ‘cubrir’, (130) **\*h-ax-q’en** ‘piel’.

- (38) **\*ax-č’e** ‘pisar’  
 S **áxčé** ‘pisar’, ‘curar pisoteando’ (v/t2)  
 Te **axč’e** ~ **aXč’e** ‘pisar’ (v/t1),

→ Te **axč’e-?e** ‘pisar reiteradamente’ (v/t1), **axč’o-m-č’e** ‘pisotear’ (v/t1).

De (37) **\*ax** ‘sobre, encima’, ‘después’

- (39) **\*ax-e** ‘cubrir’ (v/t1)  
 S **áxé** ‘tapar’ (v/t1)

<sup>47</sup> Am <guagüe> “cerca”.

<sup>48</sup> <huahua>, <hualhua> “près”.

<sup>49</sup> Sch <gak> “after, about, for”; <yak> “after me”, <mak> “after you”, <dak> “after him”.

<sup>50</sup> Am <kajken>.

Te **ax** ~ **a:x** ‘enterrar, sepultar’ (v/t1)

De (37) \***ax** ‘sobre, encima’, ‘después’

- (40) \***aʔk'e** ‘pintarse el cuerpo o la cara’  
 S **àʔké-l** ‘tierra amarilla’ y ‘pintura (corporal) hecha con tierra amarilla’ (s/n)  
 Te **m-a:k'e-n-we** ‘pinturas en general’

- (41) \***aʔle** ‘cabellera, cabeza’  
 S **á:lé** ‘cabellera, cabeza’ (s/n)  
 Te (Su 1971) **á:l** ‘cabeza’

→ H **a(:)le-t(ʔ)aʔ** ‘cabeza’<sup>51</sup>.

→ S **á:lé-t'àʔ** ‘cráneo (excluyendo cara), masa encefálica’ (s/n). **á:lé k-ʔàlp** ‘cráneo’ (s/n), **á:lé jipè** ‘estar loco’ (v/i2), **á:lé k-ʔéčér** ‘estar loco’ (v/i2), **á:lé w-àjtè** ‘estar loco’ (v/i2), **á:lé-q'óm** ‘calvo’<sup>52</sup>. Parecen provenir del mismo étimo S **ʔál** ‘cabellera’ – forma sólo documentada como parte de los sintagmas **ʔál hàş šè** ‘peinar’ [véase la serie (27)] y **ʔál ʔòş xà** ‘tirar del pelo a’ (v/t1)-- y **ál-n** ‘gorra’ (s/n).

Con respecto al significado de S **á:lé**, según Najlis (1975: 65) el ‘[i]nformante lo considera “incorrecto” como *cabeza* pero lo usa’.

Cf. GY **axaʔ** ‘pelo’, ‘lana’, ‘pluma’.

- (42) \***aʔma** ‘madre’ (s/f, inal)  
 H **a(:)m** ‘mamá’, ‘madre’<sup>53</sup>  
 S **á:m** (Su 1973 **á:me**) ‘madre’ (s/f, inal)  
 Te **a:n** (Su 1973 **á:n**) ‘madre’ (s/f, inal)  
 Tsh **a:ma** ‘madre’<sup>54</sup>

→ H **am-(ʔ)i** ‘madre’<sup>55</sup>.

→ S **ám-ʔi** ‘mamá (apelativo infantil)’ (s/f).

→ Te **a:n-a** ‘mamá’ (s/f), **a:n-k'o** ‘padre’ (s/m, inal), **a:ne-nk** ‘ñandú que empolla y saca adelante a la nidada’ (s/m) (*Pterocnemis pennata*)’ (s/m).

<sup>51</sup> Se <**aletá-a**> “cabeza”.

<sup>52</sup> To (1926: 36) <**al-e-kóm**> ‘capelli mancano, calvo’.

<sup>53</sup> Se <**iam**> “mamá”, <**tecam**> “madre”.

<sup>54</sup> Am <**jaáima**>, D”O <**yama**> “mère”.

<sup>55</sup> Br (LN 1913) <**ami**> “madre”.

Se trata sin duda de una palabra originada en el habla infantil<sup>56</sup>.

El reflejo Te tiene **-n** final posiblemente por interferencia analógica del sufijo de femenino **-on** ~ **-n**. La consonante **\*m** puede haberse conservado en **-a:me-r-k'en** ~ **-aʔme-r-k'en** ~ **-a:me-k'en** ‘ascendencia’, ‘familia’ (s/f), si proviene de este étimo. La clara derivación en Te de ‘padre’ a partir de ‘madre’, parece algo poco común en las lenguas del mundo. En el caso del nombre del ñandú en esta lengua, hay que tener en cuenta que el macho de esta ave es el que se encarga de la incubación de los huevos (cf. Tell *et al.* 1997: 105).

**\*aʔte** ‘atar’, véase (482) **\*w-aʔte-n** ‘faja’.

- (43) **\*aʔwV** ‘más’ (adv)  
**S àʔw** ‘más’ (adv)  
 Te **e:w-n** ‘más’ (adv)

- (44) **\*aʔwVqo** ‘estar preocupado’  
**S àʔké** ‘estar distraído, callado, inactivo’ (v/i2)  
 Te **a:wko** ‘preocuparse por’ (v/t1)

→ **S tól àʔkè** ~ **tól àʔqé** ‘ser tonto’ (v/i2).

### 3.2. **\*'b**

- (45) **\*'baj** ‘a causa de’  
**S wà:j** (¿posp?), en **whunés wà:j** ‘¿por qué?’, cf. la serie (136)  
 Te **maj** ‘a causa de’ (p/1)

- (46) **\*'beXja** ‘sobrino’, ‘nieto’  
**S wi** ‘nieto’ (s/n)  
 Te **meX** ‘sobrino’, ‘primo’ (s/m)  
 TshN **mexa** ‘sobrino, sobrina’<sup>57</sup>

→ Te **meX-on** ‘sobrina’, ‘prima’ (s/f)

<sup>56</sup> El GY tiene **mama** ‘madre’, también de origen infantil.

<sup>57</sup> <imeja> “neveu, nièce”, “neveux, nièces”.

3.3. \*C

- (47) \***Cejwe** ‘ser travieso, estar loco’ (v/i2)  
 S **čèju-ké** ‘ser travieso’<sup>58</sup> (v/i2)  
 Te **?ajwe-nk** ‘travieso’, ‘tonto’, ‘loco’ (s/m)

→ Te **k-m-?ajwe-nk** ‘lo que enloquece’ (s/m).

La forma S apunta a \***č’ejwe**, la forma Te a \***?ejwe** o \***hejwe**.

- (48) \***Colela?** ‘mariposa’ (s/f)  
 S **k-hòlèl?** ‘mariposa blanca’ (s/f)  
 Te **čelèl-on** ~ **č’e?l-on** ~ **čèll-on** ‘mariposa’ (s/f)  
 TshN **kobola** (?) ‘mariposa’<sup>59</sup>

→ S **t’è: khòlèl?** ‘mariposa blanca (otra especie)’ (s/f).

¿→ Te (Su 2004) **č’elol-aX** ‘dibujar cuadritos y pintitas en capas’ (v/i2)<sup>60</sup>?

La forma S apunta a \***holela?** o \***Xolela?** o \***?olela?**, la forma Te a \***č(’)olela?**, la forma Tsh a \***kolela?** o \***qolela?**.

La consonante **č(’)** inicial del reflejo Te podría deberse a interferencia analógica de otros nombres de insectos y otros pequeños animales, cf. la serie (59) \***č’apel** ~ \***č’aper** ‘bicho’ y Te **ča?qon** ‘hormiga’. La vocal **e** en la sílaba inicial podría deberse a alguna interferencia similar.

La presunta consonante **b** en el reflejo TshN podría deberse a una rara disimilación \***l...l** > **b...l**; pero también es posible que la grafía de D’Otigny sea una errata por \***<culola>**, fonemizable tentativamente como \***kolola**.

Cf. GY **kululu** ‘mariposa’.

3.4. \*č

- (49) \***čelpe** ‘junco’  
 S **šèlp-l** ‘caña’<sup>61</sup> (s/m)  
 Te **čè:p** ‘junco’ (Su s.d.2 **čè:pe**<sup>62</sup> ‘planta’)

<sup>58</sup> Beauvoir tiene (1915: 28, 138) las formas S **<cheyuvk’n>** con la glosa ‘mañoso, niño mimado’, y **<cheyken>** con la glosa ‘loco’; Tonelli (1926: 130) trae **<čejuvken>** ‘caprichoso... se dice también de un animal salvaje’.

<sup>59</sup> **<cubola>** “papillon”, “papillons”.

<sup>60</sup> De **aXe** ~ **aX** ‘pintar’ (v/t1), con incorporación del Objeto Directo.

<sup>61</sup> *Geum chilense*, según Martínez Crovetto (1968: 9, serie **<shilpl>**); también (*ibidem*: 5, serie **<shèlpl>**) “tallo de las gramíneas, bombilla”. *Geum magellanicum* según Moore (1983: 368).

- (50) \*čēn ‘algo’, ‘algun’  
 S **si-nš** ‘de vez en cuando’, ‘rara vez’ (adv)  
 Te **čēn** ‘algo’, ‘él, ella’<sup>63</sup>  
 Tsh **sen, son** ‘?’<sup>64</sup>

El reflejo S contiene el final característico de los adverbios temporales de esta lengua, -nš.

- (51) \*čēX ‘arena’ (s/m)  
 S **ši-nn** ‘arena voladora’(s/m)  
 Te **čexčex** ‘arena’ (s/m)  
 TshN **sex** ‘arena’<sup>65</sup>

---

<sup>62</sup> čèpe.

<sup>63</sup> Este término forma por sí mismo la clase sintáctica llamada “sustituto”, de acuerdo con Fernández Garay. Se caracteriza porque: (a) no puede ser empleado como predicado, (b) puede determinar a verbos y sustantivos, (c) puede ser determinado por número, indeterminante y demostrativos, y (d) siempre sustituye a un nominal (Fernández Garay 1998a: 250-251):

**k-mja:je-Ø čēn**  
 REFL-cantar-IMP STT  
 ‘cántate algo’

**k’o:me-š-k’=e oš-genk’enk čēn-tš**  
 terminarse-P-R=VEN=M 1.PL-paisano STT-PL  
 ‘nuestros paisanos se terminaron’

<sup>64</sup> No es posible conocer el significado o función de estas formas teushen, pero parecen cognadas teushen del llamado “sustituto” tehuelche. Están documentadas por Viedma:

<**guenesen**> “aquel”,  
 <**mersen**> “el otro”,  
 <**monson**> “aquél”,

en construcciones paralelas a los sintagmas tehuelches formados por demostrativo + sustituto:

**wen čēn**  
 d1 STT  
 ‘esta cosa’(Fernández Garay 1998a: 179),

**...mer čēn**  
 d3 STT  
 ‘...ésa’ (Fernández Garay 1998a: 256),

El reflejo Te con reduplicación.

Tsh **čexčex** ‘arena’<sup>66</sup> es préstamo del Te.

Cf. GY **c’ixij** ‘arena’, ‘arena fina, guadal’.

(52) \***čoče?** ‘uno’ (num)

H **čo(:)s** ‘uno’<sup>67</sup>

S **só:s** ‘uno’ (num)

Te **čoče?** (Su s.d.2 **čòčè**<sup>68</sup> ‘uno solo’) ‘uno, único’ (num/m, f, n)

→ S **só:s ʔós** ‘una vez’ (adv), **só:s čin** ‘cinco’<sup>69</sup>

→ Te **čoče-ko** ‘uno’ (s/m, n), **čoče-šo** ‘solamente uno’ (num), **čoče? k-awr** ‘once’<sup>70</sup> (num), **čoče?-n** ~ **čoče-n** ‘una, uno’ (num/f, n), **čoče?-on** ~ **čoče-on** ‘una vez’ (adv).

Cf. (53) \***čok** ‘dos’.

Cf. GY **cuji** ‘uno’, **cuji-ba** ‘nueve’ (con el sufijo privativo **-ba**, literalmente ‘menos uno [para diez]’).

(53) \***čok** ‘dos’ (num)

S **só:k-i** ‘dos’ (num)

Te =**tk** ‘dual’.

<sup>65</sup> <**sihi**> “sable”, <**tihi**> “le sable”.

<sup>66</sup> Am <**chij-chij**> ‘arena’.

<sup>67</sup> Mol (1974) <**chos**> “uno”.

<sup>68</sup> **čùčè**.

<sup>69</sup> Delahaye (2014 [1990]) **šo:š č’e?nwn** “5”.

<sup>70</sup> En tehuelche, los numerales de ‘once’ a ‘diecinueve’ se forman sufijando la posposición **awr** ‘sobre, encima de, más que’ –véase la serie (266)- a los términos que indican las unidades: **waʔme-k-awr** ‘doce’ - véase la serie (478), **qa:š-k-awr** ‘trece’ - véase la serie (23), **qa:ge-k-awr** ‘catorce’ (**qa:ge** ‘cuatro’), etc. Fernández Garay (1998a: 292) sugiere que estos numerales son formas reducidas de construcciones que empezaban con **oqaken** ‘diez’, y esto parece confirmado por formas recogidas en el siglo XIX tales como (Schmid):

<**cacen joje hawr**>  
 (o)**qaken čoče? (k)-awr**  
 diez uno-AN-sobre  
 ‘once’

El final **-i** del reflejo S –forma que en su primera vocal parece mostrar interferencia analógica de **só:s** ‘uno’, véase la serie (52)-- parece ser el sufijo de dual (originalmente paucal) **-i** (véase la sección 2.4 del Capítulo V).

El reflejo Te con reducción fonológica típica en las gramaticalizaciones y con interferencia analógica de **=tš** ‘plural’. El origen de un morfema de dual en un antiguo numeral ‘dos’, postulado aquí para el Te, es uno de los ejemplos comunes de gramaticalización en las lenguas del mundo (Campbell 2013: 282).

→ S **só:ki-(i)s** ‘dos veces’, ‘en segundo lugar’ (adv), **k’òni só:ki** ‘cuatro’ (num), ‘ser cuatro’ (v/i2), **só:ki čin**, **só:ki čin-wè-n** ‘diez’ (num)<sup>71</sup>, **k’ò:ni só:ki čin** ‘veinte’ (num)<sup>72</sup>.

→ Te **t<k>ta**: ‘ellos/ellas dos’, **=tk ~ =tk** ‘3ª. p. dual’.

Podría haber una base común **\*čo-** en este numeral y en (52) **\*čoče?** ‘uno’, lo que fue propuesto ya por Najlis (1975: 32) al suponer que los numerales ‘uno’ y ‘dos’ del selknam comparten una misma raíz **só-** (a la que la autora atribuyó el significado básico ‘dos’).

Cf. GY **-tk**, **-c(î)k** en algunos sustantivos referidos a órganos pares del cuerpo, posiblemente un antiguo marcador de dual fosilizado (degramaticalizado):

**ate-tk ~ aî-tk** ‘ojo(s)’,  
**(-)ac’î-cîk** ‘oído(s), oreja(s)’,  
**(-)a-ck** ‘pie(s)’,  
**ate-tk** ‘riñones’,  
**-gî-ck** ‘testículos’<sup>73</sup>.

La forma original de este presunto sufijo fosilizado de número dual habría sido **\*-c(î)k**, dado que la variante **-tk** aparece cuando hay otra **-t-** en la raíz (por lo que podría ser explicada diacrónicamente por una asimilación a distancia **\*t...c > t...t**).

Cf. también los prefijos verbales GY **sika-** ‘1a. p. dual sujeto’ y **cîki-** ‘3a. p. dual sujeto’, que podrían ser resultado de la aglutinación de un antiguo pronombre **\*‘nosotros dos’/‘ellos dos’**, en principio quizás simplemente un cuantificador **\*‘ambos’**; la **s-** en lugar de **c-** en el prefijo de primera persona dual se explicaría por interferencia analógica de otros prefijos de primera persona no singular que comienzan con esta consonante. Cf. Viegas Barros (2003).

**\*čVj** ‘hembra’, ‘mujer’, véase (86) **\*č’Vj-wen ~ \*čVj-wen**.

**\*čVj-wen** ‘hembra’, ‘mujer’, véase (86) **\*č’Vj-wen ~ \*čVj-wen**.

<sup>71</sup> Delahaye (2014 [1990]) **šo:k č’eʔn** o **šo:k č’eʔnwn** “10”.

<sup>72</sup> Delahaye (2014 [1990]) **kone šo:k č’eʔn** “20”.

<sup>73</sup> La segmentabilidad de los finales GY **-tk**, **-c(î)k** en estos sustantivos es también sugerida, en varios casos, por comparación con los presuntos cognados chon.

3.5. \*čʼ

\*čʼa<sub>1</sub> ‘cortar’, ‘herida’, véase (62) \*čʼe<sub>1</sub> ~ \*čʼa.

\*čʼa<sub>2</sub> ~ \*ʼja ‘tener mal sabor’, véanse (56) \*čʼa-ls- ‘estar crudo’ y (167) \*ʼja-l-Xe ~ \*ʼja-r-Xe ‘ser amargo’.

\*čʼa-l ‘lengua’, véase (164) \*ʼja-l ~ \*čʼa-l ‘lengua’.

- (54) \*čʼalja ‘guadal, agua profunda’.  
S čá:li ‘hondura en el agua’ (s/n), ‘lago Chali’ (hidrotopónimo)  
Te čʼale ‘guadal’, ‘río Chaliá’ (hidrotopónimo)

- (55) \*čʼalom ‘garganta’(s/n)  
S čáʼlám-š-qʼ ‘nuez de Adán’ (s/n)  
Te čʼalom-kʼen ‘garganta, cuello’ (s/n)

En S la segunda vocal **a** se debe probablemente a interferencia analógica de (15) \*amš ‘debajo de’.

Cf. Te čʼalomenkʼen ‘garganta, cuello’ (s/n).

Derivado de la variante \*čʼa-l de (164) \*ʼja-l ~ \*čʼa-l ‘lengua’.

- (56) \*čʼa-ls- ‘estar crudo’  
H č(?)als-ka ‘estar crudo’<sup>74</sup>  
Te čʼaš-qo ~ čʼeš-qo ‘estar crudo’ (v/i2)

De una raíz \*ʼja ~ \*čʼa ‘tener mal sabor’, de donde también (167) \*ʼja-l-Xe ~ \*ʼja-r-Xe ‘ser amargo’; cf. S čà:nèké ‘estar crudo, inmaduro’ (v/i1).

- (57) \*čʼal-te ‘ahorcar, estrangular’  
S (dial. Sur) čáltè ‘ahorcar’  
Te čʼalte ~ čʼa:te ‘ahorcar, estrangular’ (v/t2)

Derivado de la variante \*čʼa-l de (164) \*ʼja-l ~ \*čʼa-l ‘lengua’.

---

<sup>74</sup> To <čal-s-ka> “crudo”.

- (58) \*č'amen 'mejillón'  
 S čá:mn 'mejillón' (s/f)  
 P č(')amen 'mejillón'<sup>75</sup>
- (59) \*č'apel ~ \*č'aper 'bicho' (s/m)  
 S čá:pl 'gusano' (s/m)  
 Te č'e:per 'cascarudo, cucaracha' (Su 1973 č'éper 'cucaracha') (s/m)  
 TshN č(')a:pol 'hormiga(s)'<sup>76</sup>

El significado mencionado para la forma S es el que registró Najlis; pero cf. Lehmann-Nitsche (1913) <châpl> 'hormiga', Beauvoir (1915) <chapel> 'insecto', Tonelli (1926) <čapel> 'gusano, insecto', que –en conjunto– parecen indicar que este término habría tenido un significado impreciso, posiblemente similar al de las palabras *bicho* y *alimaña* del español. Una variante čipl se encuentra en k'ó:x k-čipl (posiblemente 'bicho del mar', con k'ó:x 'mar'), q'ò:qém čipl 'esponja' (s/m).

La vocal e: en el reflejo Te queda por el momento sin explicación.

→ S àrş čápl-tè ~ àrş čápl-t'é 'ser cleptómano' (v/i2).

→ Te čapel-on ~ šapel-on 'araña peluda'<sup>77</sup> (s/f).

→ Tsh sapel-on 'araña'<sup>78</sup>.

Cf. GY c'ipilqī 'renacuajo'.

\*č'aper 'bicho', véase (59) \*č'apel ~ \*č'aper.

- (60) \*č'ar<sub>1</sub> 'brazo', 'ala'  
 S čár 'bíceps' (s/m)  
 Te č'a:r 'ala (de ave en general)', 'brazo' (Su s.d.2 č'ár 'brazo'<sup>79</sup>)
- ¿→ S čár-mén 'estar en la falda' (v/i2), dial. Sur čár-n 'regazo' (s/?)?  
 → Te č'a:r-š-k'en 'lugar, costado del toldo, donde se recostaban para dormir' (s/?),  
 č'a:r-š-k'er 'en el costado del toldo' (adv).  
 Cf., con vocal o, Te č'or 'ala de ñandú' (s/m).

<sup>75</sup> <siameni> "al misiglion".

<sup>76</sup> <chaapul> "fourmi", "fourmis".

<sup>77</sup> Del género *Epeira*, según Mol (1967, léxico "aonikoallen").

<sup>78</sup> Ma <sapelo> "araña".

<sup>79</sup> č'ār.



→ Te **kš-č'e:-nk** '(hombre) desconocido' (s/m).

El reflejo S presupone \*če, con desglotalización de la consonante inicial aparentemente por analogía con la negación –posiblemente relacionada- (65) \*če'be > **sòwé-**, **sòʔ-**, **sò-** 'negación simple'. La glotalización se mantuvo, sin embargo, en el antecedente del resultado gramaticalizado **-čè** 'sufijo verbal negativo', que muestra la evolución normal PC \*č' > S č.

- (64) \*č'e<sub>3</sub> 'en'  
 S **čé:** 'en el lugar de', 'sobre' (p/2)  
 Te **č'e-š-k** 'derecho hacia' (p/1)

S **čé:** también es glosado como 'hasta' (**čónn čé:** 'hasta la gente', Najlis 1975: 23), lo que sugiere que entre sus sentidos originarios pudo haber uno alativo ('hacia').

\*č'e<sub>4</sub> 'agarrar', 'mano', véase (68) \*č'e-n 'mano' y (69) \*č'e-r 'cerrar la mano'.  
 ¿Relacionado con (401) \*še 'agarrar'?

- (65) \*č'e'be 'no (haber, funcionar, tener)'  
 S **sòwé-nn** ~ **sòʔ-nn** (s/m), **sòwé-èn** (s/f), **sòʔ-n** (s/n), **sò-** (ante otros sufijos) 'negación simple'<sup>86</sup>  
 Te **č'eme** ~ **č'ome** 'fallar (un órgano del cuerpo)', 'perder' (v/t2)  
 P **č(')em** 'no'<sup>87</sup>  
 TshN **č(')am** 'no'<sup>88</sup>

Los reflejos S de \*č'e'be, con \*č inicial por disimilación de glotalizadas y cambio \*e > o por redondeamiento ante consonante labial. El mismo redondeamiento ocurre, facultativamente, en el reflejo Te.

→ S **sò'u-qn** 'en secreto, secretamente' (adv).

Cf. (63) \*č'e<sub>2</sub> 'no saber, no conocer'.

Cf. GY **-c'wa-ni** 'faltar', **-na-c'wa-ki** 'perder', 'errar, equivocarse'.

- (66) \*č'eč'VXwe 'pichón', 'cría' (s/m)

<sup>86</sup> Los principales elementos negativos en oraciones declarativas de las lenguas chon provienen de verbos auxiliares negativos originales, cf. la serie (339): esta constituye una de las más extendidas maneras de negar oraciones declarativas en las lenguas del mundo, de acuerdo a Payne (1985). Véanse Fernández Garay (2003b) y Viegas Barros (2003b).

<sup>87</sup> <chen> "al no", Anónimo (LN 1938) <chen> "no".

<sup>88</sup> <chan>, <cham> "non".

S **čèšu** ‘pichón recién nacido’ (s/m)

Te **č’ėč’Xe** ‘chulengo de un año, cria de guanaco’ (s/m)

La forma S persupone disimilación de glotalizadas \*č’...č’ > \*č’...č.

El reflejo Te también significa (Fernández Garay 1998a: 98) ‘charito’, es decir, ‘pichón de ñandú’.

↳ Relacionado con (75) \*č’eʔ, (76) \*č’eʔ-č’e ‘pájaro’?

(67) \*č’ej ‘ser grande’

S **čè, či** ‘ser grueso, ancho de (parte del cuerpo)’ (v/i2)

Te **č’aj-e** (Su 1973 **č’áj**) ‘ser grande’, ‘crecer’ (v/i1)

Tsh **č(‘)e:-**<sup>89</sup>, (dial. Norte) **č(‘)e(:)-** ‘ser grande’<sup>90</sup>

→ Te **ʔe-č’aje** ‘crecer’ (v/i2), **č’aj-to** (Su s.d.2 **č’áj-to**<sup>91</sup>) ‘mucho’ (adv).

(68) \*č’e-n ‘mano’ (s/m)

S **čin** ‘mano’ (s/m)

Te **č’en** (Su 1970 **č’én**, 1973 **č’eʔn**) ‘mano’ (s/m)

P **č(‘)en** ‘mano’<sup>92</sup>

Tsh **č(‘)an** ‘mano’<sup>93</sup>, (dial. Norte) **č(‘)en** ‘mano’<sup>94</sup>

→ S **čin ‘hán** ‘hacer ademanes’ (v/i2), **čin-š** ‘a causa de’ (p/2), **čin k-p’áx** ‘muñeca de la mano’ (s/m), **čin áxqn** ‘dorso de la mano’ (s/n), **čin páxtèn ~ čin páxtè:** ‘araña’ (lit. ‘mano peluda’) (s/f), **šè čin k** ‘violar’ (v/t2), (Delahaya 2014 [1990]) **čin-wè-n, só:s čin** ‘cinco’ (num), **só:ki čin-wè-n, só:ki čin** ‘diez’ (num), **šà:wkén čin** ‘quince’ (num), **k’ò:ni só:ki čin** ‘veinte’ (num)<sup>95</sup>

→ Te **č’en-kamen-k’en** ‘palma de la mano’ (s/n), **č’en-š-k’en** ‘mano medio cerrada como para recibir algo’ (s/n), (Su 2004) **č’en kaker-n** ‘guante’ (s/?). También pertenece a

<sup>89</sup> Am <kcheenken> “grande”.

<sup>90</sup> <echenec> “grand”.

<sup>91</sup> č’áyto.

<sup>92</sup> <chene>, <chone> “a la mano”.

<sup>93</sup> Am <tchan> “mano”.

<sup>94</sup> <cheme> “main”.

<sup>95</sup> č’eʔnwn o šo:š č’eʔn “5”, šo:k č’eʔn o šo:k č’eʔnwn “10”, ša:okn č’eʔn “15”, kone šo:k č’eʔn “20”, respectivamente.

esta serie Te **q-t'en** ~ **k-t'en** ‘cinco’ (num), forma que en el siglo XIX era **q-č'en**<sup>96</sup>, con las formas basadas en este numeral: **q-t'en k-awr** ~ **k-t'en k-awr** ‘quince’ (num), **q-t'en-n oqaken** ~ **k-t'en-n oqaken** ‘cincuenta’ (num), **q-t'en-n oqaken pataq** ‘quinientos’ (num), y también **xama-qt'en**<sup>97</sup> (que también presentaba antiguamente **č** en lugar de **t**, **xama-qč'en**) ‘nueve’ (num), un compuesto cuya última parte es sin duda el numeral ‘cinco’.

→ Tsh **k-č(‘)en**<sup>98</sup> ‘cinco’, **ka:ge-k-č(‘)an** ‘9’<sup>99</sup> (literalmente ‘cuatro+cinco’), **k-č(‘)en-k-aš** ‘quince’<sup>100</sup>, **xama-k-č(‘)en** ~ **xame-k-č(‘)an**<sup>101</sup>, TshN **šame-k-č(‘)en**<sup>102</sup> ‘nueve’.

Parece ser una antigua nominalización de una raíz **\*č'e** ‘agarrar’, ‘mano’, cf. S **čé:mx** ‘pulsera’ (s/m), **čé-qó:l** ‘pulsera de conchitas muy chicas’ (s/n), Tsh **č(‘)e(:) ~ č(‘)a(:)**<sup>103</sup>, (dial. Norte) **č(‘)a:** ‘tomar (agarrar)’<sup>104</sup>.

En un trabajo previo (Viegas Barros 2003a), he sugerido –muy tentativamente– que podría estar relacionado de alguna manera el numeral GY **c'amack** ‘diez’, en el que el final **-ck** resulta idéntico al presunto sufijo fosilizado de dual mencionado en la serie (53), por lo que la aparente base **c'ama-** podría ser una antigua forma para ‘mano’; esto coincidiría con las etimologías transparentes en muchas lenguas del mundo para el numeral ‘diez’ (originalmente = \*‘las dos manos’), véanse entre otros Blažek (1999) y Epps et al. (2012). Si esta sugerencia fuera correcta, se trataría de una formación GY **\*c'a-ma** paralela --aunque no idéntica-- a PC **\*č'e-n** ‘mano’.

- (69) **\*č'e-r<sub>1</sub>** ‘cerrar la mano’  
**S m-čer** ‘apretar (el puño)’ (v/i2)  
 Te **-čer** ‘cerrar (la mano)’

<sup>96</sup> Sch <ctesenon>, Cox <tzen>, Mo <k'tsàen>, Li <tzen>, Ibar Sierra <kesen>, Mu <ktsin>, Am <ktzen>, Mi <kùtsen>, Be <zenh> ‘5’.

<sup>97</sup> Sch <kameketsen>, Cox <jamake-tzen>, Mo <y'amakeitzen>, Li <jamatzen>, Ibar Sierra <yamekesen>, Mu <humanakoutsen>, Am <jámaksen>, Mi <kametqutzùm>, LN <jámaktsün>.

<sup>98</sup> Am <ktzen>, Vi <gesen>, Or <quechen> ‘5’.

<sup>99</sup> Ma <kekagetzur>, <kekaxetzum>, <kekaxetzam> ‘9’.

<sup>100</sup> Vi <gesencax> ‘15’, Or <quechen cach> ‘15’.

<sup>101</sup> Am <jamaksen>, Vi <jamequechan> ‘9’.

<sup>102</sup> <chamequesen> ‘9’.

<sup>103</sup> Ma <chem> ‘agarrar’, <che>, <chan> ‘tomar, ó toma’, El <chá> ‘¡toma!’.

<sup>104</sup> <chaha> ‘prends’.

De \*č'e 'agarrar', 'mano', véase (68) \*č'e-n 'mano'.

- (70) \*č'e-r<sub>2</sub> ~ \*č'a-r<sub>2</sub> 'cortar'  
 S (dial. Sur) **á:-čér** 'cortar' (v/t1), **čár** 'rasgar, partir (palo)' (v/t1)  
 Te **č'e:r** 'cortar (dedo, carne, cuero)' (Su 1973 **č'è-r** 'cortar') (v/t2), **č'a:r** 'cortar (leña, carne)' (v/t2)

→ S **ò-čèr-èn** 'hacha', **t'àʔ-čér-jé-n** 'cirtadura por luto' (s/n), **t'àʔ-čér-jé-n k-ám ʔáj** (v/i2), **t'àʔ-čér-jé-n k-w-ʔén ʔáj** (v/i2) 'demostrar luto'.

→ Te **got' k-č'ere-nk** 'flequillo' (s/m), lit. 'pelo cortado', (Su 2004) **č'er-n-we** 'cortaplumas' (s/?).

De (62) \*č'e<sub>1</sub> ~ \*č'a 'cortar', 'herida'.

- (71) \*č'etV 'bola', 'objeto esférico'  
 H **čato** 'pelota'<sup>105</sup>  
 S **čá:tó** 'pelota' (s/f)  
 Te **č'eter** ~ **č'eʔter** ~ **č'e:ter** ~ **četer** 'cabeza' (s/m)

Los reflejos en las lenguas insulares parecen interferidas analógicamente por una forma como S **àʔt'u** 'pelota' (y 'riñones') La prueba de que la vocal de la raíz era originalmente \*e se encontraría en el derivado S **čè:t-r** 'amígdalas' (s/m).

→ Te **č'eter ʔašk'en** 'seso, cerebro' (s/n), **č'eter ʔore-nk** 'cabeza canosa'.

- (72) \*č'ewʔal 'ser flaco'  
 H **č(ʔ)eʔwel** 'ser flaco'<sup>106</sup>  
 S **čéʔwél** 'ser flaco' (v/i2)  
 TshN **č(ʔ)ewal** 'ser flaco'<sup>107</sup>

→ S **čéʔwél-xe** 'enflaquecer'<sup>108</sup>, **hòʂqn čéʔwél** 'estar enfermo (incurable)' (v/i2).

- (73) \*č'ex 'pelo' (s/m)  
 H **č(ʔ)ejx** 'cuero'<sup>109</sup>

<sup>105</sup> To <čato> "palla".

<sup>106</sup> Se <tshé-uel> "flaco".

<sup>107</sup> <chihual>, <chihuul> "maigre".

<sup>108</sup> To <čéwel-χen> "dimagrire".

<sup>109</sup> Br (LN 1913) <cheik> "cuero".

S **čèx** ‘pelo, vello’ (s/m),  
 Te **č'ex** ‘lana, cerda’ (Su 1973 **č'éx** ‘piel’) (s/m)  
 Tsh **č(‘)eš**<sup>110</sup> ~ **č(‘)ex**<sup>111</sup> ‘pelo’<sup>112</sup>, (dial. Norte) **č(‘)eš** ‘lana’<sup>113</sup>

→ S **hém-š-č(‘)eš** ‘cejas’ (s/m), **ʔòji-čèx** ‘pestañas’ (s/m), **čèxi-ts** ‘un pajarito gris’ (s/m).

→ Te **č'ex-č'aj** ‘gato pajero’, **ša-š-č'ex** ‘vello del pubis’ (s/n), **qapen-čex** ‘barba de la mejilla’.

→ TshN **kam-č(‘)eš** ‘cejas’, cf. (173).

Cf. (74) **\*č'ex-te** ‘ser peludo’.

(74) **\*č'ex-te** ‘ser peludo’  
 S **čèxté** ‘ser peludo’ (v/i2)  
 Te **č'exte-nk** ‘peludo’ (s/m)

De (73) **\*č'ex** ‘pelo, cuero’. Cf. (553) **\*ʔaš č'exte** ‘ser o estar barbudo’

**\*č'eʔ<sub>1</sub>** ‘caminar’, véase (78) **\*č'eʔ-n** ‘irse’.

(75) **\*č'eʔ<sub>2</sub>** ‘pájaro’ (s/m)  
 S **č'éʔ-čuw-n** ‘pajarito cantor’ (s/m)  
 Te **č'eʔ** ‘pájaro’ (s/m)  
 Tsh **č(‘)aʔ**<sup>114</sup>, (dial. Norte) **č(‘)e(ʔ)** ‘pájaro’<sup>115</sup>

La forma S parece lexicalización de un sintagma originario que incluye el verbo **oču** ‘trinar’

**\*č'éʔ (o)čuw-n**  
 pájaro trinar-NMZ  
 \*‘pájaro que trina’

<sup>110</sup> En: Ma <**guinchers**> “bigote”, El <**quinches**> “barba”, Am <**kauel-chesh**> “cejas”.

<sup>111</sup> En: Am <**goken chij**> “pestañas”.

<sup>112</sup> En: <**goken chij**> “pestañas”.

<sup>113</sup> <**chis**> “laine des animaux”, “laine”.

<sup>114</sup> Am <**tcháa**> “pájaro”.

<sup>115</sup> <**chi**> “oiseau”, “oiseaux”.

→ Te **č'e:-q-re?** ~ **č'e-q-le** 'calandria' (s/m), lit. 'pájaro que camina'.

→ Tsh **č(?)e?-k-re(?)** 'calandria'<sup>116</sup>, (dial. Norte) **č(?)e(?) kapenk** 'estornino'<sup>117</sup> (lit. 'pájaro rojo'), **č(?)e(?) k(‘)onenk** 'golondrina'<sup>118</sup> (lit. 'pájaro negro') y **kawel k č(?)e(?)** 'trupial'<sup>119</sup> (lit. 'pájaro del caballo').

Posible origen onomatopéyico.

Cf. (76) **\*č'e?-č'e** 'pájaro', ¿(66) **\*č'eč'VXwe** 'pichón', 'cría'?

Cf. GY **c'igi** 'pájaro'.

- (76) **\*č'e?-č'e** 'pájaro' (s/m)  
 H **č(?)a:č(?)e** 'pàjaro'<sup>120</sup>  
 S **čá:či** 'ave' (s/m)  
 TshN **č(?)e(?)-če** 'chingolo'<sup>121</sup>.

La vocal **a:** del reflejo S queda –por el momento– sin explicación.

Cf. (75) **\*č'e?** 'pájaro', ¿(66) **\*č'eč'VXwe** 'pichón', 'cría'?

- (77) **\*č'e-ʔm** 'comisura labial', 'sonrisa'  
 S **čé:m-ʂ-qn** 'comisuras' (s/n)  
 Te **č'e:m-k'e** 'sonreír' (v/i2)

¿→ S **čé:m-ʂ ʔò:jti** 'oruga cuncuna' (s/m)?

De una raíz **\*ʔV** ~ **\*č'V** 'boca', véanse (88) **\*č'V-ne** 'hablar', 'idioma, palabra' y (164) **\*ʔa-l** ~ **\*č'a-l** 'lengua'.

- (78) **\*č'e?-n** 'irse' (v/i2)  
 S **čin?** 'escapar' (v/i2),  
 Te **č'e?n** ~ **č'a:n** 'ir', con el direccional venitivo **ʔote** 'venir' (v/i2)  
 P **č(?)e(?)n** 'irse lejos'<sup>122</sup>

<sup>116</sup> Am <chéekre> "calandria".

<sup>117</sup> <chicapenque>, <chicapengue> "étourneau militaire" (lit. 'pájaro rojo').

<sup>118</sup> <chique-conenque> "hirondelle".

<sup>119</sup> <cahuel-queche> "troupial commun".

<sup>120</sup> To <čačk> "uccello", Br (LN 1913) <chāch> "pájaro". Cf. To <kelma-si-čaček> "spiumare un uccello".

<sup>121</sup> <chichi> "moineau chingolo".

→ S (dial. Sur) **čín-mén** ‘estar saliendo’ (¿v/i2?).

De una raíz \*č’eʔ conservada en S **čé:** ‘caminar’ (v/i2) → **ám-čé** ‘poner el pie para hacer caer’ (v/t1); quizás también. como fue ya sugerido por Gallardo (1910: 372), el auxiliar S **éčé** ~ **éč** ‘empezar a’; y en Te (Su 2004) **at-k-m-č’e** ‘pisar algo’ (v/t1). Posiblemente procedan de esta raíz también H **če-je-k(ʔ)**<sup>123</sup>, S **čé-jé-q** ‘velozmente’.

Cf. GY **-c’i** ‘ir’, ‘irse’, ‘huir’.

(79) \*č’eʔwes ‘en el medio’, ‘parte interior’

H č(ʔ)e(:)s-n ‘médula’<sup>124</sup>

S č’è:s-n ‘médula’ (s/?)

Te č’ewš ‘en el medio’ (adv)

→ Te č’ewš-k’en ~ č’ew-k’en ‘lugar central’ (s/m), č’ew-k’er ‘desde el medio’ (adv).

(80) \*č’o ‘culo’

S **čó:-n-qn** ‘trasero y parte de atrás de la pierna’ (s/n)

Te **č’o:** ‘trasero, culo’ (s/m), ‘toda la zona posterior, el trasero’ (s/n) (Su 1973 **č’ó** ‘nalgas’)

Tsh č(ʔ)o(:) ‘ano’<sup>125</sup>

→ S **čó-n-ténn** ‘nalgas’ (s/n).

→ Te **č’o:-pe** ~ **č’o:-p** (Su s.d.2 **č’ó:p’e**<sup>126</sup>) ‘bosta’ (s/n), **č’o:-š-k’en** ‘nalgas’ (s/n), **k-č’o:-sʔe** ~ **k-č’o:-s** ‘limpiarse el trasero’, (Su 2004) **č’o:-š-k’o** ‘parte de atrás de la cachimba, donde se coloca el tabaco’.

Cf. GY **je-caw-xna** ‘atrás’, ‘detrás’.

(81) \*č’olt’e ‘pato’

S **čó:lt-xè-nn** ‘cierto pato rayado’ (s/f)

Te **č’ot’e** ~ **č’ot** ‘pato’, ‘pato picazo’ (*Netta peposaca*) (s/m)

→ Te **č’ot’ k-axen-k’en** ‘pato overo’ (*Anas sibilatrix*) (s/m), **č’ot’ k’očen-k’o** ‘pato

<sup>122</sup> <schien> “a l’andare longi”.

<sup>123</sup> Se <tshé-iéke> “pronto”.

<sup>124</sup> Li (1998c [1887]) <chesen> “médula”.

<sup>125</sup> Am <tcho> “ano”.

<sup>126</sup> č’ó:p’E.

de la pampa' (s/m).

- (82) \*č'onk 'hombre', 'persona, gente' (s/m)  
 S čónn 'hombre' (s/m)  
 Te č'o:nk 'gente' (Su 1973 č'ónk 'hombre') (s/m)  
 Tsh č(')onk 'gente'<sup>127</sup>

- (83) \*č'owa 'amigo'  
 S čóu-qn 'amigo', 'pariente' (s/n)  
 Tsh č(')awa 'amigo'<sup>128</sup>

- (84) \*č'owo 'cuerpo', 'estar desnudo'  
 S čóu 'cuerpo' (s/n)  
 Te č'aw 'sin ropas, desnudo' (adv)  
 Tsh č(')o(:)<sup>129</sup>, (dial. Norte) č(')o(:) 'carne'<sup>130</sup>

→ S čóu-qn 'cuerpo' (s/n), čóu-je 'estar desnudo'<sup>131</sup>, t'ò:l čóu-qn ~ t'ó:l čóu-qn 'guanaquito' (s/m), k-čóu q'á-ʔ 'ser muy activo' (v/i2), wà-j-ké-nn čó:w-ké ~ wà-j-ké-nn čó:w-ké 'ser de color semejante' (v/i2). S čóu también significa 'la gente', y čóu-qn 'amigo, pariente'.

→ Te č'aw-pe-nk 'desnudo' (s/m), m-č'awe 'desnudar a alguien' (v/t2), (Su s.d.2) č'á:w-k'o<sup>132</sup> 'desnudo'.

Cf. GY -c'awī 'estar desnudo'.

- (85) \*č'oʔ 'estar apagado'  
 S šó-xè 'apagarse' (v/i1)  
 Te č'oʔ 'estar apagado' (v/i2)

El reflejo S a través de \*č'oʔ-Xe, con pérdida disimilatoria de glotalización.

<sup>127</sup> Am <tsonke> "gente".

<sup>128</sup> Ma <chagua> "amigo".

<sup>129</sup> Am <cho>, Ou <cho> "carne".

<sup>130</sup> <chu> "chair", "viande".

<sup>131</sup> To <čow-jén> "esser nudo".

<sup>132</sup> č'á'uk'o.

\*č'V ~ \*jV 'boca', véanse (77) \*č'e-ʔm 'comisura labial', 'sonrisa', (88) \*č'V-ne 'hablar', 'idioma, palabra' y (164) \*j'a-l ~ \*č'a-l 'lengua'.

\*č'Vj ~ \*čVj 'hembra', 'mujer', véase (86) \*č'Vj-wen ~ \*čVj-wen.

- (86) \*č'Vj-wen ~ \*čVj-wen 'hembra', 'mujer' (s/f)  
S čèjun 'hembra' (s/f)  
Te (Su 2004) čo:jon 'mujeres míticas'.

El reflejo S apunta a \*č'ejwen, el reflejo Te a \*čojwen.

El final \*-wen es alomorfo del sufijo de sexo femenino, de modo que la raíz es \*č'Vj ~ \*čVj.

- (87) \*č'Vle 'ser pequeño'  
H č(')o:le 'ser pequeño, chico'<sup>133</sup>  
Te č'a:le 'ser chiquitito (afectivo)' (v/i1),

→ Te č'a:le-nk 'niñito, el chiquito (afectivo)' (s/m).

De (454) \*t'Vle 'ser pequeño, ser bajo (especialmente humano)', 'ser niño', con palatalización afectiva de la consonante inicial. La vocal larga en la sílaba acentuada de los reflejos, posiblemente por tratarse de una forma "expresiva".

¿Cf. GY cīlim 'chulengo, cría de guanaco'?

- (88) \*č'V-ne 'hablar', 'idioma, palabra'  
H č(')a(:)n- 'cantar', 'rezar'<sup>134</sup>  
S čá:n 'palabra, idioma' (s/n)  
Te (Su 1973) č'è:ne 'hablar'

Las formas de las lenguas insulares apuntan a \*č'ane, el tehuelche a \*č'ene.

→ S čá:n wé 'percibir palabras' (v/i2), čá:n hájkér 'ser políglota', čá:n u pé 'callarse, estar callado' (v/i2), čá:n u ʔóʔj 'callarse, estar callado' (v/i2), dial. Sur čá:n è 'de palabra' (adv).

→ Te m-č'e:n 'conversación' (s/n), m-č'e:ne-ʔe 'conversar, parlotear' (v/i2), (Su 2004) kš-m-č'e:ne-ʔe 'conversar con alguien' (v/i2).

<sup>133</sup> Se <tschó-ol>, Br (LN 1913) <choulic> "chico", Mol (1974) <chool> "pequeño, pedazo".

<sup>134</sup> To <čánniek> "preghiera", Li (1998c [1887]) <chani> "cantar". Cf. también Se <tsham-peiko> "cállate".

De una raíz \***ʝV** ~ \***č'V** ‘boca’, véanse (77) \***č'e-ʔm** ‘comisura labial’, ‘sonrisa’ y (164) \***ʝa-l** ~ \***č'a-l** ‘lengua’.

- (89) \***č'VXwe** ‘estar húmedo, mojado’  
**S čò:w-n** ‘agua’ (s/n), ‘laguna’ (s/m)  
 Te **č'aXe** ‘estar húmedo’ (v/i2)

→ **S čò:w-n t-t'é** ‘ahogarse’ (v/i2).

### 3.6. \*e

- (90) \***ejč'el** ‘pelo(s)’  
 H **eč'el** ‘pelo’, ‘pluma’<sup>135</sup>  
 P **ajč'er** ‘pelo’<sup>136</sup>, **ajč'el** ‘gorro’<sup>137</sup>

→ P **-eč'el** como segundo miembro de compuestos: **sek-eč'el** ‘párpado(s)’<sup>138</sup>, **k'oč-eč'el** ‘cara’, posiblemente más bien ‘barba’<sup>139</sup>, véase la serie (198).  
 Cf. (258) \***okak ejč'el** ‘pestañas’.

- (91) \***ejo** ‘reír’  
**S k-máx w-èjó** ‘sonreír’ (v/i2)  
 Te **e:jo** ‘reirse (de alguien), burlarse (de alguien)’ (v/t1)

→ **S k-máx w-èjó-n-sò** ‘ser muy serio’ (v/i2).

→ Te **o-m-ejo-nk** ‘payaso, el que hace reír’ (s/m).

¿Cf. (493) \***weʔe** ‘reír’?

Cf. GY **-xajixi** ‘reír’.

- (92) \***ejwon** ‘temer’  
**S é'jun** ~ **é'ju** ‘temer, despreciar’ (v/t1)

---

<sup>135</sup> Li (1998c [1887]) <echel> “pluma”, Se <etschel>, <etshel> “pelo en general”, Br (LN 1913) <achel> “pelo (del cuerpo)”, <echil> “pluma”. Cf. también Se <aósh-etshel> “pelos del bigote, bigote”, <ianetsel> “cuerda del arco”.

<sup>136</sup> <aichir>, <archiz>, <aschie> “a li pelli”.

<sup>137</sup> <aichel> “al bonet”.

<sup>138</sup> <sechechiel>, <sehecel> “a le palpebre”.

<sup>139</sup> <cogechel>> “al volto”.

Te **jo:n** ‘tener miedo’ (v/i2)

→ S **m-jó** ‘espantar’ (v/t2).

→ Te **ekejo:n** ‘temer’ (v/t1).

Se supone la pérdida de \*-n final en S **é’ju** y **mjó** posiblemente por fusión de esta consonante con los sufijos **-nn** ‘certitivo masculino’ y **-n** ‘certitivo neutro’. S **wánjun** ~ **wánju** ‘tener miedo’ (v/t2) parece tener interferencia de **wánş** ‘no sea que’.

- (93) \***eno** ‘observar’ (v/t1)  
 S **m-éné** ‘observar, fijarse en’ (v/t1)  
 Te **e:no-r** ‘observar’ (v/t1)

Cf. (94) \***enwo** ‘luz’.

- (94) \***enwo**<sub>1</sub> ‘luz’  
 S **énu-q** ‘a la luz de’ (adv)  
 Te **eno-m-Xe** ‘alumbrar’ (v/t1)

→ S **éni-pè** ‘brillar (astros)’ (v/i1).

→ Te **w-enom-Xe-n-we** ~ **w-enom-q’e-n-we** ‘luz, vela’ (s/m).

Cf. (93) \***eno** ‘observar’.

Cf. GY **-na-gĩni** ‘relampaguear’, **gĩna** ‘relámpago’<sup>140</sup>.

- (95) \***enwo**<sub>2</sub> ‘enfrente de, al lado de’ (p/1)  
 S **énu** ‘al amparo de’ (p/1)  
 Te **eno** (Su s.d.2 **éno**<sup>141</sup>) ‘cerca de, junto a’ (p/1)

→ S **énu-q** ‘de frente a’ (p/1).

→ Te **eno** ‘amigo, amiga’, ‘compañero, compañera’ (s/m, f inal), **eno-k’er** ‘enfrente de’, ‘del otro lado’ (p/1), **eno-e** ~ **enw-e** ‘acompañar a alguien’ (v/t1), **eno-pe-nk** ‘vecino’ (s/m, inal).

Cf. GY **j-enwa** ~ **j-inwa** ‘amigo’, ‘compañero’.

- (96) \***ewe** ‘encontrar’  
 S **èw-ʔ** ‘encontrar’ (v/t1)  
 Te (Su 2004) **ewe** ‘encontrar algo’ (v/t2)

→ S **h-èwè-qn** ‘encuentro, lo encontrado’ (s/n), **èw-xé** ‘dar una sorpresa a’ (v/1).

<sup>140</sup> Hunziker (Outes 1928a: 277) <**gena**>.

<sup>141</sup> **kínu** ‘al lado’.

- (97) \*eʔ ‘ir a hacer algo’, ‘ir por algo’ (v/t1)  
 S éʔ ‘ir a, ir en busca de (rápidamente)’ (aux, v/t1).  
 Te eʔ ‘recoger algo’, ‘tomar, agarrar algo’, ‘traer algo’, ‘recibir algo’, ‘comprar algo’ (v/t1)

¿ → S m-éʔ ‘colar’ (v/t1)?  
 ¿ → Te (Su 2004) w-eʔ ‘marcharse’ (v/i2)?  
 Cf. (98) \*eʔ-n ‘ir’, ¿(569) \*ʔe ‘acercarse’?  
 Cf. GY -qī ‘llegar’.

- (98) \*eʔ-n ‘ir’  
 S énʔ ‘ir a, hacia (tranquilamente)’ (aux, v/t1).  
 Te (Su 2004) ʔa:n ‘andar’ (v/i2)

La vocal **a**: en el reflejo Te queda –por el momento– sin explicación.  
 → S m-énʔ ‘echar’ (v/t2).  
 Cf. (494) \*w-eʔn ‘irse’, (97) \*eʔ ‘ir a hacer algo’, ‘ir por algo’.  
 Cf. GY -qana, -qana-kī, -qana-nī ‘andar (a pie)’, -qana-wī ‘venir’.

\*eʔwe ‘insultar’, véanse (100) \*eʔwVn y (386) \*ʂ-ew.

- (99) \*eʔweq ‘cada uno’, ‘cada parte’  
 S kw-ijuq ‘en distintas direcciones’ (adv)  
 Te e:wek ‘cada’ (p/1)  
 Tsh e(:)wk-e- ‘ser todos’ (?)<sup>142</sup>

El reflejo S supone \*kw-e(:)wuq, con disimilación \*w...w > j...w y posterior cambio \*e(:)jV > ijV.  
 Cf. GY k’axwuk ~ kaxwuk ‘todo’, ‘todos’, ‘entero’.

- (100) \*eʔwVn ‘insultar’ (v/t1)  
 S èwn-jè ‘insultar’ (v/t1)  
 Te eʔwn ‘insultar, injuriar, putear; retar’ (v/t1)

De una raíz \*eʔwe, cf. (386) \*ʂ-ew ‘insultar’, ‘un insulto’ y (387) \*ʂewe-n ‘falsedad, mentira’.

---

<sup>142</sup> Ma <keuken>, <keuker> “todos”.

## 3.7. \*'g

\*'gen- 'hombre', véase (101) \*'gen-q'en 'persona, gente'.

- (101) \*'gen-q'en 'persona, gente'  
 H henk'en 'persona, gente',<sup>143</sup>  
 Te genk'e-nk 'paisano' (s/m)  
 Tsh genek(?)e-nk 'cristiano',<sup>144</sup>

De una raíz \*'gen-, cf. H hen-k 'hombre',<sup>145</sup>.

Cf. GY gĩnĩn a kĩnna 'gũnũna kũne' (etnónimo autoaplicado), gĩnĩn a jaxĩc 'gũnũna yajũch' (glosónimo autoaplicado).

- (102) \*'go 'hermano/hermana'  
 S ó-n-má: 'mi cuñado' (s/m)  
 Te go: ~ go:w (Su s.d.2 gó:w<sup>146</sup>) 'hermano/a (menor)' (s/m, f)

La forma S es exclusiva del habla femenina. En esta forma no hay ningún segmento identificable con el posesivo de 1a. p. sing. Pero parece plausible que una expresión para indicar 'mi cuñado', dicha entre mujeres, podría haber significado originalmente 'tu hermano', y esta hipótesis permite un análisis que incluye un pronombre personal:

**ón-má:**

\*hermano-2

\*'tu hermano' = 'mi cuñado',

es decir que se trataría de la lexicalización de una frase

**\*ónn má:**

\*hermano-2

\*'tu hermano',<sup>147</sup>.

<sup>143</sup> Gu <hánk'en> "persona, gente".

<sup>144</sup> Am <ghenue-kenk> "cristiano".

<sup>145</sup> To <enk> "uomo", Br (1952) <hink> "hombre", Fu <hink> "man", Mol (1976) <enk> "hombre". Cf. también (To) <enk-ačk> "capitán" (lit. 'hombre-viejo'), (Mol 1974) <enkekar> "nuestra" (lit. 'cosa de la gente').

<sup>146</sup> gó:w.

<sup>147</sup> Una construcción posesiva yuxtapositiva equivalente a la documentada en tehuelche:

La variante Te con **w** final posiblemente por interferencia analógica de otros nombres de parentesco como **xe:w** ‘primo’, **xaw** ‘cuñado’. Véase Viegas Barros (2005c: 117, 2006b).

\***’go’j** ‘parte de la pierna’, véase (185) \***ko’j**.

(103) \***’go’jV** ‘ballena’

S **óč-n** ‘ballena’ (s/f)

Te (Su 2004) **go:s-xe** ~ **go:s-x** (Su s.d.2 **gó:šXe**<sup>148</sup>) ‘ballena’, ‘animal mítico que comía gente’ (s/m)

→ S **óčn k-jà:-n** ‘shaman que atrae ballenas’ (s/m).

(104) \***’gon** ‘pantano, tembladeral’

S **ón-n** ‘tembladeral de barro y pasto’ (s/f)

Tsh **go:n** ‘pantano’<sup>149</sup>

(105) \***’gor** ‘barranca, barranco’

S **hòr** ‘cañadón’ (s/m)

Te **go:r** ‘barrancas de río’<sup>150</sup>

(106) \***’goʔwel** ‘intestinos, tripas’

S **òʔwl** ‘intestinos delgados’ (s/m)

Te (Su 2004) **go:l-xe** (Su s.d.2 **gòwlXe**<sup>151</sup>) ‘chinchulín’ (s/?)

Tsh **gowel-xe** ‘tripas’<sup>152</sup>

**mšma: kalom**

2.PL hijo

‘su hijo (de ustedes)’ (Fernández Garay 1998a: 214).

<sup>148</sup> **gó:šxe** ‘ballena mitológica’.

<sup>149</sup> Am <**góon**> ‘pantano’.

<sup>150</sup> Es <**goorr**> ‘barrancas de río’.

<sup>151</sup> **gòwlxe** ‘chinchulines’.

<sup>152</sup> Am <**goaelj le**> ‘tripas’.

S también **čò?wɪ**, con interferencia analógica de (80) \*č'o 'culo'.  
 ¿Cf. GY **-aɫu** 'culo, ano', 'excremento'?

\*'gVla? 'columpiarse, hamacarse', véase (107) \*'gVla?-q'e.

(107) \*'gVla?-q'e 'columpiarse, hamacarse'

S **hèlké** 'columpiarse, hamacarse' (v/i2)

Te **qo:lge** 'hamacar a alguien' (v/t2)

→ S (dial. Norte) **w-?élkè?** ~ **w-?élká** 'hamacarse' (v/i2).

La forma Te de una metátesis \***Golqe** > **qolGe**, cf. (108) \*'gVla?-q'en 'columpio'.

De una raíz \*'gVla?, cf. S (dial. Norte) **hèlà?** 'columpiarse, hamacarse' (v/i2),  
**hèlà?-n** ~ **hèlà?-j** 'columpio, hamaca' (s/m).

(108) \*'gVla?-q'en 'columpio' (s/m)

S **hèlká?n** 'hamaca, columpio' (s/m)

Te **Golq'en** ~ **qolGen** 'hamaca para bebé, especie de cuna a la que se ata el bebé por medio de tientos para hamacarlo' (s/m)

→ S **w-?élká?-n** 'hamaca, columpio' (s/m).

La variante Te **Golq'en** sería la originaria, y **qolGen** sería resultado de metátesis.  
 Cf. (107) \*'gVla?-q'e 'columpiarse, hamacarse'.

(109) \*'gwe 'ser igual, parecerse'

S **wè** 'parecerse a' (v/t1)

Te **go** 'como' (p/2)

→ Te **go-n** 'igual' (adv).

¿Relacionado con (464) \***wa**<sub>3</sub> 'parecerse'?

Cf. GY **we?e** 'así', **-we?e** 'ser así'.

(110) \*'gwen 'detenerse'

S **wèn-xé** 'detenerse, estar detenido' (v/i2)

TshN **gan-** 'detenerse'<sup>153</sup>

(111) \*'gwVpe 'crin'

---

<sup>153</sup> <gani> "arrête-toi".

S **wope-n** ‘crin’<sup>154</sup>  
 Te **gepe-r** ‘crin de caballo’ (s/?)

### 3.8. \*’G

- (112) \*’**Gajq’e** ‘mirar’  
 H **a(:)jke** ‘mirar’<sup>155</sup>  
 S **á:jqé** ‘mirar, ver’ (v/t1)  
 Te **?ajk’e** ‘mirar’ (v/t2)  
 Tsh **gajke-n** ‘ojo’<sup>156</sup>

→ S **w-?àjk-ò** ‘ser ciego’ (v/i1), **ájké-r** ‘saber, conocer’ (v/t1); (dial. Sur) **á:jq-tè** ‘prestar atención a’ (v/t1).

→ Te (Su 1970) **?ájk’-oj** ‘ojo’, **?ajk’e-n-we** ‘anteojo’ (s/m), **kaš-?ajk’e-n-we** ‘anteojo largavista’ (s/m).

Cf. GY **-n-kajki-čī, -n-kajki-nī** ‘explorar (con la mirada)’<sup>157</sup>.

- (113) \*’**Gamo** ~ \*’**q’amo** ‘barranca, barranco’  
 H **(?)am** ‘barranca’<sup>158</sup>  
 Tsh **k(?)a(:)mo** ‘barranca’<sup>159</sup>

El reflejo H implica \*’**Gamo**, el reflejo Tsh \*’**q’amo**.

- (114) \*’**Gejewa** ~ \*’**q’ejewa** ‘cantar’  
 S **jéw-i** ‘cantar’ (v/i2)  
 Te **q’e:w-š** ‘canción’ (s/m)  
 Tsh **ga:wa-n**<sup>160</sup>, (dial. Norte) **ga(:)wa-n** ‘cantar’<sup>161</sup>

---

<sup>154</sup> Be <uopen>.

<sup>155</sup> Li (1998c [1887]) <aikhe>.

<sup>156</sup> Am <gaiken> “ojo”.

<sup>157</sup> Claraz (1988: 153) <yankaikenn, yankaiketsch> “explorar, "vichar"”.

<sup>158</sup> Br (LN 1913) <am>.

<sup>159</sup> Am <kaámo>.

<sup>160</sup> Am <gaauan>.

<sup>161</sup> <gahun> “chanter”.

→ Te **q'e:w-še** 'cantar' (v/i2).

Los reflejos S y Tsh apuntan a **\*'Gejewa**, el Te a **\*q'ejewa**. En S hay que suponer la evolución **\*'Gejewa** → **\*ʔejew-** → **\*ʔijew-** → **\*ijew-** → **jew-**.

Cf. GY **gajaw** 'canción sagrada, canto de linaje', **-gajaw-ci** 'cantar (sagrado)'

**\*'Gel** 'sienes', véase (328) **\*q'el** 'sienes'.

(115) **\*'GeʔIV** ~ **\*q'eʔIV** 'objeto plano'

H **k'el** 'hoja'<sup>162</sup>

S **q'èl** 'hoja' (s/n)

Te **geʔl** 'plato' (s/m)

P **ʔeʔlo** 'escudilla'<sup>163</sup>

TshN **ge(ʔ)la** 'plato'<sup>164</sup>

Para el S, Najlis también recoge el significado secundario 'rama'.

→ S **ul q'èl** 'aletas y tabique nasal' (s/n).

Las formas insulares suponen **\*q'eʔIV**, las continentales **\*'GeʔIV**.

(116) **\*'Geʔwen** 'lejos' (adv)

S **t-ó:n-i** 'lejos' (adv)

Te **ge** (Su s.d.2 **ʔéwn**<sup>165</sup>) 'lejos' (adv)

Tsh **geʔwen** 'lejos'<sup>166</sup>

El reflejo S ha incorporado el marcador de 3ª. persona **t-**.

→ S **tó:ni-sò** 'cerca' (adv).

→ Te **eʔwn naš** 'anteayer', 'pasado mañana' (adv), **eʔwn-k'o** 'lejano' (s/m, n), **eʔwn-k'er** 'desde lejos' (adv), **eʔwn-k'** 'hacia lo lejos' (adv), **eʔwn-e** 'alejarse' (v/i2), **eʔwn-k'e** 'alejarse' (v/i2).

(117) **\*'Goč'e** 'frente'

H **oš-l** 'frente', 'cejas'<sup>167</sup>

<sup>162</sup> Li (1998c [1887]) <k'el>.

<sup>163</sup> <elo> "a la scodella".

<sup>164</sup> <quila> "un plat".

<sup>165</sup> ʔéwn.

<sup>166</sup> Am <gueeuen> "lejos".

S **ʔò:ʃ-r** (dial. Norte **ʔò:sl**) ‘frente (de la cara)’ (s/n)  
TshN **goče** ‘ceño, entrecejo’<sup>168</sup>

Las formas H y S vía **\*’Gočal ~ \*’Gočar**, con disimilación de glotalizadas.  
Cf. (335) **\*q’oč’el** ‘vincha, frontal’, con oclusiva sorda glotalizada inicial.

- (118) **\*’Gojew ~ \*q’ojew** ‘sierra(s)’, ‘cerro(s)’  
S **q’óju** ‘en las sierras’ (adv)  
Te **ge:w-te** ‘cerros’ (s/m), ‘campo’ (s/n)

La forma S supone **\*’Gojew ~**, la forma Te **\*q’ojew** con cambio por armonía vocálica a **\*q’ejew**.

→ S **q’óju-qn** ‘sierras’ (s/n), **q’óju-qà** ‘ser serrano’ (v/i2).

**\*’Gon** ‘dentro de (la boca)’, véase (340) **\*q’on**.

- (119) **\*’Gore** ‘ser blanco’  
H **-ore** ‘ser blanco’<sup>169</sup>  
Te **ʔore ~ ʔo:re** ‘ser blanco’ (Su 1973 **ʔóré** ‘blanco’) (v/i1)  
Tsh **go:l, gole-ke**<sup>170</sup>, (dial. Norte) **go:l, gole-ke** ‘ser blanco’<sup>171</sup>

→ S **kwiʔu m-ʔór** ‘pintarse de blanco’ (v/?),

→ Te **ʔore-n-we** ‘pintura color crema que se obtenía de cierto tipo de tierra’ (s/?),  
**ʔore-nk** ‘escarchilla’ (s/m), (Su 2004) **ʔor-xe** ‘ser blanco’ (v/i1), **ʔore-n ʔašk’en** ‘madrugada’ (s/?).

La consonante **l** en el reflejo Tsh, posiblemente por influencia del antónimo (288) **\*p’ale** ‘ser negro’.

Te **golwen** ‘blanco (color de caballos)’ (s/m) [F **golwen-som**] y **go(:)l(e)** ‘ser o estar limpio’, ‘blanquear’ (v/i2) son préstamos del Tsh.

Cf. GY (-)qili(x) ‘blanco’.

- (120) **\*’Gotal ~ ’Gotar** ‘ojo’ (s/m)

<sup>167</sup> To <ošel> “fronte”, Se <oshel> “cejas”, Br (LN 1913) <uchil> “cejas”.

<sup>168</sup> <guches> “sourcils”.

<sup>169</sup> Li (1998c [1887]) <korre> “blanco”.

<sup>170</sup> Am <goolken> “blanco”, Vi <kengol> “el color blanco”.

<sup>171</sup> <gulique> “blanc”.

H **o(:)tl** ‘ojo’<sup>172</sup>

S **ó:tr** ~ **ótr** (Su 1973 **?ó:ter**) ‘ojo’ (s/m)

Te **?otel** (Su 1970 **?òtel**) ‘ojo’ (s/m)

P **(?)oter** ‘ojo’<sup>173</sup>

Tsh **gotal**<sup>174</sup> ~ **gotar**<sup>175</sup> ‘ojo’, (dial. Norte) **goter** ‘ojo’<sup>176</sup>

→ S **ótr kàş té?t’ó** ‘lagaña’ (s/m), **ótr-činn** ‘tábano’ (s/m), **ó(:)tr-q’óm** ‘ciego’<sup>177</sup>, **tá?jju ótr** ‘base de la canasta’ (s/n), **ótl wàšè** ‘hacer muecas (una visión)’ (v/i2).

→ Tsh **k(?)očel ke gotar** ‘hebilla’, literalmente “ojo de la vincha”; para el primer miembro véase la serie (335).

Te **goter** ‘argolla’, ‘anillo’<sup>178</sup> es préstamo del Tsh.

Tsh **(?)otel ga(:)no** ‘mantis’ podría contener un préstamo del Te **(?)otel** ‘ojo(s)’, para el segundo miembro véase la serie (122).

Cf. (121) **\*’Gotar** (~ **\*’Gotal**) **?ejč’ere** ‘ser bizco o tuerto’.

Posiblemente de una raíz **\*’Got-**, con el sufijo nominalizador **\*-ar** ~ **\*-al**; ¿relacionado TshN **atap** ‘ver, mirar’<sup>179</sup>?

Cf. **ate-tk** ~ **atí-tk** ‘ojo(s)’.

(121) **\*’Gotar** (~ **\*’Gotal**) **?ejč’ere** ‘ser bizco o tuerto’

S **ótr ?éčér** ‘ser bizco’ (v/i1)

Te **?otel ajč’er** ‘ser tuerto’

Cf. (120) **\*’Gotal** ~ **\*’Gotar** ‘ojo’ y (573) **\*?ejč’ere** ‘(re)torcer’.

(122) **\*’GVn** ‘ser alto’, ‘arriba’.

S **én** ‘en lo alto de (en movimiento)’ (p/2), **?è:n-q** ‘hacia lo alto de’ (p/2)

Te **ono-k’** ‘arriba’ (adv)

<sup>172</sup> To <otel> “occhio”, Br (LN 1913) <otl> “ojo”.

<sup>173</sup> <other>, <oter>, <ather> “a l’occhio”.

<sup>174</sup> Vi <gótál> “ojo”.

<sup>175</sup> En Ma <kochelkegutar>, <cochelquegutar> “hebilla”, véase (335) **\*q’oč’el** ‘vincha, frental’.

<sup>176</sup> <guter> “yeux”, “les yeux”.

<sup>177</sup> To (1926: 36) <otr-kóm> ‘occhio manca, cieco’.

<sup>178</sup> Li (1998b [1880]) <góter> “argolla”, Roncagli <gótter> “anillo”.

<sup>179</sup> <atap> “(voir), regarder”.

TshS **ga:n-ke**-<sup>180</sup>, TshN **ga:ne-ke**-<sup>181</sup> ‘ser alto’

→ S **ʔè:n-qr** ‘desde lo alto de’ (p/2), **ʔè:n-qn** ‘parte superior, la parte alta de algo’ (s/n), **ʔènq pé** ‘estar arriba’ (v/i2). Cf. también S **in** ‘por lo alto (de las montañas) en movimiento’ (p/2), **inu-q** ~ **inu-qn (hárwn)** ‘lugar lejano tras la cordillera’ (s/n).

→ Te **ener-k(?)en** ~ **enel-k(?)en** ‘cordillera’<sup>182</sup>.

Las formas Tsh también significan ‘ser largo’<sup>183</sup>. Una variante TshN **ga(:)no** podría estar presente en los zoónimos **(ʔ)otel ga(:)no** ‘mantis’<sup>184</sup> (¿literalmente \*‘ojos altos’, con **(ʔ)otel** ‘ojo(s)’ préstamo del Te?) y **(ʔ)ore k(e)-ga(:)no** ‘langosta, cangrejo’<sup>185</sup> (¿literalmente \*‘dedos largos’?).

### 3.9. \*h

\***ha-** ‘omóplato’, véase (128) \***haq’en**.

- (123) \***h-aj** ‘donde, cuando’, ‘como’  
 S **hàj** ‘donde, cuando’ (sub)  
 Te **ʔaj** ‘donde, mientras, como’ (p/2)

→ S **hàj-ʃ** ‘en la época de’ (adv), **huné-ʃ àj** ‘¿cómo?’, lit. ‘¿como qué?’

→ Te **ʔaj-k** ‘mientras’ (p/2), **ʔaj-k’er** ‘mientras’ (p/2).

De (1) \***aj** ‘en’; cf. (124) \***h-aj-q’en** ‘cuando’, ‘en la época de’.

- (124) \***h-aj-q’en** ‘cuando’, ‘en la época de’  
 S **hàj-qn** ‘en la época de’ (adv)  
 Te **ʔaj-k’en** ‘durante, mientras’ (p/2)

De (123) \***h-aj** ‘donde, cuando’, ‘como’.

<sup>180</sup> Am <**kegaanken**> “alto”.

<sup>181</sup> <**ganeque**>, <**gueneque**> “haut”.

<sup>182</sup> Mol (1967) <**e:nelken**>, Ca (2008) <**enürrk(û)n**>.

<sup>183</sup> TshS (Am) <**hk-gáanken**> “largo”, TshN <**queganeque**> “long”.

<sup>184</sup> <**uteleganu**> “mente (insecte)” (*sic*), <**utetejanu**> “manthes” (*sic*). En francés actual las grafías son “mante”, “mantes”.

<sup>185</sup> <**urequeganu**> “écrevisse”, <**urequegami**> “crabe”.

(125) \***hajXe?** ‘ser chato’

S **hà:jé?** ‘ser chato, excavado (un terreno)’ (v/i2)

Te **ajX** ‘ser chato, achatado’ (v/i1)

→ S **hà:jé?-n** ‘zona baja ondulada’ (s/n),

→ Te **aj-q’e** ‘aplastar’ (v/t1), **aj-om-q’e** ‘aplastar’ (v/t1), **?ol ?ajq’e-n** ‘nariz chata’.

(126) \***hal** ‘pie’

H **hal-i** ‘pie’<sup>186</sup>

S **hál-i** ‘pierna’ (s/n)

Te **al-k’** ‘pie’ (Su 1970 **álq’**, 1971 **álq** ‘a pie’ [adv])

Tsh **-al**<sup>187</sup>, (dial. Norte) **-el** ‘pie’<sup>188</sup>

→ S **hál’jé?-n** ‘pie’ (s/n), **hál’jé?-n k-p’áx** ‘tobillo’ (s/m), **háli-çè ~ háli-çé** ‘estar con las piernas abiertas’ (v/i1), **háli-ts** ‘inválido’; con alternancia \***r** por \***l**: **hár-i** ‘cuero de la pata delantera del guanaco’, ‘raíz’ (s/n), **hár-qn** ‘piel del empeine y del tobillo’ (s/n), **k-hàr-tm** ‘caballo’ (s/m), **hàr éng-n** ‘conjunto de piernas’ (s/n), **t’ò:l hári ~ t’ó:l hári** ‘planta olorosa con flores azules (*Nassauvia*)’ [literalmente “raíz amarilla”] (s/n).

¿→ Tsh **al-ge ~ el-ge**<sup>189</sup> ‘andar, caminar’?

Cf. (127) \***hal-je-te?** ‘patalear’, ‘saltar’.

(127) \***hal-je-te?** ‘patalear’, ‘saltar’

S **hálité?** ‘saltar con las piernas en alto (festejando venganza)’ (v/i1)

Te **k-a:let** ‘patalear’ (v/i2)

De (126) \***hal** ‘pie’.

(128) \***haq’en** ‘omóplato’

S **hàqn** ‘brazo con omóplato’ (s/m)

Te (**?**)**ak’en** ‘omóplato’<sup>190</sup>

Probablemente con el sufijo \***-q’en** ‘zona’, de una raíz \***ha-**.

<sup>186</sup> Chapmann y Clairis (1981) <**hal(i)**> “pies”.

<sup>187</sup> Vi <**kal**> “pie”.

<sup>188</sup> <**quel**> “pied”, “le pied”.

<sup>189</sup> Vi <**elguè**> “pierna”, Ma <**algue**>, <**alguen**> “andar”, Or <**eleque**> [errata pos \*<**elegue**>] “marcher (à pied)”.

<sup>190</sup> Li (1998d [1894]) <**ak’en**> “omóplato”.

(129) \***haw** ‘adelante’

S **hàw** ‘antes que, delante de’ (p/2), ‘delantera desde la papada a la cintura, buche’ (s/n)

Te **ʔe:we** ‘en primer lugar, primero, adelante’ (Su s.d.2 **éw**<sup>191</sup> ‘primero’) (adv)

→ S **hàw tól ʔóʔj** ‘tener el corazón en la boca’ (v/?), **hàw xòxi pé** ‘tener disnea’ (v/?), **hàw-ʔèšèʔ** ‘tener acidez por hambre’ (v/?).

→ Te **ew-k’(e)** ‘enfrente de’ (p/1), **ew-k’(?)er** ‘enfrente de, delante de’ (p/1), **ʔew-Xe** ‘ganar’ (v/t1, v/i2), **k-m-ew-xe** ‘hacerse el cacique’ (v/i2, con prefijo reflexivo), **ʔew-k’o** ‘el mayor de los hermanos’, ‘el primero’ (s/m), **ʔew-k’o-n** ‘la mayor de los hermanos’, ‘la primera’ (s/f), **m-ew** ‘empezar, comenzar’ (v/i2), **ʔew-k’** ‘guiar’ (v/t2), **ʔew-k’o-nk** ‘guía’ (s/m), **ʔe(:)w-ʔaj-nk** ‘cacique’ (s/m), **[t’]ew-k’en** ~ **[t’]ew-q’en** ‘frente del rostro’ (s/n), **w-ew-k-šo** ‘enfrentados uno al otro’ (p/1).

(130) \***h-ax-q’en** ‘piel’ (s/n)

S **áxqn** ‘piel de la espalda, piel del dorso de’ (s/n)

Te **ʔaxk’en** ‘cuerpo’ (s/n)

La evolución semántica \*‘piel’ > ‘cuerpo’, que habría ocurrido en este caso en Te, parece ser frecuente en las lenguas del mundo (Wilkins 1996: 285-287).

→ S **čin áxqn** ‘dorso de la mano’ (s/n), **q’át’ áxqn** ‘superficie del vientre en la zona del estómago’ (s/n).

De (37) \***ax** ‘sobre, encima’, ‘después’

(131) \***haʔewa** ‘necesitar, desear’ (v/t2)

S **hàʔw-i** ~ **àʔw-i** ‘necesitar’ (v/t2)

Te (dial. Norte) **ʔa:ʔewa** ~ **ʔa:ʔe:we** ‘desear’ (v/t2)

(132) \***haʔwVk’e** ‘rastrear animales’

H (h)**a(ʔ)wsk-** ‘cazar’<sup>192</sup>

S **hàʔwké-r** ‘buscar pescado por la orilla’ (v/i2)

Te **awk’e** ‘rastrear’ (v/t1)

→ Te **awk’e-n** ‘rastros, huella’ (s/n, inal), **ʔawke** ~ **ʔa:wke** ‘cazar’ (v/t2), **ʔa:wke-n** ‘cacería’, **ʔa:wke-nk** ‘cazador’ (s/m).

<sup>191</sup> **éux**.

<sup>192</sup> To <**jaušen kausk**> “andar a caccia del guanaco”.

Los significados de los reflejos se refieren en parte al rastreo de peces (en S) en parte a la búsqueda de animales terrestres (en H y Te); de ello concluí en trabajos previos (Viegas Barros 2003c: 517-518, 2005c: 123, 2006b) que los hablantes de PC debían usar un mismo término para referirse tanto a la obtención de peces como de presas terrestres, posiblemente debido a que ambas actividades tenían para ellos aproximadamente la misma importancia económica y cultural. Cf. también, más abajo, la reconstrucción **\*hojʔa** ~ **\*ʔojʔa** ‘cazar’, ‘pescar’

- (133) **\*haʔwVs** ‘un gentilicio’  
 H **ha(ʔ)ws** ‘haush’,<sup>193</sup>  
 S **hàʔws** ‘los haush’ (s/m, f)  
 Te **ʔa:w-k’o** ‘tehuelche, paisano’ (s/m, n)

→ Te **aw-k’o-nk** ‘hombre tehuelche, paisano’ (s/m), **ʔa(:)w-k’e-n** ‘mujer tehuelche, paisana’ (s/f), **ʔa(:)w-k’e-nk** ‘hombre tehuelche, paisano’ (s/m).

Dado que este término se aplicaba a personas de habla chon, y como tanto los haush como los tehuelches se autodedicaban el reflejo correspondiente, es posible que **\*haʔws** haya sido el gentilicio que se daban a sí mismos los hablantes de proto-chon.

- (134) **\*heʔ’jo** ‘arrastrar(se)’  
 S **hé:ćé** ‘arrastrarse’ (v/i1), ‘arrastrar’ (v/t1)  
 Te **ʔe:šo** ‘arrastrar’ (v/t2)

¿Cf. GY **jasca** ‘víbora, culebra’?

- (135) **\*hjarwan** ‘tierra’, ‘cerro(s)’  
 S **hárwn** ‘tierra’ (s/n), ‘cerro’ (s/m)  
 Te **jerwen** ~ **jeron** ‘tierra, región’, ‘colina, montaña’,<sup>194</sup>  
 Tsh **jerwan** ‘cerro’, ‘tierra’,<sup>195</sup> (dial. Norte) **jerwan** ‘tierra’,<sup>196</sup>

→ S **hárwn k-àş-té** ‘cavar dentro de un pozo’, **hárwn ʔáj** ‘estar aislado, abandonado’ (v/i2).

→ Tsh **jerwana** ‘montaña(s)’,<sup>197</sup> (dial. Norte) **jelwana** ‘montaña(s)’,<sup>198</sup>.

<sup>193</sup> To <Aus> “Aus”, (Gu) <h̄aus> “los haush”.

<sup>194</sup> Musters <yerroen> ”tierra o región”, Sch <yirun> “hill, mountain”, “country”.

<sup>195</sup> Am <ieruan> “cerro”, Ma <yeruan>, <jeruar> “tierra”.

<sup>196</sup> <iruan> “la terre”, “terre”.

El reflejo S también significa ‘territorio de caza perteneciente a una familia’.

- (136) \***hjo’bno** ‘¿qué cosa?’, ‘cualquier cosa’  
**S huné-ʂ** ‘¿qué?’ (int)  
 Te **jomno** ‘cualquiera’ (adv)

En **S huné-ʂ**, la **h** inicial fue reinterpretada como el prefijo de inanimado **h-**, creándose subsecuentemente la correspondiente forma animada **kuné-ʂ** ‘¿quién?’.

→ **S hunéʂ àj** ‘¿cómo?’, **w-hunéʂ wà:j** ‘¿por qué?’, cf. la serie (45).

\***hjV-** ‘ser pocos, algunos, varios’, véase (137) \***hjVq’a**.

- (137) \***hjVq’a** ‘ser pocos, algunos, varios’  
**S ʔè:q** (dial. Sur **ʔàq ~ ʔáq ~ àq ~ áq**) ‘varios’<sup>199</sup>  
 Te **jok’e** ‘ser pocos’ (v/i2)  
 TshN **jok(?)a** ‘barato’<sup>200</sup>

Posible verbalización de una raíz \***hjV-** de la cual provendría también (como gramaticalización) el sufijo \***-ja** ‘dual’ (en un principio posiblemente ‘paucal’), véase la sección 2.4. del Capítulo IV..

\***hojʔa ~ ʔojʔa** ‘cazar’, ‘pescar’, véanse (138) \***hojʔa** ‘pescar’, ‘pescado, pez’ y (594) \***ʔojʔa-p’e** ‘conducir durante la cacería’.

- (138) \***hojʔa** ‘pescar’, ‘pescado, pez’  
**S ʔóʔjé** ‘pescar (con arpón)’ (v/i2), **ʔóʔjé-n, ʔóʔj** ‘trucha de laguna’ (s/f)  
 Te **q-oʔjn** (Su 1973 **qó:jen**) ‘pescado’ (s/m)  
 P **ʔoj** ‘pez’<sup>201</sup>  
 Tsh **k-oʔj** ‘pez’<sup>202</sup>

---

<sup>197</sup> Am <ieruana>, Ou <iéruana> “cordillera”, Ma <yrruanas> “cerros”, El <irruana> “zorrillos”, errata por \*”zerrillos”.

<sup>198</sup> <yuilhuana> “montagne”.

<sup>199</sup> Forma considerada un numeral por Najlis.

<sup>200</sup> <yuca> “bon marché”.

<sup>201</sup> <hoi> “al pesse”.

<sup>202</sup> Am <kóoi> “pez”.

→ S **ʔóʔjé-n** ‘pescadora’ (s/f), **ʔóʔjé-nn** ‘pescador’ (s/m).

→ Te **qo:jn k-ša:** ‘pescar’, **qo:jn k-ša:-nk** ‘pescador’ (s/m).

Una raíz en principio usada tanto verbalmente (como muestra el reflejo S) cuanto nominalmente.

En trabajos previos (Viegas Barros 2003c: 620, 2005c: 123, 2006b) especulé que puede tratarse de una variante de **\*ʔojʔa** ‘cazar’ --véase (594) **\*ʔojʔa-p’e** ‘conducir durante la cacería’--, originalmente **\*hojʔa** ~ **\*ʔojʔa** ‘pescar’, ‘cazar’.

(139) **\*hon** ‘costado’, ‘parte del costado’

S **hòón-q’n** ‘mejillas’, ‘ladera’ (s/n)

Te **ʔen-k’er** ‘de costado’ (adv)

→ S **hòón-q-xé** ‘pegar con la palma’ (v/t1), **hòón-xé** ‘abofetear’ (v/t2).

En Te con armonía vocálica **\*o...e** > **e...e**.

(140) **\*hop’ene-** ‘compañero’, ‘vecino’

S **hòp’n éʔ** ~ **hòp’n é-nn** ‘compañero’ (s/m), **hòp’n é-n** ‘compañera’ (s/f)

Te **epenk** ‘vecino’ (s/m)

En Te con armonía vocálica **\*o...e** > **e...e**.

(141) **\*hor** ‘diente’ (s/m)

S **hór** ‘diente’ (s/m)

Te **ʔo:r** (Su s.d.2 **ór**) ‘diente’ (s/m)

P (**ʔ**)**or** ‘diente’<sup>203</sup>

Tsh **-or** ~ **xor** ‘diente’<sup>204</sup>, (dial. Norte) **xor** ‘diente’<sup>205</sup>

→ S **hór-sjé** ‘mostrar los dientes’ (v/i1), **hòr-şqn** ‘encías’ (s/n).

→ Te **ʔor-ʔamš-k’en** ‘paladar’ (s/n), **o:re-n** ‘masticar’ (v/t1).

(142) **\*hwaje** ‘afuera’ (adv)

S **ʔáj-m** ‘afuera’ (adv)

Te **waje** (Su s.d.2 **wáje**<sup>206</sup>) ‘afuera’ (adv)

<sup>203</sup> <for>, <phor>, <sor> “a li denti”.

<sup>204</sup> Am <korr> “diente”, Vi <cor> “dientes”, Ma <kurr>, <cor>, <jor>, <jorr>, El <corg> “dientes”.

<sup>205</sup> <jhor> “dents”.

→ S **ʔájm-n** ‘suelto’ (adv).

→ Te **waje-k** ‘hacia afuera’ (adv), **waje-k'en** ‘patio, parte de afuera’ (s/n), **waje-k'en-k** ‘afuerino, forastero’ (s/m).

**\*hwol** ‘apalea’, véase (143) **\*hwor** ~ **\*hwol**.

(143) **\*hwor** ~ **\*hwol** ‘apalea’

S **ʔór-xé** ‘pegar con palo’ (v/t1)

Te **wor** ~ **wor-e** (Su 1973 **wò:r**) ‘pelear’ (v/i2)

Tsh **wel** ‘pelear’<sup>207</sup>

→ Te **e-wore-ʔe** ‘pelear reiteradamente’ (v/i2), **kš-wor** ‘pelear con alguien’ (v/i2), **wore-n** ~ **wore-ʔe-n** ‘guerra’ (s/?), **wore-ʔe-nk** ‘peleador’ (s/m).

La forma Tsh implicaría una variante originaria con vocal **\*e**, o bien sufrió un cambio inexplicado **\*wo** > **\*we**.

(144) **\*hwote** ‘cansarse, estar cansado’ (v/i2)

S **ʔóté-n** ‘ser perezoso’ (v/i?)

Te **wo:te** (Su 1970 **wó:te** ‘estar cansado’ (v/i2)

TshN **wo(:)te**, **we(:)te** ‘estar cansado’<sup>208</sup>

(145) **\*hwow** ‘solo’ (adv)

S **hu** ‘solo’ (adv)

Te **wa:w** ‘solo, solitario’ (adv)

→ S **hu ʔóʔj** ‘quedar solo, sin pareja’ (v/i2).

→ Te **waw-re:nk** ‘soltero’ (s/m), **wa:w-k'o** ~ **waw-k'o** ‘solitario’ (s/m), **waw-k'o** ~ **waw-ko** ‘propio’ (s/m), **wa:w-ʔe:re-nk** ‘automóvil’ (s/m).

Cf. (146) **\*hwow pe** ‘estar soltero’.

Cf. GY **wux-ka** ‘solo’<sup>209</sup>.

---

<sup>206</sup> **wáye**.

<sup>207</sup> Vi <**iguel**> “pelear”.

<sup>208</sup> <**ihuote**> “être fatigué”, <**ihuete**> “fatigué”.

<sup>209</sup> También, con otro sufijo, (**w**)**ux-ja**, en Claraz (1988: 147) <**uhia**>. Lehmann-Nitsche (Malvestitti y Orden 2014: 52) <**újia**> “solo”.

- (146) \***hwow pe** ‘estar soltero’  
 S **hu pé** ‘ser soltero’ (v/i2)  
 Te **wawpe-nk** ‘soltero’ (s/m)

Cf. (145) \***hwow** ‘solo’ y (274) \***pe** ~ \***p’e** ‘estar sentado, estar’.

- (147) \***hwoʔšen** ‘pasear’, ‘visitar’  
 S **ʔó:śén** ‘estar de paseo’ (v/i2)  
 Te **we:šen** (Su 1973 **wè:šen**) ‘visitar’ (v/t2)

→ Te **we:š-pe-n** ‘visita’ (s/f).  
 En Te con armonía vocálica \***o...e** > **e...e**.

### 3.10. **\*i**

- (148) \***ja<sub>1</sub>** ‘nombrar’  
 S **jà** ‘nombrar’ (v/t2)<sup>210</sup>  
 Te **ja:** ‘nombrar’

→ S **óčn k-jà:-n** ‘shaman que atrae ballenas’ (s/m), **ǰjó** ‘nombre’ (s/n)?  
 → Te **ja:** ‘nombre’ (s/n).

- (149) \***ja<sub>2</sub>** ‘piedra’ (s/m)  
 S **já:-r** ‘piedra’ (s/m)  
 Te **ja-te-n** ‘piedra’ (s/m), ‘pedregal’ (s/n)

La reflexión Te posiblemente nominalización de un verbo abundativo \***ja-te** ‘ser pedregoso’.

Cf. (150) \***jač** ‘piedra usada como arma’, (152) \***jajke** ‘piedra para encender el fuego’.

\***ja<sub>3</sub>** ‘yo’, véase (151) \***jaha**.

- (150) \***jač** ‘piedra usada como arma’  
 H **jaš** ‘punta de flecha’<sup>211</sup>  
 Te **jač-k-oj** ‘boleadora de tres piedras’

<sup>210</sup> El OD es obligatoriamente **jó** ‘nombre’.

<sup>211</sup> Se <**iášh**>.

Cf. Te (Casamiquela 1987: 20) **ja:s** ‘piedra de boleadora’.  
 Cf. (149) **\*ja** ‘piedra’.  
 Cf. GY **jac’a** ‘piedra para boleadoras’.

- (151) **\*jaha** ‘yo’  
 H **jah** ‘yo’<sup>212</sup>  
 S **já:** ‘yo’  
 Te **ja:** (Su 1988d [1973]: 35 **já:**) ‘yo’  
 Tsh **jaxa**<sup>213</sup>, (dial. Norte) **jaxa** ‘yo’<sup>214</sup>

→ Te **?eja:** ‘yo’ (enfático), (Su 1988d [1973]: 35) **já:** ‘lo mío’.

→ TshN **ja(:)** ‘el mío’, ‘mío’<sup>215</sup>.

De una raíz **\*ja** + la base pronominal (común a todos los pronombres personales) **\*-aha**.

Cf. GY **k-ja-w** ‘nosotros dos’, **k-ja-n** ‘nosotros (\*más de dos)’<sup>216</sup>.

- (152) **\*jajke** ‘piedra para encender el fuego’  
 H **jajk** ‘piedra para hacer fuego’<sup>217</sup>  
 Te **jajke** ~ **jajk** (Su 1970 **jàjk**, 1973 **ja?jk**) ‘fuego’, ‘hoguera’ (s/n)  
 P **jajke** ‘humo’<sup>218</sup>

Cf. (149) **\*ja** ‘piedra’.

- (153) **\*jale’be** ‘llama’, ‘llamarada’  
 H **jalwe** ‘llama’<sup>219</sup>

---

<sup>212</sup> To <**iāχ**> “io”, Se <**iag**> “yo”, Se <**iak-ka**> “para mí”, Mol (1974) <**yaktemi**> “mi tierra”.

<sup>213</sup> Am <**iaja**> “yo”, Vi <**jasme**> (con error de traducción) “tú”.

<sup>214</sup> <**hiaja**> “je, moi”.

<sup>215</sup> <**ya**> “le mien”, <**ja**> “mien”.

<sup>216</sup> LN (Malvestitti y Orden 2014: 51) <**kiou**> “Wir zwei / nosotros dos”, <**kē’yan**>, <**k’ían**>, <**k’íyan**> “Wir zwei, ich und du, Wir / nosotros dos, yo y tú, nosotros”.  
 Or (La Grasseie 1902) registra **k-ja** ‘yo’ (<**kia**> “je, moi”).

<sup>217</sup> Gu <**yáyik**>, <**yá’ik**> “trozo de piritita (para hacer fuego)”.

<sup>218</sup> <**giache**>, <**iaiche**>, <**giaiche**>, <**iacche**> “al fumo”.

<sup>219</sup> Se <**ialoé**> “llama”.

S **jálwè-t'-n** ‘llamarada, hoguera’ (s/n)  
 P **jaleme** ‘fuego’<sup>220</sup>

→ S (con vocal **e** en la sílaba inicial) **jélwé-t'è** ‘estar ardiendo, arder’ (v/i1).

¿Cf. GY **-wilexpì** ‘quemar’, **a-wlexpi-k** ‘incendio’? Esta comparación presentaría un par de inconvenientes a nivel fonológico, aunque no insalvables: (1) GY **w** : PC **j** no es una correspondencia establecida, pero en este caso GY **w** podría ser el prefijo reflexivo frecuente en verbos (con una presunta evolución **\*wji** > **wi**); (2) éste sería el único caso de una correspondencia PC **\*'b** : GY (x)**p**, sin embargo tal correspondencia es reminiscente de la alternancia entre sonoras y sordas glotalizadas documentada en chon.

**\*ja?e** ‘moverse’, véase (235) **\*m-ja?e** ‘hacer moverse’.

- (154) **\*je** ‘con (instrumento)’, ‘mediante’ (p/1)  
 S **k** (p/1, M), **kjè** (F), **hè** (N) ‘mediante’  
 Te **ke** (p/2) ‘con (instrumento)’

En Te se habría generalizado la antigua forma con el prefijo de animado **k**, con lo que la posposición originariamente de Clase 1 pasó a la Clase 2.

- (155) **\*jenja** ‘canoa’ (s/f)  
 S **jèni** ‘canoa de corteza’ (s/f)  
 Te **jene** ‘bote, buque’ (s/f)  
 TshN **jenja** ‘barco’<sup>221</sup>

A primera vista, puede parecer paradójico el hecho de que “...si bien los Selknam y los Tehuelche no parecen haber usado ningún tipo de embarcación en tiempos históricos, tenían sin embargo términos cognados para un tipo de embarcación... [por lo] que aparentemente los pueblos Chon conocían, y usaban, algún tipo de embarcación antes de que los antepasados de los Selknam y los Tehuelches se separasen” (Viegas Barros 2001a: 489; véase también 2003c: 623-624, 2005c: 129-130, 2006b). Como mencioné en el primero de mis trabajos mencionados (Viegas Barros 2001a: 489), no está registrada ninguna forma parecida en las lenguas alacalufes, por lo que PC **\*jenja** difícilmente sea un préstamo de ese origen. No pensé en ese momento en otra lengua de canoeros como posible fuente de la forma chon para ‘canoa’, pero en vista de que recientemente se ha sugerido que grupos yagan pudieron estar presentes en el Estrecho de Magallanes en el siglo XVI (Williams 2013a), puede resultar interesante la comparación con el verbo de esta lengua (Bridges 1933: 653) <**yina**> “to cross over by canoe, boat, ship to any (in)land or other object (used equally at the vessel or those who cross over in it)”.

<sup>220</sup> <**ghialeme**>, <**gialeme**>, <**glialeme**> “al fuoco”.

<sup>221</sup> <**hinya**> “barque”.

Cf. (156) \*jenjo-we (< \*jenja-we) ‘árbol, leña’.

- (156) \*jenjo-we (< \*jenja-we) ‘árbol, leña’ [lit. “para [hacer] canoa”]  
 S k-jènju-n ‘coihue (un árbol)’ (s/f)<sup>222</sup>  
 Te jenoj ‘leña’ (Su s.d.2 jé:nòj<sup>223</sup> ‘palo’) (s/n)<sup>224</sup>

De (155) \*jenja ‘canoa’.

- (157) \*jep’er ‘carne’ (s/n)  
 H jepr ‘carne’<sup>225</sup>  
 S jèpr ‘carne’ (s/n)  
 Te jep’er (Su s.d.2 jép’er<sup>226</sup>) ‘carne’ (s/n)

- (158) \*jew ‘nieve’, ‘tormenta de nieve’ (s/f)  
 S ju-né-èn ‘tormenta de viento y nieve’ (s/f)  
 Te je:w ‘nieve’, ‘granizo’ (s/f)

Cf. GY jaxaw ‘nieve’.

- (159) \*jo ‘oir, escuchar’  
 S jó ‘escuchar, oir, entender’ (v/t1)  
 Te jo: ‘oir’ (v/t2)

→ Te jo(:)-j (Su 1970 e<sup>2</sup>-t-jój ‘lo escucho’) ‘escuchar’ (v/t2).

Tsh čo-j ‘oir’, ‘escuchar’<sup>227</sup>, (dial. Norte) čo-j ‘escuchar’<sup>228</sup>, con č- inicial posiblemente de \*tj, por incorporación de la marca de tercera persona objeto \*t-.

---

<sup>222</sup> *Nothofagus betuloides* según Martínez Crovetto (1968, serie <iéñu>, <kienñú(n)>, <kieñú>, <kíniu>, <kiñiú>) y Moore (1983: 369).

<sup>223</sup> yé'nòj.

<sup>224</sup> Según Mol (1967: 121), vocabulario “mecharnwén”, <ze:noi> “matanegra (*Verbena tridens*)”.

<sup>225</sup> Li (1998c [1887]) <yeper> “carne”.

<sup>226</sup> yéppeř.

<sup>227</sup> Ma <choingue> “oir”, Vi <yetachoyjan> “escuchar”.

<sup>228</sup> <choi> “entendre”.

- (160) \***jo'je'b** 'en primavera' (adv)  
 S **jó'čòʔu-š-qn** ~ **jó:'čòʔu-š-qn** 'primavera' (s/n)  
 Te **ješem** 'en primavera, en verano' (adv) (Su s.d.2 **jésm**<sup>229</sup> 'verano').

En S con redondeamiento \*e > o ante consonante labial; luego se produjo armonía vocálica de la segunda sílaba (tónica) sobre la primera.

→ Te **ješem-k'en** 'primavera, verano'  
 Cf. GY **jisawaw** 'primavera, verano', 'año'.

- (161) \***jow** 'en lo hondo' (adv), 'meter en lo hondo' (v)  
 S **ju-ji-n** 'en lo hondo' (adv)  
 Te **jo-ʔ** ~ **jo:** ~ **ʔe-jo-ʔ** 'esconder' (v/t2)

Una raíz usada tanto verbal como adverbialmente.

- (162) \***jowre** 'pierna'  
 H **jul** 'pierna'<sup>230</sup>  
 Te **jo:re-n** 'pierna' (s/n)

- (163) \***jVt'eʔ** 'enojarse, estar enojado'  
 S **jétéʔ** 'estar enojado con' (v/t1)  
 Te **jat'e** 'estar enojado' (v/i2)

→ S **š-jétéʔ** 'estar enojado con' (v/t1).

→ Te **ja:t-Xe** 'estar enojado' (v/i2).

### 3.11. \***ʔi**

\***ʔja** ~ \***č'a** 'tener mal sabor', véanse (56) \***č'a-ls-** 'estar crudo' y (167) \***ʔja-l-Xe** ~ \***ʔja-r-Xe** 'ser amargo'.

- (164) \***ʔja-l<sub>1</sub>** ~ \***č'a-l** 'lengua' (s/n)  
 S **čál** 'lengua' (s/n)  
 Te **t'a:l** (Su 1970 **t'ál**) 'lengua' (s/n).

<sup>229</sup> **yéssn**.

<sup>230</sup> Br (LN 1913) <**yul**> "pierna".

P **č(ʼ)al** ‘lengua’<sup>231</sup>

Tsh **de(:)l**<sup>232</sup>, (dial. Norte) **de:l** ‘lengua’<sup>233</sup>

→ S **čál-mé-té?** ~ **čál-mé-té?** ‘relamerse’ (v/i1), **čál-wèt’è** ‘ser charlatán’, ‘aburrir con monólogo’ (v/i2); **čál q’òn-té?n** ‘úvula’ (s/n), **čál jér** ‘ser charlatán, bullicioso’ (v/i2), **žè čál pé** ‘hablar mucho, haciendo barullo’ (v/i2).

→ Te (con cambio de **r** por **l**) **t’ar-te** ‘relamerse’.

La variante \***č’al** estaría presente en (57) \***č’al-te** ‘ahorcar, estrangular’.

De una raíz \***’jV** ~ \***č’V** ‘boca’, de donde también (55) \***č’alom** ‘garganta’; cf. también H **čal-ek** ‘comisura labial’<sup>234</sup>, **ča(:)-m-ka** ‘comer’<sup>235</sup>, S **čá:-ji** ‘labio inferior’ (s/n), **čá:-m-ké** ‘masticar’ (v/t1), Te **č’a-n** ~ **t’a-n** ‘gusto’ (s/n).

(165) \***’jal<sub>2</sub>** ~ \***’jar** ‘suciedad’

S **čál-ki** ‘estar sucio de comida (cara, boca)’ (v/i2)

Te **t’a:r** ‘suciedad. mugre’ (s/m)

→ Te **t’ar-t’e** ‘estar sucio’ (v/i1), **t’a:r-te-nk** ‘el sucio’ (s/m), **t’a:r-t’e-n** ‘basura’ (s/n), **m-t’a:r-t’e** ‘ensuciar algo’ (v/t2)

(166) \***’jalwe** ‘mojar’, ‘estar mojado’

S **čálw-n** ‘lluvia’ (s/m)

Te (Su 2004) **salwe** ‘estar mojado’ (v/i1).

La forma Te habría generalizado el resultado **s**, regular tras el prefijo de animacidad **k-**. Posiblemente relacionado el verbo Te de Clase 2 (esto es, sin prefijos de animacidad) **t’a:le** ‘gotear’ (v/i2).

(167) \***’ja-l-Xe** ~ \***’ja-r-Xe** ‘ser amargo’ (v/i1)

S **čálxé** ‘ser agrio, amargo’ (y ‘ser doloroso; sentir dolor’) (v/i1)

Te **t’a:rXe** ‘ser amargo’ (v/i1)

Pueden pertenecer a esta serie S **čàrxé** ‘hacer frío, estar frío’ (v/i1), **è: čàrxé** ‘estar frío’, **čàrx-i** ‘el frío’ (s/m), si se admite el cambio semántico \*‘desagradable’ > ‘frío’ supuesto por Najlis (1975: 23).

<sup>231</sup> <**schial**>, <**scial**> “a la lingua”.

<sup>232</sup> Am <**delj**>, Vi (con errata) <**dén**> “lengua”.

<sup>233</sup> <**diil**> “langue”.

<sup>234</sup> Se <**tshaleke**> “comisura labial”, Br (LN 1913) <**chaaluc**> “labio”.

<sup>235</sup> Li <**chamka**>, Se <**tshámká**>, <**tshamka**>.

→ Te **k-t'a:r-Xe-nk** 'el amargo' (s/m).

De una raíz \***'ja** ~ \***'č'a** 'tener mal sabor', de donde también (56) \***'č'als-** 'estar crudo'.

Cf. GY **c'axax** 'amargo', 'picante'.

\***'jar** 'suciedad', véase (165) \***'jal** ~ \***'jar** 'suciedad'.

\***'ja-r-Xe** 'ser amargo', véase (167) \***'ja-l-Xe** ~ \***'ja-r-Xe**.

(168) \***'jaʔwe** 'ser alto', 'haber crecido (un ser humano)' (v/i2)

S **čáʔwé-n** 'ser alto', 'haber crecido (un ser humano)' (v/i2)

Te **ta:we** 'criarse' (v/i2)

→ Te **m-ta:we** 'criar a alguien' (v/t2).

La falta de la glotalización que sería regular en la consonante inicial del reflejo Te podría deberse a interferencia analógica de algún otro verbo, posiblemente **ter** 'ser alto', véase la serie (421).

Cf. (226) \***maʔa 'jaʔwe-** 'ser joven'.

(169) \***'jow<sub>1</sub>** 'ser ancho'

S **àščü** 'ser amplio' (v/i1)

Te **daw** 'ser ancho', 'ser grueso' (v/i2)

El reflejo S con **àš-** inicial posiblemente por interferencia analógica del antónimo **àštèr** 'ser angosto'. Cf. también S **čòwè-t** 'Bahía Buen Suceso' (topónimo), etimológicamente según Najlis \*'amplia'.

La forma Te sería préstamo de una forma Tsh no documentada.

\***'jow<sub>2</sub>** 'hermano', véase (170) \***'jow-on** 'hermana'.

(170) \***'jow-on** 'hermana', 'cuñada' (s/f)

S **čòón** ~ **čòòn** 'concuñada de mujer' (s/f)

Te **t'aw-n** 'hermana mayor', 'prima' (s/f)

De un masculino \***'jow** conservado en Te **t'aw** 'hermano mayor', 'primo' (s/m).

\***'jV** ~ \***'č'V** 'boca', véanse (77) \***'č'e-ʔm** 'comisura labial', 'sonrisa', (88) \***'č'V-ne** 'hablar', 'idioma, palabra' y (164) \***'jal** ~ \***'č'al** 'lengua'.

- (171) \*’**jVlowe** ~ \*’**jVrowe** ‘chispa(s)’, ‘llama(s)’  
 S **čálwè-tn** ‘llamas’ (s/n)  
 Te **t’orow-n** ‘chispas’ (s/?)

\*’**jVrowe** ‘chispa(s)’, ‘llama(s)’, véase (171) \*’**jVlowe** ~ \*’**jVrowe**.

### 3.12. \***k**

- (172) \***ka** ‘de (posesión)’ (p/2), ‘ser de’ (v/i2)  
 H **k** ‘de’<sup>236</sup>  
 S **k-** ‘de (posesión)’ (p/2), **ká** ‘ser de’ (origen, procedencia) (v/i2)  
 Te **ka** ~ **k** ‘de (posesión)’ (p/2), **ka** ‘ser de’ (pertenencia) (v/i2)  
 Tsh **ka** ‘de’<sup>237</sup>, (dial. Norte) **ke** ‘de’<sup>238</sup>

→ Te (Su 2004) **k-o-ka** ‘dueño’ (s/m).

Una raíz con uso adposicional y verbal. En ejemplo de esto último en S es **hárník** **ká** ‘ser de las afueras’ (v/i2). En esta lengua también se ha gramaticalizado como sufijo verbalizador, como en **hèrs-ká** ‘ser del bosque’ (v/i2).

Cf. GY **-ka** ‘posesivo de tercera persona’<sup>239</sup>; posiblemente también **-ukac** ‘dueño’.

- (173) \***kam** ‘zona alrededor del ojo’  
 S **ótr kám-qn** ‘órbita del ojo’ (s/n)  
 TshN **kam-č(‘)eš** ‘cejas’<sup>240</sup>

Para S **ótr**, véase (120) \*’**Gotal** ~ ’**Gotar** ‘ojo’.

Para Tsh **-č(‘)eš**, cf. (73) \*’**č’ex** ‘pelo’.

<sup>236</sup> Gu <**mak hǎnk’en**> “tu(s) persona(s), tu gente”, lit. ‘tú-de gente/persona(s)’, Mol (1974) <**yaktemi**> “mi tierra”, lit. ‘yo-de-tierra’.

<sup>237</sup> Vi <**ote capen**> “silla de enea”, lit. ‘hierba de-silla’.

<sup>238</sup> <**cahuel-queche**> “troupiál commun”, lit. ‘caballo-de-pájaro’.

<sup>239</sup> Por ejemplo:

**dasī-ka**  
 perro-3.POS  
 ‘su perro’

**Xwan dasī-ka**  
 Juan perro-3.POS  
 ‘el perro de Juan’.

<sup>240</sup> <**camches**> “cils”.

**\*kapel** ‘escamas’, véase (174) **\*kaper** ~ **\*kapel**.

- (174) **\*kaper** ~ **\*kapel** ‘escamas’  
 S **kápr-tè** ‘ser escamoso’ (v/i2)  
 Te **ka:pel** ‘coraza’,<sup>241</sup>  
 TshN **kapel** ‘cota de malla de cuero’,<sup>242</sup>

Podría pertenecer a esta serie TshN **kaper** ‘escolopendra’,<sup>243</sup>.

- (175) **\*k-ar-q'en** ‘mujer’  
 S **karqn** ‘mujer’,<sup>244</sup>  
 Te **ka:rk'en** ‘mujer’ (s/f)

Se trataría de una nominalización **\*k-ar-q'en** ‘la persona que busca (alimentos)’, de (17) **\*are** ‘buscar (alimentos)’, en referencia a uno de las principales actividades de las mujeres en todos los pueblos chon: la búsqueda y la recolección de ciertos tipos de alimentos (principalmente frutas y raíces, entre los selknam y haush también hongos, mariscos, etc.).

Cf. GY **jamkank** ‘mujer’, ‘esposa’. Esta comparación sugiere que esta forma GY sería un compuesto, en el que la primera parte puede ser una forma reducida de **jaxmawk** ‘anciana, vieja’; **\*-kark** > **-kank** posiblemente por una asimilación **\*m...r** > **m...n**.

- (176) **\*karwo** ‘este (punto cardinal)’  
 S **káru-q** ‘lugar que mira hacia el este’ (adv)  
 Te (Su 2004) **ke:ro-k'o k'on** ‘río del otro mundo’ (s/?)

→ S **káru-q-n** ‘lugar en el este’ (adv),

La forma Te es un sintagma cuyo segundo miembro es **k'on** ‘río’. El país de los muertos de los tehuelches se encontraba hacia el este.

- (177) **\*kašta** ‘pingüino’  
 S **káštè-n** ‘pingüino de Adelia’ (s/f)  
 Te **kašta** ‘pingüino’,<sup>245</sup>

---

<sup>241</sup> Mol (1967) <**ka:pel**>.

<sup>242</sup> Or <**capele**> “cotte de maille de cuir”.

<sup>243</sup> Or <**caper**> “scolopendre”.

<sup>244</sup> Be <**kark'n**> “mujer”, <**karke**> “(mujer) joven, muchacha”.

- (178) \***kawe** ‘toldo’ (s/n)  
 H **kaw** ‘toldo’<sup>246</sup>  
 S **káwi** ‘casa’ (s/n)  
 Te **ka:w** ‘toldo, casa’ (Su s.d.2 **ká:w**<sup>247</sup> ‘casa’) (s/n)
- S **káw-’èrqn** ‘cosas de la casa’ (s/n).  
 → Te **ka:w-e** ‘acampar, levantar toldería’ (v/i2).

Najlis, explicando el reflejo S, supuso que se trata en su origen de un compuesto: \***ka-we** ‘para habitar’, de un hipotético verbo \***ka** ‘habitar’ + \*-**we** ‘nominalizador (instrumento con el que...)’.

- (179) \***ke’berwer** ‘lobo marino’ (s/m)  
 S **kó:rin** ‘lobo marino’ (s/m)  
 Te (Su 2004) **kemerwor** ‘lobo marino (*Otaria flavescens*)’ (s/m)  
 Tsh **kemeror** ‘lobo marino’<sup>248</sup>

S con disimilaciones sucesivas \***w...w** > \***w...j** (\***kowerwer** > \***kowerjer**) y \***r...r** > **r...n** (\***kowerjer** > \***kowerjen** > **kó:rin**).  
 Cf. GY **kawaş** “sirena” (presumiblemente = \*‘elefante marino’)<sup>249</sup>.

- (180) \***kehVmten** ‘muchas veces’, ‘durante mucho tiempo’ (adv)  
 S **k-hémtén** ‘enseguida’, ‘a menudo, frecuentemente’ (adv)  
 Te (Su 2004) **ke?amten** ‘despacito’ (adv)

- (181) \***kej** ‘¿qué?, ¿cuál?’  
 S **kèj** ‘¿qué?’  
 Te **ke** (o **ke-r**) ‘¿cuál de...?’<sup>250</sup>

---

<sup>245</sup> Mol (1967) <**ka:shta**> “pingüinos”.

<sup>246</sup> Li (1998c [1887]) <**kau**> “toldo”, Se <**kauw**> “wigwam”.

<sup>247</sup> **ká.u**.

<sup>248</sup> Am <**kémerur**>, Ou <**kemerur**> “lobo marino”.

<sup>249</sup> Forma GY documentada en un topónimo y en un nombre de ser mítico (Casamiquela 2000: 174-176).

En cambio, GY **kimirmira** ‘lobo marino’ sería préstamo del Te o Tsh, véase la serie (126) del Capítulo III.

<sup>250</sup> Sch <**cir**> “which of?”.

→ S **ki-š** ‘¿cuál?’, **ki-š** ‘¿dónde?’, **ki-š q** ‘¿hacia dónde?’, **ki-š qr** ‘¿de dónde?’, **ki-š q há?juk** ‘¿cuándo?’, **ki-š qá:-n i-š** ‘¿qué hora es?’, lit. “¿dónde está la pareja [sol/luna]?”.

→ Te **ke-te** ~ **ke-t** (en cláusulas afirmativas) ‘cosa, algo’, (en cláusulas negativas) ‘nada’, (en cláusulas interrogativas) ‘¿qué?’, **ket k-aj** ‘¿por qué?’, **ket k-aj-k’er** ‘¿por qué?, ¿de qué?’, **ket k-awr** ‘por qué’, **ket k-a:nte** ‘¿por qué?’, **ket ke** ‘¿con qué?’, **ket kš** ‘¿por qué?’, **ke-n** (en cláusulas afirmativas) ‘cosa’ (en cláusulas negativas) ‘no’, (en cláusulas interrogativas) ‘¿cuál?’, **ken-aj** ‘¿dónde?’ (adv), **ken-aj** ‘¿dónde?’ (adv), **ken-aj-ker** ~ **ken-aj-k’er** ~ **ken-e-k’er** ‘¿de dónde?’ (adv), **ken-aj-k’o** ‘el que es de algún lugar’ (s/m), **ken-k’** ~ **ken-k’** ‘¿cómo?’ (adv), **ken-o** ‘prácticamente’, ‘completamente’ (adv), **ekene-kene** ‘cosas, posesiones’ (s/?), **k’en-qajn** ~ **k’en-qajnk’** ~ **qen-qajnk’** ~ **ken-qajnk** ~ **qen-qajnk** ‘¿cuánto?’ (adv).

Cf. (182) **\*kej-nVš** ‘¿cuándo?’, ‘cuando’

Con S **ki-š** ‘¿cuál?’ cf. GY **keša** ‘¿qué, cuál?’, **kīši** ‘¿cómo, qué?’; con Te **ken** ‘cosa’, ‘¿cuál?’, cf. GY **kanak** ‘algo’, ‘cualquier cosa, lo que sea’, **kīni** ‘cosa’.

(182) **\*kej-nVš** ‘¿cuándo?’, ‘cuando’

S **kinsš** ‘de repente, repentinamente’ (al principio de cláusula), ‘por fin’ (al final de cláusula) (adv)

Te **kenoš** (Su 1973 **kén-nos**) ‘¿cuándo?’ (ind)

Cf. (181) **\*kej** ‘¿qué?, ¿cuál?’ y (253) **\*neš** ‘tiempo’.

(183) **\*ko** ‘hoja de árbol, follaje’

S **kò u** ‘sin hojas, desnudo’ (adv)

Te **ko(:)** ‘hoja de árbol’<sup>251</sup>

(184) **\*kočaqel** ~ **\*kočaquer** ‘savia, resina’

S **kóšqr** ‘savia potable’ (s/m)

Te (Su s.d.2) **kočáqel**<sup>252</sup> (s/?) ‘goma’ (s/?)

**\*kočaquer** ‘savia, resina’, véase (184) **\*kočaqel** ~ **\*kočaquer**.

**\*koj** ‘cadera(s)’, véase (200) **\*k’oj** ~ **\*koj**.

<sup>251</sup> Mor <kú> “hoja de árbol”.

<sup>252</sup> **kočáqeli**.

- (185) \***koʃ** ‘parte de la pierna’  
 S **kóʔč** ‘parte inferior delantera de la pierna y sus huesos’ (s/m)  
 P **kos** ‘piernas’<sup>253</sup>

Una variante con oclusiva sonora inicial \***ʔgoʃ** estaría reflejada en Te (Su 2004) **goš** ‘pata de guanaco’ (s/?).

- (186) \***koloʔ** ‘silbar’  
 H **ko:lo(ʔ)** ‘silbar’<sup>254</sup>  
 Te **ko:loʔ** ‘violín tehuelche’ (s/m)  
 Tsh **ko(ʔ)l-** ‘flauta de hueso’<sup>255</sup>

¿Origen onomatopéyico?

- (187) \***kolʔe** ‘un ave acuática’  
 S **kóʔléʔ-n** ‘gaviota’ (s/f)  
 Te **ko(:)l(ʔ)** ‘cormorán’<sup>256</sup>

¿Cf. (517) \***xole** ‘un ave’?

- (188) \***kona** ‘mujer’ (s/f)<sup>257</sup>  
 S **kò:n** ‘¡mujer!’ (apelativo tras el imperativo) (Interj)

---

<sup>253</sup> <**co**ss> “a le gambe”.

<sup>254</sup> Li (1998c [1887]) <**k’oolo**> “silbar”.

<sup>255</sup> Am <**kólalo**> “hueso de cóndor para hacer música”.

<sup>256</sup> Sch <**coll**> “shag”.

<sup>257</sup> Existe la posibilidad de que S **kò:n** ‘¡mujer!’ y Tsh (**na(ʔ))kona** ‘mujer’ sean en realidad préstamos, puesto que en el pidgin esquimal --desde Groenlandia hasta Alaska-- había una palabra **kone** ~ **kuni** ‘mujer’ (Van der Voort 1996: 182), proveniente a su vez del danés. Este podría ser, entonces, otro caso de préstamo del habla de los balleneros occidentales proveniente de una mezcla de lenguas europeas e indígenas norteamericanas, tal como el caso de **lam** ‘bebida alcohólica’ – proveniente de la jerga chinook y en última instancia del inglés, véase la serie (172) del Capítulo III. Agradezco el dato a Willem de Reuse.

Sin embargo, el uso extremadamente contextualizado de la forma S (solo tras el imperativo, y en oposición a **ʔonn** ‘¡hombre!’ en el mismo contexto) y el hecho de que en Tsh **-kona** sólo aparezca como segundo miembro de un compuesto, parecen indicar que en este caso se trata verdaderamente de un elemento antiguo en chon, por lo que la semejanza con el pidgin esquimal podría ser simplemente casual.

Tsh **na(?)-kona**<sup>258</sup>, (dial. Norte) **na(?)-kona** ‘mujer’<sup>259</sup>

Las formas Tsh parecen un compuesto cuyo primer miembro sería (245) **\*na’g** ‘mujer’.

- (189) **\*koro** ‘pronto, en el futuro inmediato’ (adv)  
 S **kó:rè** ‘por un rato (futuro inmediato)’  
 Te **koro-šo** ‘pronto’

¿Cf. (191) **\*ko?** ‘de inmediato’?

- (190) **\*k-oš** ‘tener relaciones sexuales’, ‘casarse’  
 S **kóš-n** ‘tener relaciones sexuales’ (v/t1), ‘estar casado’ (v/i1)  
 Te **koš** ‘casarse’<sup>260</sup>

→ Te **kose-tk** ‘pareja de cónyuges’.

De una raíz **\*oš**, cf. el verbo S **òš-né** ‘tener relaciones sexuales’ (v/t2) y la serie (261) **\*oš-q’en** ‘vagina’.

- (191) **\*ko?** ‘de inmediato’  
 S **kò?** ‘de inmediato, rápidamente’ (adv).  
 Te =**k’o** ~ =**ko** ‘futuro de intención’.

La forma S “...combina exclusivamente con el modo imperativo sin negación” (Najlis 1973: 13).

Gramaticalizado en Te.

→ Te =**kote** ~ =**kot** ‘tiempo futuro mediato’, posiblemente con influencia de =**?ote** ‘acercándose’, serie (625).

¿Cf. (189) **\*koro** ‘pronto, en el futuro inmediato’?

### 3.13. **\*k’**

- (192) **\*k’a** ‘frente, cara’  
 S **k’á:-n** ‘de frente a (atajando)’, ‘hacia’, ‘contra’ (p/2)  
 Te **k’e:** (Su s.d.2 **k’é?**<sup>261</sup>) ‘cara, rostro’, ‘mejilla’ (s/n)

<sup>258</sup> Ma <**kakona keshi**> “mujer casada”, <**zunum nakon**> “mujer fea”, Am <**náa kona**> “mujer”, <**náakonk-kéteton**> “mujer linda”.

<sup>259</sup> <**nacuna**> “femme”.

<sup>260</sup> Sch <**itcurshco**> ‘yo me caso’.

Tsh **k'a:-ke-k'en** 'frente'<sup>262</sup>, (dial. Norte) **k(')a:-ke-k'a(n)** 'frente'<sup>263</sup>

En Te con vocal **e**: posiblemente por influencia de (195) \***k'eʔ** 'ver, mirar'.

→ S **k'á:n-qn** ~ **k'á:n-q** 'frente a, frente con' (p/2), **k'á:n-q-čé** 'tropezar con' (v/t2)

(193) \***k'are** 'rascar, raspar'

H **k(')ale** 'rascar, raspar'<sup>264</sup>

S **k'ár-jé** 'raspar, rascar' (v/t1), 'pintarse rayas' (v/i1)

Te **k'are** 'arañar'

P **k(')are** 'rascar'<sup>265</sup>

Tsh **we-k'ere** 'rascarse'<sup>266</sup>

→ S **k'óš k'árjé-n** 'rayas verticales de pintura en la cara' (s/n), **k'ár-xè-jé** 'tajearse la piel' (v/i2).

Cf. GY **-kīt<sup>r</sup>(i)-nana** 'refregar, sobar'-

(194) \***k'awo** 'garra', 'uña'

H **k(')aju** 'uña'<sup>267</sup>

S **k'áu** ~ **k'áw** 'uña' (s/n)

Te **k'aw** 'pie, pata de animal' (s/m)

En H con **j** de origen desconocido.

→ S **k'áw-qn** ~ **ʔáw-qn** 'gancho', 'gajo de árbol' (s/n).

→ Te **k'aw-ʔamen-k'en** 'plantas de los pies' (s/n).

→ P **k(')aw-s-k(')en** 'planta del pie'<sup>268</sup>.

(195) \***k'eʔ** 'ver, mirar'

<sup>261</sup> **k'éʔ<sup>e</sup>** 'cara'.

<sup>262</sup> Am <**hkaak-ken**> "frente".

<sup>263</sup> <**cahaqueca**> "front".

<sup>264</sup> To <**kekalém**> "grattare, raspare".

<sup>265</sup> <**gechare**>, <**ghecare**> "al gratare".

<sup>266</sup> Ma <**guikere**> "rascar".

<sup>267</sup> Br (LN 1913) <**gjua**>, Li (1998c [1887]) <**cayu**>, Se <**kaiu**> "uña".

<sup>268</sup> <**caostscheni**> "a la sola del piè".

S **áx-ké-jé** ‘asomarse’ (v/i2)

Te **k’e?** ‘ver, descubrir’ (Su 1973 **k’è:**<sup>269</sup> ‘ver’) (v/t2)

→ Te **awr-k’e** ‘culpar a alguien’ (v/t1), **k’e:-n** ‘cuidar’ (v/t2), **ke:-šp** ‘estar viendo algo o a alguien’, ‘estar cuidando algo o a alguien’ (v/t2), **k’e:-j-oj** ‘espejo’ (s/m), **m-k’e ~ m-k’e?** ~ **m-k’e:** ‘mostrar, hacer ver algo o a alguien’ (v/t2), **?o-k’e:-n-k** ‘curandero’ (s/m).

Cf. (209) **\*k’o?-we** ‘mirar, observar’.

(196) **\*k’o<sub>1</sub>** ‘dormir, soñar’

S **š-k’ó:-r ~ š-k’ó-r** ‘soñar con’ (v/t1) (con prefijo reflexivo **w-**, ‘soñar’)

Te **k’o:-t’e** ‘(Su 1970 **qò:t**, 1973 **qò:te**) dormir; tener sueño’ (v/i2)

Tsh **k’(?)o(:)-t(‘)e**<sup>270</sup>, (dial. Norte) **k’(?)o(:)-t(‘)e** ‘dormir’<sup>271</sup>

→ S **k’ó:-čè** ‘despertar’ (y ‘cantarse mutuamente dos chamanes’) (v/i1).

¿Cf. (210) **\*k’o?wene** ‘estar despierto’?

(197) **\*k’o-<sub>2</sub>** ‘masa de agua (río, mar)’ (s/m)

S **k’ó:x** (Ocampo **k’oxn**<sup>272</sup>) ‘mar’ (s/m)

Te **k’o-n** ‘río’ (s/m)

→ S **k’óxé** ‘sumergirse’ (v/i2), **k’ó:x k-čipl** ‘esponja’ (s/m), **k’ó:x kàš-qn** ‘peces y mariscos’ (s/n).

(198) **\*k’oč** ‘cara, mejillas’

S **k’óš** ‘cara’ (s/n).

Te **k’oč ~ q’oč** ‘cara, mejillas, pómulos’ (s/m)

Tsh **k’o(s)** ‘cara’<sup>273</sup>

→ S **k’óš w-jé** ‘dar vuelta la cara’ (v/i1), **k’óš k’árjé-n** ‘rayas verticales de pintura en la cara’ (s/n), **k’óš-iqn** ‘cara ajena, desconocida’ (s/n), **jó:ši k’óš** ‘máscara’<sup>274</sup> (s/n), **k’óš-i-qr** ‘de sorpresa’ (adv).

---

<sup>269</sup> **k’è:**.

<sup>270</sup> Ma <**o-koten**>, <**koten**>, <**coten**>, <**kosen**>, El <**coter**> “dormir”, Vi <**joten-maque**> “irse a dormir”.

<sup>271</sup> <**cohote**>, <**cahote**> “dormir”.

<sup>272</sup> **k?oxn**.

<sup>273</sup> Am <**hkoi**> (posible errata por **\*<hkos>**) “cara”.

<sup>274</sup> Literalmente “cara del espíritu **jó:ši**”.

→ P **k(‘)oč-eč(‘)el** ‘cara’, posiblemente más bien ‘barba’; véase la serie (90) **\*ejč‘el** ‘pelo(s)’.

S **k’óš-i-qr** ‘de sorpresa’ permite suponer una forma H **-k(‘)os-** ‘cara’ en **je-k(‘)os-keč** ‘(de modo) imprevisto’<sup>275</sup>.

Posiblemente relacionado S **k’ó:č-i** ‘pómulo(s)’ (s/n), de una variante con **\*č’**.

(199) **\*k’oča** ‘cielo’, ‘arriba’

S **k’óš** ‘en lo alto de’ (p/2)

Te **k’oč** (Su s.d.2 **k’ò:č**<sup>276</sup>) ‘cielo’ (s/n)

Tsh **k(‘)o:sa** ‘cielo’<sup>277</sup>

Su (2004) registra Te **k’oč’** ‘mundo’ (s/?).

Podría ser un derivado de (332) **\*q’o** ‘salida del sol; este’ (en cuyo caso debería reconstruirse **\*q’oča**).

(200) **\*k’oj** ~ **\*koj** ‘cadera(s)’ [¿y ‘hombro(s)’?]

S **kòji-n** ~ **kòj-n** ‘cadera(s)’ (s/n)

Te **k’oj** ‘picana (carne del muslo) de ñandú’

→ S **kòj hátʔn** ‘pollera’ (s/n), **k’òji-n** ‘hombro(s)’ (s/n).

→ Te (Su 2004) **koj-te** ‘ser ancho de caderas’ (v/i2), **koj-te-n** ‘la culona’ (s/f), **koj-te-nk** ‘el culón’ (s/m).

(201) **\*k’om** ‘morir’, ‘matar’

S **k’óm éʔ** ‘matar y amontonar cadáveres’ (v/t1)

Te **k’o:m-e** ‘morir’ (v/i2)

Tsh **k(‘)om-e**, **k(‘)em-ke-** ‘morir’<sup>278</sup>, (dial. Norte) **k(‘)am-k-** ‘morir’<sup>279</sup>

→ S **k’óm-čè** ~ **k’ó:m-čè** ‘disparar un arma’ (v/t1).

De una raíz **\*q’Vm** ~ **\*k’Vm** ~ **\*XVm** ‘morir’, ‘desaparecer’, de donde también

(339) **\*q’om** ‘faltar, no haber, terminarse’ y (527) **\*Xam** ‘morir’.

Cf. GY **-xkamĩ** ‘morir’, **a-xkaxm-ik**, **kĩca-xkam** ‘muerto’.

<sup>275</sup> To <**je-kos-keč**> “improvvido”.

<sup>276</sup> **k’ò:čE**.

<sup>277</sup> Am <**koosa**> “cielo”.

<sup>278</sup> El <**cominan**>, Am <**kemken**> “muerto”.

<sup>279</sup> <**camic**>, <**camie**> “mort”.

- (202) \***k'op** 'escupir', 'saliva'  
 H **kompe** 'saliva', 'escupir'<sup>280</sup>  
 Te **ko:p** 'escupir sobre algo' (v/i2)

→ Te (Su 2004) **k'ope** 'rociar algo' (v/t2).

En H el término podría estar reformado por interferencia analógica de (341) \***q'on-q'en** 'boca'.

Forma onomatopéyica.

- (203) \***k'op'er** ~ **k'orp'er** 'avispa', 'picaflor'  
 S (dial. Sur) **k'ópr** 'pajarito semejante a picaflor'  
 Te **korp'er** 'avispa' (s/m)

El término debió aplicarse originalmente a animales pequeños de vuelo muy rápido.

- (204) \***k'oq'en** 'un ave acuática' (s/m)  
 S (dial. koyuká) **kòqn** 'cormorán negro' (s/m)  
 Te **k'ok'en** 'cisne de cuello negro; pato silvestre' (s/m)  
 TshN **k(?)ok(?)en** 'cisne de cuello negro'<sup>281</sup>

Cf. GY **kukna** 'cisne'<sup>282</sup>.

**k'orp'er** 'avispa', 'picaflor', véase (203) \***k'op'er** ~ **k'orp'er**

- (205) \***k'owr** 'cuero'  
 S **k'ur-qn** 'recortes de cuero' (s/n)  
 Te **kor-t'** ~ **ko:r-t'** ~ **ko:r-t'-on** ~ **kor-t'-on** 'cuero grande de guanaco o de chulengo' (s/m), 'conjunto de cueros de guanaco o de chulengo' (s/n)  
 Tsh **kor-t(?)** 'cuero'<sup>283</sup>

Cf. GY **gīt'ix** 'manto, quillango'.

---

<sup>280</sup> Li (1998c [1887]) <**kompe**> "saliva", <**kómpe-y-akai**> "escupir", Se <**compé**> "saliva, escupir".

<sup>281</sup> <**coqueux**> (<**u**> errata por <**n**>) "cygne à col noir".

<sup>282</sup> Claraz (1988: 152) <**cucna**> "el cisne", Mol (1967b: 181) <**ko:kna**> "cisne".

<sup>283</sup> Am <**kort**> "cuero".

- (206) \***k'oXa** 'gorro', 'ponerse gorro'  
 S **k'óxé** 'tapar desde la cabeza' (v/t2), 'vestirse' (v/i2)  
 Te **k'o:** 'sombbrero; pañuelo' (Su s.d.2 **k'ò:**<sup>284</sup> 'sombbrero')  
 Tsh **k(?)oxa** 'gorro', 'sombbrero'<sup>285</sup>, (dial. Norte) **k(?)oxa** 'sombbrero (de mujer)'<sup>286</sup>

→ S **k'ó:xè-n** 'visera, anteojera' (s/n), **k'ó:xè-té-nn** 'policía, soldado' (s/m).  
 → Te **k'oxe-e-n-we** 'pañuelo'.

- (207) \***k'oXe** ~ \***xoXe** 'curación'  
 S **xó?** 'poder de curar' (s/n)  
 Te **k'oxe-nk** 'ceremonia de curación' (s/m)

El reflejo S apunta a \***xoXe**, el del Te a \***k'oXe**.

→ S **xó?-nn** 'curandero' (s/m), **xó?-òn** 'curandera' (s/f).

→ Te **k'o:Xe-n** 'carpa pequena donde curan a los enfermos' (s/?).

- (208) \***k'o?re** 'vomitar' (v/i2)  
 S **k'ó:r-i** 'vomitar' (v/i2)  
 Te **k'o?:re** 'vomitar' (v/i2)

→ S **kòri-čè** 'vomitar' (v/i2), **jónn kòri-čè** 'tener asco de'.  
 Término onomatopéyico.

- (209) \***k'o?-we** 'mirar, observar'  
 S **k'ò?-né** 'observar' (v/i1), 'divisar' (v/t1)  
 Te **k'o:we** 'asomar, asomarse' (v/i2)  
 P **k'o?-ne** 'mirar'<sup>287</sup>

De (195) \***k'e?** 'ver, mirar'. Cf. (210) \***k'o?we-ne** 'estar despierto'.

- (210) \***k'o?we-ne** 'estar despierto' (v/i2)

---

<sup>284</sup> **k'ò:**.

<sup>285</sup> Ma <**koja**>, <**kaja**>, El <**cojoa**> "sombbrero", Vi <**coja**> "gorro".

<sup>286</sup> <**joa**> "chapeau", "chapeau de femme".

<sup>287</sup> <**chonne**>, <**conne**> "al guardar".

S **k'ó:wen** 'estar despierto, insomne'  
Te **k'o:ne** 'trasnochar, estar desvelado'

De (209) \***k'oʔwe** 'mirar, observar'. Puede haber una relación también entre esta serie y (196) \***k'o** 'dormir, soñar'.

\***k'Vm** ~ \***q'Vm** ~ \***XVm** 'morir', 'desaparecer', véase \***q'om**.

- (211) \***k'Vʔqe** 'erguido, vertical, derecho' (adv)  
S **k'é:k** 'erguidamente' (adv)  
Te **k'oke-r** 'en posición vertical, derecho; directamente' (adv)  
TshN **k(ʔ)oke-r** 'derecho'<sup>288</sup>

→ S **k'é:k ʔáj-n** 'levantarse' (v/i2).

→ Te **koker-k'er** 'del lado derecho' (adv), **koker-ko** 'el lado derecho' (s/m, n), **koker-šo** 'en seguida, inmediatamente' (Su s.d.2 **qóqer-šo** 'derecho') (adv), **koker-me** ~ **qoqer-me** 'desatar', **k'ok'o-šo** ~ **koko-šo** ~ **k'ok-šo** 'de largo, derecho', 'prácticamente, completamente', 'pronto, rápidamente' (adv).

\***k'wen** 'nuevamente, otra vez', véase (212) \***k'wen-ja** 'dos veces, doble'.

- (212) \***k'wen-ja** 'dos veces, doble' (con numerales)  
S **k'ò:ni** \*'dos veces', \*'doble'  
Te **wena-** ~ **wene-** 'duplicativo'  
Tsh **wena-** ~ **wene-**, (dial. Norte) \***wone-** 'duplicativo'

→ S **k'ò:ni šà:wkén** 'seis' (num), 'ser seis' (v/i2), **k'òni só:ki** 'cuatro' (num), 'ser cuatro', (v/i2), **k'ò:ni só:nen** (dial. Norte **k'ò:ni só:nun**) 'cuatro' (num, sólo en los géneros F y n), 'ser cuatro' (v/i2), **k'ò:ni só:ki čin** 'veinte' (num)<sup>289</sup>; **k'ò:ni máraʔj**, forma registrada a un consultante por Delahaye (2014 [1990]) con el significado 'cinco'<sup>290</sup> debe haber significado en realidad \*'diez'.

→ Te **wena-qa:š** (num/m, n) **wena-qa:š-n** (num/f) 'seis', **wene-qa:ge** 'ocho'<sup>291</sup> (num).

<sup>288</sup> <cuquer> "droit", "droite".

<sup>289</sup> Delahaye (2014 [1990]) **kone šo:k č'eʔn** "20".

<sup>290</sup> **kone máraʔj** "5".

<sup>291</sup> Sch <winecage> "8".

→ Tsh **wena-ka(:)š** ~ **wene-ka(:)š**<sup>292</sup> (dial. Norte **wene-ke(:)š**<sup>293</sup>) ‘seis’, **wene-ka(:)š-k-aš**<sup>294</sup> (dial. Norte **wene-ke(:)š-k-aš**<sup>295</sup>) ‘dieciséis’, **wene-ka(:)ge**<sup>296</sup> (dial. Norte **wene-ka(:)ge**<sup>297</sup>) ‘ocho’.

De una raíz \***k’wen** conservada en el adverbio S (dial. Sur) **k’òn** ‘de vuelta, nuevamente’.

En Te se habría gramaticalizado no solo como prefijo duplicativo, sino también –de manera independiente– como el sufijo multiplicativo **-on**, véanse las secciones **10.4** y **10.6** del Capítulo V.

### 3.14. \*1

(213) \***lajwo** ‘suavemente’, ‘en voz baja’ (adv)

H **lajo** ‘despacio’

S **k-làju**<sup>298</sup> ‘con escasa intensidad (suavemente, en voz baja, lentamente)’

Te **?ajo-š** ‘suavemente, en voz baja, en secreto’

→ S **klàju čà:n** ‘lauchita’ (s/f), **klàju pé** ‘estar tranquilo, quieto’ (v/i2), **klàju tól pé** ‘ser o estar tranquilo’ (v/i2).

→ Te **?ajo-Xe** ‘endulzar’ (v/t1), **?ajo-Xe-n-we** ‘azúcar’ (s/m), **w-ajo-Xe-nk** ‘azucarado’ (s/m); posiblemente también **?aje-mk** ~ **?aj-nk** ‘tranquilamente’ (adv).

(214) \***le’gwele** ‘buena suerte’

S **léwél** ‘tener buena suerte’ (v/i1)

Te (Su s.d.2 **gó:le**<sup>299</sup>) **go:le** ‘suerte’ (s/n)

(215) \***lew?V** ‘chimango (*Milvago chimango*)’ (s/m)

---

<sup>292</sup> <uneques> “6”.

<sup>293</sup> Ma <wenecash>, <wenekash>, <goneca>; El <benecas>, Am <uénakash>, Vi <guenecas> “6”.

<sup>294</sup> Vi <guenescax> “16”.

<sup>295</sup> <uneques cash> “16”.

<sup>296</sup> Ma <wenekekague>, <gumeca-jaguen>; El <guenequejan>, Vi <guenequejan> “8”.

<sup>297</sup> Ma <unequecañe> “8”.

<sup>298</sup> Se <la-ió> “despacio”.

<sup>299</sup> **gó:le**.

S **lé?w** ~ **k-lé?w** ‘chimango’ (s/m)

Te **?ew-n** ‘chimango’ (Su s.d.2 **?é?w-n** ‘carancho’<sup>300</sup>) (s/m)

TshN (**?jo-na** ‘chimango’ (?)<sup>301</sup>.

La forma Te también es traducida ‘águila mora (*Geranoetus melanoleucus*)’.

→ S **lé?w k?éwrn** ~ **k-lé?w k?éwrn** ‘otro chimango’ (s/m).

- (216) \***loxe** ‘saltar’, ‘levantarse, pararse’  
 S **lóxé** ‘saltar’, ‘bailar hacia los costados’ (v/i1)  
 Te **oxe**: ‘levantarse, pararse’ (v/i2)

¿Cf. (509) \***xe-?** ‘saltar’?

¿Cf. GY **-le?u** ‘bailar’?

### 3.15. **\*m**

- (217) \***ma**<sub>1</sub> ‘hacer’  
 Te **me** ~ **me**: ‘hacer algo’ (v/t2)

→ Te **k-me** ‘hacerse pasar por alguien’ (con prefijo reflexivo **k-**); una variante **ma(:)-** en **ma:-t’e** ~ **ma-t’e** ~ **ma-t** ‘hacer algo’ (v/t2).

Si bien hay reflejos de este verbo registrados sólo en Te, es innegable su reconstructibilidad en PC, dado que son producto de su gramaticalización dos morfemas que tienen reflejos tanto en las lenguas chon fueguinas como en las continentales, el prefijo (o proclítico) causativo \***m(a)-** o \***m(a)=** (> H **m-**, S **m-** o **m=**, Te **m-**, Tsh **m-**) y el sufijo verbalizador causativo \***-ma** (> H **-ma**, S **-m** ~ **-mé**, Te **-me** ~ **-m**), véanse respectivamente las secciones 3.5 y 3.10.1 del Capítulo V.

¿Cf. (233) \***me** ‘creer’?

- (218) \***ma**<sub>2</sub> ‘matar’  
 S **má-té?** ‘matar’ (v/t1)  
 Te **ma**: (Su 1970 **má**) ‘matar algo o a alguien’ (v/t2)  
 P **o-ma(:)** ‘combatir’<sup>302</sup>  
 Tsh **ma(:)** ‘matar’<sup>303</sup>

---

<sup>300</sup> **?é?un**.

<sup>301</sup> <**yuna**> “petit caracará (oiseau)”.

<sup>302</sup> <**aomaghe**>, <**ohomage**> “al combater”.

<sup>303</sup> Vi <**maomasque**> “amenazar”, cf. Suárez (1970: 35, nota 14).

→ Te **ma-r** ‘seguir matando algo o a alguien’ (v/t2), **?o-ma:-nk** ‘matador, asesino’ (s/m).

¿Cf. GY **-w-ba-ni** ‘matar, cazar’, ‘ser muerto’? Esta comparación podría ser válida si se supone una disimilación **\*m...n** > GY **b...n** (**\*-wmani** > **-wbanī**).

**\*ma<sub>3</sub>** ‘tú’, véase (221) **\*maha**.

**\*ma<sub>4</sub>** ‘guanaco’, véase (219) **\*ma še?** ‘cazar guanacos’.

(219) **\*ma še?** ‘cazar guanacos’<sup>304</sup>

S **màj’sè?-n** ‘guanaca con cría’ (s/f)

Te **maše-n** ‘ganaqueada (cacería de guanacos)’ (s/n)

→ Te **ma:šen-e** ‘ganaquear, chulenguear (cazar guanacos, chulengos)’ (v/t2).

El sintagma contiene una variante **\*še?** del verbo (401) **\*še(?)** ‘agarrar’, ‘atrapar’, y fue nominalizado mediante el sufijo **\*-n** tanto en S como en Te. En S el OD incorporado **\*ma** parece tener el sufijo de paucal **\*-ja**.

La primera parte es la raíz **\*ma** ‘guanaco’, de la que también provendría S **má-rè-n** ‘guanaco macho adulto’ (s/m).

Cf. GY **mafi** ‘guanaco gordo’<sup>305</sup>.

(220) **\*ma-č’a** ‘probar el gusto’

S **màčè** ‘ser sabroso, dulce’ (v/i1)

Te **mač** ‘probar algo’ (Su s.d.2 **má?čè**<sup>306</sup> ‘probar’) (v/t2)

→ S **mà:č-n** ‘dulce’ (s/n), **àš-méčé** ‘poner en la boca objeto no comestible’ (v/i1, t1).

→ Te **meč’a-r** ‘masticar’ (v/i2), **meč’ar-n** ‘resina de molle’ (Su 1973 **mé?č’ar** ‘resina’) (s/?), **meč’ar-n-we** ‘resina de molle para masticar’ (s/n).

Aparentemente de una raíz **\*jV** ~ **\*č’V** ‘boca’ [véanse (77) **\*č’e-?m** ‘comisura labial’, ‘sonrisa’, (88) **\*č’V-ne** ‘hablar’, ‘idioma, palabra’ y (164) **\*ja-l** ~ **\*č’a-l** ‘lengua’] con el prefijo causativo **\*ma-**.

<sup>304</sup> La subespecie patagónico-fueguina de guanaco es *Lama guanicoe guanicoe* (Tell et al.1997: 89).

<sup>305</sup> Claraz (1988: 155) <mahle> “guanacos gordos (machorras)”.

El término GY parece cercano sobre todo a la última forma S mencionada.

<sup>306</sup> **má?čènE**.

- (221) \***maha** ‘tú’  
 H **mah** ‘tú’,<sup>307</sup>  
 S **má:** ‘tú’  
 Te **ma:** ‘tú’,<sup>308</sup>  
 Tsh **maxa**<sup>309</sup>, (dial. Norte) **maxa** ‘tú’,<sup>310</sup>

→ S **má:-j** ‘ustedes’.

→ Te **?ema:** ‘tú’ (enfático), **m-k-ma:** ‘ustedes dos’, **m-š-ma:** ‘ustedes (más de dos)’.

De una raíz \***ma** + una base pronominal \***-aha**.

Cf. GY **kī-ma-w** ‘tú’, ‘ustedes dos’, **kī-ma-n** ‘ustedes (más de dos)’.

- (222) \***man** ‘poseer’  
 S **mán** ~ **má** ‘poseer (sólo objetos inanimados chatos o informes)’ (v/t1)  
 Te **man** ‘tener’ (v/t2)

Cf. GY **-(x)amīni** ‘tener’.

- (223) \***mar** ‘brazo’  
 S **már** ‘antebrazo’ (s/m), **màr** ‘cuero de las “manos” del guanaco’ (s/m)  
 Te **mer** ‘brazo’,<sup>311</sup>  
 P **mar** ‘brazo’,<sup>312</sup>

→ S (só:s) **kškmáren** ‘cinco’,<sup>313</sup> el numeral **k’ò:ni máraʔj** dado por un informante de Delahaye (2014 [1990]) como ‘cinco’,<sup>314</sup> debe corresponder en realidad a \*‘diez’ (lit.

<sup>307</sup> To <**māχ**> “tu”, Se <**mak-ka**> “para usted”, Gu <**mak hánk’en**> “tu persona, tu gente”.

<sup>308</sup> Según Suárez (1988c [1973]: 35) había una diferencia de tono entre Te **má:** ‘tú’ y **mà:** ‘el tuyo’.

<sup>309</sup> Vi <**masme**> (con error de traducción) “yo”.

<sup>310</sup> <**majaa**>, <**maja**> “tu”, <**nema**> “le tien”, <**majaa hienengui**>, <**maja menenqui**>, <**maja hienengui**> “j’aime”.

<sup>311</sup> Mor <**merr**> “brazo”.

<sup>312</sup> <**mar**>. “al brazo”.

<sup>313</sup> Ga <**kieshke marr nain**>, LN (1913) <**k’ishgmarnei**>, Be <**kismarei**>, <**kishmary**>, <**keshmèr**>, To <**keš-mar-ei**>, <**keš-mar-é**>, Ocampo <**sostkmárren**> “5”.

<sup>314</sup> **kone mərəʔj** “5”.

“dos veces la mano”).

→ Te (con **l** en lugar de **r**) **mel** ‘ala de pájaro chico’ (Su 1973 **mèl** ‘ala’) (s/m).

- (224) \***maX** ‘rostro’, ‘cara’  
 S **máx-i** ‘en la orilla de’ (adv)  
 Te **ma(:)** ‘barba’<sup>315</sup>  
 Tsh **ma(:)** ‘barba’<sup>316</sup>

S **máx-i** originalmente \*‘en la cara de’, cf. **máx-iqn** ~ **k-máx-iqn** ‘(expresión del) rostro’ (s/n), **k-máx-i-p**, **k-máx-mèt’-n** ‘franjas horizontales en la cara’ (s/n), **k-máx wi** ~ **k-máx wèjò** ‘sonreír’ (v/i2); posiblemente también **má** (sin -x final) en **kár má** ‘tener la cara pintada de negro’ (v/i2).

- (225) \***maʔa** ‘día’, ‘hoy’  
 H **ma(ʔ)** ‘hoy’<sup>317</sup>  
 S **máʔ** ‘ahora, por ahora, todavía, recién’ (adv)  
 Te **maʔ** ‘hoy, ahora’ (adv)  
 TshN **maxa-** ‘día’<sup>318</sup>

→ S **máʔ-q’òn** ‘mañana’ (s/¿n?, adv); **k-máʔq’ón-kén** ‘durante la mañana’ (adv).

→ TshN **ma(ʔ)-šo** ‘justo ahora’<sup>319</sup>.

Cf. (226) \***maʔa ʔjaʔwe-** ‘ser joven’, (228) \***maʔa-q’a** ‘ser nuevo’.

Cf. GY **amaxa** ‘día, sol’.

- (226) \***maʔa ʔjaʔwe-** ‘ser joven’  
 S **máʔ** ‘ahora, por ahora, todavía, recién’ (adv) **máʔ-čáʔwé-n** ‘ser joven’ (v/i2)  
 Te **maʔ-taw-n** ‘muchacha de aproximadamente 14 años’ (s/f), **maʔ-taw-nk**  
 ‘muchacho de aproximadamente 14 años’ (s/m)

Cf. (225) \***maʔa** ‘día’, ‘hoy’ y (168) \***ʔjaʔwe** ‘ser alto’, ‘haber crecido (un ser humano)’

<sup>315</sup> Cox <**maa**> “barba”.

<sup>316</sup> Ma <**ma**>, <**maa**>, El <**maá**> “barba”.

<sup>317</sup> Se <**má**> “hoy”.

<sup>318</sup> <**mahaguet**> “bonjour”.

<sup>319</sup> <**macho**> “tout à l’heure”.

- (227) \***ma-ʔaj** ‘tener’  
 S **mʔáj** ‘tener’  
 Te **mʔaj** ‘tener’ (v/t2)

De (537) \***ʔaj** ‘estar (parado)’.

- (228) \***maʔa-q’a** ‘ser nuevo’  
 S **máʔqà** ‘ser nuevo (cosas y animales)’ (v/i2),  
 Te **maʔk’o** ‘nuevo’ (s/m)  
 Tsh **maʔk(?)** ‘nuevo’<sup>320</sup>

En Te con el final modificado por analogía con el sufijo nominalizador **-k’o**.

→ S **máq-n** ‘también, incluso’, en dial. Sur ‘nuevamente’ (adv).

→ Te **maʔk-šo** ‘hace un rato’ (adv).

De (225) \***maʔa** ‘día’, ‘hoy’.

- (229) \***ma-ʔaʔje** ‘cantar’  
 S **k-mʔàju ʔè** ‘canción de mujeres’ (s/f)  
 Te **mʔaj** ‘cantar’ (v/t2)

→ Te **mʔaʔj-e** ‘hacer hablar; hacer sonar, tocar (un instrumento musical)’ (v/t2),  
**kaš-omʔaj-e** ‘grabar’ (v/i2).

Causativo de (563) \***ʔaʔje** ‘hablar, producir sonidos’

- (230) \***ma-ʔet’e** ‘engrasar’ (v/t2)  
 S **mʔèt’è** ‘remojarse en aceite’ (v/t2)  
 Te **mʔo:te** ‘engrasar algo’ (v/t2)

Causativo de un verbo \***ʔet’e** ‘engrasar’, conservado --aunque posiblemente con interferencia analógica de (608) \***ʔot’e** ‘fluir, gotear’-- en Te **ʔo:te** ~ **ʔo:to** ‘engrasar’ (v/i2).

- (231) \***ma-ʔoʔje** ‘dejar asentar(se), poner’  
 H **m-(ʔ)oj(?)** ‘introducir’<sup>321</sup>

<sup>320</sup> Am <**máak**> “nuevo”.

<sup>321</sup> To <**kassenk-kaš-moin**> “introdurre nella borsa”.

S **mʔójʔ** ‘poner’ (v/t2)

Te **mʔoje** ‘dejar asentados, acomodados’ (v/t2)

Causativo de (612) \***ʔoʔje** ‘asentar(se)’.

(232) \***maʔse** ‘tener sueño, tener pereza’

S **má:sè-n-kè** ‘tener sueño’ (v/i2)

Te **ma:š** ‘ser perezoso, flojo’ (v/i1)

S **mištéʔ** ‘dormir’ (v/i2) quizás de una variante \***meʔs-**.

Posiblemente de una raíz \***mVʔ**, cf. S **mé:** ‘descansar’ (v/i1).

Cf. GY **-magi-lini** ‘estar echado’ **-magi-tʔi** ‘soñar’.

(233) \***me** ‘creer’.

S **mè** ‘creer (¿sólo erróneamente?)’ (v/t2)<sup>322</sup>

Te **me-we** ‘creer, considerar algo’ (v/i2)

→ Te **k-mewe** ‘hacerse pasar por alguien, creerse lo que no se es’ (con prefijo reflexivo **k-**).

¿Cf. (217) \***ma** ‘hacer’<sup>323?</sup>

(234) \***mer** ‘ese (no a la vista)’

S **mér** ‘distancia mediana’ (dist)

Te **mer** ‘deíctico de distancia mediana (no a la vista)’ (dem)

Tsh **mer-** ‘ese’<sup>324</sup>

→ S **mér** ‘ahí’ (adv), **mér** ‘pasado reciente’ (tmp).

→ Te **mer-aj** (adv) ‘allí’, **mer-e-k** (adv) ‘hacia allí’, **mer-k’o** (s/m, f, n) ‘ése, ésa, eso’, **mer-n** (dem) ‘esa’ (dem).

(235) \***m-jaʔe** ‘hacer moverse’ (v/t2)

S **mjéʔ** ‘echar, espantar’ (v/t2)

Te **m-jaʔ** ~ **m-jaʔe** ‘mover a alguien’, ‘hamacar, mecer a alguien’ (v/t2)

<sup>322</sup> Najlis (1975) especifica que el OD de este verbo es siempre una cláusula.

<sup>323</sup> Fernández Garay (1998a: 175) interpreta esta forma Te **mewe** ‘creer’ como el verbo **me** ‘hacer’ de la serie (217), más un sufijo **-we** de significado impreciso.

<sup>324</sup> Vi <**mersen**> “el otro”.

→ Te **k-m-ja?-n-we** ‘hamaca’ (s/n).

Causativo de un verbo \***ja?e** ‘moverse’ conservado en Te **ja? ~ ja:** ‘tambalearse’ (v/i2).

(236) \***mo?Go** ‘tener calor’ (v/i), ‘calentar’ (v/t)

S **mó?** ‘tener calor’ (v/i1)

Te **mo?** (Su 1973 **mó?**) ‘derretir (grasa)’ (v/t2)

TshN **mogo:-** ‘rostisar’<sup>325</sup>

→ S **hàşqr mó?** ‘oveja’, lit. \*‘caliente desde adentro’ (s/m).

Cf. GY **-xmuwĩ** ‘cocinar, asar’.

(237) \***mo?** ‘espina’ (s/m)

S **mó?** ‘aguja’ (s/m) (Su 1973 ‘lezna’)

Te **mo?** ‘cardo, cactus’ (s/m) (Su 1973 **mó?** ‘aguja’)

(238) \***mo?je** ‘hilo, cuerda’

S **móji-n** ‘correa’ (s/m)

Te **me?-q’a** ‘hilar’, ‘torcer, retorcer’, ‘estar enrulado, retorcido’ (v/i2),

TshN **ma(?)-k(?)e-** ‘tejer’<sup>326</sup>

En Te con armonía vocálica \***o...e** y/o interferencia analógica de (420) \***tej?e** ‘hilo’.

→ Te **me?-q’a-n-we** ‘huso’ (s/?), **me?q’-Xe-n** ‘hilo’ (s/?), **k-me?q’e-nk** ‘corvo, torcido’ (s/m)<sup>327</sup>.

→ Tsh (con disimilación \***m...n** > **b...n**) **ba?-k(?) -n-we** ‘rodela para huso’<sup>328</sup>.

(239) \***mV**<sup>329</sup> ‘aquél’

S **má:** ‘distancia máxima’ (dist)

Te **mon** (Su 1973 **món**) deíctico de distancia máxima’ (dem),

Tsh **mon** ‘aquél’<sup>330</sup>

<sup>325</sup> <**mogohoguen**> “viande rôtie”.

<sup>326</sup> <**maker**>, <**meker**>, <**meken**> “tisser”.

<sup>327</sup> También Am <**máaj**> “cuerda”.

<sup>328</sup> Es <**báaknue**> “rodela para huso”.

<sup>329</sup> Posiblemente, \***ma**, con un redondeamiento de \***a** en **o** en tehuelche que no es regular.

<sup>330</sup> Vi <**monson**> “aquél”.

→ S **má:** ‘allí’ (adv).

→ Te **mon-aj-k’en** ‘región de allá’ (s/?), **mon-e** ‘allá (lejos), a la vista’ (Su s.d. **mó:n-e**<sup>331</sup>) (adv), **mon-e-k** ‘hacia allá’ (adv), **mon-e-k’er** ‘desde allá’ (adv)

(240) \***mVne** ‘ser negro, estar oscuro’

H **mane-** ‘ser negro’<sup>332</sup>

Te **amen** ‘no ver’

P **ame(:)l** ‘color negro’<sup>333</sup>

Tsh **mane:** ‘noche’<sup>334</sup>, (dial. Norte) **manea** ‘noche’<sup>335</sup>, **mane-** ‘estar ciego’<sup>336</sup>

No es seguro que esté relacionado S **mè:n** ‘sombra’ (e ‘imagen’, ‘espíritu’) (s/f).

→ Te **amen-k’o-n** ‘lugar desconocido’ (s/n).

P con disimilación \***m...n** > **m...l**.

(241) \***mVr** ‘dejar solo’, ‘quedar solo’

S **mèr-’pè-rè** ‘estar solo (humano)’ (v/i2)

Te **a:mar** ~ **a:mar?ej** ‘dejar’ (v/t1)

¿Cf. S **mèrè** ‘no importar’ (v/i2)?

(242) \***mV?1** ‘cueva, agujero’ (s/m)

S **mó?** ‘agujero, cueva’ (s/m)

Te **ma:** (Su s.d.2 **má:**<sup>337</sup>) ‘cueva’ (s/m)

¿También S **máu-qr** ‘por un agujero (p. ej., mirar)’ (adv)?

<sup>331</sup> **mó:ne** ‘allí’.

<sup>332</sup> To <**manek**>, <**mañek**> “nero”, Br (LN 1913) <**mjünuk**>, (Se) <**mái**> “negro”. ¿Y To <**mais**> “notte”, Br (LN 1913) <**mjeu**> “noche”?

<sup>333</sup> <**amiel**>, <**ainel**> “al colore negro”, Anónimo (LN 1938) <**amiel**> “negro”.

<sup>334</sup> Am <**manée**> “noche”.

<sup>335</sup> <**manca**> [<**c**> errata por <**e**>] “nuit”.

<sup>336</sup> <**quemanenque**> “aveugle”.

<sup>337</sup> **má:**.

\***mVʔ**<sub>2</sub> ‘descansar’, véase (232) \***maʔse** ‘tener sueño, tener pereza’.

(243) \***mVʔal** ‘ser valiente o feroz’, ‘ser exigente’

S **mʔà:l** ~ **mʔəl** ‘ser bravo’ (v/i1)

Te **mʔal** ‘tener al trote’

→ S **k-mʔà(:)l** ‘jefe’<sup>338</sup>.

### 3.16. **\*n**

(244) \***na**<sub>1</sub> ‘ser’, ‘hacer, imitar, transformar’

S **m-ná** ‘imitar’ (v/t1)

Te **na** ‘ser’ (v/i2), ‘transformar en, convertir en’ (v/t2)

Cf. (246) \***na-je** ‘hacerse igual a’.

Cf. GY **xna-** ~ **na-** ~ **xn-** ~ **n-** ‘prefijo causativo’.

\***na**<sub>2</sub> ‘criar’, véase (249) \***na-m-neʔ** ‘parir’.

(245) \***na’g** ‘mujer’ (s/f)

S **náʔ** ‘mujer, esposa’ (s/f)

Te **nak** (Su 2004) ‘mujer’ (s/f)

Tsh **na-kona** ‘mujer’

→ S **ná:-qn** ~ **ná-qn** ‘hermana, prima hermana’ (s/f).

→ Te **qe-nak-on** ‘homosexual o hermafrodita’ (s/?).

La forma Tsh parece un compuesto cuyo segundo miembro sería (188) \***kona** ‘mujer’.

¿Relacionado Te **naX** ‘mama’ (s/m), ‘par de senos’, ‘leche materna’ (s/n), Tsh **naxa** ‘tetas’. ‘senos’<sup>339</sup>?

(246) \***na-je** ‘hacerse igual a’

S (dial. Sur) **nájé** ‘imitar’ (v/t2)

---

<sup>338</sup> La traducción es aproximada. Según Chapman (1986: 77) en la sociedad selknam ‘...el **k’mal** era lo que más se aproximaba a un jefe y había uno en cada familia extendida’.

<sup>339</sup> Ma <**naja**> “tetillas”, Or <**naja**> “sein de femme”, “sein d’une femme”.

Te **naj** (Su s.d.2 **náj**<sup>340</sup>) ‘convertirse en, transformarse’ (v/i2), ‘convertir a alguien en’ (v/t2).

→ Te **naj-k’e** ‘hacerse otra cosa, volverse, transformarse’ (v/t2).  
De (244) \***na** ‘ser’, ‘hacer, imitar, transformar’.

- (247) \***nak’e** ‘antes’ (adv)<sup>341</sup>  
S **nák** ‘ayer, otro día’ (adv)  
Te =(e)**nk’er** ‘tiempo pasado reciente’  
Tsh **-nak(’)**e ‘futuro’<sup>342</sup>

El adverbio originario fue gramaticalizado como morfema de tiempo en Te (y Tsh).

- (248) \***nam**<sub>1</sub> ‘quebrar, partir’  
S **nám** ‘quebrar’ (v/t1)  
Te **?a-nem** ‘cortar’

\***nam**<sub>2</sub> ‘hijos, crías’, véase (249) \***nam-ne?** ‘parir’.

- (249) \***na-m-ne?** ‘parir’  
H **nemme-** ‘mujer’<sup>343</sup>  
S **námne?** ‘parir’ (v/t2)  
Te **na:mne** ‘parir’ (v/i2)

La vocal **e** en H **nem-** queda por el momento sin explicación.

→ Te **e-namne** ‘parir’ (v/i2), **m-namne** ‘embarazar, dejar encinta a una mujer’ (v/t2), (Su 1970) **o?-námne-n** ‘parturienta’ (s/f)<sup>344</sup>.

De \***na-m**, cf. S **nám** ‘conjunto de hijos, cría’ (s/n). Fernández Garay (1988a; 88) supone que pertenece a esta serie Te **na:m** ~ **na?m** ‘testículo’ (y ‘pene’) (s/m). PC \***na-m** es, a su vez, nominalización de una raíz \***na** ‘criar’ de la cual provienen S **nè** ‘criar, mantener’ (v/t1), ‘estar criado’ (v/i1), (dial. Sur) **nè-né** ‘crecer rápidamente’ (v/i1).

---

<sup>340</sup> **náy**.

<sup>341</sup> Fernández Garay (2008) reconstruye un marcador de tiempo pasado \***nak’e**.

<sup>342</sup> En Vi <**joten-naque**> “irse a dormir”, cf. la serie (196).

<sup>343</sup> Br (LN 1913) <**nimmui**>, (1952) <**nimmin**> “mujer”, Chapmann (1989) <**néme**> “mujeres”.

<sup>344</sup> **o-námnen**.

(250) \*naʔ ‘éste’

S -ná ‘distancia mínima’ (dist)

Te na:-ne ‘acá’ (adv)

→ S náʔ ‘aquí’ (adv), ná-:j-i ‘aquí’ (adv), n-i ‘(tiempo) presente’ (adv).

(251) \*ne<sub>1</sub> ‘guardar’

S há-né ‘guardar o reservar comida para otro’ (v/t1), ‘ser generoso’ (v/i2)

Te ne ‘guardar’

(252) \*ne<sub>2</sub> ‘yacer, estar acostado’

S nè-n ‘cama para descansar’

Te ne ‘estar tirado’ (v/i2)

TshN ne ‘acostarse’<sup>345</sup>

Posiblemente presente en H ne-ms ‘bajar’, véase la serie (15).

→ Te k-ne-we ‘inclinarse, agacharse’, ‘revolcarse’, (Su 1973) ne-l ‘cama’.

(253) \*neʃ ‘tiempo’

S nis ‘antes’ (adv)

Te naš ‘ayer’, ‘mañana’ (adv)

→ S nis-ʃèʔ ‘antiguamente’ (adv), hà-nʃ ‘siempre’ (adv).

→ Te eʔwn naš ‘anteayer’, ‘pasado mañana’ (adv), ta-naš ‘hasta mañana’<sup>346</sup>, (Su 2004) ʔol-naš ‘antiguamente’ (adv).

Son sendas gramaticalizaciones el sufijo adverbial S (Najlis 1973: 48) -nʃ ‘tiempo’ y el enclítico Te =nš ~ =enš ‘tiempo pasado distante’. En la sección 10.13 del Capítulo V se hipotetizó que el sufijo S -is ~ -és ‘multiplicativo’ podría haber resultado de otra gramatizaclización de este elemento.

Cf. \*-nVʃ en (182) \*kej-nVʃ ‘¿cuándo?’, ‘cuando’.

(254) \*newn ‘así’ (adv)

S (dial. Sur) néwn ~ nèwn ‘así’ (adv)

Te newr ~ nor (Su s.d.2 néwr<sup>347</sup>) ‘así’ (adv)

<sup>345</sup> <ne> “se coucher”.

<sup>346</sup> Aquí ta- es préstamo de la preposición castellana hasta.

<sup>347</sup> níwr.

Te con disimilación \***n...n** > **n...r**.

→ Te **newr-k** ‘así’ (adv), **newr-šo** ~ **newr-k-šo** ‘así nomás’ (adv), **newr-on** ~ **newr-onk** ‘algo así, una cosa así’ (s/n, m).

(255) \***nore** ‘ser envidioso, celoso’ (v/i2)

S **nòrè** ‘ser celoso’ (v/i2)

Te **ono:r** ~ **onor** ‘ser envidioso’ (v/i2)

→ S **xàw nòrè** ‘ser envidioso’ (v/i2), **š-nòrè** ‘estar celoso de’ (v/t1).

→ Te **k-m-onor** ‘ser envidioso’ (v/i2), **k-m-onore-n** ‘envidiosa’ (s/f), **k-m-onore-nk** ‘envidioso’ (s/m).

Cf. GY **-(a)nwĩ** ‘tener envidia’<sup>348</sup>.

(256) \***no?** ‘pierna’

S **no(:)-j** ‘muslo’<sup>349</sup>

Te **no:** ‘pierna’ (s/n)

Posiblemente también H **no(:)-** ‘rodilla’<sup>350</sup>.

→ Te **no:-re** ~ **no:-r** ‘gatear’ (v/i2).

(257) \***nVno** ‘oeste’

S **nèné-qà** ‘ser del oeste’ (v/i1)

Te **?ono-k** ‘hacia el oeste’ (adv)

Te con disimilación \***n...n** > **?...n**.

→ S **k-nèné-qr** ‘del oeste’ (adv).

→ Te **ono-k’en** ‘oeste’, ‘poniente’, **ono-k’en-k** ‘occidental’<sup>351</sup>.

---

<sup>348</sup> Puesto que PC \***r** : GY Ø no parece ser una correspondencia regular, esta comparación implicaría –entre otras posibilidades– que el final PC \***-re** es un sufijo (y en tal caso sería el profesivo \***-re** ~ \***-le**), o bien que la protoforma originaria chon era algo como \***-none** disimilado de manera distinta en chon y en gүнүн a yajüch: \*\***none** > PC \***nore**, y \*\***none** > (\***-nunĩ** > \***-nuĩ**) GY **-nwĩ**. Para otro caso en que el GY sugiere una posible evolución PC \***r** < \***n** por disimilación de nasales, véase la serie (22).

<sup>349</sup> Be <**noy**> “muslo”, <**noy-anien**> “arrodillarse”.

<sup>350</sup> Br (LN 1913) <**nōmōten**> “rodilla”.

<sup>351</sup> Ca (1965: 5) <**únok’en**>, <**únok’enk**>.

3.17. **\*o**

- (258) **\*okak ejč'el** ‘pestañas’, ‘cejas’  
 H **okak ečel** ‘pestañas’<sup>352</sup>  
 P **ok-eč(‘)el** ‘cejas’<sup>353</sup>

Cf. (90) **\*ejč'el** ‘pelo(s)’.

- (259) **\*okaʔ** ‘latir’ (v/i2)  
 S **tól ó'kèʔ-jè** ‘latir rápido el corazón’ (v/i2)  
 Te **okaʔ** ‘latir el ojo’ (v/i2)

Para S **tól** véase la serie (427). Una forma reducida de **ó'kèʔjè** en **čou kèjé** ‘sentir latido en pantorrilla (augurio)’ (v/i2).

- (260) **\*or** ‘antes de, delante de’ (p/1)  
 S **ó:r-k** ‘delante de’ (p/1)  
 Te **or-x** ‘antes de, delante de’ (p/1)

→ S **k-ó:rk** ‘en primer lugar (en movimiento)’ (adv), **ó:rék** ‘hermano mayor’ (s/m), **ó:r-q-án** ‘hermana mayor’ (s/f), **q-ór-'qiʔnn** ‘tórax’ (s/m), **tèr k-ó:r-qá** ‘pulgar’ (s/m).  
 → Te **k-o:r-Xe** ‘jefe’ (s/m), lit. ‘el que va adelante’, **k-or-X-on** ‘jefa’ (s/f).  
 → TshN **k-ar-s-ken** ‘cacique, jefe’<sup>354</sup>

**\*oʃ** ‘vagina’, ‘tener relaciones sexuales’, véase (190) **\*k-oʃ** ‘tener relaciones sexuales’, ‘casarse’ y (261) **\*oʃ-q'en** ‘vagina’.

- (261) **\*oʃ-q'en** ‘vagina’ (s/n)  
 S **òʃqn** ‘vagina’ (s/n)  
 Te **ošk'en** ‘sexo femenino’ (s/n)

De una raíz **\*oʃ**, cf. el verbo S **òʃ-né** ‘tener relaciones sexuales’ (v/t2) y la serie (190) **\*k-oʃ** ‘tener relaciones sexuales’, ‘casarse’.

Cf. GY **j-asgi** ‘vulva’, ‘vagina’, ‘genitales femeninos’.

<sup>352</sup> Br (LN 1913) <ucac ichl> “pestañas”.

<sup>353</sup> <ochechl>, <occhechel>, <ochecl>, <occhechel> “alle cillie”.

<sup>354</sup> <carasquen> “cacique”, “cacique-chef”.

- (262) \***ote** ‘silbar’, ‘cantar’  
 S **k-óte-ʔ** ‘silbar, chillar las aves’  
 Te **ote** ‘entonar un canto sagrado’<sup>355</sup>
- (263) \***ow**<sub>1</sub> ‘después de’  
 S **ʔów-r** ‘después de’ (p/2)  
 Te **aw** ‘después de’ (p/1)
- S **ʔówr pé** ‘sobrevivir a’ (v/t2), **ʔówr wá** ‘ser desobediente de’ (v/t2), **ów-n** ‘en último lugar’ (adv).  
 → Te **aw-k’er** ‘después de + desde’ (p/1), **w-aw-č’e** ‘echarse hacia atrás’ (v/i2).  
 Cf. (265) \***ow-er** ‘ser el último’.
- (264) \***ow**<sub>2</sub> ‘en la cama, en el lecho’ (adv)  
 S **w-ò:w-mén** ‘piso de hojas y pasto (dentro del toldo, para dormir)’ (s/n)  
 Te **aw** ‘en cama’ (adv inal)
- Te **aw-k’en** ‘cama’ (s/n, inal).
- (265) \***ow-er** ‘ser el último’  
 S (dial. Sur) **ówr-qá** ‘hermano/a último/a’ (s/m, f)  
 Te **awer-k’o** ‘el menor’ (s/m, inal)
- Derivado de (263) \***ow** ‘después de’.
- (266) \***owor** ‘sobre, encima’, ‘carga’  
 S **ó:r** ‘mochila’ (s/n)  
 Te **awr** ‘encima de, sobre’, ‘más que’ (p/1)
- S **ʔór-jè** ‘cargar con’ (v/t1), **ʔór-t’é** ‘ser ladrón’ (v/i1).  
 → Te **awr** ~ **awr-e** ‘montar algo’ (v/t1), **awr-k** ‘hacia (el campo)’ (p/1), **awr-k-aj** ‘poner algo encima de’ (v/t1), **awr-k’e** ‘culpar a alguien’ (v/t1), **awr-k’er** ‘desde arriba’ (p/1), **awr-p’e** ‘subir, montar algo’ (v/t1), **awr-wa:** ‘caer sobre alguien’ (v/t1).
- (267) \***ox** ‘adelante, enfrente de’  
 S **ʔòx** ‘delante de (atajando)’ (p/2)  
 Te **k-ox-t’om** ~ **k-ox-t’om** ‘entrada del toldo, parte de adelante del toldo’ (y ‘techo del toldo’) (s/n)

---

<sup>355</sup> Ca (1995b) **ote** “entonar un canto sagrado”.

→ S **ʔóx tálmèt'n** ‘puntos grises en la cara’ (s/n).

(268) \***oʔan** ‘pelo’ (s/n)

H **an-i** ‘pelo’<sup>356</sup>

S **ʔán** ‘cuero de los costados con lana, mechón grueso de lana’ (s/n)

Te **oʔn** (Su s.d.2 **ʔóʔn**) ‘pelo’ (s/m), ‘cabellera’ (s/n)

→ S **ʔán p'á** ‘caer en copos’ (v/i2).

(269) \***oʔar** ‘avutarda, caiquén macho’ (s/m)

S **hà:rèw** ‘caiquén macho’ (s/m)<sup>357</sup>

Te **oʔer** ~ **oʔr** (Su s.d.2 **óʔr**<sup>358</sup>) ‘avutarda macho’ (s/m)

→ S **hà:rèw-èn** ‘caiquén hembra’ (s/f).

Puede haber habido interferencia analógica entre esta serie y (458) \***t'Vʔr** ‘una especie de pato’.

### 3.18. **\*p**

(270) \***pa** ‘despertar(se)’

H **pa** ‘despertar’<sup>359</sup>

Te **pa:** ~ **ʔepa:** ‘despertarse’ (v/i2)

→ Te **m-pa:** ‘despertar a alguien’ (v/t2).

(271) \***par** ‘costilla’ (s/m)

S **pár-èn** ‘costillas’ (s/m)

Te **par** (Su 1970, 1973 **pár**) ‘costilla’ (s/m)

Tsh **per** ‘costilla’<sup>360</sup>

<sup>356</sup> Se <**iani**> “cabeza, cabellera”, Li (1998c [1887]) <**yani**>, Br (LN 1913) <**ánia**> “pelo”.

<sup>357</sup> *Chloephaga magellanica*, según Gallardo (1910: 83, <**aaro**>).

<sup>358</sup> **ó(ʔ)or** ‘avutarda’.

<sup>359</sup> Se <**pash**> “despertar”.

<sup>360</sup> Am <**perr**> “costilla”.

→ S **pà:r-şqn** ‘interior del vientre’.

- (272) \***pax** ‘pelo de animal, lana’ (s/m)  
 S **páx** ‘pelo de animal, lana’ (s/m)  
 Te **pax** (Su 1973 **páx**) ‘lana’ (s/m)  
 Tsh **pax** ‘lana’<sup>361</sup>

→ Te **šaš-pax** ~ **šeš-pax** ‘vello del pubis (para el hombre)’ [y ‘pico peludo’, un insulto] (s/m).

Cf. (273) \***pax-te** ‘ser peludo’.

- (273) \***pax-te** ‘ser peludo’  
 S **páxtè** ‘ser peludo’ (v/i2)  
 Te **paxte-nk** ‘lanudo’ (s/m)

→ S **čin páxtèn** ~ **čin páxtè**: ‘araña’ (lit. ‘mano peluda’) (s/f).

→ Te **ʔaš-pax-te** ~ **aš-pax-te** ‘ser barbudo’ (v/i2), véase 532) \***ʔaš** ‘zona alrededor de la boca’.

De (272) \***pax** ‘pelo de animal, lana’.

- (274) \***pe**<sub>1</sub> ~ \***p’e**<sub>2</sub> ‘estar sentado, estar’ (v/i2)  
 H **pa** ‘estar sentado, estar de pie’<sup>362</sup>  
 S **pé** ‘estar sentado, colocado quieto, vivir (en X)’ (v/i2), ‘equilibrado’ (dem)  
 Te **p(‘)e** ‘estar sentado, estar asentado, estar establecido’ (Su s.d.2 **pé** ‘estar’<sup>363</sup>) (v/i2)  
 Tsh **pe**<sup>364</sup>, (dial. Norte) **pe** ‘sentarse’<sup>365</sup>

→ S **é:-pé** ~ **é:-pé-n** ~ **é-‘pé-n** ‘asiento’ (s/n), **pi’-ju** ‘estar incómodo, inquieto’ (v/i2), **m-pé** ‘aguantar a (humano)’ (v/t2).

→ Te **pe-j-oj** ~ **pe-j-oj-we** ‘asiento, silla, banco’ (s/m), **pe-we** ‘estar’ (v/i2), **awr-p’e** ‘subir, montar algo’ (v/t1), (Fernández Garay 2006a: 259) **m-pe** ‘parecer’.

Presente en (146) \***hwow pe** ‘estar soltero’.

<sup>361</sup> Am <**paj**> “lana”, <**jo-paj**> “lana de guanaco”.

<sup>362</sup> To <**pa**> “sedere, stare”.

<sup>363</sup> **pěšpš** ‘están’.

<sup>364</sup> Vi <**pén**>, Ma <**pee**>, <**pe**> “sentarse”.

<sup>365</sup> <**pe**> “assieds-toi”.

\*pe<sub>2</sub> ~ \*p'e<sub>3</sub> 'saliva', 'moco', véanse (275) \*pe-le ~ \*p'e-re, (276) \*pe-t'e 'escupir', 'saliva', 'espuma', (281) \*pVX 'saliva'. Raíz onomatopéyica.

- (275) \*pe-le ~ \*p'e-re 'saliva', 'moco'  
 S pèl 'saliva' (s/n)  
 Te p'ere ~ pere 'estornudo', 'estornudar' (v/i2)  
 Tsh p(?)ara 'estornudar'<sup>366</sup>

Esta serie, junto con (276) \*pe-t'e 'escupir', 'saliva', 'espuma' y con S pè-n 'flema seca' (s/n), suponen una raíz común \*pe ~ \*p'e 'saliva', 'moco'.

¿Cf. GY (-)apilk 'boca', 'labio'? Pero véase lo dicho en la serie (287).

- (276) \*pe-t'e 'escupir', 'saliva', 'espuma'  
 S pè:t'è ~ pit'è 'escupir, eructar' (v/i2)  
 Te pete 'espuma' (s/n)

→ Te pet ?-ajte-n-we, pet ?ote-n-we, pet ?e?ne-n-we 'espumadera' (s/?).

También, con metátesis, Te t'e:pe (Su s.d.2 tè:pe<sup>367</sup>) 'escupir' (v/i2), tepe-n 'saliva' (s/n), Tsh t(?)apa- 'escupir'<sup>368</sup>.

Habría una raíz común \*pe ~ \*p'e 'saliva', 'moco' en esta serie, en (275) \*pe-le ~ \*p'e-re 'saliva', 'moco' y en S pè-n 'flema seca' (s/n).

El origen último es posiblemente onomatopéyico.

Cf. GY -paca-kĩ 'escupir'<sup>369</sup>, sipit-pit 'espuma'<sup>370</sup>. Con Te t'e:pe, Tsh t(?)apa- 'escupir', cf. GY -n-tapsa-kĩ 'estornudar'<sup>371</sup>.

- (277) \*pewker 'ser abundante', 'ser gordo'  
 S (dial. koyuká) pèwkér 'ser mucho'

<sup>366</sup> Vi <parram> "estornudar".

<sup>367</sup> tè'pEn.

<sup>368</sup> Vi <tapaján> "escupir".

<sup>369</sup> LN (Malvestitti y Orden 2014: 91) <ui-ktra-patshá-kü> "escupi".

<sup>370</sup> De acuerdo al grado de conocimiento actual de la lengua GY, no está claro que si- inicial en esta forma sea morfológicamente segmentable. Pero la pauta de correspondencia en la que una base chon de tipo CVC(V) parece estar replicada en GY como siCVC-CVC se repite al menos en otro caso: Te kot'a-m 'florecer' frente a GY sikit-kit 'flor'.

<sup>371</sup> LN (Malvestitti y Orden 2014: 92) <k'tra-ntapsá-kü> "estornudó".

Te **poker** ‘ser grueso’ (v/i2)

→ S **tèr pèwkér** ‘centolla, centolla’, lit. “muchos dedos”<sup>372</sup>.

→ Te **poker-n** ‘pilcha para dormir, frazada gruesa’ (s/n).

Para la semántica propuesta para la proto-forma, cf. el verbo Te **se:w** ‘haber en abundancia, abundar’ y ‘ser gordo’, véase la serie (366).

(278) \***poho** ‘estar caliente’ (v/i2)

H **po(:)-m-** ‘estar caliente’<sup>373</sup>

S **pò'ò-t'-xé** ‘transpirar’ (v/i2), ‘transpiración’ (s/n)

Te **po:-š** (Su 1970 **pó:-š**) ‘calentarse, estar caliente’ (v/i2)

Tsh **poxo** ‘estar caliente’<sup>374</sup>

Según Tonelli la forma S también significaba ‘tener calor’ y ‘calor’<sup>375</sup>.

Posiblemente pertenezcan a esta serie, con cambio semántico \*‘transpirar’ > ‘oler mal’, Te **po:-xe** ‘exhalar mal olor, oler mal’ (v/t2), **poxe-n** ‘ventosidad, pedo, mal olor’ (s/n), **poxe-nk** ‘el oloroso’ (s/m).

Podría haber una conexión con (280) \***poʔ-te** ‘ser rojo’.

\***poʔ** ‘un hongo o fruta de color rojo’, véase (280) \***poʔ-te** ‘ser rojo’

\***poʔ(e)** ‘tía’, ‘tío’, véase (279) \***poʔe-nk** ‘tío’, \***poʔ-on** ‘tía’.

(279) \***poʔe-nk** ‘tío’ (s/m), \***poʔ-on** ‘tía’ (s/f)

S **póʔn** ‘tía materna o política’ (s/f)

Te **penk** ~ **epenk** ‘tío paterno’ (s/m)

→ S **póʔ-t'** ‘tío paterno’ (s/m).

(280) \***poʔ-te** ‘ser rojo’

H **pó(ʔ)te-l** ‘ser colorado’<sup>376</sup>

<sup>372</sup> Be <**ter poker**> “centolla”, To <**ter-poker**> “granchio”.

<sup>373</sup> To <**pom-sk**> “esser caldo”, Se <**pomushk**>, Ga <**pomusk**> “caliente”.

<sup>374</sup> Be <**terr poker**>.

<sup>375</sup> To <**potʔen**> “aver caldo, sudare”.

<sup>376</sup> Se <**poúetel**> “colorado”.

S **pòʔtè** ‘ser rojo’ (v/i2)  
 Te **pot(ʔ)e-nk** ‘murtilla’,<sup>377</sup>

→ S **pòʔótè-r-n** ‘un hongo grande y jugoso’ (s/m)<sup>378</sup>, **pòʔtè-l** ‘ser amarillo a castaño’ (v/i2), **pòʔtè-r** ‘ser verde a azul’ (v/i2).

De una raíz \***poʔ**, cf. S **pòʔ-tà-n** ‘un hongo que se come seco’,<sup>379</sup> (s/f), **pò-mè-t’è** ‘pintarse de rojo’ (v/i1). Podría estar relacionado también (278) \***poho** ‘estar caliente’

(281) \***pVX** ‘saliva’  
 S **po(:)** ‘saliva’,<sup>380</sup>  
 Te (dial. Norte) **paX** ‘baba, saliva’ (s/n)

→ S **pò’ò-t’è** ‘escupir’ (v/i2), ‘escupida’ (s/n).  
 Cf. \***pe**<sub>2</sub> ~ \***p’e**<sub>3</sub> ‘saliva’, ‘moco’.

(282) \***pwa’je** ‘heder’, ‘estar podrido’  
 S **wàčè** ‘oler mal’, ‘estar podrido’ (v/i1)  
 Te **pos-q’e** (Su 1973 **pó-sq** ‘heder’) ‘estar podrido, podrirse’ (v/i2)

En Te posiblemente con interferencia analógica de **po:xe** ‘exhalar mal olor, oler mal’, véase (278) \***poho** ‘estar caliente’.

→ S **wá:č-n** ‘olor fuerte’ (s/m).  
 → Te **posq’e-nk** ‘el podrido’ (s/m).

(283) \***pwar** ‘arroyo, corriente’  
 S **wár** ‘arroyo’ (s/m)  
 Te **par-nk** ‘corriente abajo’, ‘río abajo’,<sup>381</sup>

→ S **k-wár-n** ‘corriente, cascada’ (s/m).

<sup>377</sup> Sch <**potenc**> “cranberry”, Li (1998d [1894]) <**pótenk**> “murtilla (mirtácea)”.

<sup>378</sup> *Gentianella magellanica* y *Senecio magellanicus*, según Martínez Crovetto 1968: 8, serie <**poótrl**>) y Moore (1983: 368-9).

<sup>379</sup> *Fistulina hepatica*, según Martínez Crovetto (1968: 8, serie <**po’otá**>, <**poóta**>).

<sup>380</sup> To <**po**> “saliva”.

<sup>381</sup> Sch <**barnc**> “downstream”, “down a river”.

3.19. **\*p'**(284) **\*p'a<sub>1</sub>** 'culo'**S p'â:** 'recto' (s/n)Te (Su 1971) **p'á** 'nalgas'→ **S p'â-ni** 'intestinos delgados' (s/m).Cf. (287) **\*p'a-l** 'culo'.(285) **\*p'a<sub>2</sub>** 'llevar' (especialmente, a una mujer del toldo de sus padres)**S p'a** 'raptar'<sup>382</sup>Te **pa:-ne ~ p'a:-ne ~ pa?-ne ~ pa-r** 'llevar algo' (v/t2)→ **S p'â-ji-n** 'llevar consigo' (OD masculino) (v/t2), **p'èji p'â-ji-n** 'libélula' (s/f) [según Najlis lit. "trae cuchillo"].→ Te **p'a:-j ~ pa ~ pa-?e ~ pa:-j** 'casarse' (v/i2), 'casarse con alguien (para hombre y mujer)', **m-p'a:j** 'hacer casar a alguien' (v/t2), **p'a:je-n** 'casada' (s/f).→ TshN **kerete p(')a:-n-we** 'buey', lit. "para llevar carretas"<sup>383</sup>.Cf. (290) **\*p'a-we** 'llevar, traer'.(286) **\*p'a<sub>3</sub> ~ \*p'e<sub>1</sub>** 'cortar', 'abrir'**H -p(')a** 'cortar'<sup>384</sup>**S p'á** 'cortar (un objeto largo)' (v/t2)Te **k'on-p(')e** (Su 1973 **q'ón-p'e**) 'abrir la boca, bostezar' (v/i2), **aš-pe** 'operar' (v/t1)→ **H p(')e-u** 'cuchillo'<sup>385</sup>.→ **S qâr p'á** 'convidar' (v/t2), **?án p'á** 'caer en copos' (v/i2).Las formas Te y el derivado H para 'cuchillo' suponen la variante **\*p'e**.Cf. (294) **\*p'ejXe** 'cuchillo'.Cf. GY **-pixi** 'abrir, dividir', 'quebrar'.(287) **\*p'a-l** 'culo'**S p'â:l** 'trasero' (s/m)**P p(')el-s** 'espalda'<sup>386</sup><sup>382</sup> To <**na-pá-n**> "sposare una donna", "la donna portar via colla forza, rapire".<sup>383</sup> <**querete panchue**>, <**queretepanchue**> "boeuf".<sup>384</sup> Se <**áiepam**> "abrir".<sup>385</sup> Br (LN 1913) <**peú**> "cuchillo".

¿H **p(ʼ)a(:)l** ‘vagina’<sup>387</sup>, con error de traducción?

De (284) \***p’a** ‘culo’.

Cf. GY (-)**apilk** ‘cola’. La homofonía con GY (-)**apilk** ‘boca’, ‘labio’, puede parecer a primera vista un tanto sorprendente, pero la conjetura de que puede tratarse originalmente de una misma forma es plausible. En efecto, si el significado original de (-)**apilk** fue \*‘ano’, sus dos sentidos actuales se explicarían perfectamente mediante un par de cambios semánticos, uno metonímico \*‘ano’ > \*‘zona del ano’ > ‘cola’ y otro metafórico \*‘ano’ > ‘boca’, siendo este último uno de los ejemplos mencionados por (Wilkins 1996: 274) como típicos en el campo semántico relativo a partes del cuerpo. No obstante, también es posible que GY (-)**apilk** ‘cola’ y (-)**apilk** ‘boca’ tengan etimologías distintas, véase la serie (272).

(288) \***p’ale** ‘ser negro’ (v/i2)

H **p’al** ‘ser negro’<sup>388</sup>

S **p’âr** ‘ser negro, oscuro’ (v/i2)

Te **p’ole** (Su s.d.2 **p’ôle**<sup>389</sup>) ‘ser negro’ (v/i2)

→ S **p’âr-xe** ~ **p’âr-n-xe** ‘ennegrecer, ensuciar’<sup>390</sup>.

→ Te **m-p’olxe** ‘ennegrecer’ (v/t2).

Podría pertenecer a esta serie también Te **bolnan** ~ **bolan** ~ **boʔlan** ‘negrito’ (un pájaro, *Lessonia rufa*), con sonorización de la consonante inicial. Según una de las consultantes de Fernández Garay (2004b: 58) ‘Es una palabra antigua que significa ‘negro’ y así pasó a llamarse el pájaro por su color’.

La consonante S **r** y la vocal Te **o** podrían deberse a influencia del antónimo (119) \***Gore** ‘ser blanco’.

(289) \***p’at’e** ‘atar(se) la faja’

S **p’ât’é** ‘atar la faja’ (v/t1), ‘estar fajado’ (v/i1)

Te **p’at’** ‘atar la faja’

→ S **p’âʔté-n** ‘cinturón’ (s/m), **p’ât-iqn** ‘cintura’ (s/n).

<sup>386</sup> <**pelles**>, <**peles**> “a le spalle”.

<sup>387</sup> Se <**pá-al**>.

<sup>388</sup> Li (1998c [1887]) <**pa'al**> “negro”.

<sup>389</sup> **p’ólinke** ‘negro’.

<sup>390</sup> To <**par-ʒen**> “annerire”, <**parn-ʒen**> “annerire, sporcare”.

- (290) \***p'a-we**<sub>1</sub> 'llevar, traer' (v/t2)  
 S **p'àwè** 'llevar consigo' (OD s/f o s/n), 'traer de regalo' (v/t2)  
 Te **p'a:we** 'llevar, traer' (Su s.d.2 **p'àwè** 'llevar'<sup>391</sup>) (v/t2)  
 → S **jó:r-x-i p'àw-n** 'estrella' (s/m) [lit. "el que trae la aurora"].  
 Cf. (285) \***p'a** 'llevarse a alguien'.
- (291) \***p'awe**<sub>2</sub> 'disparar' (vi/2)  
 S **p'àw-i** 'andar guerreando, guerrear' (v/i2)  
 Te **p'awe** 'tirar un tiro' (v/i2)  
 → S **p'àwè-té?** (v/i1) 'tener buena puntería', **p'àwè-té?-nn** 'cazador' (s/m)<sup>392</sup>  
 → Te **p'awe-n-we** 'escopeta' (s/n).
- (292) \***p'a?** 'niebla'  
 S **pà:l ?áj** 'niebla tupida' (s/m), 'estar tormentoso' (v/i2)  
 Te **p'a?-wn** ~ **p'e?-wn** 'cerrazón, neblina, niebla', 'nube' (Su s.d.2 **p'à:wen**<sup>393</sup>  
 'nube')  
 Tsh **p(?)a(?)-wen**<sup>394</sup>, (dial. Norte) **p(?)a(?)-wen** 'niebla'<sup>395</sup>  
 → Te **pawn-te** ~ **pa:wn-te** 'nublarse' (v/existencial).  
 Cf. Te **p'a?-n** 'humo, vapor' (s/n), Tsh **p(?)a(?)-** 'humo'<sup>396</sup>.
- \***p'e**<sub>1</sub> 'cortar', 'abrir', véase (286) \***p'a**<sub>3</sub> ~ \***p'e**<sub>1</sub>.
- \***p'e**<sub>2</sub> 'estar sentado, estar', véase (274) \***pe**<sub>1</sub> ~ \***p'e**<sub>2</sub>.
- \***p'e**<sub>3</sub> 'saliva', 'moco', véase \***pe**<sub>2</sub> ~ \***p'e**<sub>3</sub>.

---

<sup>391</sup> **p'àwè** 'llevá'.

<sup>392</sup> Chapman (1985) <**paautin**> "cazador".

<sup>393</sup> **p'à win**.

<sup>394</sup> Am <**paguén**> "niebla".

<sup>395</sup> <**pahuen**> "ciel", con error de traducción.

<sup>396</sup> Vi <**paca**> "humo".

- (293) \*p'eč'en 'diarrea'  
 S p'à:šn-jè 'tener diarrea' (v/i2)  
 Te p'eč'en (s/n)

El reflejo S con disimilación de glotalizadas \*p'...č' > \*p'...č, e interferencia analógica de (284) p'a 'culo'.

- (294) \*p'ejXe 'cuchillo' (s/m)  
 S p'èji 'cuchillo' (s/m)  
 Te p'ajXe-n 'cuchillo' (s/m)  
 Tsh p(?)ajxe-n 'cuchillo'<sup>397</sup>

→ S p'èji p'à-ji-n 'libélula' (s/f) [según Najlis lit. "trae cuchillo"].

→ Te p'ajXen p'ate ~ p'ajXen p'at' 'vaina de cuchillo' (s/?), (Su 1973: 149, serie

- 36) p'è:jXen-we 'hacha'.

De (286) \*p'a ~ \*p'e 'cortar', 'abrir'.

\*p'ere 'saliva, moco', véase (275) \*pe-le ~ \*p'e-re.

### 3.20. \*q

- (295) \*qa 'para' (benefactivo)  
 H ka 'para'<sup>398</sup>  
 S q, -q 'para'  
 Te ka ~ ke 'para' (p/2)

Cf. GY -ka en kīnci-ka '¿para qué?', '¿por qué?' (kīnci '¿qué?', '¿cuál?').

- (296) \*qalom 'hijo' (s/m)  
 S qálm 'pichón crecido' (s/m)  
 Te kalom ~ kalm 'hijo' (s/m)  
 P kalem 'joven'<sup>399</sup>  
 Tsh kalom 'hijo'<sup>400</sup> (s/m), (dial. Norte) kalem 'hijo, hija', 'niños'<sup>401</sup>

<sup>397</sup> Am <paij>, Es <páijen> <paij>.

<sup>398</sup> Se <iak-ka> "para mí", <mak-ka> "para usted".

<sup>399</sup> <calemi> "al giovane".

<sup>400</sup> Am <ikáalon> "hijo".

- S **qálm ʔéćé** ‘estorbar por falta de lugar’ (v/i2).  
 → Te **kalom-n** ~ **kalm-n** ‘hija’ (Su s.d.2 **kállm-n**) (s/f).  
 → Tsh **kalom-n**<sup>402</sup> ‘hija’ (s/f).

- (297) \***qalXe** ‘asar’, ‘cocinar’  
 S **qàʔl-xé** ‘tostar’ (v/t2)  
 Te **kaXe-n** ‘carne estofada’ (s/?)

→ Te **m-kaXe** ‘hacer estofado’ (v/i2), (Su 2004) ‘freir algo’ (v/t1).

- (298) \***qamal** ‘cangrejo’  
 H **kamel** ‘cangrejo’,<sup>403</sup>  
 S **qámél-i** ‘centolla’ (s/m)  
 Te (Su 2004) **qamal** ‘camarón (*Pleoticus muelleri*)’ (s/?)

Varios autores del siglo XIX dan la forma Te con el significado ‘cangrejo’<sup>404</sup>. En el significado de la forma actual podría haber interferencia del castellano **camarón**.

- (299) \***qar** ‘cosa, algo, cualquier cosa’  
 H **-kar** \*‘propiedad’, ‘cosa poseible’,<sup>405</sup>  
 S **qàr** ‘cosa’ (s/n)  
 Te **karaʔon** ~ **karʔon** ‘de ningún modo, ni siquiera’ (adv)

→ H **kar (h)aj(ne)** ‘hambre’<sup>406</sup>, véase abajo S **qàr hájné** ‘tener hambre’.

→ S **qàr hájné** ‘tener hambre’, lit. ‘querer algo (para comer)’. **qàr p’á** ‘convidar’ (v/t2).

→ Te **karaʔon kete** ~ **karaʔon ket** ~ **karon kete** ~ **karon ket** ‘nada’ (dem), **karaʔon xem** ‘nadie’ (dem), **karaʔon kenoš** ‘nunca’ (adv).

---

<sup>401</sup> <icaelem> “fils, fille”, <caclem>, <caelem> “enfant”.

<sup>402</sup> Am <nekálovn> “hija”.

<sup>403</sup> Li (1998c [1887]) <kámel>, Se <kámel> “cangrejo”.

<sup>404</sup> Mor <kamell>, Li (1998f [1896]) <kúmal> “cangrejo”.

<sup>405</sup> Mol (1974) <enkekar> “nuestra”.

<sup>406</sup> Mol (1974) <karrai> “hambre”.

\***qare** ‘(ser) mucho(s)’, ‘muy’, véase (309) \***q’are** ~ \***qare**.

- (300) \***qarom** ‘guanaco recién nacido’ (s/m)  
 S **kárèm** ‘guanaco recién nacido’ (s/m)  
 Te **qero:-nk** ‘chulengo (cría del guanaco); potrillo’, ‘potro salvaje’ (Su s.d.2  
**qéro:nk** ‘potro’<sup>407</sup>) (s/m)

El cambio \***q** > S **k** queda, por el momento, sin explicación.

En Te el final está modificado por incorporación del sufijo de masculino **-nk**.

- (301) \***qarʔo** ‘leña’, ‘carbón’ (s/m)  
 S **kár** ‘carbón, brasas; pintura de carbón, negra’ (s/m)  
 Te **qaroʔ** (Suárez 1973 **qáròʔ**) ‘leño’ (s/m), ‘monte’ (s/n)  
 Tsh **karo(ʔ)** ‘madera’<sup>408</sup>

El cambio \***q** > S **k** queda, por el momento, sin explicación.

→ S **kár má** ‘tener la cara pintada de negro’ (v/i2).

Posiblemente también pertenezca a esta serie H **kasse** ‘carbón de piedra’<sup>409</sup>

\***qe** ‘llenar(se) de agua’, véase (322) \***q’e** ~ \***qe**.

\***qejwe** ‘palma de la mano’, ‘planta del pie’, ‘aleta’, véase (325) \***q’ejwe** ~ \***qejwe**.

\***qew’ben** ‘quizá’, véase (330) \***q’ew’ben** ~ \***qew’ben**.

\***qoče** ‘ayudar’, ‘favorecer’, véase (333) \***q’oče** ~ \***qoče**.

- (302) \***qwajʔe** ‘hígado’  
 S **qàʔji** ‘hígado’ (s/m)  
 Te **waj** ‘hígado’  
 Tsh **wej** ‘hígado’<sup>410</sup>

---

<sup>407</sup> **qéro:nke**.

<sup>408</sup> Vi <carro>.

<sup>409</sup> Li (1998c [1887]) <kasse>.

<sup>410</sup> Am <uéij> ‘hígado’.

3.21. **\*q'**(303) **\*q'a<sub>1</sub>** 'hombro'S **q'à-şqn** (s/n) 'zona entre el hombro y el cuello' (s/n)Te **q'a:** (Su 1973 **q'á**) 'hombro' (s/m)Tsh **k'a:**<sup>411</sup>, (dial. Norte) **k'a:** 'hombro'<sup>412</sup>→ S **q'à-ş** 'en la horqueta de' (p/2). **q'à-ş-m** 'llevar al hombro o a horcajadas' (v/t2).(304) **\*q'a<sub>2</sub>** 'lágrima' (s/n)S **q'à** 'manantial' (s/n)Te **k'a:** (Su s.d.2 **k'á:**<sup>413</sup>) 'lágrima' (s/n)Tsh **k(?)a(:)** 'lágrima'<sup>414</sup>→ S **ʔul-q'à** ~ **ʔul-k'áʔ** 'lágrimas' (s/n).(305) **\*q'a<sub>3</sub>** ~ **\*Xa<sub>1</sub>** 'caer'H **ha(:)-n-je** 'caer'<sup>415</sup>S **q'à** 'caer (lluvia, nieve)' (v/i1), **w-hà** 'caer sentado', 'hacer caer sentado' (v/i1, t1)Te **k'a-ʔ** ~ **k'a:** 'bajar' (v/t2)TshN **xe** 'descender'<sup>416</sup>Los reflejos S apuntan tanto a **\*q'a** como a **\*Xa**, el del Te a **\*q'a**, los del H y Tsh a **\*Xa**.→ S **k-čóu q'á-ʔ** 'ser muy activo' (v/i2), **m-q'á-ʔ** 'sacudir (cosa chica)' (v/t2), **X ʔélisqn m-q'à** 'tener X años' (**ʔélisqn** 'verano'); **jè-hà** 'tirar de lo alto' (v/t1), **w-jè-hà** 'caer de lo alto', 'largarse los pichones' (v/i2).→ Te **k'a-n** 'volcar, verter' (v/t2), **aš-k'an** 'verter, echar dentro' (v/t2).<sup>411</sup> Am <**hkáa**> "hombro", Vi <**ká**> "el hombro".<sup>412</sup> <**caha**> "épaule", "épaules".<sup>413</sup> **k'á**.<sup>414</sup> Vi <**kag**> "las lágrimas".<sup>415</sup> Gusinde <**hānjien**>.<sup>416</sup> <**ji**> "descendre".

Cf. (582) \*ʔe-q'a 'caer'.

(306) \*q'a<sub>4</sub> ~ \*Xa<sub>2</sub> 'dar'

S há-jé 'repartir' (v/t1)

Te k'a-ʔ ~ k'a: ~ k'a-ʔe ~ k'a-ʔn 'regalar a alguien' (v/t2)

El reflejo S apunta a \*Xa, el del Te a \*q'a

→ S ʃ-hájé 'regalar' (v/t1), jó hájé-n 'poner nombre a' (v/t2).

→ Te k'a-ʔ 'regalo' (s/?).

Cf. GY -w-qaqĩ, -kĩ 'dar (a persona)'.

(307) \*q'ač'e 'rodilla', 'arrodillarse'

S q'a:či 'rodilla' (s/n)

Te o-k'ač'e, m-k'ač'e 'agacharse, inclinarse' (v/i2)

\*q'amo 'barranca, barranco', véase (113) \*'Gamo ~ \*q'amo.

(308) \*q'an 'tía' (s/f)

S q'àn 'tía paterna' (s/f)

Te k'an 'tía materna' (s/f)

(309) \*q'are ~ \*qare '(ser) mucho(s)', 'muy'

H k(?)ar-aj- 'prometer', lit. "mucho-hablar"<sup>417</sup>

S q'àr 'ser mucho(s)' (v/i1), q'àr 'en exceso' (adv)

Te kare 'mucho(s), muy' (adv)

→ S q'àr-és 'muchas veces' (adv), q'àr sò- 'ser pocos'<sup>418</sup>, ¿(Sur) q'àrémáj 'seis' (num)?

Cf. GY (-)kat<sup>r</sup>-ac 'manada, conjunto de animales de una misma especie'.

(310) \*q'areke 'estar quieto; detenerse'

S q'à:rèk-n ~ q'à:rèk 'delante de (quieto)' (p/2)

Te ka:rke 'detenerse, pararse', 'calmar (el viento)' (v/i2)

¿Cf. GY k'it<sup>r</sup>-k'it<sup>r</sup> 'duro', 'tieso', -kīt<sup>r</sup>-kīt<sup>r</sup>-kīt<sup>r</sup>-an 'estar endurecido'?

<sup>417</sup> To <kar-kái-ske> "promettere".

<sup>418</sup> To <kar-són> "pochi".

- (311) \***q'aro** 'tero'<sup>419</sup>  
 S **q'à:rèke-n** ~ **q'à:rké-èn** 'tero' (s/f)  
 Te **qe:ro?** 'tero' (s/m), 'tero hembra' (s/f)  
 TshN **ke(:)ro(?)** 'tero'<sup>420</sup>

La forma S posiblemente con interferencia analógica de (310) \***q'areke** 'estar quieto; detenerse'.

Posible origen onomatopéyico.

- (312) \***q'aron** 'anciano' (s/m)  
 S **q'àr-čónn** 'hombre muy anciano' (s/m), **q'àr-ná?** 'mujer muy anciana' (s/f)  
 Te **k'aron** ~ **k'alón** 'viejo (humano)' (s/m)

→ Te **k'aron-on** ~ **k'alón-on** 'vieja (humana)' (Su s.d.2 **káron-on**<sup>421</sup> 'vieja') (s/f).

Los reflejos S son compuestos relativamente recientes (como muestra la posición del acento) cuyos segundos miembros son **čónn** 'hombre', véase la serie (82), y **ná?** 'mujer', véase la serie (245), respectivamente. En esta lengua se ha producido síncope del final originario \*-on, que habría dado \*-n- en esta posición.

- (313) \***q'ar(V)** 'al costado', 'de costado' (adv)  
 S **q'à:r-q čé** 'caminar a la par de' (v/t2)  
 Te **k'a:r-xe** 'renguear' (v/i2)

→ Te **k'a:rxen-k** 'rengo' (s/m).

- (314) \***q'ar?o** 'carancho'<sup>422</sup> (s/m)  
 S **q'àr qájin** 'carancho' (s/m)  
 Te **k'aro?** ~ **k'alo?** (Su s.d.2 **k'árò**<sup>423</sup> 'carancho' (s/m)  
 Tsh **k'ero(?)**<sup>424</sup>, (dial.Norte) **k'ero(?)** 'carancho'<sup>425</sup>

<sup>419</sup> *Belonopterus cayennensis* (Prosser Goodall 1979: 77).

<sup>420</sup> <**quero**> "vanneau armé".

<sup>421</sup> **kárūnon**.

<sup>422</sup> Los caranchos son aves del género *Polyborus*: tres especies en la Patagonia continental, dos de las cuales se encuentran también en la isla Grande de Tierra del Fuego (Tell *et al.* 1997: 77, 96-7).

<sup>423</sup> **k'árò**.

<sup>424</sup> Am <**hkeruf**> "carancho", Ou <**keruf**> "*Polyborus tharus* (Mold) n.v. carancho".

El elemento final S **qájin** es un término que significa ‘hermano’ y recurre al menos en otro ornitónimo: **q’èl qájin(qn)** ‘gallinazo’.

→ Te **k’aroʔ-šom** ~ **k’aloʔ-šom** ‘carancho (hembra del carancho)’ (s/f).

Posible origen onomatopéyico.

- (315) \***q’arʔV** ‘una planta’  
 S **q’árʔ** ‘alga de laguna’<sup>426</sup> (s/m)  
 Te **k’aʔr** ‘mata amarilla’

- (316) \***q’at’a** ‘ser blando’  
 H **k(ʔ)at(ʔ)a-** ‘ser blando’<sup>427</sup>  
 S **q’àtè** ‘ser blando’ (v/i2)  
 Te **k’at’e** ‘ser blando’ (v/i1)

→ S **q’at-n** ‘fango, pantano’ (s/m), **q’at’** ‘carne del estómago’ (s/n), **q’at’ áxqn** ‘superficie del vientre en la zona del estómago’ (s/n), dial. Sur **q’at’ àš** ‘balde mondongo’ (s/?).

→ Te **k’at’e-n** ‘pan’ (s/m).

- (317) \***q’aw** ‘antes’ (adv)  
 S **q’àw** ‘ya’ (adv)  
 Te **k’ew** ‘antes, antiguamente’ (adv)

→ Te **k’ew-k’en-k** ‘el antiguo’ (s/m), **k’ew-k’o** ‘el/la/lo antiguo’ (s/m, f, n), **k’ew-k’o so:r** ‘año pasado’, **k’ew-k’o qe:ngenkón** ‘mes pasado’, **k’ew-k’o-šo** ‘hace mucho tiempo’ (adv), **k’ew-šo** ‘hace tiempo nomás’ (adv).

\***q’awn** ‘yerno’, véase (318) \***q’awn-q’en**.

- (318) \***q’awn-q’en** ‘yerno’ (s/m)  
 S **q’áwnkénn** ‘yerno’, ‘suegro’ (s/m)  
 Te **k’o:lk’en** (Su s.d.2 **k’ó:lk’en**<sup>428</sup>) ‘yerno’ (s/m)

<sup>425</sup> <quejru> “caracara (oiseau)”, <quejra> “caracara”.

<sup>426</sup> *Myriophyllum elatinoides* y *Plantago maritimum*, según Martínez Crovetto (1968: 7 serie <karr>); *Myriophyllum quitense* y *Plantago maritima* según Moore (1983: 369).

<sup>427</sup> Br (LN 1913) <gatan> “blando”.

De una raíz **\*q'awn** seguida del sufijo **\*-q'en** 'persona'.

(319) **\*q'aʔ<sub>1</sub> ~ \*Xaʔ** 'arco'

S **hàʔ** 'arco' (s/m)

Te (Su 2004) **q'aʔ** 'arco' (s/?)

El reflejo S apunta a **\*Xaʔ**, el del Te a **\*q'aʔ**.

Cf. también Te **k'a:** 'dar en el blanco', 'errar' (v/i2) y sus derivados **q'a-j ~ q'a:-j** 'disparar' (v/i2), **k'a:-n** 'gatillo' (s/?), **q'a-če-nk** 'gatillo de revólver' (s/?), lo que indicaría originalmente una raíz con uso tanto nominal (\*'arco') como verbal (\*'disparar'). Parece pertenecer a esta serie también Te **q'aj-Xe-n-we** 'hacha' (s/n)

¿Cf. GY **ja-qa-k** 'arco'<sup>429</sup>?

**\*q'aʔ<sub>2</sub> ~ \*xaʔ ~ \*Xaʔ** 'raspar cuero', véanse (321) **\*q'aʔ-n** 'raspador' y (506) **\*xaʔ ~ \*Xaʔ** 'raspar cuero'.

(320) **\*q'aʔj ~ \*Xaʔj** 'vado'

S **háʔj-t'** 'vado' (s/m)

Te **q'a:j ~ q'e:j** 'vado' (s/n)

La forma S apunta a **\*Xaʔj**, la forma Te a **\*q'aʔj**.

(321) **\*q'aʔ-n** 'raspador'

S **q'áʔn ~ q'áʔ** 'raspador para cuero' (s/n)

Te (Su 2004) **k'an** 'raspador'

Posible nominalización mediante el sufijo **\*-n** de una raíz **\*q'aʔ** 'raspar cuero'. Si el significado original hubiese sido \*'raspar (en general)', podría derivar de la misma raíz S **q'àsé** 'trabajar (punta de flecha)' (v/t2).

Cf. (506) **\*xaʔ ~ \*Xaʔ** 'raspar cuero'.

(322) **\*q'e ~ \*qe** 'llenar(se) de agua'

S **q'é** 'sacar agua y pasarla a' (v/t2)

Te **qe-je ~ qe:-je ~ qa-je ~ ka-je** 'ahogarse'

---

<sup>428</sup> **k'ólk'en**.

<sup>429</sup> También 'arco irir' y 'cuna' (la cuna indígena era de forma arqueada).

→ S **q'é-ʔ** ‘acarrear agua’ (v/i2), **q'é-jinʔ** ‘buscar agua para otro’ (v/i2).

\***q'eC**<sub>[LABIAL]</sub>**en** ‘otoño’, véase (323) \***q'eC**<sub>[LABIAL]</sub>**en-q'en**.

- (323) \***q'eC**<sub>[LABIAL]</sub>**en-q'en** ‘otoño’  
 S **q'ò:mnken** ‘otoño’ (s/n)  
 Te (Su 2004) **k'epenk'en** ‘otoño’ (s/?)

Este ítem contiene el sufijo locativo/temporal \***-q'en**, de modo que la raíz es \***q'eC**<sub>[LABIAL]</sub>**en**.

En S aparentemente reformado por etimología popular, literalmente ‘época de cisnes’ (**q'ò:mn** ‘cisne de cuello negro’). El significado ‘otoño’ es el dado por Tonelli, Najlis registró ‘febrero’.

\***q'ejewa** ‘cantar’, véase (114) \***Gejewa** ~ \***q'ejewa**.

- (324) \***q'ej'gwe** ‘tiempo’, ‘durante un tiempo’  
 S **q'éju** ‘todavía’ (adv)  
 Te **qejge-n** ‘un rato’, ‘hace un rato’

Posiblemente relacionado: S **q'ò:j** ‘durante, al mismo tiempo, simultáneamente con’ (p/2).

- (325) \***q'ejwe** ~ \***qejwe** ‘palma de la mano’, ‘planta del pie’, ‘aleta’  
 S **q'éji-n** ‘aletas’, ‘alas’ (s/n)  
 Te **kajwe-n** ‘en la palma de la mano’ (adv)

En S con asimilación \***ju** > **ji**.

→ Te **kajwen-čer** ‘cerrar la mano’, **kajwen-k'en** ‘palma de la mano’, ‘planta del pie’ (s/n).

→ P **kajwe(n).ken** ‘palma de la mano’<sup>430</sup>.

- (326) \***q'ejʔe** ‘criar hijos’  
 S **q'éʔj-n** ‘madre’ (s/f), **q'éʔj-nn** ‘padre’ (s/m)  
 Te (Su 2004) **k-o-k'aje-nk** ‘padrino’ (s/m)

<sup>430</sup> Pi <**caimeghin**> “a la palma de la mano”.

En Te existen las variantes fonológicamente reducidas (Su 2004) **k-o-k'a-nk** ‘padrino’ (s/m) y **k-o-ka** ‘padre’ (s/m), esta última posiblemente influenciada por **koka** ‘dueño’, véase la serie (172); cf. también **k-o-k'a-n** ~ **k-o-ka-n** ‘madrina’.

- (327) \***q'el**<sub>1</sub> ‘palo’ (como instrumento)  
 S **q'il-tá?** ~ **q'il-tá?-j** ‘montón de palitos para el fuego’ (s/n)  
 TshN **k(°)el-** ‘pedacitos de madera usados para pintar’<sup>431</sup>

- (328) \***q'el**<sub>2</sub> ‘sienes’  
 H **k(°)il-i** ‘frente’<sup>432</sup>  
 S **q'é:l** ‘sienes’ (s/n)  
 Te **q'el** ‘sienes’

Una variante \***Gel** en Tsh **ge(:)l** ‘cabeza’<sup>433</sup>.

- (329) \***q'elpele?** ~ \***Xelpele?**. ‘lagarto, lagartija’ (s/m)  
 S **q'èlpl** ‘lagartija’<sup>434</sup>  
 Te **Xe:ple?** ~ **xe:ple?** ‘matuasto, especie de lagarto grande’<sup>435</sup>

La forma S apunta a \***q'elpele?**, la forma Te a \***Xelpele?**.

\***q'es**, véase (331) \***q'eXq'eX** ~ \***q'esq'es**. ‘porotera’, ‘porotero’.

\***q'esq'es** ‘porotera’, ‘porotero’, véase (331) \***q'eXq'eX** ~ \***q'esq'es**.

- (330) \***q'ew'ben** ~ \***qew'ben** ‘quizá’ (adv)  
 S **q'un** ‘indeciso’ (adv)  
 Te **kewmen** ~ **kewme** ‘tal vez, quizá, quién sabe’ (adv)

---

<sup>431</sup> <**guilca**> “petit morceau de bois servant à peindre”, <**quilcu**> “petits morceaux de bois pour peindre la figure”.

<sup>432</sup> Chapmann y Clairis (1981) **kili** “frente”.

<sup>433</sup> Ma: <**guil**>, Vi <**guel**>, Am <**guel**> “cabeza”; Or: <**dil**> [errata por <**guil**>] “tête”.

<sup>434</sup> *Liolaemus magellanicus* (Prosser Goodall 1979: 74).

<sup>435</sup> Del género *Leiosaurus*, según Mol (1967).

El reflejo S presupondría la evolución **\*q'u?wen** > **\*q'uwen** > **\*q'uwn** > **q'un**.

**\*q'eX**, véase (331) **\*q'eXq'eX** ~ **\*q'esq'es**. 'porotera', 'porotero'.

- (331) **\*q'eXq'eX** ~ **\*q'esq'es** 'porotera', 'porotero' (*Thinocorus* sp.)  
 S **q'èxqè-én** ~ **q'è:xqè-én** 'porotera' (s/f)  
 Te **k'ešk'eš** 'porotero' (s/m)

Reduplicación de una raíz **\*q'eX** ~ **\*q'es**, en última instancia de origen onomatopéyico.

**\*q'e?IV** 'objeto plano', véase (115) **\*?Ge?IV** ~ **\*q'e?IV**.

- (332) **\*q'o** 'salida del sol; este'  
 S **q'ò-n** 'al este en llanura' (adv)  
 Tsh **k(?)ò-k(?)en** 'amanecer', 'sol (naciente)',<sup>436</sup>

→ S **m-q'òn**, **q'òn-m** 'al este en llanura' (adv).  
 Véase (199) **\*k'oča** 'cielo', 'arriba'.  
 Cf. GY **ga-xna** 'este, oriente'.

**\*q'oča** 'cielo', 'arriba', véase (199) **\*k'oča**.

- (333) **\*q'oče** ~ **\*qoče** 'ayudar', 'favorecer'  
 S **q'ós** 'con ayuda de' (p/2)  
 Te (Su 2004) **kó:če** 'hacer el favor', 'favorecer a alguien' (v/t2)  
 → S **q'ósé** 'animar' (v/t1), **q'ósé-čé** 'apuntalar el techo' (v/i2).

- (334) **\*q'oč'e** 'golpear', 'moler'  
 S **q'ósé** 'golpear (con puño o piedra)' (v/t1)  
 Te (Su 1973) **q'ó:č'e-n** 'moler', (2004) **ko:č'e-n** 'machacar' (v/t2)

Cf. Te (Su 2004) **ko:č'e-n-we** 'piedra de machacar' (s/?).  
 La forma S a través de **\*q'oče**, con disimilación de glotalizadas.

<sup>436</sup> Ma <**kokena**> "sol", Vi <**queoquen**> "salir el sol".

Cf. también Ma <**koken**>, <**coquen**> "noche", Vi <**coquen**> "ponerse el sol", El <**coquen**> "la noche", con posible error de traducción.

- (335) \*q'oč'el 'vincha, frontal'  
 S q'ò:čél-n 'frental' (s/n)  
 Te (Su 2004) q'očel-k 'prendedor' (s/?)  
 Tsh k(?)očel<sup>437</sup>, (dial. Norte) k(?)očel 'vincha',<sup>438</sup>

En Te, el significado antiguo se encuentra registrado por Lista <coóchele> 'vincha'.  
 → Tsh k(?)očel ke gotar 'hebilla',<sup>439</sup> véase la serie (120).

Puede haber una relación con (117) \*'Goč'e 'frente'. En S posiblemente con interferencia de \*q'o'G ~ \*q'oq '(parte de la cabeza', véase la serie (336).

Cf. GY (-)akic-kic 'frente (de la cabeza)'.

\*q'o'G 'extremo de la cabeza', véase (336) \*q'o'G-el 'cabeza'.

- (336) \*q'o'G-el 'cabeza'  
 H ko(?)l 'cabeza',<sup>440</sup>  
 Te ko?l 'mollera' (s/n)  
 Tsh kogel 'sienes',<sup>441</sup>

De una raíz \*q'o'G ~ \*q'oq, cf. S q'ò: 'extremo de la cabeza' (s/n), á:lé q'ò: 'punta de la cabeza' (s/n), wèji k-q'ò: ?áj 'estar parados uno sobre la cabeza del otro' (v/i2), q'ò:-qr 'mollera' (s/n), q'ò:-qr pé 'acompañar a', 'ser parásito de' (v/i2) y (342) \*q'oqe 'estar pelado'.

\*'Gojew ~ \*q'ojew 'sierra(s)', 'cerro(s)', véase (118) \*'Gojew ~ \*q'ojew.

- (337) \*q'ol 'mejillón', 'caracol', 'molusco con valva'  
 H k(?)ol- 'un molusco',<sup>442</sup>  
 Te k'o:l 'caracol' (s/m), (Su 2004) k'ol 'mejillón (*Mytilus sp.*)' (s/?)

<sup>437</sup> Vi <cochel> "la cinta".

<sup>438</sup> <cochil> "ceinture qui attache les cheveux".

<sup>439</sup> Ma <kochelkegutar>, <cochelquegutar>.

<sup>440</sup> Br (LN 1913) <cōōl> "cabeza".

<sup>441</sup> Am (LN 1913) <koguel> "sienes".

<sup>442</sup> Li (1998c [1887]) <kolsh'n> "un molusco (*Venus*)".

Tsh **k(?)ol** ‘mejillón’<sup>443</sup>

→ S **čé-qó:l** ‘pulsera de conchitas muy chicas’ (s/n).

Cf. GY **kīlaw-kīšaw** ‘caracol’<sup>444</sup>.

(338) \***q’olwa** ‘girar, dar vueltas’

S **q’ò:lu** ‘por dentro de (la casa) dando vueltas’ (adv)

Te **ko:la-k ~ kola-kel** ‘girar, dar vueltas’ (v/i2)

→ S **q’ò:lu-qn** ‘rincón de la casa’, ‘llanura que penetra en el bosque’ (s/n).

(339) \***q’om** ‘faltar, no haber, terminarse’ (v/i2)

H **-k(?)om-** ‘perder’<sup>445</sup>

S **q’óm** ‘estar aún ausente, faltar’ (v/i2)

Te **k’o:m** (Su s.d.2 **k’óm**) ‘no’ (adv)

Tsh **k’em** ‘no’<sup>446</sup>

→ S **á:lé-q’óm** ‘calvo’<sup>447</sup>, **ó(:)tr-q’óm** ‘ciego’<sup>448</sup>.

→ Te **k’o:m-e ~ k’om-e ~ kom-e** ‘terminarse’ (v/i2), ‘terminar algo’ (v/t2), **m-k’o:me** ‘hacer terminar’ (v/t2), **?or q’om-nk ~ ?or k’ome-nk** ‘el que no tiene nariz’ (s/m), (Su 2004) **k’o-k’om** ‘ser mocho’ (v/t2), **nam-k’om** ‘animal castrado’ (s/m).

De una raíz \***q’Vm ~ k’Vm ~ \*XVm** ‘morir’, ‘desaparecer’, de donde también (201) \***k’om** ‘morir’, ‘matar’ y (527) \***Xam** ‘morir’.

(340) \***q’on** ‘dentro de (la boca)’

S **q’òn** ‘dentro de (en el fondo o rodeado)’ (p/2)

Tsh **k(?)an** ‘bocado’<sup>449</sup>

<sup>443</sup> Am <**kol**> “mejillón”, Ou <**kole**> “*Mytilus*”.

<sup>444</sup> LN (Malvestitti y Orden 2014: 69) <**kūlaukūshau**>. Se trata de un compuesto cuyo segundo miembro es **kīšaw** (LN *ibidem*: <**kūshau**> “Schnecke / babosa, caracol”, Claraz 1988: 153 <**keschau**> “concha, bivalvo, mejillón”, 157 <**ketschau**>, <**keshau**> “bivalvo”).

El final **-aw** de GY **kīlaw** se debería a interferencia analógica de **kīšaw**.

<sup>445</sup> To <**kakómte-š-iá**> “io perdo sicuramente”.

<sup>446</sup> Am <**hkem**>.

<sup>447</sup> To (1926: 36) <**al-e-kóm**> ‘capelli mancano, calvo’.

<sup>448</sup> To (1926: 36) <**otr-kóm**> ‘occhio manca, cieco’.

<sup>449</sup> Ma <**can**>.

→ H **k(ʔ)on-o(an)** ‘lengua’<sup>450</sup>.

→ S **q’òn pi** ‘quedar abandonado, sin esperanzas’, ‘quedarse sentado’ (v/i2), **q’òn-i-p** ‘cuenca del ojo’ (s/m), **q’òn-i-tél** ~ **q’òn-i-tér** ‘ser cerrada (una playa)’ (v/i2), **čál q’òn-téŋ** ‘úvula’ (s/n).

→ TshN **k(ʔ)an-** ‘masticar’<sup>451</sup>

De una variante con consonante sonora inicial \***Gon**:

→ Te **go:n-k’o** ‘cuero para tapar la entrada del toldo; puerta’ (s/m), **gonk-ere** ‘cerrar la entrada del toldo; encerrar’ (v/t2), **gonk-e:re-n-we** ‘llave’, **gon-om-k’e** ‘destapar la entrada del toldo, abrir la puerta’ (v/i2).

→ Tsh **gonk-e:re-r-we** ‘llave’<sup>452</sup>.

Cf. (341) \***q’on-q’en** ‘boca’.

Cf. GY **-kīnī** ‘comer’.

(341) \***q’on-q’en** ‘boca’

H **k(ʔ)onk(ʔ)en** ‘boca’<sup>453</sup>

Te **k’onk’en** (Su 1973 **q’ónq’en**) ‘boca’ (s/n).

Tsh **k(ʔ)ank(ʔ)en** ‘boca’<sup>454</sup>

→ Te **k’onk’en-ʔamen-k’en**, **k’onk’en-ʔamš-k’en** ‘paladar’.

Cf. (340) \***q’on** ‘dentro de (la boca)’.

\***q’oq** ‘extremo de la cabeza’, véase (342) \***q’oq-e** ‘estar pelado’.

(342) \***q’oq-e** ‘estar pelado’

S **qó:qé-l** ‘estar tonsurado’ (v/i2), ‘pampa rodeada de bosque’ (s/n)

Te **k’oqe** ~ **k’oXe** ‘estar pelado’

De una raíz \***q’o’G** ~ \***q’oq** ‘extremo de la cabeza’, véase (336) \***q’o’G-el** ‘cabeza’.

Cf. GY **-kxi-kxi** ‘vacío’.

<sup>450</sup> Li <**konno**>, Br (LN 1913) <**cōnōan**>.

<sup>451</sup> Or <**cangui**>, <**congue**> “mâcher”.

<sup>452</sup> Ma <**gunkerarue**>, <**gunkererue**>.

<sup>453</sup> Se <**cónken**>, Br (LN 1913) <**cōncūn**> “boca”.

<sup>454</sup> Am <**kanken**> “boca”.

- (343) \*q'oq'e ~ \*q'oXe 'empollar' (v/i2)  
 S k'óxé 'empollar' (v/i2)  
 Te k(°)oke-le-k(°)e 'empollar' (v/i2)

En S se esperaría \*q'oxe, aparentemente hay interferencia analógica de k'óxé 'tapar', véase la serie (206).

Te k'ak'e-n 'charito, ñandú pequeño' (s/m) [< \*'el empollado'], qaqe-n 'avestruz macho que empolla huevos' (s/m) [< \*'el que empolla'] son posiblemente préstamos de un reflejo Tsh no registrado.

Cf. GY gīgī 'huevo'.

- (344) \*q'own 'cuerda, correa'  
 S q'ò:n-čéri 'correa que rodea el cuerpo' (s/n)  
 Te k'awn (Su s.d.2 k'áwn<sup>455</sup>) 'soga, tiento'

- (345) \*q'oxe 'sentir frío'  
 S q'òxè 'tener frío' (v/i2)  
 Te k(°)ox 'congelarse, tener frío'<sup>456</sup>

- (346) \*q'o?xja ~ \*Xo?xja 'gusano'  
 S k-hò?š èš 'lombriz' (s/f)  
 Tsh (dial. Norte) k-aša 'lombriz [parásita] de los avestruces', k-axa-k-axa 'gusanos de la carne'<sup>457</sup>

El reflejo S apunta a \*Xo?xja; el reflejo Tsh a \*qV?xja.

Te q'aq'a 'gusano de la carne' (s/m) sería préstamo del Tsh.

Cf. GY kast'ik 'gusano', ka?t'i 'lombriz de tierra'.

\*q'oXe 'empollar', véase (343) \*q'oq'e ~ \*q'oXe.

- (347) \*q'o?₁ 'ser dulce, sabroso', 'gustar (algo a alguien)', 'fruta del calafate' (varias especies del género *Berberis*)

---

<sup>455</sup> k'áwIn 'tiento'.

<sup>456</sup> Sch <itgokshco> "I freeze, am cold".

<sup>457</sup> <catcha> "lombrie des autruches", "lombrics de l'autruche", <caja-caja>, <cajacaja> "vers à viande".

S **q'ò-qé** ‘ponerse en celo’ (v/i2), **q'o(?)r** ‘fruta del calafate’<sup>458</sup>  
 Te **q'o?** ‘ser dulce, ser sabroso’ (v/i2), ‘gustar (algo a alguien)’ (v/t2), **q'o:-n** (s/f),  
 (dial. Norte) **q'o:-nk** ‘fruta del calafate’ (s/m)  
 TshN **k(?)o?**- ‘sentir placer’<sup>459</sup>, **k(?)o?**-<sup>460</sup>, (dial. Norte) **k(?)o?**- ‘ser negro’<sup>461</sup>

La fruta del calafate es de un color entre violeta oscuro y negro, lo que explica que ‘ser negro’ en teushen provenga del nombre de este fruto.

→ Te **q'o?-n, q'o?-nk** ‘caramelo’ (s/f, m).

→ Tsh **k(?)o?-nk** ‘sal’<sup>462</sup> (seguramente a partir del significado ‘ser sabroso’).

Una raíz que podía usarse tanto verbal como nominalmente.

- (348) \***q'o?**<sub>2</sub> ‘hueso’, ‘cuerno’  
 H **k(?)o:-** ‘hueso’<sup>463</sup>  
 S **q'ó?** ‘hueso, espina’ (s/n)  
 Te **k'o?** (Su 1973 **q'ó?**) ‘hueso’ (s/m)

→ Te **k'o? ?ašk'en** ‘médula’ (s/?).

Para el significado ‘cuerno’, cf.:

S **hò?ş q'ó?** ‘cuernos, antenas’ (s/m)

Te (Su 2004) **k'o-k'om** ‘ser mocho’ (v/t2), **k'o-t'am** ‘tener punta’ (v/i2).

La forma S es un sintagma cuyo primer miembro es **hò?ş** ‘oídos’ (s/m). La forma Te es un verbo proveniente de (339) \***q'om** ‘faltar, no haber’ con incorporación de un antiguo Objeto Directo **k'o-** \*‘cuerno’.

Cf. (351) \***q'o?-te** ‘ser huesudo’, (352) \***q'o?-t'e** ‘estar equivocado’.

- (349) \***q'o?men** ‘lecho’, ‘almohada’

---

<sup>458</sup> To <**kor**>, <**t-kor**>, <**kor-ál**> “frutto di "calafate" (*Berberis microphylla*)”. *Berberis buxifolia* según Martínez Crovetto (1968: 8 serie <**kôr**>) y Moore (1983: 368).

<sup>459</sup> <**acoog**> “avoir du plaisir”.

<sup>460</sup> Am <**kóonk**>, Vi <**jonan**> “negro”.

<sup>461</sup> <**quejoneque**>, <**quejonenque**> “noir”.

<sup>462</sup> Am <**koonk**> “sal”.

<sup>463</sup> Br (LN 1913) <**gōstun**> “hueso”.

S **q'óʔmén** 'lecho' (s/n)

Te **k'oʔmen** 'almohada rellena con lana lavada'

En Te hay una variante **ʔoʔmen**, aparentemente por asimilación **k'...ʔ > ʔ...ʔ**.

→ S **q'óʔmén én** 'almohada' (s/f), **q'óʔmén mjèl** 'arreglar la cama'.

(350) \***q'oʔr** 'una planta' (s/m)

S **q'óʔr** 'arbusto de matanegra' (s/m)<sup>464</sup>

Te **k'o:r** 'pasto "cola de zorro"' (Su s.d.2. **k'ó:r**<sup>465</sup>) (s/m)<sup>466</sup>

Tsh **k(?)o(:)r** 'pasto'<sup>467</sup>

→ Te **k'o:r-te** 'ser pastoso'<sup>468</sup>

(351) \***q'oʔ-te** 'ser huesudo' (v/i2)

S **q'óʔtè** 'ser huesudo' (v/i2)

Te **k'oʔte** 'ser huesudo' (v/i2)

De (348) \***q'oʔ** 'hueso', 'cuerno'.

(352) \***q'oʔ-t'e** 'equivocarse'

S **m-q'òʔt'è** 'engañar' (v/t2), **w-q'òʔt'è** 'engañarse' (v/i2)

Te (Su 1973) **kéwkóʔt'** 'equivocado'

Originalmente el verbo (438) \***t'e** 'comer', con incorporación de un antiguo Objeto Directo (348) \***q'oʔ**<sub>2</sub> 'hueso'. Para un grupo humano cuyo alimento primordial era la carne, la metáfora \*'comer huesos (en vez de carne)' = 'equivocarse' debió ser obvia.

---

<sup>464</sup> *Chiliotrichum diffusum*, según Martínez Crovetto (1968: 8 serie <**ko'or**>) y Moore (1983: 368).

<sup>465</sup> **k'óř** 'zarzaparrilla que tiene flor blanca'.

<sup>466</sup> Según Fernández Garay (1997a: 153, nota 95): '... un grupo de pastos nativos y naturalizados, cuyas inflorescencias se asemejan a la cola de un zorro. Tales son *Hordeum leporinum*, *Hordeum murinum*, *Polypogon monspeliensis*'.

<sup>467</sup> Am <**kor**-> "pasto".

<sup>468</sup> Mol (1967) <**ko:rten**> "pastoso".

\*q'Vm ~ \*k'Vm ~ \*XVm 'morir', 'desaparecer', véanse (201) \*k'om 'morir', 'matar', (339) \*q'om 'faltar, no haber, terminarse' y (527) \*Xam 'morir'

- (353) \*q'Vw 'estar cortado en pedazos', 'cortar en pedazos'  
 S q'èw 'cortar en porciones, repartir (carne, ramas)' (v/t2)  
 Te q'a:w 'estar destrozado, hecho pedazos, gastado' (v/i2)

### 3.22. \*r

- (354) \*re 'andar, caminar' (v/i2)  
 S ré 'andar (volar, flotar, pasear)' (v/i2)  
 Te re: (Su s.d.2 rée) 'andar' (v/i2)  
 P re: 'andar'<sup>469</sup>  
 TshN re: 'venir'<sup>470</sup>

→ S m-ré 'tener' (v/i2), k-ré-nn 'sol' (s/m), k-ré-èn 'luna' (s/f), k-ré-èn 'rótula' (s/f)<sup>471</sup>, áx ré 'acariciar' (v/t2).  
 → Te ?e-re: 'andar' (v/i2), re:-j 'andanza, viaje' (s/n), re:-nk 'andariego' (s/m), no:-re ~ no:-r 'gatear' (v/i2), wa:w-?e-re:-nk 'automóvil' (s/m)

### 3.23. \*s

- (355) \*sahjem 'bicho (gusano, insecto)'  
 S sa(?)em-kjas 'insecto parásito de las plantas'<sup>472</sup>  
 Te šajmer 'gusano, lombriz' (s/m)

- (356) \*salč'e 'un ungulado' (¿'guanaco'?)<sup>473</sup>

<sup>469</sup> <rei>, <rey>, <rhei> "a l'andar".

<sup>470</sup> <irea> "vendre".

<sup>471</sup> Es llamativo que derivados de verbos de la Clase 2 contengan --aparentemente-- el prefijo **k-** 'animado' característico de verbos de la Clase 1. Esto indicaría que el verbo no era originalmente de la Clase 2 en selknam, o bien que en estos derivados el prefijo no es **k-** 'animado' sino otro(s) homófono(s): **k-** 'animal' y/o **k-** 'reflexivo'.

<sup>472</sup> To <saemkiás> "insetto parasita delle piante", Be <saemkias> "mosca grande de las plantas"<sup>1</sup>.

<sup>473</sup> Es curioso que --tanto en S como en Te-- el reflejo de esta protoforma se haya aplicado en época histórica a animales domésticos de origen europeo. En PC tiene que haber designado a algún mamífero ungulado, siendo el guanaco el de extensión más amplia en la Patagonia, aunque también existen en la Patagonia continental unos pocos cérvidos, de extensión mucho más

S **sálčè(-n)** ~ **sálè(-n)** ‘oveja’ (s/f)  
Te **ša:č** ‘oveja’, ‘caballo de carrera’

- (357) \***saʔ** ‘recuperar fuerzas’  
S **sáʔ** ‘curarse, hacerse curar’ (v/i1)  
Te **m-ša:** ‘descansar, estar descansado’ (v/i2)

- (358) \***se**<sub>1</sub> ‘cubresexo femenino’ (s/n)  
S **sè** ‘bombacha de mujer’ (s/n)  
Te **še:ʔe:w** ‘desnudo’ (adv)  
TshN **ša** ‘cubresexo femenino’<sup>474</sup>

Te de \***še: ʔe:w** lit. ‘sin cubresexo’; la **ʔ-** inicial de la posposición **ʔe:w** ‘sin’ indica que el sustantivo \***še:** que la precedía era, como su cognado S, de género neutro.

→ Te **še:ʔe:w-k’o** ‘el desnudo’ (s/m). El significado de \***še:** en esta lengua habría pasado de \*‘cubresexo femenino’ (mantenido en S y Tsh) a \*‘cubresexo en general’, por lo que su derivado **še:ʔe:w-k’o** ‘desnudo’ pudo aplicarse a hombres.

- (359) \***se**<sub>2</sub> ‘barro’, ‘arcilla’  
S **šè-n-kèʔ** ‘embarrar’ (v/t1)  
Te **se-t** ‘barro’, ‘arcilla’ (s/m)  
TshN **se-t** ‘arcilla’<sup>475</sup>

→ Te **set-on** ‘muñeca de barro’ (s/f), **set-q’e** ‘estar embarrado’ (v/i2)  
En S **š** inicial posiblemente por influencia de **šinn** ‘arena’, cf. (51) \***čeX**.

- (360) \***sej’Gon** ~ \***Xej’Gon** ‘yema de huevo’ (s/f)  
S **ʔè:n** ‘yema de huevo’ (s/f)  
Te **šajGon** ‘yema de huevo’ (s/f)  
Tsh **sajgon** ‘yema de huevo’<sup>476</sup>

El reflejo S apunta a \***Xej’Gon** (> \***hejʔen** > \***ʔejʔen** > \***ʔejen** > \***ʔeen** > \***ʔè:n**), el

restringida, y a alguno de los cuales el término podría haberse referido originalmente: el huemul y el pudú en los bosques cordilleranos, y el ciervo de las pampas en el Norte de la Patagonia.

<sup>474</sup> <**cha**> “linge qui couvre les parties sexuelles de la femme”.

<sup>475</sup> <**cett**> “argile”.

<sup>476</sup> Am <**saegon**>.

reflejo Te a **\*sej’Gon**.

En Te se registra también una variante con oclusiva sorda **šajqon**.

→ Te **xeter seʔn** ‘clara de huevo’.

(361) **\*sejwo** ‘ser bueno, lindo’

H **šaj-ke** ‘ser bueno’<sup>477</sup>

S **sèju** ‘ser apreciable (por educación, calidad, belleza)’ (v/i1)

Te **šajo-** ‘ser hermoso, lindo, bonito’<sup>478</sup>

(362) **\*senʔe** ‘estar hinchado’ (v/i1)

S **sén ’é** ‘estar hinchado’ (v/i1)

Te **še:nʔe** (Su 1973 **kšèʔ:n** ‘hinchar’) ‘estar hinchado, inflamado’ (v/i1)

Posiblemente de una raíz **\*seʔ** (**\*šeʔ**, **\*šeʔ**), de donde también (366) **\*seʔwe** ‘estar hinchado’, (388) **\*šeʔn** ‘vejiga’ y (404) **\*šeʔ** ‘pene’.

**\*ses** ‘corazón’, véase (364) **\*seX** ~ **\*ses**.

(363) **\*sewer** ‘caña, junco’

S **sésur** ‘cañita’<sup>479</sup> (s/m)

Te (Su 1973) **séwerwen** ‘junco’

Tsh **sewerwen** ‘caña (colihue)’<sup>480</sup>

En S la sílaba inicial **sé-** posiblemente se deba a una reduplicación incompleta **\*se-sewer** > **sésur**.

En chon continental habría habido, en cambio, reduplicación de la sílaba final, con posterior disimilación **\*r...r** > **r...n**: **\*sewer-wer** > **sewerwen**:

<sup>477</sup> Se <**shá-ike**> “bueno”.

<sup>478</sup> Mol (1967) <**sha:ionk**> “hermoso, lindo, bonito”.

<sup>479</sup> El nombre selknam corresponde a las especies *Agropyron fuegianus*, *A. magellanicum*, *A. pubiflorum*, *Agrostis breviculmis*, *Alopecurus antarcticus*, *Avena sativa*, *Bromus coloratus*, *B. unioloides*, *Carex canescens*, *Dactylis glomerata*, *Deschampsia elegantula*, *D. flexuosa*, *D. kingii*, *D. parvula*, *Elymus antarcticus*, *Festuca magellanica*, *F. pyrogea*, *Hierochloe redolens*, *Colium multiflorum*, *Luzula alopecurus*, *Plantago barbata*, *Poa pratensis*, *Rumex acetosella*, *Trisetum antarcticum* y *T. variabile*, según Martínez Crovetto (1968: 9, serie <**shesh-hu(e)rr**>, <**sésuer**>); *Carex curta*, *Luzula alopecurus*, *Plantago barbata* y *Rumex acetosella* según Moore (1983: 368-9).

<sup>480</sup> Am <**séuerruen**> “junco”.

- (364) \*seX ~ \*ses ‘corazón’ (s/n)  
 H sas-n ‘corazón’<sup>481</sup>  
 S sèx-iqn ‘costado del pecho’ (s/n)  
 Te šex (Su s.d.2 šéx<sup>482</sup>) ‘corazón’ (s/n)  
 Tsh sex<sup>483</sup>, (dial. Norte) šeš ‘corazón’<sup>484</sup>

→ Te šex walaq’ ‘alegrarse el corazón, estar contento’ [walaq’ ‘ser bonito, ser lindo’] (v/i2).

→ Tsh sexe-p ‘pecho’<sup>485</sup>.

\*se? (\*še?, \*še?) ‘estar hinchado’, véanse (362) \*sen?e, (366) \*se?we ‘estar hinchado’, (388) \*še?n ‘vejiga’ y (404) \*še? ‘pene’.

- (365) \*se?r ‘una planta’  
 S sé:r ‘matanegra del norte’ (s/m)  
 Te še:r ‘mataverde (*Chilotrimum diffusum*)’

¿ → S sér-šqn ~ hèr-šqn ‘bosque (¿monte bajo, sotobosque?)’ (s/n)?

- (366) \*se?we ‘estar hinchado’  
 S šè?-n ‘estar hinchado’ (v/i1)  
 Te se:w ‘ser gordo’, ‘haber en abundancia, abundar’ (Su 1973 sè:we<sup>486</sup>) (v/i2)  
 Tsh sewe<sup>487</sup>, (dial. Norte) sewe ~ šewe ‘ser gordo’<sup>488</sup>

→ S šè?n ‘cantimplora’ (s/n), šè?n-tm ‘pecho de mujer’ (s/n).

---

<sup>481</sup> Li (1998c [1887]) <sasen>, Se <sá-sa>, <sa-sá>, Br (LN 1913) <sāsin>.

<sup>482</sup> šíx.

<sup>483</sup> Vi <seg> “los latidos del corazón”.

<sup>484</sup> <ichich> “coeur”.

<sup>485</sup> El <sejep> “pecho”.

<sup>486</sup> sèwe ‘gordo’.

<sup>487</sup> Am <kseuken> “gordo”.

<sup>488</sup> <cihuenque>, <chihuenque> “gras”.

→ Te **sew-n** (s/f) ‘la gorda’, ‘muchas’, **sew-nk** ~ **se:w-nk** ~ **se:we-nk** (s/m) ‘el gordo’, ‘muchos’, **sew-n-k’o** (s/m, n) ‘muchos’, ‘varios’, **sew-nk-on** ‘varias veces’ (adv), (Su 2004) **sew-Xe** ‘ser gordo’ (v/i1).

La fricativa alveolar inicial en S se debería a influencia de (388) \***šeʔn** ‘vejiga’.

Posiblemente de una raíz \***seʔ** (\***šeʔ**, \***šeʔ**), de donde también (362) \***senʔe** ‘estar hinchado’, (388) \***šeʔn** ‘vejiga’ y (404) \***šeʔ** ‘pene’.

(367) \***so**<sub>1</sub> ‘morder’

H **šo-** ‘morder’<sup>489</sup>

S **só** ‘morder’ (v/i2)

Te **šo:** ‘morder; roer; picar (los insectos)’ (Su s.d.2 **šo:**<sup>490</sup> ‘morder’) (v/t1)

→ Te **šo:-k’e** ‘picar (los insectos)’.

\***so**<sub>2</sub> ‘ser vigoroso’, véase (371) \***sore** ‘ser fuerte’, (372) \***soʔ** ‘ser rápido’.

(368) \***so’ga** ‘cuero’

S **sóʔ** ‘cuero ya arrancado’ (s/n)

Te **sok** ‘cuerda (de cuero)’<sup>491</sup>

Tsh **soga** ~ **soge** ~ **so:g** ‘piel’, ‘cuero’<sup>492</sup>, (dial. Norte) **so:g** ‘piel’, ‘cuero’<sup>493</sup>

Podría pertenecer a esta serie también P (Thevet) <**su**> “pieles de ciertas bestias” (cf. Eberhard 2002: 327, Williams 2012a).

(369) \***soj** ‘curar’

S **sò:j-m-xé** ‘curar’ (v/t1); (dial. Koyuká) **sò:j-se** ‘curar, exorcizar un mal’<sup>494</sup>

Te **šo:j-ke-n** ~ **šoj-ke-n** (Su 1973 **šo:j-ke-n**) ‘brujo’ (s/m) y **šoj-wen** ~ **šoj-n-wen** ‘bruja’ (s/f)

<sup>489</sup> Li (1998c [1887]) <**yashono**>.

<sup>490</sup> **kšó:**.

<sup>491</sup> Sch <**soc**> “a bowstring”.

<sup>492</sup> Ma <**zog**>, <**zoga**>, <**zogue**> “piel”, <**soca**> “cueros”, El <**soca**> “los cueros”, Es <**sóog**> “cuero”, Ou <**tsog**> “quillango”.

<sup>493</sup> <**sug**> “peau des animaux”, “peau”.

<sup>494</sup> To <**sóiXen**> “spegnere”.

→ S **sò:j-pi-n** ‘facultad de curar’<sup>495</sup>, **čé: sò:jmxé-nn** ‘escarabajo “curandero”’  
(s/m).

Tsh **xo:j-ke-n** ‘brujo, adivino’<sup>496</sup> posiblemente de una variante  
**\*Xoj.**

De una raíz **\*so(?)j-** ~ **\*šo(?)j-**, cf. (409) **\*šoʔj-** ‘estar enfermo’.

(370) **\*son** ‘cargar, sostener en brazos’

S **són-mén** ‘(sos)tener en brazos (p. ej., a un bebé)’ (v/t1)

Te **šon-ke** ‘alzar, levantar, sostener en brazos’ (v/t2)

Una variante con č y/o č’ inicial en Te **čo:n** ~ **č’o:n** ~ **č’o:n-k’en** ~ **č’o:n-ken** ~ **čo:n-k’en** ‘[caballo] pilchero’ (s/m), **m-čo:n** ~ **m-č’o:nn** ‘cargar algo’ (v/t2), Casamiquela (1965: 75, nota 23) **čo:n-owe** ‘[caballo] carguero’<sup>497</sup>, (s/?).

(371) **\*sore** ‘ser fuerte’ (v/i1)

H **sole** ‘ser fuerte’<sup>498</sup>

S **sòrè** ‘ser fuerte (un ser animado)’ (Su 1973 **só:re**) (v/i1)

Te **šor** ~ **šo:r** (Su 1973 **kšó:re** ‘fuerte’) ‘ser fuerte, ser duro’ (v/i1)

→ S **sòrè-n-xe** ‘hacer fuerza’<sup>499</sup>.

Te **xor-xe** ‘a la fuerza, por la fuerza’ (adv), posiblemente de una variante alternante  
**\*Xore.**

Es posible que sea un derivado de un radical **\*so** ‘ser vigoroso’, cf. (372) **\*soʔ** ‘ser rápido’.

(372) **\*soʔ** ‘ser rápido’

S **sóʔ-jé** ‘ser campeón de carreras pedestres’ (v/i2)

Te **so:-r** ‘ser rápido, veloz’ (v/i1)

→ S **sóʔjé-xe** ‘corredor’ (s/m)<sup>500</sup>

<sup>495</sup> Chapman (1985) <**soipin**>.

<sup>496</sup> Mol (1967, voc. “mecharnwén”) <**jo:ikn**> “brujo, adivino”.

<sup>497</sup> <**choón(ë)we**> “carguero”.

<sup>498</sup> To <**ksulen**> “forza”.

<sup>499</sup> To <**ksóren-χen**> “far forza”.

<sup>500</sup> Chapman (1985) <**sóixen**>.

→ Te **k-sor-nk** ~ **e-sor-n** ‘corredor’ (s/m), **sor-no** ‘rápidamente, velozmente’ (adv), **sorno-x** ~ **sorne-x** ~ **sorna-x** ‘apurarse’ (v/i2), **m-sor** ‘aligerar algo o a alguien’ (v/t2). Posiblemente de una raíz **\*so** ‘ser vigoroso’, cf. (371) **\*sore** ‘ser fuerte’.

**\*so(?)j-** ~ **\*šo(?)j-** ‘enfermedad’, ‘curar una enfermedad’, véanse (369) **\*soj** ‘curar’ y (409) **\*šo?j-** ‘estar enfermo’.

(373) **\*so?ra** ‘calor’

H **so?la** ‘fuego’<sup>501</sup>

Te **so:r** ‘en verano’ (Su s.d.2 **só:r**<sup>502</sup> ‘año’) (adv)

Tsh **so(x)ora** ‘verano’<sup>503</sup>, (dial. Norte) **soxora** ‘(época de) calor’, ‘año’<sup>504</sup>

→ Te **so:r-k'en** ‘verano’, ‘veranada, lugar donde los animales pasan el verano’ (s/m).

(374) **\*so?wa** ‘sangre’

S **sò?r** ‘ir sangrando’ (v/i1)

Te **ša?w** (Su s.d.2 **šáw**<sup>505</sup>) ‘sangre’ (s/n)

Tsh **sa(?)wa** ‘vena’<sup>506</sup>

→ Te **šaw-te** ‘sangrar’ (v/i2), **šaw-te-nk** ‘el sangrante’ (s/m), **šaw-xe** ‘sangrar’ (v/i2), **šaw-xe-n** ‘la sangrante’; ¿**ša:-me** ‘menstruar’ (v/i2), **ša:-me-n** ‘menstruación’ (s/)?  
¿Cf. (481) **\*wa?r** ‘sangre’?

(375) **\*sVpe** ~ **\*XVpe** ‘ceniza(s)’ (s/n)

H **sap-en** ‘tizón’, ‘cigarro, cigarrillo’<sup>507</sup>

S **ʔá:p-l** ‘ceniza(s)’ (s/n), (dial. Sur) **sáp-n-q** ‘cigarro, cigarrillo’ (s/m)

<sup>501</sup> Se <**só-ol**>, Br (LN 1913) <**sola**> “fuego”.

<sup>502</sup> **sóř**.

<sup>503</sup> Am <**zoorra**> “verano”.

<sup>504</sup> <**sojoura**>, <**sojona**> “chaleur”, <**sura**> “année”.

<sup>505</sup> **šáw**.

<sup>506</sup> Vi <**sagua**> “las venas”.

<sup>507</sup> To <**sapen**> “tizzone”, <**sapen-konémk**> “fumare”.

Te **xep(e)** (Su s.d.2 **xép**<sup>508</sup>) ~ **šep** ‘ceniza’ (s/n)

Podría pertenecer a esta serie S **hápl-xn** ‘pizarra’ (s/f).

→ Te **xep-ʔaj-n-we** ‘cenicero’, **xep-er** ‘caspa’<sup>509</sup>.

- (376) \***sVp’e** ‘cuerda’  
 S **sap(’)e** ‘cuerda’<sup>510</sup>  
 Te **šep’e-l** ‘honda’ (s/n)

En Te también existen las variantes **šep’elp’el**, **šep’elpel**, **šepelpe**, posiblemente por reduplicación incompleta.

### 3.24. \***s**

\***ša** ‘nosotros (exclusivo)’, véase (377) \***šaha**.

- (377) \***šaha** ‘nosotros (exclusivo)’  
 Te **ošwa:** ‘nosotros (plural)’

El reflejo Te está remodelado analógicamente a partir de **okwa:** ‘nosotros (dual)’, véase la serie (486).

Si bien un reflejo de este pronombre está documentado como tal sólo en Te, su reconstructibilidad en PC parece segura, ya que una forma fonológicamente reducida del mismo (el sufijo **-s** ~ **-š**) se emplea en S como marca de exhortativo (primera persona plural de imperativo).

De una raíz \***ša** + la base pronominal personal \***-aha**.

Cf. GY **kī-ša-w** ‘nosotros dos’, **kī-ša-n** ‘nosotros (más de dos)’.

- (378) \***šare** ‘estar lleno’  
 S **šàrè** ‘estar lleno’ (v/i1)  
 Te **ša:r** ‘estar lleno, repleto, saciado’ (v/i2)

→ Te **m-ša:r** ‘llenar algo’ (v/t2).

- (379) \***šawe** ‘oler’

---

<sup>508</sup> **xíp**<sup>E</sup>.

<sup>509</sup> Li (1998d [1894]) <**jepperr**>.

<sup>510</sup> To <**sape**> “corda”, Be <**sap**> “cuerda”.

H **šo-n...** ‘oler’<sup>511</sup>

S **šwé** ‘oler, percibir olor’ (v/t1)

Te (Su 2004) **šaw-n** ~ **ša:w-n** ‘ventear, olfatear algo’ (v/t2), ‘olor’ (s/?)

(380) \***šaʔ** ‘defecar’ (v/i2), ‘excremento(s)’ (s/n)

H **ša(ʔ)** ‘defecar’<sup>512</sup>

S **šaʔ** ‘evacuar’ (v/i2), **šaʔ** ‘excremento(s)’ (s/n)

Te **šaʔ** ‘cagar, defecar’ (v/i2), **šaʔ** ‘excrementos, caca, bosta, mierda’ (s/n)

Tsh **so(ʔ)** ‘excremento(s)’<sup>513</sup>

→ S **hèu-šaʔ-t’é-n** ‘paloma’ (s/f), lit. “come excrementos del barranco”.

→ Te **k-ša-j** ‘de mierda’ (interjección), **m-šaʔ** ‘hacer cagar con remedios’ (v/t2),

**šaʔ-ne** ‘cagadera, ganas de cagar’ (s/?).

→ P **ša(ʔ)-k(ʔ)en** ‘culo’<sup>514</sup>.

La forma Tsh posiblemente con interferencia analógica de (80) \***č’o** ‘culo’.

Una raíz con uso tanto verbal como nominal.

Cf. GY **a-sgī-k** ‘hediondo, podrido’<sup>515</sup>.

\***še-** ‘barbilla, mentón’, véase (385) \***šeq’en**.

(381) \***šel** ‘brazo’

S **šél** ‘brazos’ (s/m)

P **sal-s-k(ʔ)en** ‘sobaco’<sup>516</sup>

→ S **šél kàš šé** ‘ir del brazo con’ (v/t2).

(382) \***šen** ‘doler’

S **šin-é** ‘doler la cabeza, tener dolor de cabeza’ [OD **á:lé** ‘cabeza’] (v/t1)

Te **še:n** ‘doler’ (v/i2)

<sup>511</sup> Se <**ké-shonuam**>.

<sup>512</sup> Se <**sha-áshtéré**> “defecar”.

<sup>513</sup> Am <**so**> “excremento(s)”; posiblemente también Ma <**kalso**>, <**kalro**> “estiércol”.

<sup>514</sup> <**schiaquen**> “al culo”.

<sup>515</sup> LN (Malvestitti y Orden 2014: 83) <**āshgük**>.

<sup>516</sup> <**salischin**> “soto el braco”.

Cf. GY **-m-cĩĩ** ‘tener dolor, doler’.

- (383) \***šene** ‘sacudir’  
 S **šéné** ‘sacudir’ (v/t1)  
 Te **šen** ~ **še:n** ~ **?ešen** ‘sacudir algo’ (v/t2)  
 → S **šiné** ‘sacudir, ventilar’ (v/t1).  
 → Te **m-šen** ‘sacudir algo o a alguien’ (v/t2).

- (384) \***šep’e** ‘una víscera’  
 H **asepe-n** ‘pulmones’,<sup>517</sup>  
 S **šep’-n** ‘laringe’,<sup>518</sup> (s/f)  
 Te (Su s.d.2) **šep-k** ‘librillo (parte del estómago de los rumiantes)’

La forma H posiblemente incluye como prefijo la posposición (23) \***aš** ‘dentro de’.  
 → S **šep’n k-?átèwr tà:pr** ‘bocio’ (s/m).

- (385) \***šeq’en** ‘barbilla, mentón’  
 S **šèq’n** ‘barbilla’ (s/n)  
 Te **še:k’en** ‘mentón’,<sup>519</sup>  
 P **se(:)k(?)en** ‘mentón’,<sup>520</sup>  
 Tsh **se(:)k(?)en** ‘barbilla, mentón’,<sup>521</sup>

Probablemente con el sufijo \***-q’en** ‘zona’, de una raíz \***še-**.

- (386) \***š-ew** ‘insultar’, ‘un insulto’  
 S **šèw-xé** ‘ser maldiciente’ (v/i2)  
 Tsh **sew-n-** ‘malo, dañino, feo’,<sup>522</sup> (dial. Norte) **šew-n-** ‘malo’, ‘feo’,<sup>523</sup>

<sup>517</sup> Br (LN 1913) <**asũpin**> “pulmones”.

<sup>518</sup> Y ‘voz’.

<sup>519</sup> Sch <**shēcen**> “chin”.

<sup>520</sup> <**sechen**>, <**secheri**> “al mento”.

<sup>521</sup> Vi <**sequen**> “barba”.

<sup>522</sup> Am <**kséunken**> “malo”, Ca (1965) <**kséwunko**> “que no vale nada, fulero”, (1967) <**kseukenk**> “malo, dañino”.

<sup>523</sup> <**quecheonequen**> “laid, laide”, <**quicheoniquen**> “laid”; <**chuin-quechuneque**> “mauvais temps”.

Casamiquela (1965) registró las formas Tsh como insultos.

Posiblemente pertenezca a esta serie también H **k-sew-te** ‘pelear’ (posiblemente = \*‘insultarse’)<sup>524</sup>.

Cf. (387) \***šewe-n** ‘falsedad, mentira’. De una raíz \***eʔwe**, cf. (100) \***eʔwVn** ‘insultar’.

- (387) \***šewe-n** ‘falsedad, mentira’  
 S **šewén** ‘de mentira, falsamente, fingidamente’ (adv)  
 Tsh **sawen** ‘mentira’<sup>525</sup>

Posible nominalización de (386) \***šew** ‘insultar’, ‘un insulto’.

\***šeʔ** (\***seʔ**, \***šeʔ**) ‘estar hinchado’, véase \***seʔ** (\***šeʔ**, \***šeʔ**)’.

- (388) \***šeʔn** ‘vejiga’  
 H **k-as-sen-(n)k** ‘bolsa’, (**h-**)**as-sen** ‘bolsita’<sup>526</sup>  
 S **h-àš-’šèʔn** ~ **h-àš-’sén** ‘vejiga’ (s/n)  
 Te **še:n** ‘vejiga’<sup>527</sup>

→ S **ášn** ‘orinar’ (v/i2).

Posiblemente de una raíz \***seʔ** (\***šeʔ**, \***šeʔ**), de donde también (362) \***senʔe**, (366) \***seʔwe** ‘estar hinchado’ y (404) \***šeʔ** ‘pene’.

Cf. GY **cal-(x)acil** ‘vejiga natatoria de los peces’ (**cal-** ‘pez’)<sup>528</sup>.

- (389) \***šeʔt’e** ‘filfil’ (s/m)  
 S **šéʔt** ‘ostrero, filfil chico’ (s/m)  
 Te **še:t’e** ~ **šet** (Su s.d.2 **še:te**<sup>529</sup>) ‘filfil (*Haematopus leucopodus*)’ (s/m)

<sup>524</sup> Br (LN 1913) <**ecseute**> “pelear”.

<sup>525</sup> Ma <**zäüen**>, <**zaguen**>, <**zäüer**>, Am <**tsáuel**>.

<sup>526</sup> To <**kassenk**> “borsa”, <**assen**> “borsetta”.

<sup>527</sup> Schmid <**shēn**> “a pair of bladders”.

<sup>528</sup> Claraz (1988: 72) <**tschal-atzel**>, <**tschal-hatschèl**>.

<sup>529</sup> **še:ti**.

- (390) \***šeʔwen** ‘frotar’, ‘raspar’  
 S **šèenn** ‘raspador para cuero’ (s/n)  
 Te (Su 2004) **šewn** ‘frotar algo’ (v/t2)  
 → Te **šewn-je** ‘tener relaciones sexuales’ (v/?).  
 Te (Fernández Garay 1997a: 173) **če:w** ‘raspador’ parece representar una variante con č inicial.
- (391) \***šje** ‘casarse (con)’ (v/t, i), ‘cónyuge’ (s/m, f)  
 S **šé** ‘casarse con’ (v/t1), **šè** ‘marido’ (s/m)  
 Te **ʔeše:** ‘casarse (la mujer)’ (v/i2), (v/i2), **še:** ‘esposa, esposo’ (s/f, m)  
 Tsh **še(:)** ‘estar casado’<sup>530</sup>, (dial. Norte) **xe(:)** ‘marido’<sup>531</sup>.  
 → S **át šé** ‘casarse con’ (v/t1), **k-šé-is** ~ **šé-is** ‘matrimonio, pareja de cónyuges’ (s/m).  
 → Te **še:-t** ‘abandonar al marido, separarse’ (v/t2), **še-n** ‘la casada’ (s/f).  
 Te **kxe** ‘macho’ es préstamo del Tsh.  
 Una raíz con uso tanto verbal como nominal.
- (392) \***šjeʔma** ‘labio (superior)’ (s/n)  
 S **sim** ‘labio superior’ (s/n)  
 Te **ša:m** (Su 1970 **šáʔm**) ‘labio’ (s/n)  
 P **ša(:)m(e)** ‘boca’, ‘labios’<sup>532</sup>.  
 Tsh **xama** ‘labio’<sup>533</sup>, (dial. Norte) **xom** ‘labio(s)’, ‘boca’<sup>534</sup>  
 → S **sim-i** ‘bordes de río’ (y ‘cauce’) (s/n), **sim-qn** ‘arista, borde’ (s/n), **sim-kèʔ** ‘afilarse’ (v/t2).  
 → Te **šam-te** ‘ser de labios gruesos, ser jetón’ (v/i2), **k-šam-ʔaj** ‘silbar’ (v/i2), **šem-qol** ~ **sem-qol** ‘bozal’ (s/m).  
 La grafía de Cox (1863) <**shraam**> “boca” mostraría que el reflejo Te comenzaba con /s/ en el siglo XIX.  
 Te **xoʔm** ~ **xom** (Su 1973: 144 **xóʔm**) ‘rienda’ (s/m) sería un préstamo del Tsh.

<sup>530</sup> Ma <**kakona keshi**> “mujer casada”.

<sup>531</sup> <**ije**> “mari”.

<sup>532</sup> <**xiam**>, <**chian**>, <**hiam**>, <**piam**> “a la boca”, <**schiahame**>, <**schiaine**>, <**schiane**> “a li labri”.

<sup>533</sup> Am <**jáma**> “labio”.

<sup>534</sup> <**jhom**> “lèvre”, “lèvres”, <**jhum**> “bouche”.

- (393) \*šjene ‘oreja’, ‘hoja’ (s/m)  
 H šen- ‘oreja’<sup>535</sup>  
 S sin (Su 1970 šé:n, 1973 šeʔn) ‘oreja’, ‘hoja’ (s/m)  
 Te ša:n (Su (1970, 1973 šá:n) ‘oreja’, ‘hoja’ (s/m)  
 P šane ‘orejas’<sup>536</sup>  
 Tsh xene<sup>537</sup> ~ šene<sup>538</sup>, (dial. Norte) xene ‘oreja’<sup>539</sup>

→ S táʔjju sin ‘asa del cesto’ (s/n), ¿sinči ‘coruro mediano’ (s/m)?

→ Te ša:n-kaš-k’en ‘oído’, ša:n-q’ape ‘ser sordo’.

→ TshN xen-al ‘aros’<sup>540</sup>, xen-se- ‘ser sordo’<sup>541</sup>.

Najlis documentó la forma S sólo con el significado ‘oreja’, el segundo sentido fue registrado por Beauvoir (<shen> “hojas”) y por Tonelli (<šen> “foglia”).

La grafía de Cox (1863) <shraan> “orejas” estaría mostrando que el término Te comenzaba con /s/ en el siglo XIX.

Te (dial. Norte) xen-el ‘aro’ sería un préstamo del Tsh.

- (394) \*šoʔ ‘reventar’, ‘resonar’ (v/i1)  
 S šòʔ ‘resonar (mar, árbol seco, cosa que cae)’ (v/i1)  
 Te šoʔ ~ šo: ‘reventar algo o a alguien’ (v/t2), ‘estar reventado, reventarse’ (v/i1)

→ Te m-šoʔ ‘reventar algo o a alguien’ (v/t2).

Posiblemente onomatopéyico.

¿Cf. GY -ši ‘decir’?

- (395) \*š-xaw ‘pedir prestado (a alguien)’, ‘prestar (a alguien)’  
 S šxàw ‘prestar a’ (v/t1)  
 Te kšxa:w ‘pedir prestado’ (v/t2)

<sup>535</sup> Br (LN 1913) <shūnnō> “oreka”.

<sup>536</sup> <sane>, <save>, <saue> “a le orecchie”.

<sup>537</sup> Ma <jene>, El <gene>, “orejas”, Am <géne> “oreja”, Vi <gené> “orejas”..

<sup>538</sup> Ma <shene> “orejas”.

<sup>539</sup> <jene> “oreille”.

<sup>540</sup> <jenal> “boucles d’oreilles”.

<sup>541</sup> <jenser> “sourd”.

De (505) \***xaw** ‘pedir prestado, ‘prestar’.

- (396) \***ṣ-ṛar** ‘hablar’ (v/t1)  
 S **ṣ-ṛàr** ‘afirmar, opinar’, ‘ordenar, aconsejar, hablar a’ (v/t1)  
 Te **ṣa:r** ‘pedir, solicitar algo a alguien’ (v/t1)  
 → S **k-ṛè:q ṣ-ṛàr** ‘pedir ayuda’ (v/i2).

### 3.25. \*ṣ

- (397) \***ṣa** ‘golpear’, ‘romper’ (v/r1)  
 S **ṣá-qé** ‘romper algo’, ‘arruinar algo’ (v/t1)  
 Te **ṣa-ṛ** ‘golpear(se) con los nudillos o involuntariamente con un objeto’. (v/t1, i1)

- (398) \***ṣal** ‘una planta’  
 S **ṣál** ‘mutilla grande’, ‘frutilla’,<sup>542</sup> (s/m)  
 Te (Su 1973) **ṣál** ‘un tipo de hierba’.

→ S **ṣál sórèn** ‘nombre de estrella’ (s/f), literalmente ‘bolsa de frutillas’, véase la serie (514).

- (399) \***ṣaX** ‘(en la) ladera, pendiente’  
 S **ṣàx** ‘en la ladera de, en la pared de’ (p/1)  
 Te **ṣa-ten-k’en** ~ **ṣa-tex-k’en** ‘falda de una loma, pendiente’ (s/n)

→ S **ṣà-qn** ‘ladera’ (s/n).

- (400) \***ṣaṛq’a** ‘suspirar’, ‘hipar’ (v/i2)  
 H **e-sk(’)a** ‘toser’,<sup>543</sup>  
 S **ṣà:ké-r-té** ‘tener hipo’, ‘tener ardor en la tráquea’ (v/i2)  
 Te **ṣa:q’e** ‘suspirar’ (v/i2)  
 Tsh **sa(:)k(’)e** ‘suspirar’,<sup>544</sup>

→ Te **m-ṣa:k’e** ‘hacer suspirar’ (v/t2)

---

<sup>542</sup> *Pernettya mucronata* y *P. pumila*, según Martínez Crovetto (1968: 9 serie <**shal**>) y Moore (1983: 369).

<sup>543</sup> Li <**eska**>.

<sup>544</sup> Vi <**saque**> ‘suspirar’.

Posible origen onomatopéyico.

- (401) \*še ~ \*šeʔ ‘agarrar’, ‘atrapar’ (v/t1)  
 S šè ~ ši ‘agarrar’, ‘pescar’ (v/t1).  
 Te ša: ~ ša ~ šaʔ ‘agarrar, aferrar algo o a alguien’ (v/t1)

El reflejo S apunta a \*še. En Te, ša implicaría \*še, šaʔ supondría \*šeʔ y ša: puede provenir tanto de \*še como de \*šeʔ.

¿→ H ša-ket ‘mano’<sup>545</sup>?

→ S šè-u ‘red’ (s/n), šè čin k ‘violar’ (v/t2). Podría ser una variante el verbo šè ‘luchar cuerpo a cuerpo’ (v/t1), originariamente \*‘agarrar(se)’, cf. šé en šél kàš šé ‘ir del brazo con’ (v/t2). S saket ‘bofetazo’<sup>546</sup> es préstamo del H šaket ‘mano’.

→ Te xeter ša (~ xeter ča) ‘pescar un resfriado, resfriarse’, ša:-k’e ‘arrancar’ (v/t2), k-še:-n-we ‘trampa’ (s/?), Te qo:jn k-ša: ‘pescar’, qo:jn k-ša:-nk ‘pescador’ (s/m). Cf. (27) \*aš še ‘peinar’.

Puede haber una variante \*šeʔ en (219) \*ma šeʔ ‘cazar guanacos’.

Cf. GY -cgī-nī ‘agarrar’, ‘atrapar’<sup>547</sup>..

- (402) \*šenwo ‘viento’  
 H sin(u) ‘viento’<sup>548</sup>  
 S šinu ‘viento’ (s/m)  
 Te šano-n ‘torbellino, remolino de viento’ (s/f)

→ S šinu k t’ámñ ‘picaflor’ (s/f), lit. ‘hija del viento’.

- (403) \*šerwo ‘ser raro’  
 S šè:ru-qn ‘país de gente nunca vista, incomprensible’ (s/n)  
 Te saroro ‘al revés’<sup>549</sup> (adv)

Te aparentemente con reduplicación incompleta (sílabas final): \*saro > saro-ro.

<sup>545</sup> Li (1998c [1887]) <sháket>. Br (LN 1913) <sakut>, (1952) <shacut>.

<sup>546</sup> To <saket> “schiaffo”.

<sup>547</sup> LN (Malvestitti y Orden 2014: 97) <mü tsgün> “agarrálo”, <mü-tsgün tshälü>.”fischen / pescar”.

Casamiquela (1983) registra este verbo como -ckīnī lo que sugiere en este caso una asimilación de sordez cg > ck.

<sup>548</sup> Br (LN 1913) <sin> “viento”.

<sup>549</sup> Sch enlista un adverbio <sarur> glosado ‘de otra manera, de modo diferente (erróneo)’.

→ S **šè:ru-q u čónn** ‘gente nunca vista, de lenguaje incomprensible’.  
 → Te **šaror-ke** ‘estar mal, estar raro’ (v/i2), **šaror-ke-nk** ‘el raro’ (s/m).

- (404) \*šeʔ<sub>1</sub> ‘pene’  
 S **šêʔ** ‘pene’ (s/m)  
 Te **ša-š** ‘tener relaciones sexuales con alguien’ (v/t2)  
 P **sa(ʔ)-k(ʔ)en** ‘miembro viril’<sup>550</sup>  
 Tsh **sa(ʔ)**<sup>551</sup>, (dial. Norte) **sa(ʔ)** ‘miembro viril’<sup>552</sup>

→ Te **šaš-kʔen** ‘ingle, entrepierna’, ‘vagina’ (s/?), **šaš-čʔex** ‘vello del pubis’ (s/n),  
**šaš-pax ~ šeš-pax** ‘vello del pubis (para el hombre)’ [y ‘pico peludo’, un insulto] (s/m).

Posiblemente de una raíz \*seʔ (\*šeʔ, \*šêʔ), de donde también (362) \*senʔe, (366) \*seʔwe ‘estar hinchado’ y (388) \*šeʔn ‘vejiga’.

\*šeʔ<sub>2</sub> (\*seʔ, \*šeʔ) ‘estar hinchado’, véase \*seʔ (\*šeʔ, \*šêʔ)ʔ.

\*šeʔ<sub>3</sub> ‘agarrar’, ‘atrapar’, véase (401) \*še ~ \*šêʔ.

- (405) \*šeʔtʔV ‘lechuza’ (s/m)  
 H **se:t(ʔ)a** ‘lechuza grande’<sup>553</sup>  
 S **šè:tʔu ~ šè:tʔ** ‘lechuza blanca’ (s/m)  
 Te **še:tʔe** ‘caburé’ (s/m)

Posible origen onomatopéyico.

- (406) \*šoʔge ‘cuidar’  
 S **m-šóʔ** ‘cuidar, respetar’ (v/t2)  
 Te **e-šge** ‘cuidar’

- (407) \*šoʔgen ‘cielo’, ‘arriba’

---

<sup>550</sup> <sachet> “al miembro”; posiblemente también <sacancos>, <sachancos>, <scancos> “a li testículi”.

<sup>551</sup> Am <sá> “miembro viril”.

<sup>552</sup> <sa> “verge de l’homme”, “verge”.

<sup>553</sup> Br (LN 1913) <sēta> “lechuza”.

S **šóʔn** ‘cielo’ (s/n)  
Tsh **so:gen** ‘arriba’<sup>554</sup>

→ S **šóʔn ʔòli** ‘nube que tapa al sol’ (s/n).

- (408) \***šoʔgwe** ‘ser verdad’, ‘ser verdadero’  
S **šóʔu** ‘es verdad’ (prop; adv en cláusula interrogativa)  
Te **šogel** ~ **šoger** ‘seguro, cierto, verdad’ (adv)

→ S **šóʔu ʔàr-n** ‘la verdad’ (s/n).

\***šo(ʔ)j-** ~ \***so(ʔ)j-** ‘enfermedad’, ‘curar una enfermedad’, véase \***so(ʔ)j-** ~ \***šo(ʔ)j-**.

- (409) \***šoʔj-** ‘estar enfermo’  
S **šóʔwi** ‘tener un gran dolor’ (v/i2)  
Te **šo:jo** ‘estar enfermo’ (v/i1)

→ Te **šojo-n** ‘enferma’ (s/f), ‘enfermedad’ (s/n), **šojo-nk** (Su s.d.2 **šó:jo-n**<sup>555</sup>) ‘enfermo’ (s/m), **m-šojo** ‘enfermar a alguien’ (v/t2).

De una raíz \***so(ʔ)j-** ~ \***šo(ʔ)j-**, cf. (369) \***soj** ‘curar’

Cf. la raíz GY **c’ij(i)** presente en (Casamiquela) **a-c’ij-ukac** ‘plaga’, ‘perjudicial’, y en (LN [Malvestitti y Orden 2014: 76]) <**ats’ajelangüs**> ‘fiebre’, posiblemente también pueda compararse GY **-jic’i** ‘estar enfermo’ (presuntamente con metátesis).

- (410) \***šoʔne** ‘estar satisfecho, harto de comida’ (v/i2)  
H **sóʔn** ‘estar empachado’<sup>556</sup>  
S **šóʔné** ‘estar harto de comida’ (v/i2)  
Te **šoʔ-n** ~ **šoʔe-n** ‘la satisfecha, la saciada’ (s/f)

La forma Te –que Fernández Garay (1998a: 103) vincula con (394) \***šoʔ** ‘reventar’, ‘resonar’-- posiblemente por haplología a partir de \***šoʔne-n**.

### 3.26. \*t

<sup>554</sup> Ma <**zouguén**>, <**zougen**>. “arriba”

<sup>555</sup> **šó:ion**.

<sup>556</sup> To <**soon**> “esser impacciato per il troppo cibo”.

\***ta**<sub>1</sub>, posiblemente en un principio un demostrativo, véanse (411) \***ta**<sub>2</sub> ‘algo’, ‘alguno’ y (413) \***taha** ‘él/ella, ellos/ellas’.

- (411) \***ta**<sub>2</sub> ‘algo’, ‘alguno’  
 S **tà** ‘por lo menos’ (adv)  
 Te **ten** ‘algo’, ‘alguno’, ‘uno, una’<sup>557</sup>

La forma S es un adverbio ‘muy raro’ según Najlis (1975: 19).

La forma Te presentaría interferencia analógica del interrogativo-indefinido **ken** ‘¿cuál?’, ‘cosa’ y del “sustituto” **čen** ‘algo’, ‘él, ella’, serie (50); posiblemente también del demostrativo de distancia mínima **wen** ‘este’.

→ S **hániš tà** ‘a ver si por lo menos’ (adv).

Cf. (413) \***taha** ‘él/ella, ellos/ellas’.

- (412) \***ta**’**Gel** ‘cuna’ (escalerita de madera o cuero en la que se ataba al bebé)  
 S **táʔl** ‘cuna, escalerita donde se ata al bebé’ (s/m)  
 Te **taʔl** ‘escalerita donde se colocaba al bebé’ (s/n)  
 TshN **taʔge(l)** ‘hamaca de cuero’, ‘hamaca para acostar a los niños’<sup>558</sup>

- (413) \***taha** ‘él/ella, ellos/ellas’  
 S **ta:** ‘3a. persona’<sup>559</sup>  
 Te **ta:** ‘él, ella’<sup>560</sup>

---

<sup>557</sup> Este ítem léxico tehuelche constituyr por sí mismo la clase sintáctica del indeterminante (Fernández Garay 1998a: 249). Ejemplos de su uso son:

**j=a:jxe-š-k’=e ten qa:de-tš qa:š**  
 1=visitar-P-R=M IND hombre.blanco-PL tres  
 ‘algunos blancos, tres, me han visitado’

**e=t=k-eg-š-k’=e ten čen mer-aj**  
 1=3=AN-dejar-P-R=M IND STT d3-LD  
 ‘yo [le] he dejado algo (de aquello de que se habla) allá’

**ten š ʔawk’oj ʔaʔje-n ʔo:mk’**  
 IND S.R tehuelche hablar-INF saber  
 ‘una (de ellas) sabe hablar tehuelche’.

<sup>558</sup> <**tahague**> “hamac en cuir”, “hamac pour coucher les enfants”.

<sup>559</sup> No documentado por Najlis, pero sí por Tonelli (1926: 30) en las construcciones <**tak**> “su”, <**takár**> “suyo”, paralelas a **já: k** ‘de mí’, **já: k-qàr** ‘lo mío’, etc.

<sup>560</sup> Según Suárez (1988c [1973]: 35) había una diferencia de tono entre Te **tá:** ‘él’ y **tà:** ‘el suyo’.

TshN **taxa** ‘él, ella’<sup>561</sup>

→ Te **?eta**: ‘él, ella’ (enfático), **t-k-ta**: ‘ellos/as dos’, **t-š-ta**: ‘ellos/as (más de dos)’.

De una raíz en su origen posiblemente demostrativa **\*ta** + la base **\*-aha** común a todos los pronombres personales; cf. (411) **\*ta<sub>1</sub>** ‘algo’, ‘alguno’.

- (414) **\*ta’j** ‘ser varios’  
 S **-á?č** ‘pocos’ (cuant)  
 Te =**tš** ‘plural’

En S existen las formas masculina **t-á?č** ~ **k-á?č** y neutra **h-á?č**; para el femenino se usa **t-á?n** ~ **k-á?n**, cf. la serie (606).

→ Te **tš=**, =**tš** ‘3a. p. pl.’, **t<š>ta**: ‘ellos/ellas (más de dos)’.

- (415) **\*ta-m** ~ **\*t’a-m** ‘estar en’ (v/i2)  
 S **t’ám** ‘estar clavado, colgado’ (v/i2), ‘fijación intencional’ (dem)  
 Te **tam** ‘estar (personas, cosas) en un lugar’ (v/i2)

→ S **m-t’ám** ‘tener’ (v/i2).

Derivado de (431) **\*t’a** ‘estar adentro’, ‘poner adentro’.

**\*tapa** ‘riñón’, véanse (416) **\*tapa-l** ‘abrojo’ y (417) **\*tapa-r** ‘nudo’.

- (416) **\*tapa-l** ‘abrojo’  
 S **tâ:pl** ‘abrojo’<sup>562</sup>, ‘verruga’ (s/m)  
 Te **tapel** ‘una planta’<sup>563</sup>

Cf. (417) **\*tapa-r** ‘nudo’.

¿Cf. GY **tapala** ‘papa silvestre’<sup>564</sup>?

<sup>561</sup> <**taja**> “lui”, <**toja**> “lui, elle”, “il”, <**teta**>, <**neta**> “le sien”.

<sup>562</sup> Las especies de abrojos correspondientes a este nombre selknam son *Acaena magellanica*, *A. microphala*, *A. ovalifolia*, *A. pinnatifida*, *A. poeppigiana*, *A. sericea* y *Veronica peregrina*, según Martínez Crovetto (1968: 9, serie <**tâpl**>).

<sup>563</sup> Ca (1987) <**tapel**> “la planta que tiene la raíz llamada «chalia»”. Pertenciente al género *Bolax*, según Lista 1894 (serie **tâpel**); *Tropaeolum patagonicum* de acuerdo a Segundo Fernández (1960: 376).

<sup>564</sup> LN (Malvestitti y Orden 2014 : 62) <**tapá-la**>.

- (417) \***tapa-r** ‘nudo’ (s/m)  
 S **tà:pr** ‘nudo’ (s/m)<sup>565</sup>  
 Te **taper** ‘nudo’<sup>566</sup>, ‘tobillo’ (Su s.d.2 **táper**<sup>567</sup> ‘tobillo’) (s/m)  
 P [ta]per ‘tobillo’<sup>568</sup>  
 Tsh **tapar** ‘nudo’, ‘tobillo’, ‘muñeca (de las manos)’<sup>569</sup>

→ S **šèp’n k-?átèwr tà:pr** ‘bocio’ (s/m).

→ Te **m-taper-pe** ‘anudar algo’, ‘enlazar algo o a alguien’ (v/t1).

Cf. (416) \***tapa-l** ‘abrojo’.

Posiblemente de una raíz \***tapa**, de donde Te **tap** ~ **ta:p** ~ **tap’** ~ **tape** ‘riñón’ (s/m), de donde **tape-n-k’en** ‘nalga’ (y ‘muslo’) originalmente \*‘zona de los riñones’.

- (418) \***te**<sub>1</sub> ‘entonces’, ‘en aquel tiempo’  
 S **tè:-nš** ‘tiempo narrativo’ (tmp)  
 Te **te** ‘cuando’, ‘si’ (sub)

La forma Te fue considerada por Suárez (1988d [1973]: 52, ítem 180) como un prefijo **te-** ‘temporal’.

- (419) \***te**<sub>2</sub> ‘tierra’  
 S **té** ‘puñado de tierra, polvo’ (s/n)  
 Tsh **te:** ‘tierra’<sup>570</sup>

Cf. (423) \***te-m** ‘tierra’.

Cf. GY **atek** ~ **atík** ‘tierra’ (y ‘campo’ ‘sierra, cerro, montaña’).

- (420) \***tej?e** ‘hilo’ (¿‘barba de ballena’?)

---

<sup>565</sup> El término se refería no solo al nudo hecho con sogas, sino también al llamado “nudo” de los árboles, i. e., la inflamación en la corteza formada por el crecimiento del micelio o cuerpo vegetativo de ciertos hongos parásitos.

<sup>566</sup> También “nudo” de árbol, véase la nota anterior.

<sup>567</sup> **táppEřE**.

<sup>568</sup> <**perchi**> “a la caviglia del piè”, con omisión gráfica de la sílaba inicial y adición de un segmento final <-**chi**> de interpretación dudosa (¿-**k**(?)**en** ‘zona de...?’).

<sup>569</sup> Vi <**tajatarparpe**> “el nudo”, <**tapar**> “la muñeca”, <**tapal**> “los tobillos”.

<sup>570</sup> Am <**tée**> “tierra”.

S **té?j** ‘barba de ballena’ (y ‘lazo de barba de ballena’) (s/n)

Te **te?** (Su 1973 **té?**) ‘hilo’ (s/m)

Tsh **te:j** ‘hilo’<sup>571</sup>, (dial. Norte) **kexe** ‘hilo’<sup>572</sup>

→ S **k-té?j-tm** ‘ballena macho’ (s/m).

Cf. GY **-tigi-ci**, **-tigi-ni** ‘coser’

(421) \***tel** ~ \***ter** ‘ser largo, delgado’

S **tél?** ~ **tél** ‘ser delgado’ (v/i2)

Te **ter** ‘ser largo, alto’ (Su s.d.2 **tére**<sup>573</sup>) (v/i1)

Tsh **ter-** ‘ser alto’<sup>574</sup>

→ Te **tere-nk** ‘el alto’ (s/m), **?or ter** ‘narigón’ (s/m).

(422) \***telwa** ~ \***t’elwa** ‘estrella’

H **tala** ‘estrella’<sup>575</sup>

S **télu** ‘estrella’ (s/m)

Te (Su 2004) **t’elo** ‘lucero’ (s/?)

Tsh **t(’)elwe** ‘estrella’, ‘lucero’<sup>576</sup>

→ S **čéli áms** ‘estrella de mar’ (s/?), con “palatalización afectiva” de la consonante inicial.

No es segura la pertenencia a esta serie de Te **t’e:rqe?** ‘estrella’ (s/m) y P **-t(’)ere** ‘estrellas’<sup>577</sup>.

(423) \***te-m** ‘tierra’

H **tem-i** ‘tierra’<sup>578</sup>

---

<sup>571</sup> Am <**teei**> “hilo para tejer”, Vi <**téy**> “hilo”.

<sup>572</sup> <**quihi**> “fil”.

<sup>573</sup> **tére** ‘largo’.

<sup>574</sup> Vi <**terneque**> “mucho mayor”.

<sup>575</sup> Br (LN 1913) <**dalas**> “estrella”.

<sup>576</sup> Am <**téloe**> “estrella”, Es <**téluj**> “lucero”.

<sup>577</sup> <**settere**> “alle stelle”.

<sup>578</sup> Mol (1974) <**yaktemi**> “mi tierra”.

Te **te:m** (Su s.d.2 **tém**) ‘tierra’

→ Te **tem-kaš-k’en** ‘playa’ (s/?), **te:m-x** ‘haber mucha tierra’ (v/i2); **te:m-Xen** ‘polvo’ (s/n); **te:m-aor-Xe-nk** ‘piche’ (s/m), **te:me-te-** ‘ser gris’<sup>579</sup>.  
De (419) \***te** ‘tierra’.

(424) \***temeq** ‘noticias’, ‘anoticiarse’

S **tèmèq** ‘según noticias; sabido indirectamente, por noticias’ (adv; en cláusulas declarativas en modo certitivo)

TshN **temek**(?) ‘preguntar’, **tomek**(?) ‘informarse’<sup>580</sup>

\***ter** ‘ser largo, delgado’, véase (421) \***tel** ~ \***ter**.

(425) \***tes** ‘una planta de raíz comestible’

S **tés** ‘planta de raíz comestible’<sup>581</sup>

Te **te:š** ‘leña de piedra’, ‘yareta de raíz comestible (*Azorella patagonica*)’<sup>582</sup> (s/?)  
(Su 2004 **teš**, s.d.2 **tés** ‘mogote’, **té:š**<sup>583</sup> ‘mogote verde que tiene raíz y ésta se come’)

¿→ S **téswn** ‘mataverde’ (s/?)?

(426) \***te?el** ‘bilis, hiel’

S (Su s.d.1) **teʔl**<sup>584</sup> ‘bilis’ (s/?)

Te (Su s.d.2) **teʔl**<sup>585</sup> ‘bilis’, ‘hiel’ (s/?)

<sup>579</sup> Sch <**temedenc**> “grey”.

<sup>580</sup> <**temec**> “demander”, <**tumie**>, <**tumic**> “s’informer”.

<sup>581</sup> El nombre selknam se aplicaba a las especies *Azorella filamentosa*, *A. lycopodioides*, *A. monantha*, *A. selago*, *A. trifurcata*, *Bolax caespitosa* y *B. gummifera*, de acuerdo a Martínez Crovetto (1968: 10, serie <**tes**>, <**tesh**>); las mismas especies menos *Bolax caespitosa* según Moore (1983: 368).

<sup>582</sup> Mol (1967) <**te:sh**> “leña de piedra”, “yareta de raíz comestible”.

<sup>583</sup> **tíš**.

<sup>584</sup> **teʔel**.

<sup>585</sup> **téʔl**.

- (427) \***tol** ~ \***t'ol** ‘corazón (sede de la actividad psíquica)’  
 S **tól** ‘corazón’ (s/n)<sup>586</sup>  
 Te **t'ol** ~ **tor** ‘conocimiento, idea, sentido, pensamiento, instinto’ (Su s.d.2 **tól**<sup>587</sup>  
 ‘corazón’) (s/m)  
 P **t(')ol** ‘corazón’<sup>588</sup>  
 Tsh **t(')ol** ‘corazón’<sup>589</sup>

→ S **tól àʔkè-àʔqé** ‘ser tonto’ (v/i2), **tól jipè** ‘ser malhumorado’ (v/i2), **tól jórè** (dial. Sur **tól jórwé**) ‘ser inteligente’ (v/i2), **tól óličè** ‘ser manso, de buen corazón’ (v/i2), **tól tó:** ‘ser egoísta’ (v/i2), **tól ʔájmér** ‘ser rabioso’ (v/i2), (Sur) **t'élq tól-w-n** ‘chocho’ (s/m), etc.

→ Te **t'ol k'ete-nk** ‘servicial, de buenos sentimientos’ (s/m), **t'ol k-sew-nk** ‘pícaro, engañador’, ‘inteligente’ (s/m), etc. Otros ejemplos de sintagmas Te que incluyen a **t'ol** pueden verse en Schmid (1912a: 41).

- (428) \***toxe** ‘tener calor’, ‘calentar’  
 S **tóxè** ‘tener calor, estar caliente’, ‘tener fiebre’ (v/i1)  
 Te **toxe** ‘asar’<sup>590</sup>

→ S **m-tóxè** ‘calentar, cocinar’ (v/t2).

- (429) \***toʔqo** ‘agujero’  
 S (Su 1973) **tó:qo** ‘agujero’  
 Tsh **to(:)ka-** ‘hoyo’<sup>591</sup>

- (430) \***toʔre** ‘orilla’  
 S **tó:rè** ~ **tó:rèn** ‘isla’ (s/n)  
 Te **to:r-k'** (y **ko:r-k'**) ‘orilla’

Cf. GY **tagit'in** ‘isla’.

<sup>586</sup> Najlis (1973: 40) dice que ‘[e]s muy frecuente *corazón* con el significado de *psiquis*’.

<sup>587</sup> **tól**.

<sup>588</sup> <**tol**>, <**thol**> “al core”.

<sup>589</sup> Am <**tolj**> “corazón”.

<sup>590</sup> Schmid <**dokeshc**> “asar”, <**dokenue**> “asador”.

<sup>591</sup> Vi <**taocaró**> “el hoyo”.

\***tVre** ‘resbalar’, véase (456) \***t’Vre** ~ \***tVre**.

### 3.27. **\*t’**

(431) \***t’a** ‘estar adentro’, ‘poner adentro’

S (dial. Sur) **t’á** ‘estar adentro, escondido (el sol), ser secreto’ (v/i2)

Te **t’a-m** ‘guardar’ (v/t2)

→ S **t’á-sè** ‘estar preso’ (v/i2), **t’á-s-pé** ‘habitar, estar encerrado’; ‘posiblemente también **š-mè-t’è** ‘esconder’ (v/t1).

Cf. (415) \***ta-m** ~ \***t’a-m** ‘estar en’.

(432) \***t’alme** ‘lunar’, ‘peca’

S **šox tálmè-t’n** ‘puntos grises en la cara’ (s/n)

Te **t’ame-n** ‘lunar’, ‘peca’, ‘verruca’

\***t’am** ‘estar en’, véase (415) \***tam** ~ \***t’am**.

(433) \***t’amne** ‘hija’ o ‘mujer joven’ (s/f)

S **t’ámn** ‘hija’ (s/f)

Te **t’amne** ‘muchacha, señorita’ (s/f)

→ S **šinu k t’ámn** ‘picaflor’ (s/f), lit. ‘hija del viento’.

Posiblemente el final \***-ne** sea aquí una variante del sufijo de femenino \***-on(a)**, de modo que la raíz sería \***t’am-**.

(434) \***t’a-wo** ‘nieve, tormenta de nieve’ (s/m)

H **te(:)w** ‘nieve’<sup>592</sup>

S **tá:w-n** ‘tormenta fría del sur’ (s/m)

Te **t’e:o** ‘lluvia’ (s/m)

P **t’ew** ‘nieve’<sup>593</sup>

De una raíz \***t’a?** ‘nieve’, ‘hielo’, cf. (437) \***t’a?-r** ‘hielo’.

(435) \***t’a?**<sub>1</sub> ‘un hongo o fruta comestible’

<sup>592</sup> Se <**téu**> “nieve”.

<sup>593</sup> <**theu**> “a la meve”.

H **-t(°)a(?)l** en nombres de frutas comestibles

S **-tá?-**, **-tà-**, **-t'á:-** en nombres de frutas y hongos comestibles

Te **-t'** en el nombre de una planta de fruta comestible.

Tsh **-t(°)a(?)** en el nombre de una planta de fruta comestible.

→ H **(?)aw-t(°)a(?)l** ‘una fruta comestible’<sup>594</sup>.

→ S **čà:w-tá?-j** ‘honguito amargo’ (s/m), véase la serie serie (61); **pò?-tà-n** ‘un hongo que se come seco’, cf. la serie (280), **háškél-t'á:-n** ‘hongo muy acuoso’ (s/n), **ʔówl-t'á:-n** ‘frutilla de la cordillera’, **wà:š k ʔówl-t'á** ‘frutilla amarga’, ‘frutilla no comestible’ (s/f, n) [lit. “frutilla del zorro”].

→ Te (Su 2004) **č'awt'** ‘guinda blanca’, véase la serie (61).

→ Tsh **è(°)awt(°)a(?)** ‘una planta’, véase la serie (61).

Posiblemente también presente en H **a(:)le-t(°)aʔ** ‘cabeza’, S **á:lé-t'àʔ** ‘cráneo (excluyendo cara), masa encefálica’ (s/n).

(436) **\*t'aʔ<sub>2</sub>** ‘cortar (en pedazos)’

S **t'àʔ-r-xè-jé** ‘tajear’, ‘despedazar’ (v/t2)

Te **t'a:-q'e** ‘estar cortado’ (v/i2)

→ S **t'àʔ-sè** ‘despedazar’ (v/t2), **t'àʔ-čer-jé-n** ‘cirtadura por luto’ (s/n), **t'àʔ-čer-jé-n k-ám ʔáj** (v/i2), **t'àʔ-čer-jé-n k-w-ʔén ʔáj** (v/i2) ‘demostrar luto’.

→ Te **ta-q'e-me** ‘partir, cortar algo’ (v/t2), **ta-q'e-me-X** ‘despedazar, destrozar algo’ (v/t2), **ta-q'e-nk** ‘el cortado’ (s/m), **t'a:-r-me** ‘moler algo’ (v/t2).

**\*t'aʔ<sub>3</sub>** ‘nieve’, ‘hielo’, véanse **\*t'a-wo** ‘nieve, tormenta de nieve’ (434), **\*t'aʔ-r** ‘hielo’ (437)

(437) **\*t'aʔ-r** ‘hielo’ (s/m)

H **t(°)a(:)l** ‘hielo’<sup>595</sup>

S **té:r-u-xé-n** ‘granizo’ (s/m)

Te **t'aʔr** (Su s.d.2 **tàʔr**<sup>596</sup>) ‘hielo’ (s/m)

Tsh **t(°)a(?)l** ‘hielo’<sup>597</sup>, **t(°)a(?)r** ‘estar frío’<sup>598</sup>

<sup>594</sup> Sp <aúttal-kaskál> “[fruto de] *Pernettya mucronata*”, <shinamös-auwatäl> “[fruto de] *Rubus geoides*”.

<sup>595</sup> Se <tal>, Br (LN 1913) <dul> “hielo”.

<sup>596</sup> **tàʔr**.

<sup>597</sup> Am <táal> “hielo”.

La vocal **e** en selknam es irregular.

De una raíz **\*t'a?** ‘nieve’, ‘hielo’, cf. (434) **\*t'a-wo** ‘nieve, tormenta de nieve’.

(438) **\*t'e** ‘comer’

S **t'é** ‘comer’ (v/t2)

Te **t'e**: (Su 1973 **t'é**) ‘comer’ (v/t2, v/i2)

→ S **çò:w-n t-t'é** ‘ahogarse’ (v/i2); **m-t'é** ‘negarse a comer por enojo’ (v/i2), **hèu-  
sà?-t'é-n** ‘paloma’ (s/f), lit. ‘come excrementos del barranco’.

Cf. (352) **\*q'o?-t'e** ‘equivocarse’, (504) **\*xat'a** ‘comer’.

(439) **\*t'e'glo** ‘mosquito’ (s/m)

S **t'é?l** ‘mosquito’ (s/m)

Te **t'elgo?** ‘mosquito’, ‘tábano’ (Su s.d.2 **t'élo**<sup>599</sup> ‘mosca’) (s/m)

TshN **k(?)elgo(?)** ‘mosquito’, ‘insecto’<sup>600</sup>

S con disimilación **\*t'...? > t...?**.

**\*t'elwa** ‘estrella’, véase (422) **\*telwa ~ \*t'elwa**.

(440) **\*t'eqs** ‘codo’ (s/m)

S **t'é:s-tr, t'éjs-tr** ‘codo’ (s/m)

Te **t'eks** (Su 1970 **t'é?qš**) ‘codo’ (s/m)

Tsh **t(?)aks ~ t(?)eks**<sup>601</sup>, (dial. Norte) **t(?)eks** ‘codo’<sup>602</sup>

(441) **\*t'ew** ‘moler’

S **k-t'éw-n** ‘piedra de moler (la de abajo)’ (s/m)

Te **t'e:w** (Su 1973 **t'é:we**) ‘moler, machacar algo’ (v/t2)

<sup>598</sup> Am <**ketarrej**> “frío”.

<sup>599</sup> **t'élu**.

<sup>600</sup> <**quilgun**> “moustique”, “moustiques”, <**quelegu**> “les insectes”, “insectes”.

<sup>601</sup> Am <**taks**>, Vi <**teques**> “codo”.

<sup>602</sup> <**tequis**> “coude”.

→ Te **kaš-t'ew-n-we**, **t'e:w-n-we** 'mortero, piedra de moler' moler' (s/m), **m-t'e:w** 'moler algo' (v/t2); posiblemente también **t'o-n** 'harina'.

↳ → TshN **t'o-n** 'harina'<sup>603?</sup>

↳ Cf. GY **tabīn** 'pan' (presumiblemente antes \*'harina'), **-w-tabīnī** 'panificar, hacer pan'?

- (442) \***t'eʔ<sub>1</sub>** 'ancas, parte de atrás de la cintura'  
 S **t'éʔ-t-iqn** 'parte de atrás de la cintura' (s/n)  
 Te **t'e:-k** 'en ancas' (adv)

El reflejo S con reduplicación incompleta.

→ Te **t'e:k-me** 'llevar en ancas' (v/t2).

Cf. (450) \***t'eʔre<sub>2</sub>** 'espalda', 'cola'.

Cf. GY **-(a)tak** 'grupa'<sup>604</sup>.

- (443) \***t'eʔ<sub>2</sub>** 'humo', 'pedo' (s/m)  
 H **teʔ-i** 'humo'<sup>605</sup>  
 S **téʔ-n** 'humo' (s/m), 'pedo'<sup>606</sup>  
 Te **t'e:-Xe-n** 'ventosidad, pedo' (s/m)

Los reflejos documentados parecen nominalizaciones, por lo que la raíz fue en su origen posiblemente verbal \*'peerse', \*'humear'.

Cf. GY **j-afix** 'pedo', **-n-tixi-ma** 'pedear', **texe-ʔma ~ tixe-ʔma** 'zorrino'.

- (444) \***t'eʔ<sub>3</sub>** 'noche'  
 S **t'è:** 'oscuridad nocturna, noche'  
 Te **t'e:-nš** 'de noche' (adv)

→ S **t'è: q'ò:t'mén** 'caminar toda la noche' (v/i2), **t'è: khòlèlʔ** 'mariposa blanca' (s/f), **t'è:-kè** 'estar oscuro' (v/i2), **t'è:-ksè ~ t'è-ksè** 'oscurecer' (v/i2), **š-t'èʔ-xé** 'oscurecer' (v/i1) (en tiempo narrativo 'morir').

→ Te **t'e:nš-k** 'hacia la noche' (adv), **t'e:-nš-k'en** 'noche' (s/n), **t'e:nš-e** 'anochecer'.

<sup>603</sup> <tun> "farine".

<sup>604</sup> LN (Malvestitti y Orden 2014: 74) <yatak> "Hinterbacken" / "grupa".

<sup>605</sup> Se <tei> "humo".

<sup>606</sup> To <teʔen>, <teen>, <tejen> "pedo".

- (445) \*t'eʔ<sub>4</sub> 'talón'  
 H t(')e(:)j 'pie'<sup>607</sup>  
 Te t'e: 'talón' (s/m), t'e: ~ t'e 'raíz; tronco de mata', t'e 'mango de cuchillo'  
 P t(')e(:) 'pie'<sup>608</sup>  
 Tsh t(')e(:x)<sup>609</sup>, (dial. Norte) k(')ex 'talón'<sup>610</sup>

Cf. (446) \*t'eʔm 'parte de la pierna' y (449) \*t'eʔre 'talón'.  
 ¿Cf. GY -tigixi 'renguear'?

- (446) \*t'eʔm 'parte de la pierna'  
 S t'é:m-şél 'cuero de las patas traseras' (s/n)  
 Te t'eʔm-el 'tibia, parte de abajo de la pierna que se une con el talón y el pie' (Su s.d.2 téʔm-el<sup>611</sup> 'garrón') (s/?).  
 Tsh t'eʔm ~ t'aʔm 'rodilla'<sup>612</sup>, (dial. Norte) t'eʔm 'pierna'<sup>613</sup>

Cf. (445) \*t'eʔ y (449) \*t'eʔre 'talón'.  
 Cf. GY ategim ~ atigim 'rodilla', 'codo'.

- (447) \*t'eʔn 'una planta de raíz comestible'  
 S t'éʔn 'yuyo de raíz comestible semejante a nabo' (s/n)<sup>614</sup>  
 Te t(')e:n 'macachín'<sup>615</sup>

---

<sup>607</sup> To <tei> "piede", Li (1998c [1887]) <tei> "pie".

<sup>608</sup> <thee>, <ti>, <tehe>, <teche> "al piede".

<sup>609</sup> Vi <té> "talón".

<sup>610</sup> <quihi> "talon".

<sup>611</sup> téʔm<sup>l</sup>.

<sup>612</sup> El <tem>, Vi <tam> "rodillas".

<sup>613</sup> <them> "jambe".

<sup>614</sup> *Arjona patagonica*, según Martínez Crovetto (1968: 9, serie <teen>) y Moore (1983: 368).

<sup>615</sup> Mol (1967) <te:n> "macachín (*Arjona tuberosa* y *A. patagonica*)".

De acuerdo con Najlis (1975), el reflejo S tiene el significado ‘pene’ en habla obscena.

→ S **há:lpn-téʔn** ‘hongos de tierra’ [lit. ‘yuyos de Haalpen (un ser mítico)’] (s/f),  
**čál q’òn-téʔn** ‘úvula’ (s/n).

A primera vista puede parecer sorprendente la identidad formal entre S **t’éʔn** ‘pene’ y Te **t’eʔn** ‘vulva’ (s/m) [→ **t’eʔn k’oʔ** ‘pubis’, **t’eʔn kašk’en** ‘vagina’]. Sin embargo, el cambio semántico \*‘pene’ > ‘vagina’ está registrado en alguna lengua del mundo (Wilkins 1996: 296), por lo que no se puede descartar que estas formas tengan la misma etimología (en cuyo caso hay que suponer que el significado \*‘pene’ existió en alguna etapa previa del Te).

(448) \***t’eʔra** ‘jugar (con algo)’ (v/i1), ‘molestar (a alguien)’ (v/t1)

H **t(‘)eʔla** ~ **t(‘)aʔla** ‘jugar’<sup>616</sup>

S **t’éréʔ** ‘usar de juguete’ (v/t1), ‘jugar’ (v/i1)

Te **t’er-ške**, **te:r-x**, **te:re** ‘molestar (un niño)’ (v/t1)

→ S **wèrè k-t’éréʔ** ‘jactarse’ (v/i2).

→ Te **t’er-x-ke-nk** ‘el travieso, el molesto’ (s/m)

Fernández Garay (1998a: 107-8) conecta etimológicamente los reflejos Te con los de la serie (451) \***t’eʔro** ‘hacer mal (algo)’, ‘ser malo’.

(449) \***t’eʔre**<sub>1</sub> ‘talón’

S **t’é:r** ‘talón’ (s/n)

P **t(‘)e(:)re** ‘talón’<sup>617</sup>

→ S **t’é:r-kè** ‘saltar en un pie’ (v/i2).

Si Te **t’eron-k’o** ~ **t’erwen-k’o** ‘bombacha, pantalón, calzón’ pertenece a esta serie, implicaría un cognado \***t’er** con el significado \*‘pierna’ en esta lengua.

De (445) \***t’eʔ** ‘talón’; cf. también (446) \***t’eʔm** ‘parte de la pierna’.

(450) \***t’eʔre**<sub>2</sub> ‘espalda’, ‘cola’

S **t’é:r-stm** ‘nervio del lomo’ (s/n)

Te **t’e:r** (Su s.d.2 **t’éʔr**<sup>618</sup>) ‘cola de animal’, ‘cerda’ (s/m)

→ Te (Su 2004) **t’e:l** ‘coccix’ (s/?), (Su s.d.) **t’e:r-t’er** ‘alacrán’<sup>619</sup> (lit. ‘cola mala’) (s/?).

<sup>616</sup> To <**tellá**> “giocare”, Se <**tal-lá**> “jugar”.

<sup>617</sup> <**tere**>, <**tire**>, <**there**> “al calcagno”.

<sup>618</sup> **t’éʔr**.

De (442) \***t'eʔ** ‘ancas, parte de atrás de la cintura’.

(451) \***t'eʔro** ‘hacer mal (algo)’, ‘ser malo’

S **t'éréʔ** ‘hacer mal algo, empeorar algo’ (v/t1)

Te **t'ero** ~ **t'e:ro** ~ **t'e:lo** ~ **t'e:r** ‘ser malo’, ‘ser feo’, ‘ser pobre’ (Su s.d.2 **t'éro** ‘ser malo’<sup>620</sup>) (v/i1)

→ Te **t'ero** ‘mal’ (adv), **t'ero-n** ‘la mala’, ‘la pobre’, ‘la fea’ (s/f), ‘maldición, daño’ (s/n), **t'ero-nk** ‘el malo’, ‘el pobre’, ‘el feo’ (s/m), **m-t'ero** ‘hacer daño a alguien’ (v/t2); (Su 2004) **ʔe-ter-X** ‘hacer daño’ (v/i2); (Su s.d.) **t'e:r-t'er** (véase la serie precedente) ‘alacrán’(s/?).

¿Cf. (448) \***t'eʔra** ‘jugar (con algo)’, ‘molestar (a alguien)’?

\***t'ol** ‘corazón’, véase (427) \***tol** ~ \***t'ol**.

\***t'oʔ** ‘tener forúnculos’, véase (452) \***t'oʔ-l<sub>1</sub>** ~ \***t'oʔ-r<sub>1</sub>** ‘forúnculo, grano’.

(452) \***t'oʔ-l<sub>1</sub>** ~ \***t'oʔ-r<sub>1</sub>** ‘forúnculo, grano’

S **t'òʔl** ‘pus, grano’ (s/n)

Tsh **t(ʔ)o(ʔ)r-** ‘forúnculo(s)’<sup>621</sup>

→ S **t'òʔl-tè** ‘tener granos; tener obstáculos un terreno’ (v/i2). Posiblemente también **čó:lté** ‘tener la cara arrugada’ (v/i2), con palatalización afectiva.

De una raíz \***t'oʔ** ‘tener forúnculos’, cf. H **t(ʔ)o(ʔ)** ‘podrirse’<sup>622</sup>, S **t'òʔ** ‘estar cariado, sarnoso, agujereado’ (v/i1), **t'òʔ-n** ‘grano de sarna’ (s/n). Tal vez sea una variante —con **t** en lugar de **t'—** S **tó** ‘ser abultado (con sustantivo de limitación)’ → **ʔò:sr tó:n** ‘frente abultada’, **iʃ tó:nn** ‘piernas gruesas’, **kjóqjéj tó** ‘tener mucha reserva de comida’.

\***t'oʔl<sub>2</sub>** ‘ser amarillo, verde’, véase (453) \***t'oʔr<sub>2</sub>**.

<sup>619</sup> **t'éřt'èr**.

<sup>620</sup> **t'éronke** ‘malo’.

<sup>621</sup> El <**torvan**> “viruela”.

<sup>622</sup> To <**toon**> “imputridire”.

\***t'or-r**<sub>1</sub> 'forúnculo, grano', véase (452) \***t'or-l**<sub>1</sub> ~ \***t'or-r**<sub>1</sub>.

(453) \***t'or**<sub>2</sub> 'ser amarillo, verde'

S **t'ór:r** 'ser verde a azul' (v/i1), **t'ó:r** 'una hierba'<sup>623</sup>, **t'ó:l** 'ser amarillo a castaño' (Su 1973 **tó:l** 'amarillo') (v/i1)

Te (Su 1973) **tó:r** 'amarillo'

→ S **t'ó:r-n** 'vega de pasto verde' (s/n). De una variante \***t'orl** > S **t'ó:l-n** 'vega de pasto seco' (s/n), **t'ò:l hári** ~ **t'ó:l hári** 'planta olorosa con flores azules (*Nassauvia*)' [literalmente "raíz amarilla"] (s/n), **k-?òli-t'ó:ln** 'ratoncito marrón' (s/f). Posiblemente también **čó:l** 'ser de color canela' (v/i2), con "palatalización afectiva".

(454) \***t'Vle** 'ser pequeño, ser bajo (especialmente humano)'

S **t'élé?** 'ser bajo (humano)' (v/i2)

Te **t'ale** (Su s.d.2 **tále**<sup>624</sup>) 'ser chico, pequeño' (v/i1)

→ Te **t'ale-n** 'niña de ocho o nueve años' (s/f). **t'ale-nk** 'niño de ocho o nueve años' (s/m). **t'al-k'e** 'ser chico' (v/i1), **m-t'al-k'e** 'achicar algo o a alguien', 'humillar a alguien' (v/t2).

Con vocal \***o** en lugar de \***e**: S **t'ò:l** 'guanaquito macho' (s/m), **t'ò:l čóu-qn** ~ **t'ó:l čóu-qn** 'guanaquito' (s/m).

Cf. (455) \***t'Vle-q'en** 'niño, niña' (s/f), (87) \***č'Vle** 'ser pequeño'.

¿Cf. GY **tílim** 'cuzquito, perro pequeño'?

(455) \***t'Vle-q'en** 'niño', 'niña' (s/m, s/f)

S **t'élqn** 'niño', 'niña' (s/m, s/f)

Te **t'alk'en** 'niña, la chica' (s/f)

De (454) \***t'Vle** 'ser pequeño, ser bajo (especialmente humano)'

(456) \***t'Vre** ~ \***tVre** 'resbalar'

S **áj-tèrè** 'resbalar (humano)' (v/i1)

Te **t'ore-?** 'resbalar'

El reflejo S incorpora **áj** 'extender', véase la serie (9).

<sup>623</sup> Martínez Crovetto (1968: 10) <**tóorr**> "una hierba (*Poa annua*)".

<sup>624</sup> **tálenkE** 'chico'.

- (457) \***t'VwVq** 'objeto cóncavo'  
 S **t'éuq** 'plato' (dial. Sur 'extremo del remo')  
 Te **t(°)awk(°)** 'pala'<sup>625</sup>

→ S **t'éuq-n** 'omóplato'.  
 ¿Cf. **tuwix** ~ **tiwux** 'cuchara'?

\***t'V?le** 'rayar(se)', véase (459) \***t'V?re** ~ \***t'V?le**.

- (458) \***t'V?r** 'una especie de pato'  
 H **t(°)a(?)r-i** 'pato vapor'<sup>626</sup>  
 S **t'à?r-i** 'pato quetro' (s/m)  
 Te **t(°)o(?)r** 'pato'<sup>627</sup>

Los quetros o patos vapor son anátidas pertenecientes al género *Tachyeres* (Tell *et al.* 1997: 126-7).

¿Relacionado Te **k'o?r** 'pato de lomo moro' (s/m)?

Puede haber existido influencia analógica entre esta serie y (269) \***o?ar** 'avutarda, caiquén macho'.

- (459) \***t'V?re** ~ \***t'V?le** 'rayar(se)'  
 S **t'à?r-jé** 'rayarse' (v/i2)  
 Te **t'ole** 'rayar'  
 Tsh **t(°)ar-t(°)ar** 'mancha'<sup>628</sup>

→ S **t'à?ri-n** 'raya' (s/n).  
 Cf. GY **-tat<sup>r</sup>i** 'escribir', 'pintar', **-ca-tat<sup>r</sup>i** 'escribir', **-w-t'at<sup>r</sup>i** 'pintar'.

### 3.28. \***V**

- (460) \***Vle** 'palo'  
 S **élé-nn** 'palos de la carpa' (s/m)  
 Tsh **ol** 'leña', 'palo', 'madera'<sup>629</sup>

<sup>625</sup> Es <**tauk**> "pala".

<sup>626</sup> Mol (1976) <**tarri**> "pato vapor".

<sup>627</sup> Mol (1967) <**torre**> "pato".

<sup>628</sup> Vi <**tartar**> "la mancha".

Cf. GY **alan** ‘madera’, ‘bosque’<sup>630</sup>.

- (461) \***VmXe** ‘pinchar(se)’  
 S **émxé** ‘pincharse (planta de pie o palma de mano)’ (v/i2)  
 Te **amXe** ‘atravesar, clavar, pinchar’ (Su s.d.2 **á:mxe** ‘pinchar’<sup>631</sup>) (v/t1)  
 → Te **amXe-te** ‘atravesar, pinchar’ (v/t1).  
 Cf. GY **-(a)mxĩ** ‘apuñalar’.

### 3.29. **\*w**

- (462) \***wa<sub>1</sub>** ‘escúchame/escúchenme’  
 S **wà** ‘atiende’, ‘atiéndeme’ (Interj)  
 Te **wa(:)** ‘escúchenme’<sup>632</sup>

Cf. (463).

- (463) \***wa<sub>2</sub>** ‘gritar’ (v/i2)  
 S **wà-’jér** ‘estar gritando’ (v/i2)  
 Te **wa:-p’e** ‘gritar de húbilo durante ciertas celebraciones’

También presente en S **wà-’q’é** ‘pegar un grito’ (v/i2) y posiblemente en **wá:-ké** ‘ladrar’ (v/i2).

Origen onomatopéyico.

¿Serie relacionada con (462)?

- (464) \***wa<sub>3</sub>** ‘parecerse’ (v/i2)  
 S **wà-n-wè** ‘ser idénticos’ (v/i2)  
 Te **wa:-k’e** ‘compararse, ser parecido’ (v/i2)

→ S **wà-j-ké-nn čó:w-ké** ~ **wà-j-ké-nn čó:w-ké** ‘ser de color semejante’ (v/i2).

→ Te **?e-wa(:)k’e** ‘compararse, igualar’ (v/i2), **wa:ke-nk** ‘parecidos’ (s/m).

<sup>629</sup> El <ol> “leña”, Vi <ol> “la leña”, Am <olj> “leña”, <ol> “palo”, <hul> “bois”, “bois en général”.

<sup>630</sup> Hunziker (Outes 1928b) <alan> “madera”, Claraz (1988: 156) <alan> “bosque”.

<sup>631</sup> **qámxe** ‘pinchalo’.

<sup>632</sup> Li (1998d [1894]) <hua> “oid”.

¿Relacionado con (109) \***gwe** ‘ser igual, parecerse’?

(465) \***wa**<sub>4</sub> ‘caer’

H **wa-ʔ** ‘caer’<sup>633</sup>

S **wá** ‘caer derribado’ (v/i2), ‘derribar’ (v/t1)

Te **wa-ʔ** (Su 1973 **wàʔt**) ‘caer’ (v/i2)

Tsh **-wa-** ‘tropezar, caer’<sup>634</sup>

→ S **ʔówr wá** ‘ser desobediente de’ (v/t2), **wá-r-pè** ‘bajar’, ‘salir (del bosque)’ (v/i2), **wa-wk** o **wa-nk** ‘abajo’<sup>635</sup>

→ Te **wa:-xe** ~ **wa-xe** ‘caer’ (v/i2), **wa:-xe-ʔe** ‘caer repetidamente’ (v/i2), **waʔ-t’e** (Su 1973 **wàʔt**) ‘caer’ (v/i2), **m-wa:-xe** ‘hacer caer algo o a alguien’ (v/t2), **m-wa-t’e** ‘hacer caer, voltear algo o a alguien’ (v/t2), **wa:-xe-nk** ‘el caído’ (s/m), **awr-wa:** ‘caer sobre alguien’ (v/t1), **wa-n** ‘abajo’ ~ **wa:-m** (adv), **wa:-m-k’o** ‘parte de abajo’ (s/m).

Cf. (476) \***wa-ʔ** ‘acostarse’, ‘estar acostado’.

(466) \***w-ajwoXwe-n** ‘remedio’

S **wàjwénn** ‘poder de curar’ (s/m)

Te **wajoXen** ‘remedio’ (s/n)

De un verbo \***ajwoXwe**, conservado en Te **ajoXe** ‘curar’ (v/t1).

(467) \***w-ajʔe** ‘dispersarse, desparramarse’, ‘salir corriendo’

H **waj-me** ‘salir’<sup>636</sup>

S **wá’jéʔ** ‘salir huyendo todos’ (v/i2)

Te **wa:j** ‘correr’ (v/i2)

→ S **wájé-r** ‘dispersarse (animados)’ (v/i2), **wáj-tè-rè** ‘desparramarse’.

→ Te **e-wa:j** ‘correr’ (v/i2).

De (9) \***ajʔe** ‘extender’, ‘desparramar’, con el prefijo \***w-** ‘reflexivo’.

(468) \***w-ajʔe-nC**<sub>[VELAR]</sub> ‘pozo’, ‘laguna’ (s/m)

<sup>633</sup> Se <**ua-áa**> “caer”.

<sup>634</sup> Vi <**teguacane**> “tropezar, caer”.

<sup>635</sup> Be <**vauk**> “abajo”, <**vaukekan**> “profundo”, <**vaukpen**> “poner abajo”, To <**vank**> “profundo”.

<sup>636</sup> Sp <**wai-män**> “salgan”.

S **wájnx** ‘lagunita honda’  
Te **wa:jenk** ~ **wajenk** ‘pozo’

El reflejo S apunta a \***waj?enx**, el reflejo Te a \***waj?enk**.  
De (8) \***aj?e** ‘cavar’; la consonante \***w-** inicial es el prefijo reflexivo.

- (469) \***w-aj?ete** ‘perderse’  
S **wà?jtè** ‘estar perdido’, ‘perder’  
Te **wajte** ‘perderse’

→ S **á:le wàjtè** ‘estar loco’, lit. ‘perder la cabeza’ (v/i2).  
De (11) \***aj?ete** ‘dejar, abandonar’, con el prefijo \***w-** ‘reflexivo’.

- (470) \***wane** ‘salvarse’ (v/i2)  
S **wán-sé** ~ **wá:n-sé** ‘salvarse’ (v/i2)  
Te **wa:ne** ‘salvarse’ (v/i2)

Cf. S **wá:n** ‘vida’ (s/n), **wán** ~ **wá** ‘vivir’ (v/i2); **wá:n sxe** ‘llegar con vida’ (v/i2), **k-wán é wjèjé** ‘volver en sí, mejorar’ (v/i2), **wán-s** ‘en vida’ (adv).  
→ Te **k-wa?n-me** ‘componerse de la embriaguez’ (b/t2).  
Cf. GY **-wini** ~ **-w?ani** ‘curar’.

- (471) \***wanjek’er** ‘atizador’  
S **wánikér** ‘palo atizador para llevar brasas’ (s/n)  
Te **wanek’er-n-we** ‘atizador’ (s/m)

- (472) \***war** ‘mentir’  
S (Su 1973) **wár-en** ‘mentir’  
Te (Su 1973) **wér** ‘mentir’

¿Relacionado con (473) \***ware** ‘hacer señas’?

- (473) \***ware** ‘hacer señas’  
S **wárè** ‘dar alarma desde lejos’ (v/t2), ‘hacer señas a’ (v/t1)  
Te **wa:r** ‘señalar’ (v/t1), **wa:re** ‘señalar, indicar’ (v/i2)

¿Cf. (472) \***war** ‘mentir’?

- (474) \***w-arnwo** ‘quedar(se), sobrar’  
S **wárnu** ‘sobrar’

Te **werno** ‘quedarse’

→ S **wárn-é** ‘escapar a escondidas (una mujer)’ (v/i2).

De (21) **\*arnwo** ‘quedar’, ‘hacer quedar’, con el prefijo **\*w-** ‘reflexivo’.

(475) **\*w-ate** ‘ombligo’

H **wate** ‘ombligo’<sup>637</sup>

Te **wet** ‘ombligo’ (s/n)

Tsh **wat(?)**<sup>638</sup>, (dial. Norte) **wet(?)** ombligo<sup>639</sup>

De (29) **\*ate** ‘medio, mitad’, con incorporación del prefijo de poseedor reflexivo **\*w-**, literalmente **\*‘el centro propio’, \*‘la mitad de uno mismo’** o similar. La forma Te puede ser préstamo del TshN, lo que explicaría la vocal **e**; la glotalización de la oclusiva dental en este reflejo puede deberse a interferencia analógica de **wa:t’en** ‘faja’, cf. la serie (482).

Posiblemente relacionado Te **ba:t’en** ‘la mitad’ (adv), con consonante inicial difícil de explicar.

(476) **\*wa-ʔ<sub>1</sub>** ‘acostarse’, ‘estar acostado’ (v/i2)

S **wéʔ** ‘acostarse’ (v/i2)

Te **waʔ** ‘estar de espaldas’ (v/i2)

Tsh **wa(?)<sub>1</sub>-k(?)an** ‘cama’<sup>640</sup>

De (465) **\*wa<sub>4</sub>** ‘caer’; cf. (480) **\*waʔ-me** ‘preparar la cama’, ‘hacer el nido’.

(477) **\*waʔake** ‘correr’

H **waʔake** ‘correr’<sup>641</sup>

Te **waʔke** ~ **oʔake** ‘correr’ (v/i2)

Tsh **o(?)ke** ‘¡vete!’<sup>642</sup>

---

<sup>637</sup> Li (1998c [1887]) <**wáte**> “ombligo”.

<sup>638</sup> Vi <**guata**> “hebilla”.

<sup>639</sup> <**huitt**> “ombilic”, “nombril”.

<sup>640</sup> <**huacan**>, <**huacon**> “lit”.

<sup>641</sup> Se <**uá-akke**> “correr”.

<sup>642</sup> Vi <**aoquen**> “despachar a uno, riñendo”, Or <**oqui**> “va”.

En Te y Tsh puede haber interferencia analógica de (598) \*ʔoko ‘correr’, ‘correr detrás de’.

(478) \*waʔjeme ‘dos’ (num)

H wa(:)jem(e)-nk<sup>643</sup>, wa(:)jem(e)-n<sup>644</sup> ‘dos’

Te waʔme ~ wame (num, m/n), waʔme-n ‘dos’ (num, f)

H wa(:)jem(e)-nk probablemente haya sido la forma masculina, y wa(:)jem(e)-n la forma no masculina.

→ Te waʔme k-awr ~ wame k-awr ‘doce’ (num), waʔme-k’o pataq’ ‘docientos’ (num), waʔme-n oqaken ~ waʔm-on oqaken ~ wam-on oqaken ‘veinte’ (num).

(479) \*waʔle ‘caminar’, ‘camino’

H wa(:)l ‘camino’<sup>645</sup>

Te wa:le ~ wa:l ~ waʔl ‘andar’, ‘volver’ (v/i2)

→ Te m-wa:le ‘devolver algo’ (v/i2).

S wárné ‘escapar a escondidas (una mujer)’ (v/i2) podría indicar una variante \*waʔre, pero parece más probable que sea un derivado de (474) \*w-arnwo ‘quedar(se), sobrar’.

Una raíz tanto verbal como nominal.

(480) \*waʔ-me ‘preparar la cama’, ‘hacer el nido’

S wòm-i-kér ‘nido de pasto para huevos de caiquén’ (s/n)

Te waʔme ‘hacer la cama’ (v/t2)

→ Te wame-n ~ k-wame-n ‘nido’.

Derivado de (476) \*wa-ʔ<sub>1</sub> ‘acostarse’, ‘estar acostado’ (v/i2)

(481) \*waʔr ‘sangre’

S wàʔr ‘sangre’ (s/n)

Te waʔr ‘pus’ (s/m)

Tsh we(ʔ)r- ‘sangre’<sup>646</sup>

---

<sup>643</sup> To <wa-je-mk> “due”.

<sup>644</sup> Se <uaim>, Br (LN 1913) <aimin>, <aim> “2”, Fu <wymim> “two”.

<sup>645</sup> Br (1952) <waal>.

<sup>646</sup> Vi <guerreumamage> “sangre”.

¿Cf. (374) \*soʔwa ‘sangre’?

\*w-aʔte ‘fajarse’, véase (482) \*w-aʔte-n ‘faja’.

- (482) \*w-aʔte-n ‘faja’  
 S wá:ténn ‘faja’ (s/n)  
 Te (Su 1988a [1970] wáʔten) wa:tʻen ‘faja’ (s/m)

De \*w-áʔte ‘fajarse’, conservado en Te wa:tʻe ‘estar fajado’ (v/i2). Esta forma, a su vez, proviene de un verbo \*aʔte ‘atar’ --conservado en S átʔé ‘atar’ (v/t1)-- con el prefijo \*w- ‘reflexivo’

- (483) \*we ‘tener’  
 S wé ‘tener’ (v/t1)  
 Te we: ‘guardar’ (v/t2)

Posiblemente pertenezca a esta serie también Te wo: ‘tener’ (v/t2).

- (484) \*wejčeʔna ‘perro’<sup>647</sup>  
 H wišna ‘perro’<sup>648</sup>  
 S wisnʔ ‘perro’ (s/m), ‘perra’ (s/f)  
 Te wačen (Su 1970 wàʔčen; 1971 wàčen) ‘perro’ (s/m)  
 Tsh wašna<sup>649</sup>, (dial. Norte) wasna ‘perro’, ‘perro salvaje’<sup>650</sup>

---

<sup>647</sup> Entre los arqueólogos, actualmente ya no se duda de la presencia del perro entre diversos grupos de aborígenes americanos, posiblemente desde hace unos 12.000 años (véase Schwarz 1997). Hasta hace pocos años en la Patagonia no se habían identificado restos óseos atribuibles con seguridad a la especie *Canis familiaris* en ningún sitio arqueológico (Borrero 2001: 146); en la actualidad la presencia de perros es ya indiscutible en al menos dos sitios arqueológicos patagónicos, si bien de fechado tardío, del último milenio antes del presente (véase Prates *et alii* 2010). Etnográficamente, se encuentran menciones de perros domésticos entre los patagones en la zona del Estrecho de Magallanes desde por lo menos 1574 (Priegue 1971: 39-40); y ya en el primer vocabulario de una lengua chon, el de Pigafetta (recogido en San Julián en 1520) aparece un nombre indígena para este animal.

<sup>648</sup> Sp <wüssna>, Br (LN 1913) <ishna>, Li <uesheʻn> “perro”, Fu <whʻist> “dog”.

<sup>649</sup> Ma <guarina>, <guashna>, El <guasenaje> “perro”.

<sup>650</sup> <huasna> “chien”, “chien (sauvage)”.

→ S **hárné wisn?** ‘perro salvaje’, ‘niño sin padre’ (s/m), ‘dar a luz un niño sin padre’ (v/i2), **ksámnq’ wisn** ‘tiburón’ (s/m)<sup>651</sup>, **wis k-ʔójn** ‘cachorro’ (s/m).

Cf. GY **-wajcī** ‘ladrar’ (que sugiere origen onomatopéyico).

(485) **\*we’je** ‘ser filoso’ (v/i1)

S **wičè** ‘ser filoso’ (v/i1)

Te **wese** ‘ser afilado, filoso’ (v/i1)

→ Te **k-wes-Xe-nk** ~ **k-wese-nk** ‘afilado’ (s/m), **wes-Xe-n-we** ~ **m-wes-Xe-n-we** ‘afilador’, ‘piedra para afilar’ (s/m).

Cf. GY **-wiškici** ‘afilar’, **ja-wiškica-wit<sup>r</sup>** ‘piedra para afilar’.

**\*weko** ‘nosotros (inclusivo)’, véase (486) **\*wekwaha** ‘nosotros (inclusivo)’.

(486) **\*wekwaha** ‘nosotros (inclusivo)’

H **jikwa:** ‘nosotros’<sup>652</sup>

S **jèkwá:** ‘nosotros dos’

Te **okwa:** ‘nosotros dos’

El reflejo S (y H), con disimilación, de **\*wekwa:**. La forma no disimilada se mantuvo por lo menos en algunos idiolectos S hasta comienzos del siglo XX, cf. la grafía de Borgatello (en Tonelli 1926: 30) <**wikwá**> ‘nosotros’.

→ S **jèkwá:-j** ‘nosotros (más de dos)’.

De una raíz **\*weko** + la base pronominal personal **\*-aha**.

Cf. GY **kua** ‘yo’.

(487) **\*wele** ‘saliva, baba, flema’ (s/n)

S **wél** ‘saliva, flema’ (s/n)

Te **wele** ‘baba, saliva’ (s/n)

→ S **wél-xè** ‘babearse’ (v/i2).

→ Te **wel-pe** ‘escupir’ (v/i2).

Posiblemente de una raíz **\*wele** ~ **\*were** ‘saliva’, ‘espuma’, véase (489) **\*were-ʔ** ‘hervir’ (¿= \*‘hacer espuma’?).

<sup>651</sup> Sintagma cuyo segundo miembro es S **ksámnq’** ‘pez espada’ (s/m).

<sup>652</sup> To <**jikwā**> “noi”.

\***wele** ~ \***were** ‘saliva’, ‘espuma’, véanse (487) \***wele** ‘saliva, baba, flema’ y (489) \***were-ʔ** ‘hervir’.

- (488) \***welo** ~ \***wero** ‘cada uno’  
 S **wèrè** ‘a sí mismo’ (pronombre reflexivo)  
 Te **welom** ‘todos’ (cuant)

→ Te **welom-k’o** ‘todos’ (s/m).

La consonante \***w-** inicial de este elemento resulta idéntica a uno de los alomorfos del prefijo reflexivo, por lo que podría tratarse de una forma morfológicamente compleja cuyo significado original habría sido \*‘cada uno a sí mismo’.

- (489) \***were-ʔ** ‘hervir’ (v/i1)  
 S **wéréʔ** ‘hervir’ (v/i1)  
 Te (Su 1973) **k-wèʔrèʔ-n** ‘hervir’ (v/i1)

Cf. (487) \***wele** ‘saliva, baba, flema’.  
 Cf. GY **-wítʳ(i)**, **-wítʳ-xĩ** ‘hervir, borbotar’<sup>653</sup>.

\***wero** ‘cada uno’, véase (488) \***welo** ~ \***wero**.

- (490) \***wet’e** ‘estar disgustado’  
 S **wt’é** ‘rezongar’ (v/i2)  
 Te **wet’-q** ‘sentir rabia, odiar a alguien’ (v/t2), ‘ser una porquería’ (v/i2)

→ Te **wet’-q’e-nk** ~ **wet’e-n-q’e-nk** ‘cerdo, chancho, cochino’ (s/m).

- (491) \***weXwa** ‘ambos’ (ante reflexivo ‘mutuamente’) (cuant)  
 H **wiwa** ‘mutuamente’<sup>654</sup>  
 S **wèji** ‘mutuamente’ (pronombre reflexivo)  
 Te **waxe** ‘ambos’ (Su s.d.2 **wáxe**<sup>655</sup> ‘los dos’)

H también **wije**<sup>656</sup>, posiblemente préstamo del S

<sup>653</sup> Casamiquela (estudio preliminar a Claraz 1988: 16) <**wètr**>, <**wètrjè**>.

<sup>654</sup> To <**viva**-> “fra, vicendevolmente, inter se”.

<sup>655</sup> **wáxi**.

<sup>656</sup> To <**vié**->, <**vie**-> “fra, vicendevolmente, inter se”.

El reflejo S con disimilación \***w...w** > **w...j**.

Como en (488), \***w-** podría ser el prefijo reflexivo, lo que implicaría que \***weXwa** puede ser un término morfológicamente complejo y --en principio-- con un sentido similar al documentado en las lenguas chon insulares (\*‘mutuamente’).

Cf. GY **wawi** ‘esos/as dos’, ‘ellos/as dos’. Podría ser resultado de la gramaticalización de este ítem el sufijo GY **-w** ‘dual’ (en pronombres personales)<sup>657</sup>.

- (492) \***weʔ** ‘poder (hacer algo)’ (v/t2)  
 S **wèʔ** ‘poder’ (aux, con negación o en pregunta) (v/t2)  
 Te **ʔe-we-k’e** ‘poder (hacer algo)’ (v/t2)

- (493) \***weʔe** ‘reir’  
 S **wè ~ wi** ‘reirse de’ (v/t1)  
 Te **weʔ** ‘reir’ (v/i2)

→ S **k-máx-wi** ‘sonreír’ (v/i2), **wi** ‘risa’ (s/n).

→ Te **we:j-č’e** ‘reirse mucho’.

Posiblemente relacionado con (91) \***ejo** ‘reír’.

- (494) \***w-eʔn** ‘irse’ (v/i2)  
 S **wénʔ** ‘irse (no a su casa)’ (Su 1973 **wé:ʔnen** ‘caminar’) (v/i2)  
 Te **waʔn** (Su 1973 **wáʔn**) ‘ir’ (v/i2)

De (98) \***eʔn** ‘ir’, con el prefijo \***w-** ‘reflexivo’.

- (495) \***wo<sub>1</sub>** ‘desde’ (p/2)  
 S **u** (p/2)  
 Te (Casamiquela 1965: 63) **o** ‘(procedente) de’.

\***wo<sub>2</sub>** ‘guanaco’, véase (499) \***wowen** ‘guanaco hembra’.

- (496) \***woje** ‘sentir vergüenza’  
 S **wijé** ‘eludir la mirada del suegro por tabú’ (v/t2)  
 Te **woj-ne ~ we:-ne ~ we-ne** ‘sentir vergüenza’ (v/i2)

S **wijé** disimilado de \***wuje**.

---

<sup>657</sup> Por tanto, en principio posiblemente sólo por casualidad parecido al sufijo que cumple la misma función en mapudungun, **-u**.

En Te el resultado esperado es \***oj-...**; la consonante **w** inicial en este caso es - posiblemente- el antiguo prefijo de reflexividad, que habría sido incorporado en este verbo.

→ Te **m-wojne** ‘hacer avergonzar a alguien’ (v/t2), **m-woj-nk** ~ **m-wojnje-nk** ~ **m-we-nk** ~ **m-wen-k’en-k** ‘el que hace avergonzar, el sinvergüenza’ (s/m), **wojnje-n** ‘la vergonzosa’ (s/f), **woj-nk** ~ **wojne-nk** ‘el vergonzoso’ (s/m).

(497) \***wor** ‘alrededor’

S **à?wr-q** ‘rodeando (uno solo en movimiento) a’ (p/2)

Te **or** ‘alrededor de’ (p/1)

S con incorporación o interferencia analógica de (35) \***aw?a** ‘al costado’.

→ Te **or-k’en** ‘borde, orilla; cuerpo’ (s/?), **w-or-k’en** ‘corral’ (s/m), **or-k** ~ **or-x** ‘rodear algo o a alguien’ (v/t1), **or-ker-kex** ‘vecino’, **o:r-ter** ~ **o:l-tele** ~ **o:re-ten** ‘ser redondo’ (v/i1), **k-o:l-tel-en** ‘bolitas de plata para adornar el recado’ (s/n).

→ Tsh **-or-ke-we**<sup>658</sup> ‘trenza’

Cf. (498) \***wore** ‘bolear, enlazar’.

(498) \***wore** ‘bolear, enlazar’ (v/t1)

S **à?wré** ‘enlazar, retener con esfuerzo’ (v/t1)

Te **ore-Ge** ‘enlazar, arrojar boleadoras’ (v/t1)

Tsh **ore-(?)a-ke** ~ **ore-(?)a-ke** ‘bolear’<sup>659</sup>

S con incorporación o interferencia analógica de (35) \***aw?a** ‘al costado’.

→ S **q-á?wél-n** ‘boleadoras’ (s/m), con cambio de **l** por **r**.

→ Te **ore-?a-X** ~ **ole-?a-X** ~ **ale-?a-X** ‘arrojar boleadoras, enlazar’ (v/t1), (Su 2004)

**?oreGe-n-we** ‘lazo’ (s/?).

De (497) \***wor** ‘alrededor’.

(499) \***wowen** ‘guanaco hembra’ (s/f)

S **jó:wn** ‘guanaco en general’ (y ‘caballo’), en dial. Norte ‘guanaco hembra’ (s/f)

Te **wo:(?)en** ‘guanaco hembra’<sup>660</sup>

Puede pertenecer a esta serie H **ja(:)wšen** ‘guanaco’<sup>661</sup>, si es modificación de

<sup>658</sup> Ma <**korkegue**>, <**gorkegue**>.

<sup>659</sup> Ma <**kureakhea**> “bolear”, <**korsaken**>, <**korsjen**> “embolar”.

<sup>660</sup> Sch <**wōen**> “[guanaco], female”.

<sup>661</sup> Li (1998c [1887]) <**yaúshen**>, Se <**iaushen**>, Br (LN 1913) <**ushan**>, Fu <**yaush’n**> “guanaco”, To <**jaúšen-k-au-sk**> “andar a caccia del guanaco”.

\***ja(:)wen** más antiguo (¿por interferencia analógica de alguna otra forma?).

Con disimilación tanto en S (\***w...w** > \***j...w**) como en Te (\***w...w** > \***w...ʔ**).

La terminación \***-wen** podría ser una variante del sufijo de femenino \***-on**, de modo que la raíz sería \***wo** ‘guanaco’.

¿Cf. GY **juwam** ‘ciervo hembra, gama’? Si esta forma es realmente cognada presentaría una disimilación semejante a la del selknam. Por otra parte, la correspondencia PC \***n** : GY **m/\_#** no parece regular, lo que sugiere que la consonante final GY podría ser analógica a partir de algún otro zoónimo: cf. GY **šunam** ‘huemul’. TshN **juwem** ‘ciervo’<sup>662</sup> es préstamo del GY.

- (500) \***wowXe** ‘hilo’, ‘atar’  
 S **jux** ‘hilo’, ‘nervio’ (s/m)  
 Te **o:X** ‘atar’ (v/t1)

S de \***jowx**, disimilado de \***wowx**.

Su (2004) da el significado ‘armar’ para la forma Te.

→ S **j-àrk jux** ‘piolín del frontal’ (s/m).

→ Te **k-o:Xe-n-we** ‘cuerda para atar’ (s/?), (Su 2004) **k-o:xe-n-we** ‘palo del telar para armar la faja’ (s/?).

Cf. GY **-awxki** ‘hilar’, **j-awxk-ac** ‘hilo’.

- (501) \***wVʔ<sub>2</sub>** ‘yesca’, ‘arder’  
 S **wò:** ‘hongo usado como yesca’<sup>663</sup> (s/m)  
 Te **waʔ** ‘arder, prenderse fuego’ (v/i2), ‘yesca’ (s/?)<sup>664</sup>

→ Te **waʔ-ne** ~ **wa:ʔ-ne** ~ **waʔ-n** ~ **wa:ʔ-ne** ‘cocinar, asar, tostar’ (v/t2), **wa:-j** ‘hacer fuego’ (v/i2), **wa:-n** ‘asado’.

### 3.30. \***x**

- (502) \***xa** ‘yacer’ (v/i2)  
 S **xá** ‘estar acostado, horizontal’ (v/i2), ‘acostado u horizontal’ (dem)  
 Te **xa:** ‘echarse sobre, acostarse, recostarse’ (Su 1973 **xá:**<sup>665</sup> ‘yacer’)  
 → S **xá:-n-k’n** ‘noche’ (s/n), **xá:-n-kén-k’n** ‘de noche’ (adv), **m-xá** ‘tener’ (v/i2).

<sup>662</sup> <yuhuem>, <yuhnem> “cerf”.

<sup>663</sup> *Calvatia bovista*, var. *magellanica*, según Martínez Crovetto (1968: 10, serie <wó>).

<sup>664</sup> Sch <wa> “tinder”.

<sup>665</sup> **xá:**.

- (503) \***xaje** ‘una fruta de color amarillo’  
 H **xaj** ‘ser amarillo’<sup>666</sup>  
 Te **xa:je** ~ **xaje** ‘una fruta amarilla que los antiguos tehuelches comían’
- (504) \***xat’a** ‘comer’ (v/i2)  
 S **xát’é** ‘almorzar’ (v/i2)  
 Te **xa:t’e** ‘comer’ (v/i2)  
 Tsh **kat(‘)a-** ~ **kat(‘)e-** ‘comer’<sup>667</sup>, (dial. Norte) **ket(‘)** ‘comer’<sup>668</sup>
- Te **xa:t’e-ʔe** ‘comer reiteradamente, manducar’ (Su 1973 **xáʔtee**<sup>669</sup> ‘comer’) (v/i2), **xa:t’e-nk** ‘comilón’ (s/m), **xa:t’e-n** ‘comida’ (s/n).  
 Te **ka:t’e-n-we** ‘olla’ es préstamo del Tsh.  
 Tsh **xat(‘)a-** ~ **xat(‘)e-** ‘comer’<sup>670</sup> es préstamo del Te.  
 Posiblemente relacionado (438) \***t’e** ‘comer’.
- (505) \***xaw** ‘pedir prestado, ‘prestar’  
 S **xàw** ‘prestar’ (v/t1)  
 Te **xa:w** ‘pedir prestado’ (v/t2)
- Cf. (395) \***ʃ-xaw** ‘pedir prestado (a alguien)’, ‘prestar (a alguien)’.
- (506) \***xaʔ** ~ \***Xaʔ** ‘raspar cuero’  
 S **xàʔ-m** ‘raspar cuero’ (v/t2)  
 Te **xaʔ-l** (Su 1973 **Xáʔ-l**) ‘raspaduras (de cuero)’
- S **-m** parece ser el sufijo verbalizador causativo visto en la sección **3.10.1** del Capítulo V; pero el final Te **-l(oʔ)** queda sin explicación satisfactoria.  
 → Te **xa-loʔ** (Su 1973 **Xáʔlò**) ‘raspar cuero’ (v/i2), **xaloʔ-n-we** ‘raspador’ (s/m).  
 ¿Cf. (321) \***q’aʔn** ‘raspador’?

---

<sup>666</sup> Li <**jai**>.

<sup>667</sup> Vi <**catam**> “comer”, Am <**cátenoe**> “olla”.

<sup>668</sup> <**quet**> “manger”.

<sup>669</sup> **xátee**.

<sup>670</sup> Ma <**jaten**>, <**jatan**>, El <**jaten**> “comer”.

\***xe** ‘moverse’, véanse (507) \***xe** ‘desplazarse’ y (509) \***xe-ʔ** ‘saltar’.

(507) \***xe** ‘desplazarse’ (v/i2)

S **xé** ‘venir, llegar’ (v/i2)

Te **xe**: ‘pasar, trasladarse de un lugar a otro’, ‘salir’ (con direccional itivo **-ʔo**), ‘venir’ (con direccional venitivo **-ʔote**) (v/i2)

¿ → H **k-o(:)-x-e-š** ‘¡vámonos!’<sup>671</sup>?

→ S **mè:n q xé** ‘pasar rozando a’ (v/t2) [lit. \*‘llegar hasta la sombra de’, cf. la serie (240)], **š-xé** ‘traer’ (v/t1), **xé-j-n** ‘llegada’ (s/n), **é-xè** ‘alcanzar, llegar a’ (v/t1); ¿**jó:-xé** ‘irse a casa’ (v/i2), **š-jó:-xé** ‘llevar a casa’ (v/t2), **m-jó:-xé** ‘devolver’ (v/t2)?

→ Te **ʔaj-xe**: ‘pasar por un lugar’ (v/i2); **ma-xe** ~ **ma-x** ‘pasar, trasladar algo a otro lugar’, ‘desparramar algo’, ‘pasar (un tiempo)’ (v/t2), **ma-xe-n** ‘hojas’, ‘semillas’, ‘siembra’<sup>672</sup> (s/?).

→ Tsh **ma-x-(ʔ)o** ‘pasar (algo a alguien)’<sup>673</sup>.

De una raíz \***xe** ‘moverse’, de donde también (509) \***xe-ʔ** ‘saltar’.

Cf. GY **-xĩ** ‘entrar’, **-k-xĩ** ‘pasar’.

(508) \***xet’e** ‘estómago, vientre’ (s/m)

S **xè:t’** ‘estómago’ (s/m)

Te **xat’e-n** ‘panza’ (s/m)

La vocal **a** en la primera sílaba en Te se debería a interferencia analógica de (504) \***xat’a** ‘comer’.

→ Te **xat’e-n-te** ‘panzona’ (s/f).

¿ Cf. GY **(-)at’at<sup>r</sup>** ~ **(-)at’it<sup>r</sup>** ‘estómago, vientre, panza, barriga’?

(509) \***xe-ʔ** ‘saltar’

S **wé-xè** ‘saltar arriba y abajo’, ‘bailar’ (v/i1)

Te **xeʔ-ne** ‘saltar’, ‘volar’ (v/i2)

→ Te **xen-me** ~ **ʔe-xen-m** ‘saltar’ (v/i2), **xen-me-n** ~ **xeʔne-n** ‘saltarina’ (s/f), **xen-me-nk** ‘saltarín’ (s/m).

Cf. (507) \***xe** ‘desplazarse’, ¿(216) \***loxe** ‘saltar’, ‘levantarse, pararse’?

Cf. GY **axaʔni** ‘ala’.

<sup>671</sup> <**kójesh**> “vamos”.

<sup>672</sup> Originalmente \*‘desparramado’.

<sup>673</sup> En la frase **max-(ʔ)o ja-xal-we** (Malaspina <**manjo yajalgui**>, <**majo yajalqui**>) ‘dame para ver’.

\***xjaw-** ‘alguno’, véanse (510) \***xjaw-ke-ja** ‘unos pocos (dos o tres)’ y (511) \***xjaw-on-ja** ‘unas pocas (dos o tres)’.

- (510) \***xjaw-ke-ja** ‘unos pocos (dos o tres)’ (m)  
 H **ša:wken** ‘tres’<sup>674</sup>  
 S **ša:wké-n-** ‘tres’<sup>675</sup> (num)  
 Te **xawke** (Su 1970 **xà?wke**<sup>676</sup>) ‘dos’ (num/m, n)  
 Tsh **xawkaja** ‘dos’<sup>677</sup>, (dial. Norte) **šawkaja** ‘dos’<sup>678</sup>

→ S **ša:wkén-is** ‘tres veces’, ‘en tercer lugar’ (adv), **k’ò:ni ša:wkén** ‘seis’ (num), ‘ser seis’ (v/i2), **ša:wkén čin** ‘quince’ (num)<sup>679</sup>.

→ Tsh **xawkaja-k-aš**<sup>680</sup> (dial. Norte **šawkaja-k-aš**<sup>681</sup>) ‘doce’, **xe(:)wk-on okaken**<sup>682</sup>, **xawka(ja) kaken**<sup>683</sup> (dial. Norte **ša(:)wke(ja) kaken**<sup>684</sup>) ‘veinte’.

Cf. (511) \***xjaw-on-ja** ‘unas pocas (dos o tres)’ (num/f).

Las dos proto-formas \***xjawkeja** y \***xj’awonja** comparten la raíz \***xjaw-**, también conservada en Tsh **xawke**<sup>685</sup> (dial. Norte **šawke**) ‘uno’<sup>686</sup> y su derivado **xawke-k-aš**<sup>687</sup>

<sup>674</sup> Se <**shauke**>, Br (LN 1913) <**shaucn**>, Fu <**show’k’un**> “3”.

<sup>675</sup> Trombetti (1907: 179) supuso que “[i]l **sauki** ‘3’ dell’Ona è una variante di **soki** ‘2’”, véase la serie (53).

<sup>676</sup> **xà<sup>o</sup>wke**.

<sup>677</sup> Am <**jaucáya**>, Vi <**jaucaya**> “2”.

<sup>678</sup> <**chancaya**>, errata por \*<**chaucaya**>, “2”.

<sup>679</sup> Delahaye (2014 [1990]) **ša:okn č’e?n** “15”.

<sup>680</sup> Vi <**jaucayacax**> “12”.

<sup>681</sup> <**chaneaya cach**>, errata por \*<**chaucaya cach**>, “12”.

<sup>682</sup> Ma <**keukunu-xaquen**>, <**kekum-xaken**> “20”.

<sup>683</sup> Vi <**jauquejaque**> “20”.

<sup>684</sup> <**chanque caquen**>, errata por \*<**chauque caquen**>, “20”.

<sup>685</sup> Am <**jáuken**>, Vi <**jaque**> “1”.

<sup>686</sup> <**chanque**>, errata por \*<**chauque**>, “1”.

<sup>687</sup> Vi <**jauquecax**> “11”.

(dial. Norte **šawke-k-aš**<sup>688</sup>) ‘once’<sup>689</sup>. Nuestra hipótesis es que **\*xjaw-** habría sido originalmente un cuantificador indefinido **\*‘alguno’**, de donde su evolución al numeral ‘uno’ en Tsh; las formas **\*xjawkeja** y **\*xjawonja** habrían sido originariamente los plurales o paucal (respectivamente masculino y femenino) correspondientes (**\*‘algunos’**, **\*‘unos pocos’**).

- (511) **\*xjaw-on-ja** ‘unas pocas (dos o tres)’ (f)  
 S **só:né-n** (dial. Norte **só:nu-n**) ‘dos’ (num/nm)<sup>690</sup>  
 Te **xa:one** ‘dos’ (num/f)

→ S **k’ò:ni só:nen** (dial. Norte **k’ò:ni só:nun**) ‘cuatro’ (num, sólo en los géneros f y n), ‘ser cuatro’ (v/i2).

En S el vocalismo de la primera sílaba modificado según el del masculino **só:ki** ‘dos’, véase la serie (53).

Cf. (510) **\*xjaw-ke-ja** ‘unos pocos (dos o tres)’ (num/m).

- (512) **\*xjeter** ‘moco, flema, resfrío’ (s/m)  
 S **šètr** ‘escarcha, hielo’, ‘clara de huevo’ (s/m), **šètl** ‘moco, flema, resfrío’ (s/m)  
 Te **xeter** ‘moco, flema, resfrío’ (s/m)

→ S **šètr ?à** ‘escarchilla de junio’ (s/n), **šètr ?áj** ‘niebla de escarcha’ (s/n), ‘levantarse la niebla de escarcha’ (v/i2).

→ Te **xeter ša** ~ **xeter ča** ‘pescar un resfriado, resfriarse’, **xeter se?n** ‘clara de huevo’, **xeter wal** ‘clara de huevo’, **xeter-?a:-n-we** ‘pañuelo de nariz’ (s/n).

¿Cf. GY **xatir** ‘sudor’?

- (513) **\*xje?ja** ‘precisamente’ (adv)  
 S **si** ‘precisamente’ (adv)  
 P **sej** ‘sí’<sup>691</sup>

<sup>688</sup> <chauque cach> “11”.

<sup>689</sup> En teushen los numerales ‘once’ a ‘diecinueve’ se construían mediante la posposición de Clase 1 **\*aš** ‘dentro de’, véase la serie (23), siguiendo a los términos correspondientes a las unidades: **xa(:)wkaja-k-aš** ‘doce’ – serie (510), **kčen-k-aš** ‘quince’ – serie (68), **ko:ke-k-aš** ‘diecisiete’ - serie (598), etc. Dado que el tehuelche utiliza para el mismo fin una posposición diferente (**awr** ‘sobre, encima’), se puede deducir que la creación de estos sintagmas –vinculada al proceso de decimalización del sistema numeral- se ha producido de manera independiente (y en momentos distintos) en ambas lenguas.

<sup>690</sup> También nominalizado, con el significado ‘manta doble’ (s/¿f?).

<sup>691</sup> Ma <chea> “sí”.

Tsh **xaʔa**<sup>692</sup> ~ **šeʔa**<sup>693</sup> ‘sí’

Los reflejos S y P apuntan a **\*xjeʔj**, el reflejo Tsh a **\*xjeʔa**.

→ S **še-k** ‘seguramente’ (adv).

- (514) **\*xjolen** ~ **\*xjoren** ‘bolsa’  
 S **sórèn** ‘bolsa de mujer’ (s/f)  
 Te **xo:len** (Su 1970 **xó:len**) ‘bolsa’ (s/n)  
 Tsh **šo(:)len** ‘bolsa’<sup>694</sup>.

→ S **šál sórèn** ‘nombre de estrella’ (s/f), literalmente ‘bolsa de frutillas’, véase la serie (398).

**\*xo** ‘pensar’, ‘recordar’, véanse (516) **\*xo-kej** ‘recordar (de pronto)’, (518) **\*xo-m-en** ‘recordar’ y (519) **\*xo-we** ‘pensar’.

- (515) **\*xojwe** ‘referir, narrar’  
 S **xówé-n** ‘narrar’ (v/t1)  
 Te **xojwe** ‘referir, narrar sucesos o hechos, conversar, informar’ (Su s.d.2 **xójwe**<sup>695</sup> ‘contar’) (v/t2)

En S podría haber interferencia analógica de (519) **\*xowe** ‘pensar’.

- (516) **\*xo-kej** ‘recordar (de pronto)’  
 S **xóki** ‘acordarse de pronto’ (v/t1)  
 Te **xo:ke-te** ‘acordarse (de algo o de alguien)’ (v/i2, v/t2)

Cf. (518) **\*xo-m-en** ‘recordar’ y (519) **\*xo-we** ‘pensar’.

- (517) **\*xole** ‘un ave’  
 S **xòl** ‘avutarda marrón de playa’ (s/m)  
 TshN **kole-kole** ‘codorniz pequeña’<sup>696</sup>

<sup>692</sup> Am <já-a> “sí”.

<sup>693</sup> <zei>, <cei> “al sí”, expedición de 1548 (LN 1938) <ceyf> “sí”.

<sup>694</sup> Ma <shulen>, <shulon> “bolsa”.

<sup>695</sup> **xójwe** ‘contá’.

<sup>696</sup> <colecole> “petit colin (oiseau)”.

¿Cf. (187) \***kolʔe** ‘un ave acuática’?

\***xo-m** ‘pensar; recordar’, véase (518) \***xo-m-en** ‘recordar’.

(518) \***xo-m-en** ‘recordar’

S **xómén** ‘recordar (duraderamente)’ (v/t1)

Te **xo:mn** ‘pensar; recordar’ (v/i2), ‘acordarse de algo o de alguien’ (v/t2)

La forma Te alterna con una variante **xojmene**, con **-j-** hasta el momento inexplicada.

De \***xo-m**, cf. Te **xo:m** ‘pensar; recordar’ (v/i2), ‘acordarse de algo o de alguien’ (v/t2) → **xom-č’e** ~ **xo:m-č’e**, **xom-t’e** ~ **xo:m-t’e** ‘extrañar; estar apenado; sufrir’ (v/t2), **aw-xo:m-č’e** ‘estar extrañando’ (v/t1); \***xo-m** –a su vez– de una raíz \***xo-**, cf. (516) \***xo-kej** ‘recordar (de pronto)’ y (519) \***xo-we** ‘pensar’.

Cf. GY **-w-xama-kī** ‘pensar que...’<sup>697</sup>

(519) \***xo-we** ‘pensar’

S **xówé-n** ‘pensar en’ (v/t1)

Te **xo:w** ‘pensar’ (v/t2)

Cf. (516) \***xo-kej** ‘recordar (de pronto)’ y (518) \***xo-m-en** ‘recordar’.

(520) \***xox** ‘vapor (de la respiración)’

S **xòx-n** ‘vapor (de la respiración)’ (s/n)

Te **xo:x** ‘vapor (de la respiración)’

Cf. (521) \***xoxe** ‘respirar’; quizás también (523) \***xoʔwe** ‘heder’, ‘pedo’ y (522) \***xoʔše** ‘frío’, ‘nieve’, ‘viento’.

(521) \***xoxe** ‘respirar’ (v/i2)

S **xòxè** ‘respirar’ (v/i2)

Te **xo:x** ‘respirar, resollar, jadear, bostezar’ (Su 1973 **xóx** ‘respirar’) (v/i2)

→ S **xòx-i** ‘respiración’ (s/n), **xòx-jé** ‘suspirar, soplar’ (v/i2), **hàw xòxi pé** ‘tener disnea’ (v/?).

De (520) \***xox** ‘vapor (de la respiración)’; posiblemente relacionados también (523)

---

<sup>697</sup> LN (Malvestitti y Orden 2014: 89) <**gütál u kta u hamak**> ‘yo pensaba que era cierto’.

\***xoʔwe** ‘heder’, ‘pedo’ y (522) \***xoʔše** ‘frío’, ‘nieve’, ‘viento’.

\***xoXe** ‘curación’, véase (207) \***k’oXe** ~ \***xoXe** ‘curación’.

(522) \***xoʔše** ‘frío’, ‘nieve’, ‘viento’ (s/m)

S **xò:š** ‘nieve’ (s/m)

Te **xo:š** ‘haber viento’ (imp), ‘tener frío’ (v/i2)

Tsh **ko(:)se-n** ‘viento’<sup>698</sup>, (dial. Norte) **ko(:)še** ‘frío’<sup>699</sup>, **ko(:)še-n** ‘viento, frío’<sup>700</sup>

→ S **xò:š-iqn** ‘invierno’ (s/n), según Tonelli también ‘año’.

→ Te (Su s.d.2) **k-xó:še-n**<sup>701</sup> ‘frío’ (s/?)

Si el significado original es ‘viento’ puede ser palabra onomatopéyica.

¿Cf. (523) \***xoʔwe** ‘heder’, ‘pedo’?

(523) \***xoʔwe** ‘heder’, ‘pedo’

S **xòʔ** ‘ventosidad’ (s/n)

Te **xo:we** ~ **xe:w** ‘haber mal olor, oler mal, heder, ser hediondo’ (v/i2)

→ S **xòʔ-t’** ‘ano’ (s/m).

¿Cf. (520) \***xox** ‘vapor (de la respiración)’, (521) \***xoxe** ‘respirar’, (522) \***xoʔše** ‘frío’, ‘nieve’, ‘viento’?

(524) \***xVmek’e** ‘alisar una superficie (palo, cuero)’

S **xámké-rè-n** ~ **xámké-r-n** ‘alisador para palos’

Te **xemek’e-n-we** ‘hueso del caballo, aparentemente la clavícula, usado para sobar venas de guanaco para hacer capas’ (s/m)

(525) \***xVp’e** ‘ser fino’

S **xèp’è** ‘ser muy delgado de espesor’ (v/i2)

Te **xa:p’e-r** ‘cáscara’

<sup>698</sup> Vi <**cosen**>, <**cusen**>.

<sup>699</sup> <**hiacuchi**> “froid”.

<sup>700</sup> <**cuchen**> “le vent”, “le froid”.

<sup>701</sup> **kxó:šen**.

→ S **xè:p'-n** ‘lámina’ (s/n), **k-xè:p'è** topónimo, nombre de un cerro, etimológicamente (según Najlis) ‘chato’ (s/f).

\***xVše** ~ \***XVše** ‘hierba’, véase (531) \***XVšet'el** ‘ser verde’.

- (526) \***xVw** ‘palo’, ‘leña’ (s/m)  
 H **xa(:)w-k(?)a** ‘leña’,<sup>702</sup>  
 S **xà:w-q'** ‘leña’ (Su 1973 **xá:wke** ‘fuego’), ‘verruja permanente’ (s/m)  
 Te **xo:** (Su 1970 **xó**) ‘palo’, ‘palo del toldo’ (s/m)  
 Tsh **ko(:)**<sup>703</sup>, (dial. Norte) **ko(:)** ‘palo del toldo’,<sup>704</sup>

Las formas insulares apuntan a \***xaw**, las continentales a \***xow**.  
 → S **xà:wq'-n** ‘fuego’ (s/n).

### 3.31. \***X**

\***Xa<sub>1</sub>** ‘caer’, véase (305) \***q'a** ~ \***Xa**.

\***Xa<sub>2</sub>** ‘dar’, véase (306) \***q'a** ~ \***Xa**.

- (527) \***Xam** ‘morir’ (v/i1)  
 S **?àm-jé** ‘morir, desaparecer’ (v/i1)  
 Te **xa:m** (Su 1970 **xám-**) ‘morir’ (v/i1)

De una raíz \***q'Vm** ~ \***k'Vm** ~ \***XVm** ‘morir’, ‘desaparecer’, de donde también (201) \***k'om** ‘morir’, ‘matar’ y (339) \***q'om** ‘faltar, no haber, terminarse’.

\***Xa?<sub>1</sub>** ‘arco’, véase (319) \***q'a?** ~ \***Xa?**.

\***Xa?<sub>2</sub>** ‘raspar cuero’, véase (506) \***xa?** ~ \***Xa?**.

\***Xa?j** ‘vado’, véase (320) \***q'a?j** ~ \***Xa?j**.

<sup>702</sup> Br (LN 1913) <**kruca**> (posible errata por \*<**kauca**>) “leña”.

<sup>703</sup> Am <**kó**> “palo de carpa”.

<sup>704</sup> <**co**> “bois qui soutiennent les maisons de cuir”

\***Xej’Gon** ‘yema de huevo’, véase (360) \***sej’Gon** ~ \***Xej’Gon**.

\***Xelpele?** ‘lagarto, lagartija’, véase (329) \***q’elpele?** ~ \***Xelpele?**.

- (528) \***Xo** ‘coser, trenzar’  
 S **ʔó** ‘coser, trenzar’ (v/t1)  
 Te **xo:-l, ʔe-xo-l** (Su 1973 **xóʔ-le-n**<sup>705</sup>) ‘coser, trenzar tientos’ (v/t2)  
 Tsh **xo(:)l-ar** ‘aguja’<sup>706</sup>.

→ Te **xol-n(-we)** ‘espina’, ‘aguja para coser’, ‘clavo’ (s/m).  
 Cf. GY **-(a)xa(x)nĩ** ‘aguja’, ‘alfiler’, ‘lezna’<sup>707</sup>.

\***Xoj** ‘curar’, véase (369) \***soj**.

\***Xore** ‘ser fuerte’, véase (371) \***sore**.

- (529) \***Xoš** ‘al costado, por el costado’  
 S **hòš** ‘por el costado, al costado de (bien pegado), a lo largo de’ (p/2)  
 Te **xoš** ‘al borde de’ (p/1)

Cf. S **ʔóš** ‘atado a, aferrado a’ (p/2).

- (530) \***Xoʔč’en** ‘sal’  
 S **hoʔč’in** ‘sal’<sup>708</sup>  
 Te **xeč’en** ~ **xetč’en** ~ **xeč’en** (Su 1970, 1973 **xétč’en**) ‘sal’ (s/m)  
 TshN **šėčan** ‘sal marina’<sup>709</sup>

En tehuelche con armonía vocálica \***o...e** > **e...e**.

---

<sup>705</sup> **xólen** ‘coser’.

<sup>706</sup> Vi <**joljar**> “aguja”, <**jolja**> “clavo”.

<sup>707</sup> Claraz (1988: 150, 152) <**yahano**> “aguja, alfiler”, <**yahehna**> “aguja, lezna”.

<sup>708</sup> Be <**hochin**>, <**hochine**>, <**kokchin**>, <**kokch’n**> “sal”.

<sup>709</sup> <**chichan**> “sel marin”.

Cf. GY **xītʳan** ‘sal’, **xītʳan-ik** ‘salado’. **-xītʳanī-tʳi** ‘estar salado’, **ja-xītʳan-uwu(tʳ)** ‘salina’<sup>710</sup>.

**\*Xoʔxja** ‘gusano’, véase (346) **\*qʰoʔxja** ~ **\*Xoʔxja**.

**\*XVm** ~ **\*qʰVm** ~ **\*kʰVm** ‘morir’, ‘desaparecer’, véase (339) **\*qʰom**.

**\*XVpe** ‘ceniza(s)’, véase (375) **\*sVpe** ~ **\*XVpe**.

**\*XVše** ‘hierba’, véase (531) **\*XVšetʳel** ‘ser verde’.

- (531) **\*XVšetʳel** ‘ser verde’  
**H ašete(l)** ‘ser verde’<sup>711</sup>  
 Te **Xeštʳel-te-nk** (Su s.d.2 **xéšteltenk**) ‘verde’ (s/m)

Posiblemente pertenezca a esta serie también **S ʔá:štèl** ‘ser muy rubio de barba y bigote’ (v/i1), lo que supondría que entra la gama de colores a los que aludía la protoforma estaba no sólo el verde sino también el amarillo; en cualquier caso, la forma **S** parece influenciada por (552) **\*ʔaʃ** ‘zona alrededor de la boca’.

Existe la posibilidad, por otra parte, de una relación con **S xòšl** ‘pasto’ (s/m), **xòšl-tè** ‘ser pastoso’ (v/i2); esto supondría una raíz **\*xVše** ~ **\*XVše** ‘hierba’.

Cf. GY **xīca** ‘paja’, ‘rastroy’, ‘junquillo’<sup>712</sup>.

### 3.32.\*ʔ

- (532) **\*ʔaʳba** ‘lechuza, mochuelo’ (s/m)  
**S k-hàw-x** ‘mochuelo’ (s/m)  
 Te **ʔame-n** (Su s.d.2 **àʔmen**<sup>713</sup>) (y, posiblemente con influencia Tsh) **xa:me-n** ‘lechuza’ (s/m)

<sup>710</sup> Dadas las correspondencias que parecen regulares, se esperaría GY **\*xīcan** ‘sal’; la africada **tʳ** en lugar de **c** podría deberse a influencia analógica de (-)**kastʳa-n**, **kastʳi-k** ‘seco’, etc., véase la serie (622).

<sup>711</sup> Li (1998c [1887]) <**ashete**>, Br (LN 1913) <**ashütü**> “verde”.

<sup>712</sup> Claraz (1988 155) <**hetscha**> “paja grande, rastroy”, LN (Malvestitti y Orden 2014: 62) <**jütsha**> “junquillo (Stroh [paja])”.

<sup>713</sup> **àʔmenE**.

Tsh **xa:ma** ‘lechuza grande’<sup>714</sup>

(533) \***ʔa’bar** ‘músculo (del brazo o de la pierna)’

¿H **a:wr** ‘brazo’<sup>715?</sup>

S **á:wr** ‘parte superior del brazo’ (s/m)

Te **ʔa:mer** ‘músculo’<sup>716</sup>

Tsh **xa(:)mar**<sup>717</sup>, (dial. Norte) **xa:mer** ‘muslo’<sup>718</sup>

(534) \***ʔa’bel** ‘bebé’, ‘parir’

S **háʔwl-čè-n** ‘recién nacido’ (s/n)

Te **ʔamel** ‘cachorro’, ‘hijo (en general)’ (Su s.d.2 **ʔá:mel**<sup>719</sup>)

TshN **xame(l)** ‘parir’<sup>720</sup>

→ S **k-áʔwl-čè-nn** ‘niño de un año’ (s/m), **k-áʔwl-čè-èn** ‘niña de un año’ (s/f).

→ Te **ʔamel p’at’e** ‘placenta’; ¿con el final modificado, **ʔaboʔ** ‘bebé’ (s/m)?

Al parecer, una raíz en principio tanto verbal como nominal.

Cf. GY **-qawuli** ‘parir’, **-w-qawuli** ‘nacer’.

(535) \***ʔa’bVş** ‘adentro’

S **ʔà:wuş** ~ **ʔàwuş** ‘en el interior de’ (p/2)

Te **ʔo:mş** ~ **ʔemş** ‘adentro’ (adv)

→ S **ʔà:wuş-tè** ~ **ʔàwuş-tè** ‘cobijar con mantas, abrigar’ (v/t2).

Cf. (536) \***ʔa’bVş-q’en** ‘parte interior’.

(536) \***ʔa’bVş-q’en** ‘parte interior’ (s/n)

S **ʔà:wuşqn** ~ **ʔàwuşqn** ‘interior del cuerpo, tripas’ (s/n)

---

<sup>714</sup> Am <**jáama**> “lechuza grande”.

<sup>715</sup> Br (LN 1913) <**aāun**>, presunta errata por \*<**aāur**>.

<sup>716</sup> Sch <**hāmer**> “muscle”.

<sup>717</sup> El <**jamar**> “muslo”.

<sup>718</sup> <**hahamer**> “cuisse”.

<sup>719</sup> **ʔámel** “chicas”.

<sup>720</sup> <**hamje**> “accoucher”, <**hohamjel**> “accoucheuse”.

Te **?o:mšk'en** ‘pieza, habitación’ (s/n)

Cf. (535) **\*?a'bVş** ‘adentro’.

(537) **\*?aj** ‘estar (parado)’ (v/i2)

S **?áj** ‘estar de pie, estar vertical’ (v/i2). ‘vertical’ (dem)

Te **?aj** ‘estar parado; hallarse en un lugar’, ‘haber, estar’ (v/i2)

→ S **hárwn ?áj** ‘estar aislado, abandonado’ (v/i2), **hò?ş ?áj** ‘parar la oreja hacia’ (v/t2), **k-wé-nn ?áj** ‘herirse por luto’ (v/i2), **k'é:k ?áj-n** ‘levantarse’ (v/i2), **óruqn ?áj-n** ‘agacharse’ (v/i2), **wèji k-q'ò: ?áj** ‘estar parados uno sobre la cabeza del otro’ (v/i2).

→ Te **?aj-k'e** ‘vivir, sobrevivir’, ‘estar despierto’ (v/i2), **?aj-k'e-n** ‘vida’ (s/n), **?aj-k'en** ‘paradero, lugar donde se acampa’.

→ Tsh **k-(?)e(:)-k'en** ‘paradero’<sup>721</sup>.

Te **?aj** es glosado en castellano alguna vez como ‘ser’ en oración ecuativa<sup>722</sup>; esto abre la posibilidad que el verbo S **i** ‘ser’<sup>723</sup> –y su derivado **i-xé** ‘volverse’ (v/i2)- provengan (a través de una fuerte reducción fonológica) también de **\*?aj**.

Cf. (227) **\*ma-?aj** ‘tener’, (541) **\*?aj-ne?** ‘levantarse’.

(538) **\*?ajeke** ‘no estar visible’

S **hàj(è)k-** ‘ausente’

Te **ajke-n** ‘detrás de’ (p/1)

La forma S es dada como un tema demostrativo, glosado ‘ausencia’, por Najlis (1973: 26-7). Presenta diferencias según el género: masculino **hàjk**, femenino **hàjk-àn**, neutro **hàjèk**.

(539) **\*?ajene** ‘desear, querer’ (v/t1)

<sup>721</sup> Am <**hkeken**>.

<sup>722</sup> Fernández Garay (2006a: 103):

**?aj-ş-k'=e wen majp**

ser-P-R=M d.1 foto

‘es una foto’.

<sup>723</sup> Najlis (1975: 39):

**jó:wn i-Ø sòwé-nn hàñş čónn**

guanaco ser-INF faltar-CER.M siempre hombre

‘el hombre no es guanaco’.

S **hájné** ‘querer, amar’, como aux ‘querer (hacer)’ (v/t1),  
 Te **ajen** ‘desear’ (v/t1)  
 TshN **ajene** ‘amar’<sup>724</sup>

→ S **qàr hájné** ‘tener hambre’, lit. ‘querer algo (para comer)’, **w-hàj-n?** ‘buscar’ (v/t2).

También H **kar (h)aj(ne)** ‘hambre’<sup>725</sup>, véase S **qàr hájné** ‘tener hambre’ en la serie (299) \***qar** ‘cosa, algo, cualquier cosa’.

(540) \***?ajme** ‘hacer mal (a alguien)’, ‘ser malo’ (v/i2)

S **?ájmé-r** ‘ser malo’ (v/i2)

Te **?ajm-ke** ‘molestar a alguien’ (v/i2)

→ S **tól ?ájmé-r** ‘ser rabioso’ (v/i2).

(541) \***?aj-ne?** ‘levantarse’ (v/i2)

S **?ájné?** ‘levantarse’ (v/i2)

Te **?a?jn** (Su s.d.2 **?ájne**<sup>726</sup>) ‘levantarse’ (v/i2)

→ S **?ájmé-m** ‘levantar, poner parado’ (v/t2)

De (537) \***?aj** ‘estar (parado)’.

(542) \***?ajre?** ‘canoero (¿alacalufe?)’ (s/m)

H (**?ajro(?)**) ‘forastero’, ‘extranjero’<sup>727</sup>

S **?ájru?** ‘hombre alacalufe’ (s/m)

Te **?ajre?** ‘fueguino’ (s/m)

→ S **?ájru?è-n** ‘mujer alacalufe’ (s/f). La vocal de la segunda sílaba de S **?ájru?** se debe a analogía con el femenino, donde se dio la evolución \***?ajre?wen** > **?ájru?èn**. Con **l** en lugar de **r**, S **?ájlé?** ‘hombre yagan’ (s/m), **?ájlé?-n** ‘mujer yagan’ (s/f),

→ Te **?ajre-t-k’en** ‘Tierra del Fuego’.

<sup>724</sup> <**majaa hienengui**>, <**maja menenqui**>, <**maja hienengui**> “j’ aime”, “je t’ aime”.

<sup>725</sup> Mol (1974) <**karrai**> “hambre”.

<sup>726</sup> **?áine** ‘levantáte’.

<sup>727</sup> To <**airo**> “forestiero”, <**airó**> “stranjero”.

- (543) \*ʔajxe ‘visitar’, ‘pasear’  
 S ʔájx-ju ‘ser andariego’ (v/i2)  
 Te Te a:jxe ~ a:jx ‘visitar a alguien’, ‘encontrarse con alguien’ (v/t1)

→ Te a:jx-we ‘visitar’ (v/t1), a:jxe-n ‘visita’.

- (544) \*ʔal ~ \*ʔar ‘ver’  
 S (dial. Sur) ʔár, ʔár-è ‘divisar’ (v/t2)  
 Tsh (dial. Norte) -xal ‘ver’<sup>728</sup>

→ P -(x)al-è(‘)e ‘ser tuerto’<sup>729</sup>.

→ Tsh k-xal-we ‘espejo’<sup>730</sup>.

Cf. GY -kñi ‘ver’, ‘mirar’.

- (545) \*ʔale ‘burlarse’  
 H w-ele ‘burlarse’<sup>731</sup>  
 S w-al-je ‘burlarse’<sup>732</sup>  
 Te ʔale ‘embromar a alguien, burlarse de alguien’ (v/t2)

→ Te k-m-w-ala-q’e ‘alegrarse’, w-ala-q’en ‘fiesta’ (s/n); el significado de w-ala-q’e ‘ser bonito, ser lindo’ (v/i2) sería de origen secundario.

Cf. GY -(a)laji ‘estar contento’, walaji ‘contento, alegre’<sup>733</sup>.

- (546) \*ʔaljen ‘hombre’  
 S ʔà:lin ‘hombrecito ([término] afectivo)’ (s/n)  
 Te ʔalen (Su s.d.2 ʔáʔlen) ‘hombre’ (s/m)

En Te hay una variante con el sufijo -nk de masculino, documentada por Molina (1967: <a:lenk> “hombre, varón”) y por Escalada (<álenk> “hombre”).

<sup>728</sup> <tejal>, <tegal> “voir”.

<sup>729</sup> <calischen> “a l’uomo guercio”.

<sup>730</sup> Am <k-jálue> “espejo”.

<sup>731</sup> To <oš-wele> “beffeggiare”.

<sup>732</sup> To <von-vali-ér> “beffeggiare”.

<sup>733</sup> LN (Malvestitti y Orden 2014: 84) <ualáíü> ‘zufrieden / contento, alegre’.

- (547) \*ʔalwo ‘solo, por sí mismo’, ‘sin ayuda’, ‘sin mezcla’  
 S ʔàlu ‘abandonado, sin esperanzas, sin bienes’ (adv) (según Tonelli también ‘puro’<sup>734</sup>)  
 Te (ʔ)alo ‘por sí mismo’<sup>735</sup>

Cf. GY gaʔla ‘huérfano, (niño) abandonado’, ‘miserable’.

\*ʔan- ‘izquierda’, véase (548) \*ʔanje.

- (548) \*ʔanje ‘izquierda’  
 S ʔáni-k ‘a la izquierda’ (adv)  
 Te oča:ne-k’en ‘la izquierda’  
 TshN k-očane-k(?)o ‘(costado) izquierdo’<sup>736</sup>

→ S ʔánjé ‘ser zurdo’ (v/i2), ʔáné-nq ‘sobrino paralelo’ (s/m), ʔán-xi-n ‘sobrina paralela’ (s/f), ʔán-wét ‘sobrino cruzado’ (s/m), ʔán-wét-n ‘sobrina cruzada’ (s/f); también w-àni-k ‘al norte de’ (p/1)<sup>737</sup>.

La forma Te es un antiguo compuesto \*ʔoč’-ʔanje ‘la izquierda del pecho’, con incorporación de (591) \*ʔoč’e ‘pecho’. Cf. también Te očane-k’er ‘desde la izquierda’, oč’ane-nk ‘zurdo’ (s/m).

Algunos de los derivados S sugieren que la raíz es \*ʔan-.

.Cf. GY giłna ‘(mano) izquierda’. Esta comparación implica dos posibilidades: (1) una reducción de un grupo consonántico \*ln > PC \*n, o bien (2) la forma GY contiene el sufijo locativo -xna, de modo que giłna proviene de \*gil-xna (como camilna ‘afuera’ < \*camil-xna ‘pampa-LOC’), en cuyo caso la comparación con PC \*ʔan supondría una disimilación \*\*n...n > \*l...n en GY (\*\*gin-xna > \*gil-xna > giłna).

- (549) \*ʔap’we ‘sacar agua (en un recipiente)’, ‘acarrear agua’ (v), ‘valva, recipiente’ (s/m)

<sup>734</sup> To <alú> “puro”.

<sup>735</sup> Sch <alu> “by itself”.

<sup>736</sup> <cuchaneco> ”(coté) gauche”.

<sup>737</sup> Explicable porque cuando se mira al este el norte queda a la izquierda. El este parece haber sido considerada como una dirección privilegiada y/o sagrada para los pueblos chon (Viegas Barros 2003c).

S **ʔàwé** ~ **ʔàw** ‘sacar agua con taza’ (v/i2), **ʔà:wé-n** ‘caracol vacío que se usa como taza’ (s/m)

Te **ʔap’e** ‘acarrear agua’ (v/t1), ‘plato’<sup>738</sup> (s/m)

TshN **kepwe...** ‘grandes conchillas turbinadas’, ‘volutas’<sup>739</sup>

→ Te **ʔap’e-n-we** ‘vasija para agua’ (s/m), **leʔ-k-ap’e-n-we** ‘balde’ (s/m).

Se trata de una raíz usada tanto verbal como nominalmente.

Cf. GY **kībība** ‘concha’<sup>740</sup>.

**\*ʔar** ‘ver’, véase (544) **\*ʔal** ~ **\*ʔar**.

(550) **\*ʔar** ‘hablar’ (v/t1)

S **ʔàr** ‘hablar a’, ‘ordenar, aconsejar’. ‘afirmar, opinar’ (v/t1)

Te **a:r** ‘pedir algo’ (v/t1)

En Te no se dio en este caso el cambio regular **\*ar > er**; posiblemente hubo una metátesis **\*ʔar > \*aʔr**.

→ S **šòʔu ʔàr-n** ‘la verdad’ (s/n).

Cf. (396) **\*š-ʔar** ‘hablar’.

(551) **\*ʔaro** ‘cabeza’

H (**ʔar-ke** ‘estar pelado’<sup>741</sup>

S **ʔár-ké** ‘estar calvo’ (v/i1)

Te **ʔero** ‘cabeza’ (s/n)

P **ʔer** ‘cabeza’<sup>742</sup>

¿→ S **j-àrk jux** ‘piolín del frontal’ (s/m), sintagma en el que el significado originario se habría mantenido en selknam, literalmente \*‘hilo de mi cabeza’, cf. la serie (500)?

→ Te (Su 2004) **k-eʔro-n-we** ‘vincha’ (s/?).

<sup>738</sup> Y ‘tambor tehuelche’, hecho con un pedazo de cuero estirado sobre una vasija.

<sup>739</sup> <quepuec> “grandes coquilles turbinées”, “volutes”.

<sup>740</sup> LN (Malvestitti y Orden 2014: 69) <kübűbü> “concha (molusco)”.

<sup>741</sup> Chapmann y Clairis (1981) <arkð> “pelado”.

<sup>742</sup> <her> “al capo”.

- (552) \*ʔaʂ ‘zona alrededor de la boca’ (s/n)  
 H a(ʔ)oš ‘zona alrededor de la boca’<sup>743</sup>  
 S ʔá:ʂ-qn ‘zona alrededor de la boca’ (s/n)  
 Te ʔaʂ-pax-te ~ aʂ-pax-te ‘ser barbudo’ (v/i2)

Para la segunda parte de la forma Te, cf. (273) \*pax-te ‘ser peludo’.

- S ʔá:š-l ‘mandíbula inferior, punta de la barbilla’ (s/m). Cf. también el verbo S ʔá:ʂtèl ‘ser muy rubio de barba y bigote’ (v/i1), citado en (531) \*XVšet’el ‘ser verde’.  
 Cf. (553) \*ʔaʂ č’exte ‘ser o estar barbudo’.  
 Cf. GY -iš (o -gış) en apilgiş ‘barba’, ‘bigote’, derivado de apilk ‘boca’.

\*ʔaʂ č’ex ‘bigote’, ‘barba’, véase (553) \*ʔaʂ č’exte ‘ser o estar barbudo’.

- (553) \*ʔaʂ č’exte ‘ser o estar barbudo’  
 S ʔá:ʂ čèxtè ‘estar barbudo’ (v/i2)  
 Te ʔaʂ č’exte-nk ‘barbudo’ (s/m)

De \*ʔaʂ č’ex ‘bigote’, ‘barba’, conservado en Te ʔa:š-č’ex ‘bigote’. Cf. (552) \*ʔaʂ ‘zona alrededor de la boca’ y (73) \*č’ex ‘pelo, cuero’.

- (554) \*ʔaʂa ‘con, en compañía de’ (p/1)  
 S ʔáʂ ‘con’ (p/1)  
 Te kše ~ kš, (dial. Norte) kša ‘con’ (p/2)

En Te se generalizó la forma animada de la posposición, de manera que --al volverse invariable-- pasó a la Clase 2.

→ S ʔáʂ-qá ‘pariente que vive en el mismo grupo, vecino’ (s/m), ʔáʂ-qá-àn ‘parienta que vive en el mismo grupo, vecina’ (s/f).

Una gramaticalización de esta posposición es el prefijo comitativo \*ʂ-, véase la sección 3.4 del Capítulo V.

- (555) \*ʔaʂwo ‘solamente’ (adv)  
 S háʂu ‘único’ (adv)  
 Te ʔašo ‘solamente’ (adv)

→ Te ʔašo-k’o ‘por poco tiempo’ (adv).

→ Tsh ašo-k(’)o ‘nomás’<sup>744</sup>.

<sup>743</sup> Se <aosh> “labio superior”, <aósh-etshel> “pelos del bigote, bigote”.

(556) \*ʔate ‘atrás, detrás’

S ʔàt-n ‘atrás’ (adv), ‘detrás de (muy junto)’, ‘al oeste de (quieto)’ (p/2)

Te a:te ‘correr detrás (de algo o alguien)’ (v/t1)

Posiblemente también TshN ata ‘adelante’<sup>745</sup>, con error de traducción.

→ S áté-n-qn ~ áté-n-q ‘de espaldas’ (adv), ʔáté-n-qn ‘parte de atrás de algo’ (s/n); posiblemente también ʔàtè-wr ‘en la cintura de, en la mitad de’ (p/1), k-ʔàtè-wr-qn ‘parte de atrás de la cintura’ (s/n).

→ Te ʔat’e-l ‘nuca’, a:te-re ‘patear (a alguien)’ (v/t1).

Cf. (557) \*ʔate-ʂ ‘espalda’

(557) \*ʔate-ʂ ‘espalda’

H eš-kn ‘espalda’<sup>746</sup>

S hàtèš-qn ‘conjunto de la espalda’, ‘cogote del guanaco’ (s/n)

Te (Su 2004) ʔač’ ‘espiinazo’ (s/?)

Tsh ače-ke ‘lomo’<sup>747</sup>

→ S ʔàts-qn ‘columna, zona lumbar, carne del lomo’ (s/n), hàtèš p’áx ‘colodrillo’ (s/m).

→ Te ʔač-k-ʔat-k’en ‘cintura’ (s/m), (Su 2004) ʔač-k ‘parte de atrás de la cintura’ (s/?).

De (556) \*ʔate ‘atrás, detrás’.

Cf. GY ac’ix ~ a?cix ‘espalda, lomo’.

(558) \*ʔawaj ‘(junto) con’, ‘y’

S àwàj ‘con (compañía humana)’ (p/2), wàj ‘con, y’ (p/2)

Te ʔa:we ‘y’ (coord), ‘también’, ‘de nuevo’ (adv)

→ S àwàj-ká-n ‘paisano’ (s/m), àwàj-ká-àn ‘paisana’ (s/f).

(559) \*ʔawqe ‘lomo, espalda’

<sup>744</sup> Ma <a-shokó>, <a-shoko> “no más”.

<sup>745</sup> <atta> “avant”.

<sup>746</sup> Br (LN 1913) <eshcün> “espalda”.

<sup>747</sup> Vi <acheque> “los lomos”.

H (ʔ)awke ‘espalda’<sup>748</sup>

Te ʔoqe ‘lomo’ (s/m)

→ Te ʔoqe-t-k’en ‘espalda’, ʔoke-t-ʔele-nk ‘jorobado’ (s/m)<sup>749</sup>, (Su 2004) ʔok-čmen ‘joroba’ (s/?).

(560) \*ʔaxe ‘golpear’ (v/t1)

S ʂ-ʔáxè ~ ʂ-ʔáx ‘golpear una manta para limpiarla’ (v/t1)

Te a:xe ‘golpear, pegar a alguien’ (Su s.d.2 áxe<sup>750</sup> ‘cortar’) (v/t1)

Tsh -a(:)xe ‘romper’<sup>751</sup>

→ a:xe-ʔe ‘golpear repetidamente, castigar, dar una paliza a alguien’ (v/t1), a:xe-ʔe-te ‘castigar’ (v/t1), w-axe-ʔe-n-we ‘rebenque’ (s/m), ʔ-axe-ʔe-n-we ‘palo del telar que golpea y aprieta la trama’ (s/?).

Cf. GY -gixi, -gixi-ci ‘castigar, pegar’.

(561) \*ʔaʔ ‘persona de la generación de los padres’

S háʔ xé ‘ser viejo (humano)’ (v/i2)

Te ʔa:-tš ‘antepasados, ancestros’

→ S háʔ xé-nn ‘el viejo (del lugar X), respetado como jefe’ (s/m).

En S con disimilación \*ʔ...ʔ > h...ʔ.

Cf. (562) \*ʔaʔč’a ‘anciano’

---

<sup>748</sup> Li <aúke> “espalda”.

<sup>749</sup> Ca (1988: 26) vincula al mismo étimo el nombre de ser mítico Te <ook’ümpañü>, que significaría ‘el que hombrea (lleva al hombro)’. Suárez (2004) ha recogido la forma ʔo:kenpan, glosada ‘nombre de personaje mítico que robaba a los niños de los indígenas, caminaba en cuatro patas y tenía cáscara’.

Casamiquela afirma que de este término provendría el nombre de la localidad de la provincia de La Pampa **Ocupal**, topónimo que fuera mencionado por primera vez a principios del siglo XIX por el viajero Luis de la Cruz (Vúletin 1972: 148) y del que Tello (1942) registró una variante **Osocopal**, posiblemente con influencia del castellano **oso**. Según Stieben, citado por Casamiquela (1988: 82, nota), este topónimo se originó en el nombre de un animal de “horroroso aullido”. Vúletin (*loc. cit.*) agrega que ‘...pareciera referirse en forma vaga a algún animal que existió en la zona y que actualmente ha desaparecido’.

<sup>750</sup> káxeške.

<sup>751</sup> Vi <tetajae> “romper algo”.

- (562) \*ʔaʔč'a 'anciano' (s/m)  
 H (ʔ)a(ʔ)ča 'anciano'<sup>752</sup>  
 S háʔè-ki 'hombre de alrededor de 50 años' (s/m)  
 Tsh a:è-n 'anciano'<sup>753</sup>

En S con disimilación \*ʔ...ʔ > h...ʔ.

→ Tsh a:è-n-on 'anciana'<sup>754</sup>.

De (561) \*ʔaʔ 'persona de la generación de los padres'

- (563) \*ʔaʔje 'hablar, producir sonidos'  
 H (ʔ)aj 'hablar'<sup>755</sup>  
 Te ʔaʔje (Su s.d.2 ʔàʔj ~ ʔàj<sup>756</sup>) 'hablar' (v/i2)

→ S ʔáj-ʔórjè 'aconsejar, educar' (v/t1), ʔáj-ʔórjè-nn (s/m) 'consejero'.

→ Te ʔaʔje-n 'idioma, lengua; palabra' (s/n), kaš-ʔaje 'grabar' (v/i2), kaš-ʔaʔj-n-we 'grabador; radio', kš-ʔaʔje 'conversar con' (v/t2), k-šam-ʔaj 'silbar' (v/i2), (Su 2004) ʔaje-qe-nk 'consejero' (s/m).

Cf. (229) \*ma-ʔaʔje 'cantar'.

- (564) \*ʔaʔmV 'dirigir'  
 S háʔjm-š 'el/la que dirige la marcha' (s/m, f)  
 Te a:m-k'e 'gobernar, mandar, dirigir a alguien' (v/t1)

S -j- de origen oscuro.

→ S háʔjmš é 'ir dirigiendo' (v/i2).

→ Te a:mk'e-nk 'mandatario, cacique' (s/m)-

Cf. GY gamakja 'cacique'.

- (565) \*ʔaʔne 'llevar'  
 H ʔaʔne 'llevar'<sup>757</sup>

---

<sup>752</sup> Br (LN 1913) <acha> "viejo". Cf. también To <enk-ačk> "capitano" (lit. 'hombre-viejo').

<sup>753</sup> Am <áachn> "viejo".

<sup>754</sup> Mol (1967) <aachnon> "anciana".

<sup>755</sup> To <kar-kái-ske> "promettere", lit. 'mucho-hablar'.

<sup>756</sup> ʔàʔi, ʔày.

Te **?a:ne ~ ?ane** ‘llevar’ (v/t2)

(566) \***?a?te** ‘pellizcar’

S **?áté?** ‘pellizcar’ (v/t2)

Te **a?te** ‘pellizcar, rasguñar’ (v/t1)

→ Te **a:te-pe** ‘arañar fuerte’ (v/t1), **a:te-m ~ a:to-m** ‘arañar’ (v/t1)

\***?a?(V)** ‘marca’, ‘cicatriz’, ‘lunar’, véase (567) \***?a?Vm?e** ‘marca’, ‘marcar’.

(567) \***?a?Vm?e** ‘marca’, ‘marcar’

S **há?mq-n** ‘marca de donde estuvo algo’ (s/n)

Te **aomk’e** ‘rayar, trazar (líneas)’ (v/t1)

→ Te **k-aomk’en-n-we** ‘regla’ (s/m).

Posiblemente de una raíz \***?a?(V)**, de donde también S **há?jtè** ‘tener una cicatriz o marca’ (v/i2), **há?jprn** ‘lunar o mancha de nacimiento’ (a/n).

(568) \***?a?wej** ‘toldo’

S **?à:wi** ‘nido’ (s/m)

Te **e:w** (Su 1973 **é:w**) ‘en casa de’ (adv inal)

Tsh **we**<sup>758</sup>, (dial. Norte) **we** ‘carpa (toldo)’<sup>759</sup>

Posibles derivados, fonológicamente muy reducidos, podrían ser S **hò-n-i** ‘en casa de’ (p/1), **hò-n-i-q** ‘a casa de’ (p/1).

→ Te **e:w-k** ‘en casa de’ (adv inal), **e:w-k’en** ‘casa’ (s inal).

El reflejo Tsh con síncope inexplicada de la primera sílaba. Te **wej-e?** ‘acampar’ (v/i2), causativo **m-wej-e?** ‘alojar a alguien’ serían préstamos del Tsh.

Cf. GY **axwaj** ‘toldo’, ‘casa’, ‘paradero’, ‘nido’, **axwaj-ukac** ‘dueño de casa’, -**(a)xwaj-wani** ‘casarse’.

(569) \***?e<sub>1</sub>** ‘acercarse’

S **è-r** (v/t1) ‘aproximarse a’ (v/t1)

<sup>757</sup> To <**annem**>, <**annen**> “portar via”.

<sup>758</sup> Am <**ué**> “carpa (toldo)”, Ou <**ué**> “toldo”.

<sup>759</sup> <**hui**> “maison de cuir”, “maison en cuir”.

Te **?e ~ ?e:** ~ **?a ~ ?a:** (Suárez 1973 **?è:**) ‘venir’<sup>760</sup> (v/i2)

→ Te **?e-j ~ ?e:-j** ‘venir’.

Cf. S **è** ‘cerca de (quieto)’ (p/1).

¿Cf. (97) **\*e?** ‘ir a hacer algo’, ‘ir por algo’?

(570) **\*?e<sub>2</sub>** ‘dar’

S **é** ‘dar tirando o dejando (no en la mano)’ (p/2)

Te **?e:-j ~ ?a:-j** ‘dar’ (Su s.d.2 **?é:j ~ ?e?**<sup>761</sup> ‘dar, vender’) (v/t2)

→ H **w-?e-ke** ‘llamar’<sup>762</sup>.

→ S **w-?è** ‘pedir’, ‘llamar’ (v/t1), **w?è-jè** ‘ser pedigüeno de’ (v/t1).

(571) **\*?e<sub>3</sub>** ‘sobre, encima’ (p/2)

S **?è** ‘sobre, encima de, en lo alto de cosa abultada (quieto)’ (p/2)

Te **e-k’er** ‘sobre’, ‘contra’<sup>763</sup> (p/1)

Se supone que la consonante **\*?** inicial habría sido reinterpretada en Te como el prefijo de inanimado, con lo que la posposición pasó en esta lengua a la Clase 1.

→ S **?è wà ~ ?è-qr wà** ‘observar desde arriba’ (v/t2).

(572) **\*?e’GV ~ \*?eq’V** ‘mirar’

S **?è:q** ‘cuidando a, vigilando a (humano)’ (p/1)

Te **?eg** ‘mirar’ (v/t2)

→ S **k-?è:q i-q** (adv) ‘ayudándose entre varios’ (se refiere al sujeto), **k-?è:q şàr** ‘pedir ayuda’ (v/i2).

(573) **\*?ejč’ere** ‘(re)torcer’

S **?éčér** ‘torcer, retorcer’ (v/t1), ‘estar torcido, ser envuelto’ (v/i1)

---

<sup>760</sup> En su interpretación de Schmid, Ferrario (1942: 44, nota 1) encuentra que habría una diferencia aspectual entre tehuelche **?e:** y **?a:**: la primera sería una forma perfectiva (“*actio facta*”), la segunda una forma imperfectiva (“*actio fiens*”).

<sup>761</sup> **\*?é:i ~ \*?e?**.

<sup>762</sup> Se <eué-ke>.

<sup>763</sup> Sch <gicer>, <hicer> “over”, “against”.

Te **?ajč'ere** ‘torcerse, dar vuelta (la cara)’ (Su 1970 **à?jč'er**<sup>764</sup>) (v/t2)

→ S **?éčér-jè** ‘darse vuelta’ (v/i1), **á:lé k-?éčér** ‘estar loco’ (v/i2).

Cf. (121) **\*?Gotar** (~ **\*?Gotal**) **?ejč'ere** ‘ser bizco o tuerto’.

(574) **\*?ejen** ‘padre’ (s/m)

S **?ájnn** ‘padre’ (s/m)

Te **e:n** ‘suegro’ (s/m, inal)

La vocal S **á** puede deberse a interferencia analógica de **á:m** ‘madre’, véase la serie (42). El final S remodelado por influencia del final de masculino **-nn** (< **\*nk**); que no se trata originalmente de este final parece claro por el derivado S **?ájnn(n)-i** ‘madre’.

→ S **?ájjen ?ájnn** ‘cabecilla’ (s/m), lit. ‘padre de la guerra’, **?ájnn(n)-i** ‘madre’ (s/f).

→ Te **e:n-on** ‘suegra’ (s/f, inal).

(575) **\*?ejeq'e** ‘cortar carne en porciones’

S (dial. Sur) **[t']éjqé** ‘cortar en porciones (carne de guanaco)’

Te **e:k'e** ‘carnear’ (v/t1)

S posiblemente de **\*t-?ejeq'e**, por incorporación del prefijo de 3a. p. Objeto Directo

(576) **\*?el** ‘huevo’

H **al-n** ‘huevo’<sup>765</sup>

S **èl** ‘huevo’ (s/m)

Te (dial. Norte) **?el-k** ‘nido’ (s/n)

Pueden pertenecer a esta serie Te **?el-we** ‘charito, pollo de ñandú’ (s/m), Tsh **(?)el-we** ‘ñandú’<sup>766</sup>, (dial. Norte) **(?)el-we** ‘ñandú petiso’<sup>767</sup>.

Posiblemente de **\*?VI** ‘cobertura, cáscara’, véase (601) **\*?ol-me** ‘desplumar’.

Podría haber influencia mutua entre esta serie y (585) **\*?e?la** ‘nacer’, ‘parir’.

(577) **\*?em** ‘ése (a la vista)’

<sup>764</sup> **à°yč'ev** (con errata) ‘torcido’.

<sup>765</sup> Li <**al'n**>, Br (LN 1913) <**allün**> “huevo”.

<sup>766</sup> Ma <**elue**> “avestruz”.

<sup>767</sup> <**ilhui**> “autruche patue”.

S **em** ‘aquí, por aquí’<sup>768</sup>.

Te **?em** ‘deíctico de distancia mediana (a la vista)’ (dem)

→ Te **?em-n** ~ **?e-n-m** ‘esa’ (dem/F), **?em-k’o** ‘ése, ésa, eso’ (dem/m, f, n), **?em-aj** ‘ahí, allí’ (adv), **?em-aj-k’er** ‘desde ahí’ (adv), **?em-ne** ‘allá’ (adv), **?em-ne-k’** ‘hacia allá’ (adv), **?em-ne-k’er-k’o** ‘habitante de allá’ (s/m), **?em-šo** ‘ése nomás’ (s/m).

Cf. (578) **\*?ema** ‘entonces, en ese momento’.

(578) **\*?ema** ‘entonces, en ese momento’

S **-(è)m** ‘antes, en el pasado’ (sufijo de deícticos espaciales<sup>769</sup>)

Te **?ema** ‘entonces’ (adv)<sup>770</sup>

Cf. (577) **\*?em** ‘ése (a la vista)’.

(579) **\*?ema?** ‘empezar a ocurrir, ocurrir’

S **ém** ‘empezar a (de pronto)’ (aux)

Te **?ema?** ‘suceder, ocurrir’ (v/i2)

**\*?en** ‘bien’, véase (580) **\*?enja** ‘hacer bien’.

(580) **\*?enja** ‘hacer bien’

S **?ènjè** ‘hacer bien’ (v/t2), ‘saber hacer’ (aux)

Te (Su 2004) **?ena-n** ‘servir [para algo]’ (v/i2)

→ S **m-?èn-jè** ‘apreciar (al ausente)’ (v/t2), **m-?éné** ‘adiestrar’ (v/t1).

→ Te **?en-ege** ~ **?e:n-ege** ~ **?en-eGe** (Su s.d.2 **?énnege**<sup>771</sup>) ‘ayudar a alguien’ (v/t2).

Posiblemente de una raíz **\*?en**, cf. S **?èn** ‘bien’ (adv), **?èn ?àr** ‘me parece mejor’.

(581) **\*?enqe** ‘parte de la pierna’

<sup>768</sup> To <em> “qui, per di qui”.

<sup>769</sup> Sólo ocurre en **ná:j-i-m** ‘aquí antes’ (adv), **mér-èm** ‘ahí antes’ (adv), **má:-m** ‘allí antes’ (adv).

<sup>770</sup> Existe una variante Te **?emaj**, probablemente por interferencia analógica de otros adverbios de localización espacio-temporal terminados en **-aj**.

<sup>771</sup> **oš?énnege** ‘¡ayúdanos!’

S **čéji éñq-n** ‘planta del pie’, ‘pata del lobo marino’ (s/m), **hàr éñq-n** ‘conjunto de piernas’ (s/n)

Te **?enqe** ‘muslo, pantorrilla’ (s/m)

Posiblemente relacionado S **ó:nq** ‘punta de la cadera, cuadril’ (s/m).

Si Te (Su s.d.2) **ge:nk** ‘parte posterior del muslo’ (s/?) pertenece a esta serie, podría ser préstamo de una forma Tsh no documentada y –en tal caso– supondría que la consonante inicial habría sido \*’G.

Cf. GY **ankaj** ~ **ankij** ‘pantorrillas’<sup>772</sup>.

(582) \***?e-q’a** ‘caer’

S **è:-q’à** ‘caer (lluvia, nieve)’ (v/i1)

Te **?e-k’a-n** ~ **e-k’a-n** ‘volcar’ (v/t2)

Cf. (305) \***q’a<sub>3</sub>** ~ \***Xa<sub>1</sub>** ‘caer’.

\***?eq’V** ‘mirar’, véase (572) \***?e’GV** ~ \***?eq’V** ‘mirar’

(583) \***?eş** ‘muslo’ (s/n)

H **iş** ‘muslo’<sup>773</sup>

S **is** ‘muslo’ (s/n)

Te **?eş** ‘piernas’ (Su s.d.2 **?éş** ‘pierna’) (s/n)

→ S **héş-qn** ‘pubis’ (s/n).

→ Te (Su 2004) **?eş-ker-k’en** ‘caracú’ (s/?).

(584) \***?eşwet’e** ‘una planta de raíz comestible’

S **éşwét:t’, éşwét’-n** ‘nabo’ (s/m)<sup>774</sup>

Te (Suárez 2004) **?ešte:** ‘planta amarga cuya raíz es comida por los paisanos’ (s/?)

\***?et’e** ‘engrasar’, véase (230) \***ma-?et’e** ‘engrasar’.

<sup>772</sup> LN (Malvestitti y Orden 2014: 75) <yankai>, <yān-k’üy> “Waden” / “pantorrillas”.

<sup>773</sup> Br (LN 1913) <işh> “muslo”.

<sup>774</sup> *Boopis australis* según Martínez Crovetto (1968, s. v. <işhta>). Cf. también Moore (1983: 368).

- (585) \*ʔeʔla ‘nacer’, ‘parir’  
 S ʔàllà-n ~ ʔàlà-n ‘recién nacido’ (s/m, f)  
 Te ʔeʔle ‘nacer’ (v/i2), ‘parir’ (v/t2)

→ Te ʔel-k’en ‘bebé, nieto’ (s/m).

Cf. (586) \*ʔeʔla-l ‘hijo’.

Cf. GY -gal(i)ji ‘estar embarazada’.

- (586) \*ʔeʔla-l ‘hijo’ (s/m)  
 S lálʔ ‘hijo’ (s/m)  
 Te ʔe:lal ‘nombre de personaje mítico, el héroe civilizador tehuelche’ (s/m)

Esta etimología se apoya en la afirmación de Llarás Samitier (1950: 191) de que, según los tehuelches del Norte, ʔe:lal “...quiere decir ‘el hijo’ en la antigua “lengua de los Hombres o Chónek””. De manera al parecer independiente, Williams (2008) dedujo, a partir de diversos argumentos, que el significado de Te ʔe:lal habria sido originalmente ‘hijo’.

Sin \*-l final: S lálʔ, m-lálʔ ‘humillar’, ‘achicarse de miedo’, ‘fingirse niño’ (v/i1)

De (585) \*ʔeʔla ‘nacer’, ‘parir’.

- (587) \*ʔje ‘decir’ (v/t2)  
 S jé ‘significar’ (v/t2)  
 Te ʔe (Su 1970 ʔè) ‘decir’ (v/t2)

→ S jé-r ‘decir’ (v/t2), àʂ jér ‘avisar’ (v/t2), čál jér ‘ser charlatán’ (v/i2), ič jér ‘carraspear’ (v/i2), ʔójn jér ‘contestar’ (v/t2), ʂ-jér ‘aconsejar, ordenar’ (v/t1), m-jér-né ‘preguntar’ (v/t2, vc), wà ’jér ‘estar gritando’ (v/i2).

- (588) \*ʔjore ‘iluminar’, ‘amanecer’  
 S jó:r-xé ‘aparecer’ (v/i2)  
 Te ʔore-n ʔ-aš-k’en ‘amanecer’ (s/?)

→ S m-jó:r-xé ‘mostrar’ (v/t2), ʂ-jó:r-xé ‘amanecer’ (v/i1), jó:r-x-i ‘aurora’ (s/n), jó:r-x-i p’àw-n ‘estrella’ (s/m) [lit. “el que trae la aurora”].

- (589) \*ʔo<sub>1</sub> ‘punta, prolongación’  
 S ò ‘prolongación’  
 Tsh xo<sup>775</sup>, (dial. Norte) xo ‘nariz’<sup>776</sup>

---

<sup>775</sup> Am <oj> “nariz”.

La forma S está presente en los sintagmas **winči ò** ‘cepa’ (s/n), e **ič ò** ‘garganta’ (s/n), cf. respectivamente **winči** ‘árbol, ñire, palo grande’ e **ič** ‘faringe’.

→ TshN **xo-k(‘)a(n)** ‘fosas nasales’<sup>777</sup>.

Cf. (626) **\*ʔwol ~ \*ʔwor** ‘nariz’, ‘punta’.

**\*ʔo<sub>2</sub>** ‘garganta’, ‘tragar’, véanse (591) **\*ʔo-č’e** ‘pecho’ y (611) **\*ʔo-ʔ** ‘tragar’, ‘cuello, pescuezo’.

**\*ʔo<sub>3</sub>** ‘ser pequeño’, véanse (590) **\*ʔo-č’e** y (606) **\*ʔo-ne**.

(590) **\*ʔo-č’e<sub>1</sub>** ‘ser pequeño’ (v/il)

S **áʔč** ‘ser menor que’ (v/il)

Te **ʔoč’e ~ ʔonče** ‘ser pequeño, chico’ (v/il)

Tsh **(ʔ)onè(‘)e-** ‘ser chico’<sup>778</sup>, (dial. Norte) **ʔonè(‘)a** ‘poco’, ‘un poco’, ‘ser pequeño’<sup>779</sup>

En S, aparentemente, con influencia analógica de **-áʔč** ‘pocos’, una forma de etimología distinta, véase la serie (414). En esta lengua hay una forma masculina irregular **t-áʔč** alternando con la regular **k-áʔč**.

La consonante **-n-** en Te y Tsh se debe posiblemente a interferencia analógica de (606) **\*ʔone** ‘ser pequeño’.

→ S **áʔč** ‘hermano menor’ (s/m).

→ Te **ʔoč’e-n ~ ʔonče-n** ‘niña de dos o tres años’ (s/f), **ʔoč’e-nk** ‘niño de dos o tres años’ (s/m), **ʔonè-o** ‘poco’ (adv).

De una raíz **\*ʔo** presente también en (606) **\*ʔone** ‘ser pequeño’.

Cf. GY **(-)gįščix** ‘pequeño, chico’, ‘poco’, **-gįšči-xi** ‘fragmentar’, **gįščix-ka** ‘lentamente’, **gįšč-akik** ‘menos’.

(591) **\*ʔo-č’e<sub>2</sub>** ‘pecho’

S **hòş-qn** ‘parte delantera (del guanaco)’ (s/n)

Te **ʔoč’** (Su s.d.2 **ʔóč’e**) ‘pecho’ (s/m)

<sup>776</sup> <ho> “nez”, “le nez”.

<sup>777</sup> <hoca> “narines”.

<sup>778</sup> Am <koonchenken> “chico”.

<sup>779</sup> <oncha>, <oucha> “peu”, <uncha> “un peu”, <onche>, <ouche> “petit”.

P (ʔ)oč(ʔ)e ‘pecho’<sup>780</sup>

Tsh oče ‘pecho’<sup>781</sup>

S hòş- de \*ʔoče, disimilado de \*ʔoč’e.

→ S hòşqn čéʔwél ‘estar enfermo (incurable)’ (v/i2). Una variante sin disimilación se encuentra en S ʔóč-ké ‘estar cansado’ (v/i1).

→ Te ʔoč’ k-aš-k’en ‘tórax’ (s/m), ʔoč’ q’a:p’e-nk ‘pecho colorado (*Sturnella loyca*)’ (s/m), ʔoč’ wa:jt’e-nk ‘pecho amarillo (*Phrygilus patagonicus*)’, ‘jilguero (*Sicalis lebruni*)’ (s/m), ʔoč’ ʔore-nk ‘pecho blanco (*Geranoaetes melanoleucus*)’, ‘cóndor (*Vultur gryphus*)’ (s/m).

De una raíz \*ʔo ‘garganta’, ‘tragar’, de donde también (611) \*ʔo-ʔ ‘tragar’, ‘cuello, pescuezo’.

Cf. (592) \*ʔoč’e-re ‘atorarse’.

(592) \*ʔoč’e-re ‘atorarse’ (v/i2)

S ʔóčér ~ éčérè ‘atorarse’ (v/i2)

Te ʔoč’ere ‘atascarse, atorarse’ (Su 1973 òʔč’ere ‘sofocar’) (v/i2).

Derivado de (591) \*ʔoč’e ‘pecho’.

(593) \*ʔojʔa<sub>1</sub> ‘ñandú’<sup>782</sup> (s/m)

S hòʔj ‘ñandú’<sup>783</sup> (s/m)

Te ʔojo ‘ñandú’ (Su s.d.2 ójo<sup>784</sup>) (s/m)

---

<sup>780</sup> <ochii>, <ochij> “al peto”.

<sup>781</sup> Am <ochel> “pecho”.

<sup>782</sup> *Pterocnemia pennata pennata* (Tell et al.1997: 105).

<sup>783</sup> La forma selknam es glosada ‘ñandú’ por Najlis, ‘avestruz’ por Beauvoir. Sin embargo, no está documentada la presencia del ñandú en Tierra del Fuego en época histórica ni –al parecer– tampoco en tiempos prehistóricos. El término selknam se refería, según Bridges (1952: 453), a un animal mítico, ‘...una extraña criatura llamada **Ohi**. Era medio guanaco y medio pájaro; con las patas traseras como las del guanaco y las delanteras como alas, que no le servían para volar, pero sí para correr más ligero que cualquier perro. Ponía enormes huevos y su cabeza era parecida a la de un ganso del altiplano’, y agrega: ‘[e]s evidente que se referían al avestruz patagónico o *Rhea*, que no existía entonces en la Tierra del Fuego. Esto permite deducir que este animal vivió alguna vez allí y fué exterminado, o que los onas trajeron el cuento de la Patagonia, su propio lugar de origen, sin duda alguna’. Prosser Goodall (1979: 80) dice: ‘El ñandú antiguamente fue nativo de la Tierra del Fuego, según las leyendas de los indios, y la presencia de boleadoras para cazarlos. Probablemente, fue exterminado por los indios’.

<sup>784</sup> óju ‘avestruz’.

P **ʔojʔoj** ‘avestruz’<sup>785</sup>  
 Tsh (x)**oje**<sup>786</sup>, (dial. Norte) **xoja** ‘ñandú’<sup>787</sup>

En S con disimilación \*ʔ...ʔ > h...ʔ.

El reflejo Te tenía una forma antigua **ʔojwe**, cf. la grafía de Sch <**hoyue**> “ostrich”.  
 Cf. GY **gaʔji** ‘ñandú’.

\***ʔojʔa<sub>2</sub>** ‘cazar’, véase (594) \***ʔojʔa-p’e** ‘conducir durante la cacería’.

- (594) \***ʔojʔa-p’e** ‘conducir durante la cacería’ (v/i2)  
 S **hòʔjipè** ‘guanaquear, cazar guanacos’ (v/i2)  
 Te **ʔo:jpe** ‘dirigir, conducir’ (v/i2)

En S con disimilación \*ʔ...ʔ > h...ʔ.

- De una raíz \***ʔojʔa** ‘cazar’, cf. S **hòʔjje-nm** ‘iniciando que espanta los guanacos’ (s/m); anteriormente \***hojʔa** ~ \***ʔojʔa** ‘cazar’, ‘pescar’ véase (138) \***hojʔa** ‘pescar’.  
 Cf. (595) \***ʔojʔa-p’e-nk** ‘líder, conductor durante la cacería’.

- (595) \***ʔojʔa-p’e-nk** ‘líder, conductor durante la cacería’ (s/m)  
 S **hòʔjipènn** ‘buen cazador de guanacos’ (s/m)  
 Te **ʔojp’enk** ‘conductor’ (s/m)

En S con disimilación \*ʔ...ʔ > h...ʔ.

De (594) \***ʔojʔa-p’e** ‘conducir durante la cacería’.

- (596) \***ʔo’jel** ‘líquido’  
 S **òèl** ‘jugo, sustancia’ (s/n)  
 Te **ʔos(e)l** ‘emplasto, unguento’<sup>788</sup>

Cf. GY **j-ac’iĥ** ~ **j-acat** ‘orina, saliva’.

<sup>785</sup> <**hoi hoi**> “al struzzo ucelo”.

<sup>786</sup> Am <**oie**> “avestruz”.

<sup>787</sup> <**hoiya**> “autruche ñandu”.

<sup>788</sup> Sch <**hosl**> “plaister, ointment, and any kind of remedy”.

- (597) \*ʔokel ‘con’, ‘junto a’  
 S (ʔ)okel ‘juntos’, ‘con’<sup>789</sup>  
 Te ʔekel ‘cerca’ (adv)

En tehuelche con armonía vocálica \*o...e > e...e.

→ Te ʔekel-e, (Su 2004) ʔekel-xe ‘acercarse’ (v/i2).

Según Schmid, en el tehuelche del siglo XIX \*(ʔ)ekel era una posposición (al parecer de Clase 1) que desempeñaba la función instrumental y a la que traduce ‘con’<sup>790</sup>. La protoforma originaria habría sido, entonces, una posposición con el valor ‘con’, ‘junto a’. El adverbio ʔekel ‘cerca’ actual se habría originado en la adverbialización de la antigua posposición: la antigua forma **k-ʔekel** ‘AN-con’ habría sido reinterpretada como **k** ‘de’, serie (172), seguida de un adverbio ʔekel ‘cerca’.

- (598) \*ʔoko ‘correr’, ‘correr detrás de’  
 S ó'kèʔ ‘correr’ (v/i2)  
 Te ʔo:ko ‘seguir’

Posiblemente relacionados los numerales Te **q-o:ke** (m/n), **q-o:ke-n** (f), Tsh **k-ak**<sup>791</sup>, **(k-)o:k**<sup>792</sup>, (dial. Norte) **k-oka**<sup>793</sup> ‘siete’ –y los derivados y sintagmas en que este numeral figura: Te **qo:ke-k-awr** ‘diecisiete’, **qo:ke-n oqaken** ‘setenta’, Tsh **(k-)o:ke-k-aš**<sup>794</sup> (dial. Norte **k-oka-k-aš**<sup>795</sup>) ‘diecisiete’, **ko:k-on okaken**<sup>796</sup> ‘setenta’-, que en su origen

<sup>789</sup> To <okel-> “assieme”, <-okel> “con”.

<sup>790</sup> Schmid (1912b: [32-33] <cecil>, <hecil> “with”, por ejemplo en:

<ome cecil> “with eggs”

**o:m(e) k-ʔekel**  
 huevo AN-con  
 ‘con huevos’,

<asugar hecil> “with sugar”

**asokar Ø-ʔekel**  
 azúcar IN-con  
 ‘con azúcar’.

<sup>791</sup> Am <ka-ak> “7”.

<sup>792</sup> Vi <oque> “7”.

<sup>793</sup> <quehuca> “7”.

<sup>794</sup> Vi <oquecax> “17”.

<sup>795</sup> <quehuca cach> “17”.

habrían significado \*‘el (número) siguiente’, suponiendo un sistema numeral tehuelche-teushen (anterior al decimal históricamente documentado) que habría llegado en un momento dado sólo hasta ‘seis’ (tal como el sistema del selknam registrado por Najlis).

Cf. (599) \*ʔoko-re ‘perseguir’.

- (599) \*ʔoko-re ‘perseguir’ (v/t1)  
 S ʔókér ‘perseguir’ (v/t1)  
 Te ʔo:kore ~ ʔo:kere ‘seguir, perseguir’ (v/t1)

Cf. (598) \*ʔoko ‘correr’, ‘correr detrás de’.

- (600) \*ʔol ‘enviar’  
 S m-ʔól ‘enviar’ (v/t2)  
 Te o:l-ke ‘echar de un lugar’, ‘arrear’ (v/t1)

→ Te k-olke-nk ‘arreador’ (s/m).

- (601) \*ʔol-me ‘desplumar’  
 H (ʔ)elma ‘desplumar’<sup>797</sup>  
 S ʔòlmé, (dial. Sur) ʔèlm ‘desplumar’ (v/t2)  
 Te ʔo:lme ‘desplumar, arrancar plumas’ (Su 1973 ól-m ‘desplumar’)

De una raíz \*ʔVI ‘cobertura, cáscara; ropa, manto’, cf. S ʔòl-i ‘ropa, manto’ (s/n), k-ʔòlj-òt-n ‘hombre blanco’ (s/m), k-ʔòli-t’ó:l-n ‘ratoncito marrón’ (s/f), šóʔn ʔòli ‘nube que tapa al sol’ (s/n), hòl ‘piel, cuero’ (s/m), hál ‘cáscara (vegetal)’, k-hál ‘concha’ (s/n), k-hál-p ‘extensión de conchas’ (s/n), á:lé k-ʔàl-p ‘cráneo’ (s/n). Cf. también H hal-k(?) ‘cuentas de collar’ (originalmente ‘conchillas’<sup>798</sup>) y -quizás- hali ‘toldo’<sup>799</sup> (si originalmente significaba \*‘cueros’).

Cf. (576) \*ʔel ‘huevo’.

<sup>796</sup> Ma <kukunu-xaguen> “70”.

<sup>797</sup> To <kelma-si-čaček> “spiumare un uccello”.

<sup>798</sup> Banks (Cooper 1917a: 68) <hallécá> “beads”.

<sup>799</sup> Sp (1882) <hâli> “casa”, Ga <hallé> “choza”, To <ale> “capanna”, Br (LN 1913) <ali> “carpa, toldo”, (1952) <hahli> “refugio (casa)”.

¿Cf. GY **alexlik** ‘cuero, piel’<sup>800</sup>?

- (602) \*ʔom ‘jadear’, ‘tener sed’ (v/i2)  
 S ʔóm-ʔ ‘estar agitado por cansancio, jadear’ (v/i2)  
 Te ʔom-xam ‘tener sed’ (v/i2)

En Te también, con disimilación \*m...m > w...m, ~ o:w-xa:m ~ o:-xam ‘tener sed’ (v/i2).

Cf. GY -xīm-xīmi ‘sentir calor, sudar’, xīm-xīm ‘sudor’.

- (603) \*ʔomjek’e ‘ser manso’  
 S ómikèʔ ‘ser manso, bueno’ (v/i2)  
 Te ʔomk’e-nk ‘perro cusco, mimoso’ (s/m)

Posiblemente relacionadas las formas Te (con primera vocal **a** en lugar de \*o y posible incorporación del prefijo de animado \*k-) **k’a:me-nk** ‘el manso’ (s/m), **m-k’a:me** ~ **m-qame** ~ **m-ka:me** ‘domar’ (v/t2), **m-qa:me-nk** ‘domador’.

- (604) \*ʔon ‘estar en’ (v/i2)  
 S ón ‘haber o estar sin forma’ (v/i2), ‘informidad’ (dem)  
 Te ʔo:n ‘estar (cosas) en un lugar’ (v/i2)

→ S **m-ón** ‘tener’ (v/i2), **ón-ké-r** ‘ser grueso (cosa)’ (v/i2).

- (605) \*ʔone<sub>1</sub> ‘hablar (de alguien)’ (v/t2)  
 S **m-ʔóné-r** ‘hablar mal, burlarse en la cara’ (v/t2)  
 Te ʔo:n ‘nombrar, mencionar’ (v/t2)

→ S ʔónér-i ‘trueno’ (s/m), ʔónér-i-tè ‘tronar’ (v/i2).

Cf. GY -wgīni ‘declarar (contra alguien)’.\*wowx

- (606) \*ʔo-ne<sub>2</sub> ‘ser pequeño’  
 S **k-áʔn** ‘ser menor que’  
 Tsh (ʔ)on-k(?)e-<sup>801</sup>, (dial. Norte) (ʔ)on-k(?)e- ‘ser bajo’, ‘ser corto’<sup>802</sup>

<sup>800</sup> Usado también para designar a la corteza de los árboles según Lehmann-Nitsche (Malvestitti y Orden 2014: 61 <ep’huk alelük> “Reinde / corteza”, sintagma cuyo primer miembro es **ipuk** ‘árbol’).

→ H **aʔn** ‘hermana (menor)’<sup>803</sup>.

→ S **áʔn** ‘hermana menor’ (s/f), **t-áʔn** ~ **k-áʔn** ‘pocas’ (femenino).

Cf. (590) \*ʔo-č’e ‘ser pequeño’.

(607) \*ʔošo ‘parte trasera’, ‘ir atrás de’

S ʔóš ‘cola’ (s/m)

Te (Su 2004) o:šo ‘seguir a alguien’ (v/t1)

→ S ʔóš-é ‘engañar, traicionar, ser enemigo de’ (v/t2), originalmente \*‘hacer cosas a espaldas de’.

(608) \*ʔot’e ‘fluir, gotear’

H (ʔ)ot(?)-n ‘agua’<sup>804</sup>

S ʔót’è ‘derretirse’ (v/i1)

Te ʔe:t’e ‘fluir, gotear’ (v/t1)

(609) \*ʔowe ‘brasa’, ‘piedra para encender el fuego’

H (ʔ)ow-n ‘brasas’, ‘cenizas’<sup>805</sup>

Te ʔo:we ‘fósforo’ (s/n)

El significado de la forma Te en el siglo XIX era ‘acero para encender fuego’<sup>806</sup>.

(610) \*ʔoxe ‘cerrar’, ‘estar encerrado’

H (ʔ)oxe-me ‘cerrar’<sup>807</sup>

S ʔóxè ‘cerrar, encerrar’ (v/t1), ‘estar encerrado’ (v/i1)

<sup>801</sup> Am <hkoonken> “bajo”, <kékonken> “corto”, Vi <conelquèn> “cosa pequeña”.

<sup>802</sup> <coneque> “court”, <comuque> “bas”.

<sup>803</sup> Se <ia-an> “hermana”.

<sup>804</sup> Banks (Cooper 1917a: 68) <oouda> “water”, Li (1998c [1887]) <oten>, Se <oten>, Br (LN 1913) <ootun>, (1952) <utn> “agua”.

<sup>805</sup> Br (LN 1913) <oun> “brasas”, “cenizas”, Se <óuen> “cenizas”.

<sup>806</sup> Sch <hōwi> “steel for striking fire”.

<sup>807</sup> Se <ojéme> “cerrar”.

Tsh **w-o(:)xe-ta-n-we** ‘llave’<sup>808</sup>.

Una variante \***ʔoxo** parece estar presente en Te (Su 2004) **ka:w-xo** ‘encerrar en toldo’ (v/t2), con incorporación de **ka:w** ‘toldo’, serie (178).

\***ʔoʔ-1** ‘hombre joven’, véase (616) \***ʔoʔna**.

\***ʔoʔ-2** ‘ijar’, ‘verija’, véase (617) \***ʔoʔq’en**.

- (611) \***ʔo-ʔ3** ‘tragar’, ‘cuello, pescuezo’ (s/m)  
**S ʔó-çè** ‘tragar’ (v/i2). **ò:t** ‘cuello’ (s/m)  
 Te **ʔoʔ-n** ‘tragar’ (v/t2). **ʔoʔ** ‘parte de atrás del cuello o cogote’ (Su s.d.2 **ʔóʔ**<sup>809</sup> ‘cuello’) (s/m)  
 Tsh **o:** ‘pescuezo’<sup>810</sup>  
 → **S q-ò:t** ‘collar’ (s/m), .  
 → Te **eʔn-k’en** ‘garganta’ (s/n), **ʔe:ʔe-xe** ‘cortar el cogote, degolar algo o a alguien’ (v/t2) (en ambos casos, con asimilación \***o...e** > **e...e**)  
 Cf. GY **-(a)gi** ‘beber, tomar’, **j-agu-wi(tʰ)** ~ **j-agu-utʰ** ‘aguada, abrevadero’, ‘jarro’, **j-agi-p** ‘agua’, **-agi-xi-tʰ** ‘garganta’.

- (612) \***ʔoʔje** ‘asentar(se)’ (v/i2)  
 H **(ʔ)oj(ʔ)je-k** ‘estar incómodo’<sup>811</sup>  
 S **ʔójʔ** ‘quedarse, estar sentado’ (v/i2)  
 Te **ʔoʔje** (Su s.d.2 **ʔóʔj**<sup>812</sup>) ‘estar sentados, asentados’ (v/i2)  
 P **(ʔ)o(ʔ)j-t** ‘tirar por el suelo’<sup>813</sup>

---

<sup>808</sup> Vi <**guoygetano**> “llave”.

<sup>809</sup> **ʔóʔo**.

<sup>810</sup> El <**oo**> “pescuezo”.

<sup>811</sup> To <**ojék**> “incomodare”.

<sup>812</sup> **ʔóʔi** ‘sentáte’.

<sup>813</sup> Fletcher <**tóytt**>, Drake <**toyt**> “to cast upon the ground”.

→ S **àj ʔójʔ** ‘dejar de’ (aux), **àw ʔójʔ** ‘quedar sin’ (aux), **éw-ʔójʔ** (v/t1) ‘recibir como regalo’ (v/t1), **ʔój-n** ‘en presencia de’ (p/2), **ʔójn jér** ‘contestar’ (v/t2), **ʔój-w-iqn** ‘presencia’ (s/n).

→ Te **oʔje-n** ‘silla de montar’ (s/?), **oʔj-n-we** ‘silla’, ‘silla de montar’ (s/m), ‘banco largo, para varias personas’ (s/n), **ʔojeʔ-n** ‘ensillar el caballo’ (v/t2).

Cf. (231) **\*ma-ʔoʔje** ‘dejar asentar(se), poner’.

(613) **\*ʔoʔla** ‘grasa’

S **òʔl-n** ‘grasa no elaborada’ (s/n), **k-òʔl** ‘grasa elaborada, aceite de lobo marino’ (s/m)

Te **ʔo:l**, (Su 1970) **ó:l** ‘grasa derretida, aceite’ (s/m)

Tsh **xo(:)la** ‘grasa’<sup>814</sup>

¿Relacionado H **e(?)lo** ‘gordo’<sup>815</sup>, con correspondencias irregulares de vocales?

**\*ʔoʔle** ‘agua’, ‘beber’, ‘mojar(se)’, véanse (614) **\*ʔoʔle** ‘mojar’, ‘mojarse’ y (615) **\*ʔoʔleʔ** ‘agua’, ‘beber’.

(614) **\*ʔoʔle** ‘mojar’, ‘mojarse’

S **òʔl-t-xé** ‘estar mojado’ (v/i1)

Te **k-o:le** ‘orinar’ (v/i2)

Te con incorporación de **k-** ‘reflexivo’.

Cf. (615) **\*ʔoʔleʔ** ‘agua’, ‘beber’

(615) **\*ʔoʔleʔ** ‘agua’, ‘beber’

S **čò:li-čè** ‘tener sed’ (v/i1)

Te **leʔ** ‘agua’ (v/i2), ‘beber algo’ (v/t2)

P **(?)ole(:ʔ)** ‘agua’<sup>816</sup>

S **č-** probablemente por interferencia analógica de **čò:wn** ‘agua’, véase la serie (89).

→ Te **m-leʔ** ‘hacer beber’ (v/t2), **leʔ-leʔ** ‘beber agua’ (v/i2), **leʔ-ašk'en** ‘manantial, aguada’ (s/n), **leʔ-k-ap'e-n-we** ‘balde’ (s/m), **jawè-leʔ** ‘fumar’ [**jawč** ‘tabaco’] (v/t2), **naX-leʔ** ‘mamar, tomar leche materna’ [**naX** ‘leche materna’] (v/i2).

<sup>814</sup> Am <jola> “grasa”.

<sup>815</sup> Se <elló> “gordo”.

<sup>816</sup> Pi <holi> “all’ acqua”.

De una misma raíz que (614) \*ʔoʔle ‘mojar’, ‘mojarse’.  
¿Cf. GY **qilila** ‘mar’?

- (616) \*ʔoʔna ‘hombre joven’  
H (ʔ)o:na ‘hijo’<sup>817</sup>  
S ʔóʔné-n ‘guanaco de un año’ (s/m)  
Tsh xo(ʔ)na ‘joven’<sup>818</sup>

Probablemente de una raíz \*ʔoʔ-, con el mismo sufijo \*-na de (629) \*ʔwowo-na ‘canoero’.

- (617) \*ʔoʔq’en ‘ijar’, ‘verija’  
S ò:qr-sn ‘ijar’ (s/f)  
Te (Su s.d.2<sup>819</sup>) ʔò:q’en ‘verija’ (s/?)

En S con disimilación \*n...n > r...n.  
Probablemente con el sufijo \*-q’en ‘zona’, de una raíz \*ʔoʔ-.

- (618) \*ʔoʔt’a ‘coirón (una hierba)’  
S ʔóʔt’ ‘hierba coirón’<sup>820</sup> (s/m)  
Te (Su 2004) ʔote ‘tipo de pasto’ (Su s.d.2 ʔóte ‘pasto’) (s/?)  
Tsh ot(ʔ)a ~ ot(ʔ)e ~ ot(ʔ) ‘pasto’, ‘coirón’<sup>821</sup>

- (619) \*ʔoʔt’e ‘lamer’  
S (ʔ)o(ʔ)t’e ‘lamer’<sup>822</sup>  
Te ʔo:t’e ‘chupar, lamer’

---

<sup>817</sup> Br (LN 1913) <ōna>, <ōnac>, Mol (1976) <yona> “hijo”.

<sup>818</sup> Ma <jona> “joven”.

<sup>819</sup> ʔò:q’en.

<sup>820</sup> *Festuca gracillima* (Prosser Goodall 1979: 56).

<sup>821</sup> Am <-ot> “pasto”, Vi <ota> “el ramo de flores”, Mol (1967, vocabulario “mecharnwén”) <o:te> “pasto, coirón”.

<sup>822</sup> To <ootten> “leccare”.

\*?VI ‘cobertura, cáscara; ropa, manto’, véanse (576) \*?el ‘huevo’ y (601) \*?ol-me ‘desplumar’.

- (620) \*?V**maqa?** ‘encender(se)’  
 H **amaka(?)** ‘quemarse’<sup>823</sup>  
 S **ámké?** ‘encender’ (v/t1)  
 Te **?emqe** ‘fumar’ (v/i2), (Su s.d.2 **émq**<sup>824</sup>) ‘encender’ (v/t2)  
 Tsh **maka** ‘fuego’<sup>825</sup>, TshN **maka** ‘fuego’<sup>826</sup>
- S **w-òmké** ‘arder, incendiarse’ (v/i2).  
 → Te **?emqe-n** ‘cigarrillo’, **?emqe-n-we** ‘encendedor’.  
 → Tsh **(?)emak** ‘quemar(se)’<sup>827</sup>.

- (621) \*?V**p’a** ‘secar’, ‘estar seco’  
 S **hàpè** ‘estar seco’, ‘estar en bajante [el mar]’ (v/i1)  
 Te **?o:p’e** ‘cocinar algo’ (v/t2)
- S con disimilación \*?...p’ > ?...p.  
 → S **hàpè-n** ‘lugar de pesca seco’ (s/n), **hàpè-r** ‘bajar (el mar)’ (v/i1).  
 → Te **m-?o:p’e** ‘hacer cocinar algo’ (v/t2), **?o:p’e-nk** ‘cocinero’ (s/m).  
 → TshN **m-(x)o(:)pa-n-we** ‘olla’<sup>828</sup>.

- (622) \*?V**re** ‘secar’, ‘estar seco’  
 S **èrè** ‘tostar’ (v/t2)  
 Te **?a:r** ‘secar’, ‘estar seco’ (Su 1973 **?á:r**<sup>829</sup> ‘seco’) (v/i1).
- Te **?a:re-n** ‘sequía’ (s/n).

---

<sup>823</sup> Li <kammaká> “quemado”.

<sup>824</sup> m-qémq.

<sup>825</sup> El <maca>, Ma <make> “fuego”, <mac> “al fuego”, “juego”, Vi <maca> “luz encendida”.

<sup>826</sup> <maja> “le feu”, “feu”.

<sup>827</sup> <quimahe>, <quimac> “se brûler”, <quinac> “brûler”.

<sup>828</sup> <mopaañue> “pot pour chauffer l’eau”, <mopoañne> “pot pour chauffer de l’eau”.

<sup>829</sup> ?á:r.

Cf. GY (-)kast<sup>r</sup>a-n, kast<sup>r</sup>i-k ‘seco’, -kast<sup>r</sup>a-nĩ ‘secar’, kat<sup>r</sup>e-xe-k ~ kat<sup>r</sup>i-xĩ-k ‘charqui, carne desecada’, -w-kat<sup>r</sup>i ‘charquear, preparar charqui’.

- (623) \*ʔwaro ‘rápidamente’ (adv)  
 S wárè ‘rápidamente’ (adv)  
 Te ʔero ‘pronto’ (adv)

- (624) \*ʔwe ‘hacia allá’ (adv)<sup>830</sup>  
 S wèt’è ‘alejándose’ (adv)  
 Te =ʔo ~ =o ‘direccional itivo’<sup>831</sup>

En S con un final -t’è de origen oscuro.

Gramaticalizado en Te.

Cf. (625) \*ʔweta ‘hacia acá’.

En GY habría un sifijo comparable -uwu (el cual no aparece en las descripciones gramaticales disponibles) que indicaría distancia, registrado en un único ítem: kan-uwu ‘aquel otro’ (de la raíz kan- ‘otro’).

- (625) \*ʔweta ‘hacia acá’ (adv)<sup>832</sup>  
 S wèntà ‘acercándose’ (adv)  
 Te =ʔote ~ =ʔot ‘direccional venitivo’<sup>833</sup>

La forma S posiblemente con influencia de (494) \*w-eʔn ‘irse’.

El reflejo se ha gramaticalizado como enclítico en Te.

Cf. (624) \*ʔwe ‘hacia allá’.

En GY parece haber un sufijo comparable -awĩ ‘venitivo’ (hasta ahora aparentemente no considerado en las descripciones gramaticales publicadas) en varias formas verbales consignadas en el léxico de Casamiquela (1983): -c-awĩ ‘venir’ (de -c’i ‘ir’, ‘irse’), -qana-wĩ ‘venir’ (de -qana ‘andar a pie’), -q-awĩ ‘llegar (acá)’ (de -qĩ ‘llegar [allá]’), etc.

- (626) \*ʔwol ~ \*ʔwor ‘nariz’, ‘punta’ (s/n)  
 S ul ‘nariz’ (s/n), ur ‘pico, punta’ (s/n)

---

<sup>830</sup> Fernández Garay (2008) reconstruye \*wete.

<sup>831</sup> Glosado “fuerza centrífuga” por Fernández Garay (1998a: 280).

<sup>832</sup> Fernández Garay (2008) reconstruye \*wenta.

<sup>833</sup> Glosado “fuerza centrípeta” por Fernández Garay (1998a: 280).

Te **?ol** ~ **?or** ~ **or** ‘nariz’, ‘pico de pájaro’, ‘punta de cerro, de cuchillo de flecha’  
 (Su s.d.2 **ór**<sup>834</sup> ‘nariz’) (s/n)  
 P (**?or**) ‘nariz’<sup>835</sup>

→ S **ul q’èl** ‘aletas y tabique nasal’ (s/n), **kò? ul šé** ‘sonarse la nariz’ (v/i2), **kò? ór sijé** ‘dilatar las fosas nasales’ (v/i2), **ul-qn** ‘zona bajo la nariz’ (s/n), **winči ur** ‘sobras de madera’ (s/n?).

→ Te **?ol ?ajq’en** ‘nariz chata’, **?or q’om-nk** ~ **?or k’ome-nk** ‘el que no tiene nariz’ (s/m), **?or ter** ‘narigón’ (s/m), (Su 2004) **k-?or-?a:n-we** ‘pañuelo de nariz’ (s/?).

Parece ser un derivado de (589) **\*?o** ‘punta, prolongación’. Cf. (627) **\*?wor haş-q’en** ‘fosas nasales’.

Cf. GY **axwu** ‘punta’, ‘puntudo’.

**\*?wor** ‘nariz’, ‘punta’, véase (626) **\*?wol** ~ **\*?wor**.

(627) **\*?wor h-aş-q’en** ‘fosas nasales’ (s/n)

S **òrşqn** ‘fosas nasales’ (s/n)

Te **?or ?aşk’en** ~ **?ol ?aşk’en** ‘fosas nasales’ (s/n)

P (**?or**) (**?esk(?)e(n)**) ‘fosas nasales’<sup>836</sup>

Sintagma formado por (626) **\*?wol** ~ **\*?wor** ‘nariz’ y (25) **aş-q’en** ‘zona interior’.

(628) **\*?wowo** ‘sur’ (adv)

S **w-òu-q** ‘hacia el sur’ (adv)

Te **ao-ne-k’** ‘hacia el sur’ (adv)

→ S **w-òu-qn** ‘en el sur’ (adv), **q-òu-qr** ‘desde el sur’ (adv), **q-òu-qr-qà** ‘ser del sur’ (v/i2).

→ Te **aone-k’e** ~ **aone-k’** ~ **aone-k** ‘hacia el sur’ (adv), **aone-k’en** ‘sur’ (s/n), **aone-k’en** ‘sureña’ (s/f), **aone-ker** ‘desde el sur’ (adv), **aone-k’en-k** ‘sureño, nombre con el que se autodesignan los tehuelches’ (s/m), **aone-k’o** ‘sureño’ (s/m, n).

Cf. (629) **\*?wowo-na** ‘canoero’.

(629) **\*?wowo-na**<sup>837</sup> ‘canoero’ (j’yagan’?) (s/m)

<sup>834</sup> **ór**.

<sup>835</sup> <or> “al nazo”.

<sup>836</sup> <oresche> “a li bussi del nazo”.

H **waw(n)** ‘yagan’<sup>838</sup>  
 S **wò:wn** ‘hombre yagan’ (s/m)  
 Te **?aon** ‘peón, sirviente’ (s/m)  
 Tsh (**?o(:)na**) ‘cautivo, esclavo’<sup>839</sup>

Seguramente pertenece a esta serie Te (Su 2004) **?ononex** ‘fueguino’ (s/m), aunque la derivación no resulta clara.

De (628) **\*?wowo** ‘sur’.

(630) **\*?wVtejo** ‘salida del sol, este’  
 S **wé:téj-k ~ wé:ti-k** ‘hacia el este’ (adv)  
 Te (Su s.d.2 **átjo-n**<sup>840</sup>) **?atjo-n** ‘durante la mañana, de mañana’, ‘temprano’ (adv)

---

<sup>837</sup> El sufijo **\*-na** que parece encontrarse en esta forma, y que podría glosarse como **\*‘(persona) habitante de’**, recuerda el clasificador nominal GY **-xna ~ -na ~ -ni** ‘humano’ presente en términos como **-aw?ge-xna** ‘padre’, **cawne-xna ~ şawne-xna** ‘hermano menor’, **(-)ki-na ~ (-)ki-ni** ‘primo, hermano’, **kin-na ~ kin-ni** ‘gente, persona’, ‘familia’, etc.

<sup>838</sup> Sp <Uáu> “Yahgán”.

<sup>839</sup> Am <ona> “cautivo, esclavo”.

<sup>840</sup> **átion** ‘por la mañana’.

## 4. Índice castellano - proto-chon

A

- ‘abandonar’ (11) \*ajrete  
 ‘abrir’ (8) \*ajze, (286) \*p’a  
 ‘abrojo’ (416) \*tapal  
 ‘abultar’ (31) \*atsel ~ \*atXel  
 ‘abundante, ser’ (277) \*pewker  
 ‘acá, hacia’ (625) \*ʔweta  
 ‘acarrear agua’ (549) \*ʔap’we  
 ‘acercarse’. (569) \*ʔe  
 ‘acostado, estar’ (252) \*ne, (476) \*waʔ  
 ‘acostarse’ (476) \*waʔ  
 ‘adelante’ (129) \*haw, (267) \*ox  
 ‘adentro’ (18) \*are, (535) \*ʔa’bVʂ  
 ‘adentro, estar/poner’ (431) \*t’a  
 ‘afuera’ (142) \*hwaje  
 ‘agarrar’ (401) \*ʂe, v. (68) \*č’en  
 ‘agua’ (615) \*ʔoʔleʔ  
 ‘agua, acarrear’ (549) \*ʔap’we  
 ‘agua, llenar(se) de’ (322) \*q’e ~ \*qe  
 ‘agua, sacar en recipiente’ (549) \*ʔap’we  
 ‘agua, masa de’ (197) \*k’o-  
 ‘agua profunda’ (54) \*č’alja  
 ‘agujero’ (242) \*mVʔ, (429) \*toʔqo  
 ‘ahorcar’ (57) \*č’alte  
 ‘ala’ (60) \*č’ar  
 ‘aleta’ (325) \*q’ejwe ~ \*qejwe  
 ‘algo’ (50) \*čen, (299) \*qar, (411) \*ta  
 ‘algun’ (50) \*čen  
 ‘alguno’ (411) \*ta, v. (510) \*xjawkeja, (511) \*xjawonja.  
 ‘algunos, ser’ (137) \*hjVq’a  
 ‘alisar una superficie’ (524) \*xVmek’e  
 ‘allá, hacia’ (624) \*ʔwe  
 ‘alrededor’ (497) \*wor  
 ‘almohada’ (349) \*q’oʔmen  
 ‘alto, ser’ (122) \*’GVn, (168) \*’jarʔwe  
 ‘amanecer’ (588) \*ʔjore  
 ‘amargo, ser’ (167) \*’jalXe ~ \*’jarXe  
 ‘amarillo, ser’ (453) \*t’oʔr, (531) \*XVʂet’el  
 ‘ambos’ (491) \*weXwa  
 ‘amigo’ (83) \*č’owa  
 ‘ancas’ (442) \*t’eʔ  
 ‘ancho, ser’ (169) \*’jow  
 ‘anciano’ (312) \*q’aron, (562) \*ʔaʔč’a  
 ‘andar’ (354) \*re  
 ‘anoticiarse’ (424) \*temeq’  
 ‘antes’ (247) \*nak’e, (317) \*q’aw  
 ‘antes de’ (260) \*or  
 ‘apagado, estar’ (85) \*č’oʔ  
 ‘apalearse’ (143) \*hwor ~ \*hwol  
 ‘aquél’ (239) \*mV  
 ‘árbol’ (156) \*jenjowa  
 ‘arcilla’ (359) \*se  
 ‘arco’ (319) \*q’aʔ ~ \*Xaʔ  
 ‘arder’ (501) \*wVʔ  
 ‘arena’ (51) \*čeX  
 ‘arrastrar(se)’ (134) \*heʔ’jo  
 ‘arriba’ (28) \*at, (122) \*’GVn, (199) \*k’oča, (407) \*šo’gen  
 ‘arriba, estar’ (28) \*at  
 ‘arrodillarse’ (307) \*q’ač’e  
 ‘arroyo’ (283) \*pwar  
 ‘asar’ (297) \*qalXe  
 ‘asentar(se)’ (612) \*ʔoʔje  
 ‘asentar(se), dejar’ (231) \*maʔoʔje  
 ‘así’ (254) \*newn  
 ‘atar’ (500) \*wowXe, v. (482) \*waʔten  
 ‘atar(se) la faja’ (289) \*p’at’e  
 ‘atizador’ (471) \*wanjek’er  
 ‘atorarse’ (592) \*ʔoč’ere  
 ‘atrapar’ (401) \*ʂe  
 ‘atrás’ (556) \*ʔate  
 ‘atrás, parte de’ (607) \*ʔošo  
 ‘atrás de, ir’ (607) \*ʔošo  
 ‘aves (distintas especies)’ (187) \*kolʔe, (204) \*k’oq’en, (517) \*xole  
 ‘avispa’ (203) \*k’op’er ~ k’orp’er  
 ‘avutarda macho’ (269) \*oʔar  
 ‘ayudar’ (333) \*q’oče ~ \*qoče

H

‘baba’ (487) \*wele

‘bajo, ser’ (454) \***t’Vle**  
 ‘ballena’ (103) \***go’jV**  
 ‘barba’, v. (553) \***ʔaʂ č’exte**  
 ‘barba de ballena’ (420) \***tejʔe**  
 ‘barbilla’ (385) \***ʂeq’en**  
 ‘barbudo, ser o estar’ (553) \***ʔaʂ č’exte**  
 ‘barranca, barranco’ (105) \***gor**, (113)  
     \***Gamo ~ q’amo**  
 ‘barro’ (359) \***se**  
 ‘bebé’ (534) \***ʔa’bel**  
 ‘beber’ (615) \***ʔoʔleʔ**  
 ‘bicho’ (59) \***č’apel ~ č’aper**, (355) \***sahjem**  
 ‘bien’, v. (580) \***ʔenja**  
 ‘bien, hacer’ (580) \***ʔenja**  
 ‘bigote’, v. (553) \***ʔaʂ č’exte**  
 ‘bilis’ (426) \***teʔel**  
 ‘bizco, ser’ (121) \***Gotar (~ Gotal)**  
     \***ʔejč’ere**  
 ‘blanco, ser’ (119) \***Gore**  
 ‘blando, ser’ (316) \***q’at’a**  
 ‘boca’ (341) \***q’onq’en**  
 ‘boca, dentro de la’ (340) \***q’on**  
 ‘boca, zona alrededor de’ (552) \***ʔaʂ**  
 ‘bola’ (71) \***č’etV**  
 ‘bolear’ (498) \***wore**  
 ‘bolsa’ (514) \***xjolen ~ xjoren**  
 ‘bostezar’ (4) \***ajsele ~ ajser**  
 ‘brasa’ (609) \***ʔowe**  
 ‘brazo’ (60) \***č’ar**, (223) \***mar**, (381) \***ʂel**  
 ‘buena suerte’ (214) \***le’gwele**  
 ‘bueno, ser’ (361) \***sejwo**  
 ‘bulto’ (31) \***atsel ~ atXel**  
 ‘burlarse’ (545) \***ʔale**  
 ‘buscar’ (17) \***are**

## C

‘cabellera’ (41) \***aʔle**  
 ‘cabeza’ (41) \***aʔle**, (336) \***q’o’Gel**, (551)  
     \***ʔaro**  
 ‘cada’ (99) \***eʔweq**, (488) \***welo ~ wero**  
 ‘cadera’ (200) \***k’oj ~ koj**  
 ‘caer’ (305) \***q’a ~ Xa**, (465) \***wa**, (582)  
     \***ʔeq’a**  
 ‘caiquén macho’ (269) \***oʔar**

‘calafate, fruta de’ (347) \***q’oʔ**  
 ‘calentar’ (236) \***mo’Go**, (428) \***toxe**  
 ‘caliente, estar’ (278) \***poho**  
 ‘calor’ (373) \***soʔra**  
 ‘calor, tener’ (236) \***mo’Go**, (428) \***toxe**  
 ‘calzado’, v. (10) \***ajʔenawe**  
 ‘cama, en’ (264) \***ow**  
 ‘cama, preparar’ (480) \***waʔme**  
 ‘caminar’ (354) \***re**, (479) \***waʔle**, v. (78)  
     \***č’eʔn**  
 ‘camino’ (479) \***waʔle**  
 ‘cangrejo’ (298) \***qamal**  
 ‘canao’ (155) \***jenja**  
 ‘canoero’ (542) \***ʔajreʔ**, (629) \***ʔwowona**  
 ‘cansado, estar’ (144) \***hwote**  
 ‘cansarse’ (144) \***hwote**  
 ‘cantar’ (114) \***Gejewa ~ Gejewa**, (229)  
     \***maʔaʔje**, (262) \***ote**  
 ‘caña’ (363) \***sewer**  
 ‘cara’ (192) \***k’a**, (198) \***k’oč**, (224) \***maX**  
 ‘caracol’ (337) \***q’ol**  
 ‘carancho’ (314) \***q’arʔo**  
 ‘carbón’ (301) \***qarʔo**  
 ‘carecer de’ (32) \***aw**  
 ‘carga’ (266) \***owor**  
 ‘cargar’ (370) \***son**  
 ‘carne’ (157) \***jep’er**  
 ‘casarse’ (190) \***koʂ**  
 ‘casarse con’ (391) \***ʂje**  
 ‘cáscara’, v. (576) \***ʔel**, (601) \***ʔolme**  
 ‘causa de, a’ (19) \***aren**, (33) \***awoqen**, (45)  
     \***ʔbaj**  
 ‘causante de, ser’, v. (33) \***awoqen**  
 ‘cavar’ (8) \***ajʔe**  
 ‘cazar’, v. (138) \***hojʔa**, v. (594) \***ʔojʔap’e**  
 ‘cazar guanacos’ (219) \***ma ʂeʔ**  
 ‘cejas’ (258) \***okak ejč’el**  
 ‘celoso, ser’ (255) \***nore**  
 ‘ceniza(s)’ (375) \***sVpe ~ XVpe**  
 ‘cerca’ (16) \***aneq’e**  
 ‘cercano’, v. (16) \***aneq’e**  
 ‘cerrar’ (610) \***ʔoxe**  
 ‘cerrar la mano’ (69) \***č’er**  
 ‘cerro(s)’ (118) \***Gojew ~ q’ojew**, (135)  
     \***hjarwan**  
 ‘chato, ser’ (125) \***hajXeʔ**

‘chimango’ (215) \***lew?V**  
 ‘chispa(s)’ (171) \***ǰVlowe ~ \*ǰVrowe**  
 ‘cicatriz’, v. (567) \***?a?Vm q’e**  
 ‘cielo’ (199) \***k’oča**, (407) \***šo’gen**  
 ‘cintura, parte de atrás’ (442) \***t’e?**  
 ‘cobertura’, v. (576) \***?el**, (601) \***?olme**  
 ‘cocinar’ (297) \***qalXe**  
 ‘codo’ (440) \***t’e qş**  
 ‘coirón (una hierba)’ (618) \***?o?t’a**  
 ‘cola’ (450) \***t’e?re**  
 ‘columpiarse’ (107) \***gVla?q’e**  
 ‘columpio’ (108) \***gVla?q’en**  
 ‘comer’ (438) \***t’e**, (504) \***xat’a**  
 ‘comisura labial’ (77) \***č’e?m**  
 ‘como’ (123) \***haj**  
 ‘compañero’ (140) \***hop’ene**  
 ‘compañía de, en’ (554) \***?aşa**  
 ‘con’ (154) \***je**, (558) \***?awaj**, (554) \***?aşa**,  
 (597) \***?okel**  
 ‘cóncavo, objeto’ (457) \***t’VwVq’**  
 ‘conducir durante cacería’ (594) \***?oj?ap’e**  
 ‘conductor durante cacería’ (595)  
 \***?oj?ap’enk**  
 ‘contra de, en’ (13) \***am**  
 ‘cónyuge’ (391) \***şje**  
 ‘corazón’ (364) \***seX ~ \*ses**, (427) \***tol ~**  
 \***t’ol**  
 ‘correa’ (344) \***q’own**  
 ‘correr’ (477) \***wa?ake**, (598) \***?oko**  
 ‘correr detrás de’ (598) \***?oko**  
 ‘corriendo, salir’ (467) \***waj?e**  
 ‘corriente’ (283) \***pwar**  
 ‘cortado en pedazos, estar’ (353) \***q’Vw**  
 ‘cortar’ (62) \***č’e<sub>1</sub> ~ \*č’a**, (70) \***č’er ~ \*č’ar**,  
 (286) \***p’a**, (436) \***t’a?**  
 ‘cortar carne en porciones’ (575) \***?ejeq’e**  
 ‘cortar en pedazos’ (353) \***q’Vw**, (436) \***t’a?**  
 ‘cosa’ (299) \***qar**  
 ‘coser’ (528) \***Xo**  
 ‘costado’ (139) \***hon**  
 ‘costado, al’ (35) \***aw?a**, (36) \***aw?a q’en**,  
 (313) \***q’ar(V)**, (529) \***Xoş**  
 ‘costado, de’ (313) \***q’ar(V)**  
 ‘costado, parte del’ (139) \***hon**  
 ‘costado, por el’ (529) \***Xoş**

‘costilla’ (271) \***par**  
 ‘crecido, haber’ (168) \***ǰa?we**  
 ‘creer’ (233) \***me**  
 ‘cría’ (66) \***č’eč’VXwe**  
 ‘criar hijos’ (326) \***q’ej?e**, v. (249) \***namne?**  
 ‘crías’, v. (249) \***namne?**  
 ‘crin’ (111) \***gwVpe**  
 ‘crudo, estar’ (56) \***č’als-**  
 ‘¿cuál?’ (181) \***kej**  
 ‘cualquier cosa’ (136) \***hjo’bno**, (299) \***qar**  
 ‘cuando’ (123) \***haj**, (124) \***hajq’en**, (182)  
 \***kejnVş**  
 ‘¿cuándo?’ (182) \***kejnVş**  
 ‘cubresexo femenino’ (358) \***se**  
 ‘cubrir’ (39) \***axe**  
 ‘cuchillo’ (294) \***p’ejXe**  
 ‘cuello’ (611) \***?o?**  
 ‘cuerda’ (238) \***mo?je**, (344) \***q’own**, (376)  
 \***sVp’e**  
 ‘cuerno’ (348) \***q’o?**  
 ‘cuero’ (205) \***k’owr**, (368) \***so’ga**  
 ‘cuerpo’ (84) \***č’owo**  
 ‘cueva’ (242) \***mV?**  
 ‘cuidar’ (406) \***šo’ge**  
 ‘culo’ (80) \***č’o**, (284) \***p’a**, (287) \***p’al**  
 ‘cuna’ (412) \***ta’Gel**  
 ‘curación’ (207) \***k’oXe ~ \*xoXe**  
 ‘curar’ (369) \***soj**, v. (466) \***wajwoXwen**

## D

‘dar’ (306) \***q’a<sub>4</sub> ~ \*Xa**, (570) \***?e**  
 ‘de’ (posesión) (172) \***ka**  
 ‘debajo de’ (15) \***amş**  
 ‘decir’ (587) \***?je**  
 ‘defecar’ (380) \***şa?**  
 ‘dejar’ (11) \***aj?ete**  
 ‘dejar solo’ (241) \***mVr**  
 ‘delante de’ (260) \***or**  
 ‘delgado, ser’ (421) \***tel ~ \*ter**  
 ‘dentro de’ (23) \***aş**  
 ‘dentro de (la boca)’ (340) \***q’on**  
 ‘derecho’ (adv) (211) \***k’V?qe**  
 ‘descalzo’ (10) \***aj?enawe**

‘descansar’, v. (232) \***maʔse**  
 ‘desde’ (3) \***ajq’er**, (26) \***aʃq’er**, (495) \***wo**  
 ‘desear’ (131) \***haʔewa**, (539) \***ʔajene**  
 ‘desnudo, estar’ (84) \***č’owo**  
 ‘desparramar’ (9) \***ajʔe**  
 ‘desparramarse’ (467) \***wajʔe**  
 ‘despertar(se)’ (270) \***pa**  
 ‘despierto, estar’ (210) \***k’oʔwene**  
 ‘desplazarse’ (507) \***xe**  
 ‘desplumar’ (601) \***ʔolme**  
 ‘después’ (37) \***ax**  
 ‘después de’ (263) \***ow**  
 ‘detenerse’ (110) \***ʔgwen**, (310) \***q’areke**  
 ‘detrás’ (556) \***ʔate**, v. (14) \***amneʔ**  
 ‘detrás de’ (5) \***ajʃ**  
 ‘día’ (225) \***maʔa**  
 ‘diarrea’ (293) \***p’eč’en**  
 ‘diente’ (141) \***hor**  
 ‘dirigir’ (564) \***ʔaʔmV**  
 ‘disgustado, estar’ (490) \***wet’e**  
 ‘disparar’ (291) \***p’awe**, v. (319) \***q’aʔ** ~

\***Xaʔ**

‘dispersarse’ (467) \***wajʔe**  
 ‘doble’ (212) \***k’wenja**  
 ‘doler’ (382) \***ʃen**  
 ‘donde’ (123) \***haj**  
 ‘dormir’ (196) \***k’o**  
 ‘dos’ (53) \***čok** ‘dos’, (478) \***waʔjeme**  
 ‘dos veces’ (212) \***k’wenja**  
 ‘dulce, ser’ (347) \***q’oʔ**  
 ‘durante mucho tiempo’ \***kehVmten** (180)  
 ‘durante un tiempo’ (324) \***q’ej’gwe**

**E**

‘él, ella’, ‘ellas, ellos’ (413) \***taha**  
 ‘empezar a ocurrir’ (579) \***ʔemaʔ**  
 ‘empollar’ (343) \***q’oq’e** ~ \***q’oXe**  
 ‘empujar’ (14) \***amneʔ**  
 ‘en’ (1) \***aj**, (64) \***č’e**  
 ‘en (cama)’ (264) \***ow**  
 ‘en (ladera, pebdiente)’ (399) \***šaX**  
 ‘encender(se)’ (620) \***ʔVmaqaʔ**  
 ‘encerrado, estar’ (610) \***ʔoxe**  
 ‘encerrar’ (18) \***are**

‘encima’ (37) \***ax**, (266) \***owor**, (571) \***ʔe**  
 ‘encontrar’ (17) \***are**, (96) \***ewe**  
 ‘enfermo, estar’ (409) \***šoʔj**  
 ‘enfrente de’ (95) \***enwo**, (267) \***ox**  
 ‘engrasar’ (230) \***maʔet’e**  
 ‘enlazar’ (498) \***wore**  
 ‘enojado, estar’ (163) \***jVt’eʔ**  
 ‘enojarse’ (163) \***jVt’eʔ**  
 ‘entonces’ (418) \***te**, (578) \***ʔema**  
 ‘enviar’ (600) \***ʔol**  
 ‘envidioso, ser’ (255) \***nore**  
 ‘época de, en la’ (124) \***hajq’en**  
 ‘equivocado, estar’ (352) \***q’oʔt’e**  
 ‘erguido’ (adv) (211) \***k’Vʔqe**  
 ‘escamas’ (174) \***kaper** ~ \***kapel**  
 ‘escúchame’ (462) \***wa**  
 ‘escuchar’ (159) \***jo**  
 ‘escúchenme’ (462) \***wa**  
 ‘escupir’ (202) \***k’op**, (276) \***pet’e**  
 ‘ése (a la vista)’ (577) \***ʔem**  
 ‘ese (no a la vista)’ (234) \***mer**  
 ‘esférico, objeto’ (71) \***č’etV**  
 ‘espalda’ (450) \***t’eʔre**, (557) \***ʔateʃ**, (559)

\***ʔawqe**

‘espina’ (237) \***moʔ**  
 ‘espuma’ (276) \***pet’e**  
 ‘estaquear’ (2) \***ajp’e**,  
 ‘estar’ (274) \***pe<sub>1</sub>** ~ \***p’e**, (431) \***t’a**, (537) \***ʔaj**  
 ‘estar acostado’ (252) \***ne**, (476) \***waʔ**  
 ‘estar adentro’ (431) \***t’a**  
 ‘estar en’ (415) \***tam** ~ \***t’am**, (604) \***ʔon**  
 ‘estar no visible’ (538) \***ʔajeke**  
 ‘estar parado’ (537) \***ʔaj**  
 ‘estar sentado’ (274) \***pe** ~ \***p’e**  
 ‘este (punto cardinal)’ (176) \***karwo**, (332)  
 \***q’o**, (630) \***ʔwVtejo**  
 ‘éste’ (250) \***naʔ**  
 ‘estirar’ (2) \***ajp’e**  
 ‘estómago’ (508) \***xet’e**  
 ‘estrangular’ (57) \***č’alte**  
 ‘estrella’ (422) \***telwa** ~ \***t’elwa**  
 ‘excremento’ (380) \***šaʔ**  
 ‘exigente, ser’ (243) \***mVʔal**  
 ‘extender’ (9) \***ajʔe**  
 ‘extremo de la cabeza’, v. (336) \***q’o’Gel**

**F**

- ‘faja’ (482) \***waʔten**  
 ‘fajarse’, v. (482) \***waʔten**  
 ‘falsedad’ (387) \***ʃewen**  
 ‘faltar’ (339) \***q’om**  
 ‘favorecer’ (333) \***q’oče** ~ \***qoče**  
 ‘feroz, ser’ (243) \***mVʔal**  
 ‘filfil’ (389) \***ʃeʔt’e**  
 ‘filoso, ser’ (485) \***weʔje**  
 ‘fino, ser’ (525) \***xVp’e**  
 ‘flaco, ser’ (72) \***č’ewʔal**  
 ‘flema’ (487) \***wele**, (512) \***xjeter**  
 ‘fluir’ (608) \***ʔot’e**  
 ‘follaje’ (183) \***ko**  
 ‘forúnculo’ (452) \***t’oʔl** ~ \***t’oʔr**  
 ‘fosas nasales’ (627) \***ʔwor haʃq’en**  
 ‘frental’ (335) \***q’oč’el**  
 ‘frente’ (117) \***Goč’e**, (192) \***k’a**  
 ‘frío’ (522) \***xoʔše**  
 ‘frío, sentir’ (345) \***q’oxe**  
 ‘frotar’ (390) \***ʃeʔwen**  
 ‘fruta del calafate’ (347) \***q’oʔ**  
 ‘frutas (distintas)’ (61) \***č’awVt’aʔ**, (347)  
     \***q’oʔ**, (435) \***t’aʔ**, (503) \***xaje**, v. (280)  
     \***poʔte**  
 ‘fuerte, ser’ (371) \***sore**  
 ‘fuerzas, recuperar’ (357) \***saʔ**  
 ‘futuro inmediato, en el’ (189) \***koro**

**G**

- ‘garganta’ (55) \***č’alom**  
 ‘garra’ (194) \***k’awo**  
 ‘generación de los padres, persona de’ (561)  
     \***ʔaʔ**  
 ‘gente’ (82) \***č’onk**, (101) \***ʔgenq’en**  
 ‘gentilicio, un’ (133) \***haʔwVs**  
 ‘girar’ (338) \***q’olwa**  
 ‘golpear’ (334) \***q’oč’e**, (397) \***ša**, (560) \***ʔaxe**  
 ‘gordo, ser’ (277) \***pewker**  
 ‘gorro’ (206) \***k’oXa**  
 ‘gorro, ponerse’ (206) \***k’oXa**

- ‘gotear’ (608) \***ʔot’e**  
 ‘grande, ser’ (67) \***č’ej**  
 ‘grano’ (452) \***t’oʔl** ~ \***t’oʔr**  
 ‘grasa’ (613) \***ʔoʔla**  
 ‘gritar’ (463) \***wa**  
 ‘guadal’ (54) \***č’alja**  
 ‘guanaco hembra’ (499) \***wowen**  
 ‘guanaco recién nacido’ (300) \***qarom**  
 ‘guanacos, cazar’ (219) \***ma ʃeʔ**  
 ‘guardar’ (251) \***ne**  
 ‘gusano’ (346) \***q’oʔxja** ~ \***Xoʔxja**, (355)  
     \***sahjem**  
 ‘gustar algo a alguien’ (347) \***q’oʔ**

**H**

- ‘hablar’ (88) \***č’Vne**, (550) \***ʔar**, (563) \***ʔaʔje**  
 ‘hablar a alguien’ (396) \***ʃ-ʔar**  
 ‘hablar de alguien’ (605) \***ʔone**  
 ‘hacer’ (217) \***ma**, (244) \***na**  
 ‘hacer moverse’ (235) \***mjaʔe**  
 ‘hacia’ (24) \***aʃq’e**  
 ‘hacia acá’ (625) \***ʔweta**  
 ‘hacia allá’ (624) \***ʔwe**  
 ‘hamacarse’ (107) \***gVlaʔq’e**  
 ‘harto de comida, estar’ (410) \***šoʔne**  
 ‘heder’ (282) \***pwaʔje**, (523) \***xoʔwe**  
 ‘herida’ (62) \***č’e<sub>1</sub>** ~ \***č’a**  
 ‘hermana’ (102) \***ʔgo**, (170) \***ʔowon**  
 ‘hermano’ (102) \***ʔgo**, v. (170) \***ʔowon**  
 ‘hervir’ (489) \***wereʔ**  
 ‘hiel’ (426) \***teʔel**  
 ‘hielo’ (437) \***t’aʔr**  
 ‘hierba (una)’ (618) \***ʔoʔt’a**  
 ‘hígado’ (302) \***qwajʔe**  
 ‘hija’ (433) \***t’amne**  
 ‘hijo’ (296) \***qalom**, (586) **ʔeʔlal**  
 ‘hijos’, v. (249) \***namneʔ**  
 ‘hijos, criar’ (326) \***q’ejʔe**  
 ‘hilo’ (238) \***moʔje**, (420) \***tejʔe**, (500)  
     \***wowXe**  
 ‘hinchado, estar’ (362) \***senʔe**, (366) \***seʔwe**  
 ‘hipar’ (400) \***šaʔq’a**  
 ‘hoja’ (393) \***ʃjene**

‘hoja de árbol’ (183) \***ko**  
 ‘hombre’ (82) \***č’onk**, (101) \***genq’en**, (546)  
 \***ʔaljen**  
 ‘hombre joven’ (616) \***ʔoʔna**  
 ‘hombro’ (200) \***k’oj** ~ \***koj**, (303) \***q’a**  
 ‘hondo, en lo’ (161) \***jow**  
 ‘hondo, meter en lo’ (161) \***jow**  
 ‘hongo de color rojo’, v. (280) \***poʔte**  
 ‘hongos comestibles (distintos)’ (61)  
 \***č’awVt’aʔ**, (435) \***t’aʔ**  
 ‘hoy’ (225) \***maʔa**  
 ‘hueso’ (348) \***q’oʔ**  
 ‘huesudo, ser’ (351) \***q’oʔte**  
 ‘huevo’ (576) \***ʔel**  
 ‘huevo, yema de’ \***sej’Gon** ~ \***Xej’Gon** (360)  
 ‘húmedo, estar’ (89) \***č’VXwe**  
 ‘humo’ (443) \***t’eʔ**

## I

‘idioma’ (88) \***č’Vne**  
 ‘igual, ser’ (109) \***gwe**  
 ‘igual a, hacerse’ (246) \***naje**  
 ‘ijar’ (617) \***ʔoʔq’en**  
 ‘iluminar’ (588) \***ʔjore**  
 ‘imitar’ (244) \***na**  
 ‘inmediato, de’ (191) \***koʔ**  
 ‘insecto’ (355) \***sahjem**  
 ‘insultar’ (12) \***ake**, (100) \***eʔwVn**, (386) \***šew**  
 ‘interior, parte’ (536) \***ʔa’bVšq’en**  
 ‘interior, zona’ (25) \***ʔaš-q’en**  
 ‘intestinos’ (106) \***goʔwel**  
 ‘ir’ (98) \***eʔn**  
 ‘ir a’, ‘ir por’ (97) \***eʔ**  
 ‘ir atrás de’ (607) \***ʔošo**  
 ‘irse’ (78) \***č’eʔn**, (494) \***weʔn**  
 ‘izquierda’ (548) \***ʔanje**

## J

‘jadear’ (602) \***ʔom**  
 ‘joven, hombre’ (616) \***ʔoʔna**  
 ‘joven, mujer’ (433) \***t’amne**

‘joven, ser’ (226) \***maʔa ʔaʔwe**  
 ‘jugar con algo’ (448) \***t’eʔra**  
 ‘junco’ (49) \***čelpe**, (363) \***sewer**  
 ‘junto a’ (597) \***ʔokel**  
 ‘junto con’ (558) \***ʔawaj**

## L

‘labio (superior)’ (392) \***šjeʔma**  
 ‘ladera’ (399) \***šaX**  
 ‘lado de, al’ (95) \***enwo**  
 ‘lagartija’, ‘lagarto’ (329) \***q’elpeleʔ** ~  
 \***Xelpeleʔ**  
 ‘lágrima’ (304) \***q’a**  
 ‘laguna’ (468) \***wajʔenC**<sub>[VELAR]</sub>  
 ‘lamer’ (619) \***ʔoʔt’e**  
 ‘lana’ (272) \***pax**  
 ‘largo, ser’ (421) \***tel** ~ \***ter**  
 ‘latir’ \***okaʔ** (259)  
 ‘lecho’ (349) \***q’oʔmen**  
 ‘lecho, en el’ (264) \***ow**  
 ‘lechuzas (distintas especies)’ (405) \***šeʔt’V**,  
 (532) \***ʔa’ba**  
 ‘lejos’ (116) \***Geʔwen**  
 ‘lejos de’ (20) \***aren**  
 ‘lengua’ (164) \***ʔja-l** ~ \***č’a-l**  
 ‘leña’ (156) \***jenjowe**, (301) \***qarʔo**, (526)  
 \***xVw**  
 ‘levantar’ (34) \***awoʔse**  
 ‘levantarse’ (216) \***loxe**, (541) \***ʔajneʔ**  
 ‘líder durante cacería’ (595) \***ʔojʔap’enk**  
 ‘lindo, ser’ (361) \***sejwo**  
 ‘líquido’ (596) \***ʔoʔjel**  
 ‘llama(s)’ (153) \***jale’be**, (171) \***ʔjVlowe**  
 ~ \***ʔjVrowe**  
 ‘llamarada’ (153) \***jal’ebe**  
 ‘llenar(se) de agua’ (322) \***q’e** ~ \***qe**  
 ‘lleno, estar’ (378) \***šare**  
 ‘llevar’ (290) \***p’awe**, (565) \***ʔaʔne**  
 ‘llevarse a alguien’ (285) \***p’a**  
 ‘lobo marino’ (179) \***ke’berwer**  
 ‘loco, estar’ (47) \***Cejwe**  
 ‘lomo’ (559) \***ʔawqe**  
 ‘lugar de, en’ (13) \***am**

‘lunar’ (432) \***t’alme**, v. (567) \***?a?Vmq’e**  
 ‘luz’ (94) \***enwo**

### M

‘madre’ (42) \***a?ma**  
 ‘mal, hacer a alguien’ (540) \***?ajme**  
 ‘mal, hacer algo’ (451) \***t’e?ro**  
 ‘malo, ser’ (540) \***?ajme**, (451) \***t’e?ro**  
 ‘mano’ (68) \***č’en**  
 ‘mano (palma)’ (325) \***q’ejwe** ~ \***qejwe**  
 ‘manso, ser’ (603) \***?omjek’e**  
 ‘manto’, v. (576) \***?el**, (601) \***?olme**  
 ‘mar’ (197) \***k’o-**  
 ‘marca’, ‘marcar’ (567) \***?a?Vmq’e**  
 ‘mariposa’ (48) \***Colela?**  
 ‘más’ (43) \***a?wV**  
 ‘masa de agua’ (197) \***k’o-**  
 ‘matar’ (201) \***k’om**, (218) \***ma**  
 ‘mediante’ (154) \***je**  
 ‘medio’ (29) \***ate**  
 ‘medio de, en el’ (30) \***ateq’e**  
 ‘medio, en el’ (79) \***č’e?wes**  
 ‘mejillas’ (198) \***k’oč**  
 ‘mejillón’ (¿distintas especies?) (58) \***č’amen**,  
 (337) \***q’ol**  
 ‘mentir’ (472) \***war**  
 ‘mentira’ (387) \***šewen**  
 ‘mentón’ (385) \***šeq’en**  
 ‘meter en lo hondo’ (161) \***jow**  
 ‘mirar’ (112) \***?Gajq’e**, (195) \***k’e?**, (209)  
 \***k’o?we**, (572) \***?e’GV** ~ \***?eq’V**  
 ‘mitad’ (29) \***ate**  
 ‘mochuelo’ (532) \***?a’ba**  
 ‘moco’ (275) \***pele** ~ \***p’ere**, (512) \***xjeter**  
 ‘mojado, estar’ (89) \***č’VXwe**, (166) \***?jalwe**  
 ‘mojar’ (166) \***?jalwe**, (614) \***?o?le?**  
 ‘mojarse’ (614) \***?o?le**  
 ‘moler’ (334) \***q’oč’e**, (441) \***t’ew**  
 ‘molestar a alguien’ (448) \***t’e?ra**  
 ‘molusco con valva’ (337) \***q’ol**  
 ‘momento, en ese’ (578) \***?ema**  
 ‘morder’ (367) \***so**  
 ‘morir’ (201) \***k’om**, (527) \***Xam**  
 ‘mosquito’ (439) \***t’e’glo**

‘moverse, hacer’ (235) \***m-ja?e**  
 ‘muchas veces’ \***kehVmten** (180)  
 ‘mucho(s)’ (309) \***q’are** ~ \***qare**  
 ‘mucho(s), ser’ (309) \***q’are** ~ \***qare**  
 ‘mucho tiempo, durante’ \***kehVmten** (180)  
 ‘mujer’ (175) \***karq’en**, (188) \***kona**, (245)

### \***na’g**

‘mujer joven’ (433) \***t’amne**  
 ‘músculo (del brazo o de la pierna)’ (533)

### \***?a’bar**

‘muslo’ (583) \***?eš**  
 ‘mutuamente’ (491) \***weXwa**  
 ‘muy’ (309) \***q’are** ~ \***qare**

### N

‘nacer’ (585) \***?e?la**  
 ‘nariz’ (626) \***?wol** ~ \***?wor**  
 ‘narrar’ (515) \***xojwe**  
 ‘necesitar’ (131) \***ha?ewa**  
 ‘negro, ser’ (240) \***mVne**, (288) \***p’ale**  
 ‘nido, hacer’ (480) \***wa?me**  
 ‘niebla’ (292) \***p’a?**  
 ‘nieto’ (46) \***beXja**  
 ‘nieve’ (158) \***jew**, (434) \***t’awo**, (522) \***xo?še**  
 ‘niña’, ‘niño’ (455) \***t’Vleq’en**  
 ‘no conocer’ (63) \***č’e**  
 ‘no funcionar’ (65) \***č’e’be**  
 ‘no haber’ (65) \***č’e’be**, (339) \***q’om**  
 ‘no saber’ (63) \***č’e**  
 ‘no tener’ (65) \***č’e’be**  
 ‘no visible, estar’ (538) \***?ajeke**  
 ‘noche’ (444) \***t’e?**  
 ‘nombrar’ (148) \***ja**  
 ‘nosotros (exclusivo)’ (377) \***šaha**  
 ‘nosotros (inclusivo)’ (486) \***wekwaha**  
 ‘noticias’ (424) \***temeq’**  
 ‘nudo’ (417) \***tapar**  
 ‘nuevamente’, v. (212) \***k’wenja**  
 ‘nuevo, ser’ (228) \***ma?aq’a**

### Ñ

‘ñandú’ (593) \***?oj?a**

**Q**

‘objeto cóncavo’ (457) \***t’VwVq’**  
 ‘objeto esférico’ (71) \***č’etV**  
 ‘objeto plano’ (115) \***GeʔIV ~ q’eʔIV**  
 ‘observar’ (93) \***eno**, (209) \***k’oʔwe**  
 ‘ocurrir’ (579) \***ʔemaʔ**  
 ‘oeste’ (257) \***nVno**  
 ‘ofender’ (12) \***ake**  
 ‘oir’ (159) \***jo**  
 ‘ojo’ (120) \***Gotal ~ Gotar**  
 ‘ojo, zona alrededor de’ (173) \***kam**  
 ‘oler’ (379) \***šawe**  
 ‘ombligo’ (475) \***wate**  
 ‘omóplato’ (128) \***haq’en**  
 ‘oreja’ (393) \***šjene**  
 ‘orilla’ (430) \***toʔre**  
 ‘oscuro, estar’ (240) \***mVne**  
 ‘otoño’ (323) \***q’eC<sub>[LABIAL]</sub>enq’en**  
 ‘otra vez’, v. (212) \***k’wenja**  
 ‘otro’ (6) \***ajwo**

**P**

‘padre’ (574) \***ʔejen**  
 ‘padres, persona de la generación de’ (561) \***ʔaʔ**  
 ‘pájaro’ (75) \***č’eʔ**, (76) \***č’eʔ-č’e**  
 ‘palabra’ (88) \***č’Vne**  
 ‘palma de la mano’ (325) \***q’ejwe ~ qejwe**  
 ‘palo’ (327) \***q’el**, (460) \***Vle**, (526) \***xVw**  
 ‘pantano’ (104) \***gon**  
 ‘para’ (benefactivo) (295) \***qa**  
 ‘parado, estar’ \***ʔaj**  
 ‘pararse’ (216) \***loxe**  
 ‘parecerse’ (109) \***gwe**, (464) \***wa**  
 ‘parienta política’ (22) \***aromqaš**  
 ‘parir’ (249) \***namneʔ**, (534) \***ʔa’bel**, (585) \***ʔeʔla**  
 ‘parte de atrás de la cintura’ (442) \***t’eʔ<sub>1</sub>**  
 ‘parte del costado’ (139) \***hon**  
 ‘parte interior’ (536) \***ʔa’bVšq’en**  
 ‘partes de la pierna (distintas)’ (185) \***ko’j**,

(446) \***t’eʔm**, (581) \***ʔenqe**  
 ‘partir’ (248) \***nam**  
 ‘pasear’ (147) \***hwoʔšen**, (543) \***ʔajxe**  
 ‘parte interior’ (79) \***č’eʔwes**  
 ‘parte trasera’ (607) \***ʔošo**  
 ‘patalear’ (127) \***haljeteʔ**  
 ‘pato (distintas especies)’ (81) \***č’olt’e**, (458) \***t’Vʔr**  
 ‘peca’ (432) \***t’alme**  
 ‘pecho’ (591) \***ʔoč’e**  
 ‘pedir prestado’ (505) \***xaw**  
 ‘pedir prestado a alguien’ (395) \***šxaw**  
 ‘pedo’ (443) \***t’eʔ**, (523) \***xoʔwe**  
 ‘peinar’ (27) \***aš še**  
 ‘pelado, estar’ (342) \***q’oqe**  
 ‘pellizcar’ (566) \***ʔaʔte**  
 ‘pelo’ (73) \***č’ex**, (90) \***ejč’el**, (268) \***oʔan**  
 ‘pelo de animal’ (272) \***pax**  
 ‘peludo, ser’ (74) \***č’exte**, (273) \***paxte**  
 ‘pendiente’ (399) \***šaX**  
 ‘pene’ (404) \***šeʔ**  
 ‘pensar’ (519) \***xowe**, v. (516) \***xokej**, (518) \***xomen**  
 ‘pequeño, ser’ (87) \***č’Vle**, (454) \***t’Vle**, (590) \***ʔoč’e**, (606) \***ʔone**  
 ‘perderse’ (469) \***wajʔete**  
 ‘pereza, tener’ (232) \***maʔse**  
 ‘perro’ (484) \***wejčeʔna**  
 ‘perseguir’ (599) \***ʔokore**  
 ‘persona’ (82) \***č’onk**, (101) \***genq’en**  
 ‘persona de la generación de los padres’ (561) \***ʔaʔ**  
 ‘pescado’ (138) \***hojʔa**  
 ‘pescar’ (138) \***hojʔa**  
 ‘pescuezo’ (611) \***ʔoʔ**  
 ‘pestañas’ (258) \***okak ejč’el**  
 ‘pez’ (138) \***hojʔa**  
 ‘picaflor’ (203) \***k’op’er ~ k’orp’er**  
 ‘pichón’ (66) \***č’eč’VXwe**  
 ‘pie’ (126) \***hal**  
 ‘pie (planta)’ (325) \***q’ejwe ~ qejwe**  
 ‘piedra’ (149) \***ja**  
 ‘piedra para encender el fuego’ (152) \***jajke**, (609) \***ʔowe**  
 ‘piedra usada como arma’ (150) \***jač**

‘piel’ (130) \***haxq’en**  
 ‘pierna’ (162) \***jowre**, (256) \***no?**  
 ‘pierna, partes de la’ (185) \***ko’j**, (446) **t’e?m**,  
 (581) \***?enqe**  
 ‘pinchar(se)’ (461) \***VmXe**  
 ‘pingüino’ (177) \***kašta**  
 ‘pintarse el cuerpo o la cara’ (40) \***a?k’e**  
 ‘pisar’ (38) \***axč’e**  
 ‘plano, objeto’ (115) \***’Ge?lV** ~ \***q’e?lV**  
 ‘planta del pie’ (325) \***q’ejwe** ~ \***qejwe**  
 ‘plantas (distintas)’ (315) \***q’ar?V**, (350)  
 \***q’o?r**, (365) \***se?r**, (398) \***šal**  
 ‘plantas de raíz comestible (distintas)’ (425)  
 \***tes**, (447) \***t’e?n**, (584) \***?ešwet’e**  
 ‘pocas (dos o tres)’ (511) \***xjawonja**  
 ‘pocos (dos o tres)’ (510) \***xjawkeja**  
 ‘pocos, ser’ (137) \***hjVq’a**  
 ‘poder (hacer algo)’ (492) \***we?**  
 ‘podrido, estar’ (282) \***pwa’je**  
 ‘poner’ (7) \***aj?e**, (231) \***ma?o?je**, (431) \***t’a**  
 ‘poner adentro’ (431) \***t’a**  
 ‘ponerse gorro’ (206) \***k’oXa**  
 ‘por si mismo’ (547) \***?alwo**  
 ‘porotera’, ‘porotero’ (331) \***q’eXq’eX** ~  
 \***q’esq’es**  
 ‘poseer’ (222) \***man**  
 ‘pozo’ (468) \***waj?enC**<sub>[VELAR]</sub>  
 ‘precisamente’ (513) \***xje?ja**  
 ‘preocupado, estar’ (44) \***a?wVqo**  
 ‘prestado, pedir’ (505) \***xaw**  
 ‘prestado, pedir a alguien’ (395) \***šxaw**  
 ‘prestar’ (505) \***xaw**  
 ‘prestar a alguien’ (395) \***šxaw**  
 ‘primavera’ (160) \***jo’je’b**  
 ‘probar el gusto’ (220) \***mač’a**  
 ‘prolongación’ (589) \***?o**  
 ‘pronto’ (189) \***koro**  
 ‘punta’ (589) \***?o**, (626) \***?wol** ~ \***?wor**

## Q

‘¿qué?’ (181) \***kej**  
 ‘¿qué cosa?’ (136) \***hjo’bno**  
 ‘quebrar’ (248) \***nam**  
 ‘quedar (hacer)’ (21) \***arnwo**

‘quedar solo’ (241) \***mVr**  
 ‘quedar(se)’ (474) \***warnwo**  
 ‘querer’ (539) \***?ajene**  
 ‘quieto; extar’ (310) \***q’areke**  
 ‘quizá’ (330) \***q’ew’ben** ~ \***qew’ben**

## R

‘rápidamente’ (623) \***?waro**  
 ‘rápido, ser’ (372) \***so?**  
 ‘raro, ser’ (403) \***šerwo**  
 ‘rascar’ (193) \***k’are**  
 ‘raspador’ (321) \***q’a?n**  
 ‘raspar’ (193) \***k’are**, (390) \***še?wen**  
 ‘raspar cuero’ (506) \***xa?** ~ \***Xa?**, v. (321)  
 \***q’a?n** ‘raspador’  
 ‘rastrear animales’ (132) \***ha?wVk’e**  
 ‘rayar(se)’ (459) \***t’V?re** ~ \***t’V?le**  
 ‘recipiente’ (549) \***?ap’we**  
 ‘recordar’ (518) \***xomen**, v. (516) \***xokej**,  
 (519) \***xowe**  
 ‘recordar (de pronto)’ (516) \***xokej**  
 ‘recuperar fuerzas’ (357) \***sa?**  
 ‘referir’ (515) \***xojwe**  
 ‘reír’ (91) \***ejo**, (493) \***we?e**  
 ‘relaciones sexuales, tener’ (190) \***koš**  
 ‘remedio’ (466) \***wajwoXwen**  
 ‘resbalar’ (456) \***t’Vre** ~ \***tVre**  
 ‘resfrío’ (512) \***xjeter**  
 ‘resina’ (184) \***kočaqel** ~ \***kočaquer**  
 ‘resonar’ (394) \***šo?**  
 ‘respirar’ (521) \***xoxe**  
 ‘retorcer’ (573) \***?ejč’ere**  
 ‘reventar’ (394) \***šo?**  
 ‘río’ (197) \***k’o-**  
 ‘rodilla’ (307) \***q’ač’e**  
 ‘rojo, ser’ (280) \***po?te**  
 ‘romper’ (397) \***ša**  
 ‘ropa’, v. (576) \***?el**, (601) \***?olme**  
 ‘rostro’ (224) \***maX**

## S

‘sabroso, ser’ (347) \***q’o?**

‘sacar agua en recipiente’ (549) \*ʔap’we  
 ‘sacudir’ (383) \*ʂene  
 ‘sal’ (530) \*Xoʔč’en  
 ‘salida del sol’ (332) \*q’o, (630) \*ʔwVtejo  
 ‘salir corriendo’ (467) \*wajʔe  
 ‘saliva’ (202) \*k’op, (275) \*pele ~ \*p’ere,  
 (276) \*pet’e, (281) \*pVX, (487) \*wele  
 ‘saltar’ (127) \*haljeteʔ, (216) \*loxe, (509) \*xeʔ  
 ‘salvarse’ (470) \*wane  
 ‘sangre’ (374) \*soʔwa, (481) \*waʔr  
 ‘satisfecho, estar’ (410) \*šoʔne  
 ‘savía’ (184) \*kočaquel ~ \*kočaquer  
 ‘secar’ (621) \*ʔVp’a, (622) \*ʔVre  
 ‘seco, estar’ (621) \*ʔVp’a, (622) \*ʔVre  
 ‘sed, tener’ (602) \*ʔom  
 ‘sentado, estar’ (274) \*pe ~ \*p’e  
 ‘señas, hacer’ (473) \*ware  
 ‘ser’ (244) \*na  
 ‘ser de’ (172) \*ka  
 ‘si mismo, por’ (547) \*ʔalwo  
 ‘sienes’ (328) \*q’el  
 ‘sierra(s)’ (118) \*ʔGojew ~ \*q’ojew  
 ‘silbar’ (186) \*koloʔ, (262) \*ote  
 ‘sin’ (32) \*aw  
 ‘sin ayuda’ (547) \*ʔalwo  
 ‘sin mezcla’ (547) \*ʔalwo  
 ‘sobrar’ (474) \*warnwo  
 ‘sobre’ (28) \*at, (37) \*ax, (266) \*owor, (571)  
 \*ʔe  
 ‘sobrino’ (46) \*ʔbeXja  
 ‘sol, salida del’ (332) \*q’o, (630) \*ʔwVtejo  
 ‘solamente’ (555) \*ʔaʂwo  
 ‘solo’ (145) \*hwow, (547) \*ʔalwo  
 ‘solo, dejar / quedar’ (241) \*mVr  
 ‘soltero, estar’ (146) \*hwow pe  
 ‘sonidos, producir’ (563) \*ʔaʔje  
 ‘sonrisa’ (77) \*č’eʔm  
 ‘soñar’ (196) \*k’o  
 ‘sostener en brazos’ (370) \*son  
 ‘suavemente’ (213) \*lajwo  
 ‘suciedad’ (165) \*ʔjal₂ ~ \*ʔjar  
 ‘sueño, tener’ (232) \*maʔse  
 ‘suerte, buena’ (214) \*le’gwele  
 ‘sur’ (628) \*ʔwowo  
 ‘suspirar’ (400) \*šaʔq’a

## T

‘talón’ (445) \*t’eʔ, (449) \*t’eʔre  
 ‘tembladeral’ (104) \*ʔgon  
 ‘temer’ (92) \*ejwon  
 ‘tener’ (227) \*maʔaj, (483) \*we  
 ‘terminarse’ (339) \*q’om  
 ‘tero’ (311) \*q’aro  
 ‘tía’ (279) \*poʔon, (308) \*q’an  
 ‘tiempo’ (253) \*neʂ, (324) \*q’ej’gwe  
 ‘tiempo, durante un’ (324) \*q’ej’gwe  
 ‘tiempo, en aquel’ (418) \*te  
 ‘tierra’ (135) \*hjarwan, (419) \*te, (423) \*tem  
 ‘tío’ (279) \*poʔenk  
 ‘toldo’ (178) \*kawe, (568) \*ʔaʔwej  
 ‘torcer’ (573) \*ʔejč’ere  
 ‘tormenta de nieve’ (158) \*jew, (434) \*t’awo  
 ‘traer’ (290) \*p’awe  
 ‘tragar’ (611) \*ʔoʔ, v. (592) \*ʔoč’ere  
 ‘transformar’ (244) \*na  
 ‘travieso, ser’ (47) \*Cejwe  
 ‘trenzar’ (528) \*Xo  
 ‘tripas’ (106) \*ʔgoʔwel  
 ‘tú’ (221) \*maha  
 ‘tuerto, ser’ (121) \*ʔGotar (~ \*ʔGotal) ʔejč’ere

## U

‘último, ser’ (265) \*ower  
 ‘unas pocas (dos o tres)’ (511) \*xjawonja  
 ‘ungulado, un’ (356) \*salč’e  
 ‘uno’ (52) \*čočeʔ  
 ‘unos pocos (dos o tres)’ (510) \*xjawkeja  
 ‘uña’ (194) \*k’awo

## V

‘vado’ (320) \*q’aʔj ~ \*Xaʔj  
 ‘vagina’ (261) \*oʂq’en  
 ‘valiente, ser’ (243) \*mVʔal  
 ‘valva’ (549) \*ʔap’we  
 ‘valva, molusco con’ (337) \*q’ol

‘vapor (de la respiración)’ (520) \***xox**  
 ‘varios, ser’ (137) \***hJVq’a**, (414) \***ta’j**  
 ‘vecino’ (140) \***hop’ene**  
 ‘vejiga’ (388) \***šeʔn**  
 ‘ver’ (195) \***k’eʔ**, (544) \***?al ~ ?ar**  
 ‘verdad(ero), ser’ (408) \***šo’gwe**  
 ‘verde, ser’ (453) \***t’oʔr**, (531) \***XVšet’el**  
 ‘vergüenza, sentir’ (496) \***woje**  
 ‘verija’ (617) \***?oʔq’en**  
 ‘vertical’ (adv) (211) \***k’Vʔqe**  
 ‘viento’ (402) \***šenwo**, (522) \***xoʔše**  
 ‘vientre’ (508) \***xet’e**  
 ‘vigoroso, ser’, v. (371) \***sore**, (372) \***soʔ**  
 ‘vincha’ (335) \***q’oč’el**  
 ‘víscera, una’ (384) \***šep’e**  
 ‘visitar’ (147) \***hwoʔšen**, (543) \***?ajxe**  
 ‘vomitar’ (208) \***k’oʔre**  
 ‘voz baja, en’ (213) \***lajwo**  
 ‘vueltas, dar’ (338) \***q’olwa**

**Y**

‘y’ (558) \***?awaj**  
 ‘yacer’ (252) \***ne**, (502) \***xa**  
 ‘yema de huevo’ \***sej’Gon ~ Xeʔ’Gon** (360)  
 ‘yerno’ (318) \***q’awnq’en**  
 ‘yesca’ (501) \***wVʔ**  
 ‘yo’ (151) \***jaha**

**Z**

‘zona alrededor de la boca’ (552) \***?aš**  
 ‘zona alrededor del ojo’ (173) \***kam**  
 ‘zona interior’ (25) \***?aš-q’en**

## 5. Lista de raíces

1. \*aj ‘en’ (1) → \*aj-q’er ‘de, desde’ (3); \*aj?e ‘poner’ (7) → \*aj?en ‘calzado’ → \*aj?en-awe ‘descalzo’ (10), \*aj?ete ‘dejar, abandonar’ (11) → \*w-aj?ete ‘perderse’ (469); \*h-aj ‘donde, cuando’, ‘como’ (123) → \*h-aj-q’en ‘cuando’, ‘en la época de’ (124).
2. \*aj ‘estirar’ → \*ajp’e ‘estirar, estaquear’ (2); \*aj?e ‘extender’, ‘desparramar’ (9) → \*w-aj?e ‘dispersarse, desparramarse’, ‘salir corriendo’ (467).
3. \*ajse ‘bostezar’ → \*ajse-le ~ \*ajse-re ‘estar bostezando’ (4).
4. \*ajš ‘detrás de’ (5)
5. \*ajwo ‘otro’ (6)
6. \*ajwoXwe ‘curar’ → \*w-ajwoXwe-n ‘remedio’ (466).
7. \*aj?e ‘cavar’, ‘abrir’ (8) → \*w-aj?e-nC<sub>[VELAR]</sub> ‘pozo’, ‘laguna’ (468).
8. \*ake ‘insultar, ofender’ (12)
9. \*am ‘en lugar de’, ‘en contra de’ (13)
10. \*am ‘detrás’ → \*am-ne? ‘empujar’ (14).
11. \*amš ‘debajo de’ (15)
12. \*ane ‘cerca’, ‘cercano’ → (16) \*ane-q’e ‘cerca’ (16).
13. \*are ‘buscar, encontrar’ (17) → \*k-ar-q’en ‘mujer’ (175).
14. \*are ‘adentro’, ‘encerrar’ (18)
15. \*aren ‘a causa de’ (19)
16. \*aren ‘lejos de’ (20)
17. \*arnwo ‘quedar’, ‘hacer quedar’ (21) → \*w-arnwo ‘quedar(se), sobrar’ (474).
18. \*aromq → \*aromq-aš ‘parienta política’ (22)
19. \*aš ‘dentro de’ (23) → \*aš-q’e ‘hacia’ (24), \*aš-q’en ‘zona interior’ (25), \*aš-q’er ‘desde’ (26), \*aš še ‘peinar’ (27).
20. \*at ‘arriba, sobre’, ‘estar arriba’ (28)
21. \*ate ‘medio, mitad’ (29) → \*ate-q’e ‘en el medio de’ (30), \*w-ate ‘ombligo’ (475).
22. \*atsel ~ \*atXel ‘bulto’, ‘abultar’ (31).
23. \*aw ‘sin’, ‘carecer de’ (32).
24. \*awo ‘a causa de’ → \*awo-qe ‘ser causante de’ → \*awo-qe-n ‘a causa de’ (33).
25. \*awo?se ‘levantar’ (34).
26. \*aw?a ‘al costado’ (35) → \*aw?a-q’en ‘al costado’ (36).
27. \*ax ‘sobre, encima’, ‘después’ (37) \*ax-č’e ‘pisar’ (38), \*axe ‘cubrir’ (39), \*h-ax-q’en ‘piel’ (130).
28. \*a?k’e ‘pintarse el cuerpo o la cara’ (40)

29. \*a?le ‘cabellera, cabeza’ (41)
30. \*a?ma ‘madre’ (42)
31. \*a?te ‘atar’ → \*w-a?te ‘fajarse’ → \*w-a?te-n ‘faja’ (482).
32. \*a?wV ‘más’ (43)
33. \*a?wVqo ‘estar preocupado’ (44)
34. \*’baj ‘a causa de’ (45)
35. \*’beXja ‘sobrino’, ‘nieto’ (46)
36. \*Cejwe ‘ser travieso, estar loco’ (47)
37. \*Colela? ‘mariposa’ (48)
38. \*čelpe ‘junco’ (49)
39. \*čen ‘algo’, ‘algun’ (50)
40. \*čeX ‘arena’ (51)
41. \*čoče? ‘uno’ (52)
42. \*čok ‘dos’ (53)
43. \*č’alja ‘guadal, agua profunda’ (54).
44. \*č’amen ‘mejillón’ (58)
45. \*č’apel ~ \*č’aper ‘bicho’ (59)
46. \*č’ar ‘brazo’, ‘ala’ (60)
47. \*č’awV ‘un hongo o fruta’ → \*č’awV-t’a? ‘un hongo o fruta’ (61)
48. \*č’e ~ \*č’a ‘cortar’, ‘herida’ (62) → \*č’e-r ~ \*č’a-r ‘cortar’ (70).
49. \*č’e ‘no saber, no conocer’ (63) → č’e’be ‘no’ (65).
50. \*č’e ‘en’ (64).
51. \*č’e ‘agarrar’, ‘mano’ → \*č’e-n ‘mano’ (68), \*č’er ‘cerrar la mano’ (69).
52. \*č’eč’VXwe ‘pichón’, ‘cría’ (66).
53. \*č’ej ‘ser grande’ (67).
54. \*č’etV ‘bola, objeto esférico’ (71)
55. \*č’ew?al ‘ser flaco’ (72)
56. \*č’ex ‘pelo’ (73) → \*č’ex-te ‘ser peludo’ (74), \*?aš č’exte ‘ser o estar barbudo’ (553)
57. \*č’e? ‘caminar’ → \*č’e?-n ‘irse’ (78).
58. \*č’e? ‘pájaro’ (75) → \*č’e?č’e (76).
59. \*č’e?wes ‘en el medio’, ‘parte interior’ (79)
60. \*č’o ‘culo’ (80)
61. \*č’olt’e ‘pato’ (81)
62. \*č’onk ‘hombre’, ‘persona, gente’ (82)
63. \*č’owa ‘amigo’ (83)
64. \*č’owo ‘cuerpo’, ‘estar desnudo’ (84)
65. \*č’o? ‘estar apagado’ (85)
66. \*č’Vj ~ \*č’Vj ‘hembra’, ‘mujer’ → (86) \*č’Vj-wen ~ \*č’Vj-wen.
67. \*č’VXwe ‘estar húmedo, mojado’ (89)
68. \*ejč’el ‘pelo’ → okak ejč’el ‘pestañas’ (119).

69. \***ejo** ‘reír’ (91).
70. \***ejwon** ‘temer’ (92).
71. \***en(w)o** → \***eno** ‘observar’ (93), \***enwo** ‘luz’ (94).
72. \***enwo** ‘enfrente de, al lado de’ (95).
73. \***ewe** ‘encontrar’ (96)
74. \***eʔ** ‘ir a hacer algo’, ‘ir por algo’ (97) → \***eʔ-n** ‘ir’ (98), \***w-eʔn** ‘irse’ (494)
75. \***eʔwe** ‘insultar’ → \***eʔwV-n** (100), \***ʃ-ew** (386) → \***ʃewe-n** ‘falsedad, mentira’ (387).
76. \***eʔweq** ‘cada uno’, ‘cada parte’ (99)
77. \***gen-** ‘hombre’ → \***gen-q’en** ‘persona, gente’ (101).
78. \***go** ‘hermano/hermana’ (102)
79. \***goʔjV** ‘ballena’ (103)
80. \***gon(V)** ‘pantano, tembladeral’ (104)
81. \***gor** ‘barranca, barranco’ (105)
82. \***goʔwel** ‘intestinos, tripas’ (106)
83. \***gVlaʔ** ‘columpiarse, hamacarse’ → \***gVlaʔ-q’e** (107) → \***gVlaʔ-q’en** ‘columpio’ (108)
84. \***gwe** ‘ser igual, parecerse’ (109)
85. \***gwen** ‘detenerse’ (110)
86. \***gwVpe** ‘crin’ (111)
87. \***Gajq’e** ‘mirar’ (112)
88. \***Gamo** ~ \***q’amo** ‘barranca, barranco’ (113)
89. \***Gejewa** ~ \***q’ejewa** ‘cantar’ (114)
90. \***GeʔIV** ~ \***q’eʔIV** ‘objeto plano’ (115)
91. \***Geʔwen** ‘lejos’ (116)
92. \***Goč’e** ‘frente’ (117) → \***q’oč’el** ‘vincha, frontal’ (335).
93. \***Gojew** ~ \***q’ojew** ‘sierra(s)’, ‘cerro(s)’ (118)
94. \***Gore** ‘ser blanco’ (119)
95. \***Got-** → \***Gotal** ~ \***Gotar** ‘ojo’ (120) → \***Gotar** (~ \***Gotal**) **ʔejč’ere** ‘ser bizco o tuerto’ (121).
96. \***GVn** ‘ser alto’, ‘arriba’ (122).
97. \***há-** → \***haq’en** ‘omóplato’ (128)
98. \***hajXeʔ** ‘ser chato’ (125)
99. \***hal** ‘pie’ (126) → \***hal-je-teʔ** ‘patalear’, ‘saltar’ (127)
100. \***haw** ‘adelante’ (129)
101. \***haʔewa** ‘necesitar, desear’ (131)
102. \***haʔwVk’e** ‘rastrear animales’ (132)
103. \***haʔws** ‘un gentilicio’ (133)
104. \***heʔ’jo** ‘arrastrar(se)’ (134)
105. \***hjarwan** ‘tierra’, ‘cerro’ (135)
106. \***hjo’bno** ‘¿qué cosa?’, ‘cualquier cosa’ (136)

107. **\*hjV** → **\*hjVq'a** ‘ser pocos, algunos, varios’ (137)
108. **\*hojʔa** ~ **\*ʔojʔa** ‘cazar’, ‘pescar’ → **\*hojʔa** ‘pescar’, ‘pescado, pez’ (138), **\*ʔojʔa-p'e** ‘conducir durante la cacería’ (594) → **\*ʔojʔa-p'e-nk** ‘líder, conductor durante la cacería’ (595)
109. **\*hon** ‘costado’, ‘parte del costado’ (139)
110. **\*hop'ene-** ‘compañero’, ‘vecino’ (140)
111. **\*hor** ‘diente’ (141)
112. **\*hwaje** ‘afuera’ (142)
113. **\*hwor** ~ **\*hwol** ‘apalear’ (143)
114. **\*hwote** ‘cansarse, estar cansado’ (144)
115. **\*hwow** ‘solo’ (145) → **\*hwow pe** ‘estar soltero’ (146)
116. **\*hwoʔʂen** ‘pasear’, ‘visitar’ (147)
117. **\*ja** ‘nombrar’ (148)
118. **\*ja** ‘piedra’ (149) → **\*jač** ‘piedra usada como arma’ (150), **\*jajke** ‘piedra para encender el fuego’ (152)
119. **\*ja** → **\*j-aha** ‘yo’ (151)
120. **\*jale'be** ‘llama, llamarada’ (153)
121. **\*jaʔe** ‘moverse’ → **\*m-jaʔe** ‘hacer moverse’ (235)
122. **\*je** ‘con’, ‘mediante’ (154)
123. **\*jenja** ‘canao’ (155) → **\*jenjo-we** (< **\*jenja-we**) ‘árbol, leña’ (156),
124. **\*jep'er** ‘carne’ (157)
125. **\*jew** ‘nieve’, ‘tormenta de nieve’ (158)
126. **\*jo** ‘oir, escuchar’ (159)
127. **\*jo'je'b** ‘en primavera’ (160)
128. **\*jow** ‘en lo hondo’, ‘meter en lo hondo’ (161)
129. **\*jowre** ‘pierna’ (162)
130. **\*jVt'eʔ** ‘enojarse, estar enojado’ (163)
131. **\*ja** ~ **\*č'a** ‘tener mal sabor’ → **\*č'a-ls-** ‘estar crudo’ (56), **\*ja-l-Xe** ~ **\*ja-r-Xe** ‘ser amargo’ (167)
132. **\*jal** ~ **\*jar** ‘suciedad’ (165)
133. **\*jalwe** ‘mojar’, ‘estar mojado’ (166)
134. **\*jaʔwe** ‘ser alto’, ‘haber crecido’ (168) → **\*maʔa jaʔwe-** ‘ser joven’ (226)
135. **\*jow** ‘ser ancho’ (169)
136. **\*jow** ‘hermano’ → **\*jow-on** ‘hermana’ (170)
137. **\*jV** ~ **\*č'V** ‘boca’ → **\*č'e-ʔm** ‘comisura labial’, ‘sonrisa’ (77), **\*č'V-ne** ‘hablar’, ‘idioma, palabra’ (88), **\*ja-l** ~ **\*č'a-l** ‘lengua’ (164) → **\*č'alom** ‘garganta’ (55), **\*č'al-te** ‘ahorcar, estrangular’ (57), **\*ma-č'a** ‘probar el gusto’ (220)
138. **\*jVlowe** ~ **\*jVrowe** ‘chispa’, ‘llama’ (171)

139. **\*ka** ‘de (posesión)’, ‘ser de’ (172)
140. **\*kam** ‘zona alrededor del ojo’ (173)
141. **\*kaper** ~ **\*kapel** ‘escamas’ (174)
142. **\*karwo** ‘este’ (176)
143. **\*kašta** ‘pingüino’ (177)
144. **\*kawe** ‘toldo’ (178)
145. **\*ke’berwer** ‘lobo marino’ (179)
146. **\*kehVmten** ‘muchas veces’, ‘durante mucho tiempo’ (180)
147. **\*kej** ‘¿qué?, ¿cuál?’ (181) → **\*kej-nVš** ‘¿cuándo?’, ‘cuando’ (182)
148. **\*ko** ‘hoja de árbol, follaje’ (183)
149. **\*kočaql** ~ **\*kočaqr** ‘savia, resina’ (184)
150. **\*koʃ** ‘parte de la pierna’ (185)
151. **\*koloʔ** ‘silbar’ (186)
152. **\*kolʔe** ‘un ave’ (187)
153. **\*kona** ‘mujer’ (188)
154. **\*koro** ‘pronto, en el futuro inmediato’ (189)
155. **\*koʔ** ‘de inmediato’ (191)
156. **\*k’a** ‘frente, cara’ (192)
157. **\*k’are** ‘rascar, raspar’ (193)
158. **\*k’awo** ‘garra’, ‘uña’ (194)
159. **\*k’eʔ** ‘ver, mirar’ (195) → **\*k’oʔ-we** ‘mirar, observar’ (209) → **\*k’oʔwe-**  
**ne** ‘estar despierto’ (210)
160. **\*k’o** ‘dormir, soñar’ (196)
161. **\*k’o-** ‘masa de agua’ (197)
162. **\*k’oč** ~ **\*k’oč’** ‘cara, mejillas’ (198)
163. **\*k’oča** ‘cielo’, ‘arriba’ (199)
164. **\*k’oj** ~ **\*koj** ‘cadera’ (200)
165. **\*k’op** ‘escupir’, ‘saliva’ (202)
166. **\*k’op’er** ~ **k’orp’er** ‘avispa’, ‘picaflor’ (203)
167. **\*k’oq’en** ‘un ave’ (204)
168. **\*k’owr** ‘cuero’ (205)
169. **\*k’oXa** ‘gorro’, ‘ponerse gorro’ (206)
170. **\*k’oXe** ~ **\*xoXe** ‘curación’ (207)
171. **\*k’oʔre** ‘vomitar’ (208)
172. **\*k’Vʔqe** ‘erguido, vertical, derecho’ (211)
173. **\*k’wen** ‘nuevamente, otra vez’ → **\*k’wen-ja** ‘dos veces, doble’ (212).
174. **\*lajwo** ‘suavemente’, ‘en voz baja’ (213)
175. **\*le’gwele** ‘buena suerte’ (214)
176. **\*lewʔV** ‘chimango’ (215)
177. **\*loxe** ‘saltar’, ‘levantarse, pararse’ (216)
178. **\*ma** ‘hacer’ (217)
179. **\*ma** ‘matar’ (218)

180. **\*ma** → **\*m-aha** ‘tú’ (221)
181. **\*ma** ‘guanaco’ → **\*ma še?** ‘cazar guanacos’ (219)
182. **\*man** ‘poseer’ (222)
183. **\*mar** ‘brazo’ (223)
184. **\*maX** ‘rostro’, ‘cara’ (224)
185. **\*ma?a** ‘día’, ‘hoy’ (225) → **\*ma?a** **\*ja?we-** ‘ser joven’ (226), **\*ma?a-q’a** ‘ser nuevo’ (228).
186. **\*me** ‘creer’ (233).
187. **\*mer** ‘ese (no a la vista)’ (234)
188. **\*mo’Go** ‘tener calor’, ‘calentar’ (236)
189. **\*mo?** ‘espina’ (237)
190. **\*mo?je** ‘hilo, cuerda’ (238)
191. **\*mV** ‘aquél’ (239)
192. **\*mVne** ‘ser negro, estar oscuro’ (240)
193. **\*mVr** ‘dejar / quedar solo’ (241)
194. **\*mV?** ‘cueva, agujero’ (242)
195. **\*mV?** ‘descansar’ → **\*ma?se** ‘tener sueño, tener pereza’ (232)
196. **\*mV?al** ‘ser valiente o feroz’, ‘ser exigente’ (243)
197. **\*na** ‘ser’, ‘hacer, imitar, transformar’ (244) → **\*na-je** ‘hacerse igual a’ (246).
198. **\*na** ‘criar hijos’ → **\*na-m** ‘hijos, crías’ → **\*na-m-ne?** ‘parir’ (249).
199. **\*na’g** ‘mujer’ (245)
200. **\*nak’e** ‘antes’ (247)
201. **\*nam** ‘quebrar, partir’ (248)
202. **\*na?** ‘éste’ (250)
203. **\*ne** ‘guardar’ (251)
204. **\*ne** ‘yacer, estar acostado’ (252)
205. **\*neş** ‘tiempo’ (253) → **\*kej-nVş** ‘¿cuándo?’, ‘cuando’ (182).
206. **\*newn** ‘así’ (254)
207. **\*nore** ‘ser envidioso, celoso’ (255)
208. **\*no?** ‘pierna’ (256)
209. **\*nVno** ‘oeste’ (257)
210. **\*okak** → **\*okak ejč’el** ‘pestañas’, ‘cejas’ (258)
211. **\*oka?** ‘latir’ (259)
212. **\*or** ‘antes de, delante de’ (260)
213. **\*oş** ‘vagina’, ‘tener relaciones sexuales’ → **\*k-oş** ‘tener relaciones sexuales’, ‘casarse’ (190) y **\*oş-q’en** ‘vagina’ (261)
214. **\*ote** ‘silbar’, ‘cantar’ (262)
215. **\*ow** ‘después de’ (263) → **\*ow-er** ‘ser el último’ (265).
216. **\*ow** ‘en la cama, en el lecho’ (264)
217. **\*owor** ‘sobre, encima’, ‘carga’ (266)
218. **\*ox** ‘adelante, enfrente de’ (267)

219. \*oʔan ‘pelo’ (268)
220. \*oʔar ‘avutarda, caiquén macho’ (269)
221. \*pa ‘despertar(se)’ (270)
222. \*par ‘costilla’ (271)
223. \*pax ‘pelo de animal, lana’ (272) → \*pax-te ‘ser peludo’ (273)
224. \*pe ~ \*p’e ‘estar sentado, estar’ (274)
225. \*pe ~ \*p’e ‘saliva’, ‘moco’ → \*pe-le ~ \*p’e-re (275), \*pe-t’e ‘escupir’, ‘saliva’, ‘espuma’ (276), \*pVX ‘saliva’ (281).
226. \*pewker ‘ser abundante’, ‘ser gordo’ (277)
227. \*poho ‘estar caliente’ (278)
228. \*poʔ ‘un hongo o fruta de color rojo’ → \*poʔ-te ‘ser rojo’ (280)
229. \*poʔ(e) ‘tía’, ‘tío’ → \*poʔe-nk ‘tío’, \*poʔ-on ‘tía’ (279)
230. \*pwaʔje ‘heder, estar podrido’ (282)
231. \*pwar ‘arroyo, corriente’ (283)
232. \*p’a ‘culo’ (284) → \*p’al ‘culo’ (287)
233. \*p’a ‘llevarse a alguien’ (285) → \*p’a-we ‘llevar, traer’ (290)
234. \*p’a ~ \*p’e ‘cortar’, ‘abrir’ (286) → \*p’ejXe ‘cuchillo’ (294)
235. \*p’ale ‘ser negro’ (288)
236. \*p’at’e ‘atar(se) la faja’ (289)
237. \*p’awe ‘disparar’ (291)
238. \*p’aʔ ‘niebla’ (292)
239. \*p’eč’en ‘diarrea’ (293)
240. \*qa ‘para (benefactivo)’ (295)
241. \*qalom ‘hijo’ (296)
242. \*qalXe ‘asar’, ‘cocinar’ (297)
243. \*qamal ‘cangrejo’ (298)
244. \*qar ‘cosa, algo, cualquier cosa’ (299)
245. \*qarom ‘guanaco recién nacido’ (300)
246. \*qarʔo ‘leña’, ‘carbón’ (301)
247. \*qwajʔe ‘hígado’ (302)
248. \*q’a ‘hombro’ (303)
249. \*q’a ‘lágrima’ (304)
250. \*q’a ~ \*Xa (305) → \*ʔeq’a ‘caer’ (582)
251. \*q’a ~ \*Xa ‘dar’ (306)
252. \*q’ač’e ‘rodilla’, ‘arrodillarse’ (307)
253. \*q’an ‘tía’ (308)
254. \*q’are ~ \*qare ‘mucho(s)’, ‘muy’ (309)
255. \*q’areke ‘estar quieto; detenerse’ (310)
256. \*q’aro ‘tero’ (311)
257. \*q’aron ‘anciano’ (312)

258. \*q'ar(V) 'al costado', 'de costado' (313)
259. \*q'arʔo 'carancho' (314)
260. \*q'arʔV 'una planta' (315)
261. \*q'at'a 'ser blando' (316)
262. \*q'aw 'antes' (317)
263. \*q'awn → \*q'awn-q'en 'yerno' (318)
264. \*q'aʔ ~ \*Xaʔ 'arco' (319)
265. \*q'aʔ ~ \*xaʔ ~ \*Xaʔ 'raspar cuero' → \*q'aʔ-n 'raspador' (321), \*xaʔ ~ \*Xaʔ 'raspar cuero' (506)
266. \*q'aʔj ~ \*Xaʔj 'vado' (320)
267. \*q'e ~ \*qe 'llenar(se) de agua' (322)
268. \*q'eC<sub>[LABIAL]</sub>en → \*q'eC<sub>[LABIAL]</sub>en-q'en 'otoño' (323)
269. \*q'ej'gwe 'tiempo', 'durante un tiempo' (324)
270. \*q'ejwe 'palma de la mano', 'planta del pie', 'aleta' (325)
271. \*q'ejʔe 'criar hijos' (326)
272. \*q'el 'palo' (327)
273. \*q'el ~ \*'Gel 'sienes' (328)
274. \*q'elpeleʔ ~ \*Xelpeleʔ 'lagarto, lagartija' (329)
275. \*q'ew'ben ~ \*qew'ben 'quizá' (330)
276. \*q'eX ~ \*q'es → \*q'eXq'eX ~ \*q'esq'es 'porotera', 'porotero' (331)
277. \*q'o 'salida del sol; este' (332)
278. \*q'oče ~ \*qoče 'ayudar', 'favorecer' (333)
279. \*q'oč'e 'golpear', 'moler' (334)
280. \*q'o'G ~ \*q'oq 'extremo de la cabeza' → \*q'o'G-el 'cabeza' (336), \*q'oqe 'estar pelado' (342)
281. \*q'ol 'mejillón', 'caracol', 'molusco con valva' (337)
282. \*q'olwa 'girar, dar vueltas' (338)
283. \*q'on ~ \*'Gon 'dentro de (la boca)' (340) → \*q'on-q'en 'boca' (341).
284. \*q'oq'e ~ \*q'oXe 'empollar' (343)
285. \*q'own 'cuerda, correa' (344)
286. \*q'oxe 'sentir frío' (345)
287. \*q'oʔxja ~ \*Xoʔxja 'gusano' (346)
288. \*q'oʔ 'ser dulce, sabroso', 'gustar', 'fruta del calafate' (347)
289. \*q'oʔ 'hueso', 'cuerno' (348) → \*q'oʔ-te 'ser huesudo' (351), \*q'oʔ-t'e 'estar equivocado' (352).
290. \*q'oʔmen 'lecho', 'almohada' (349)
291. \*q'oʔr 'una planta' (350)
292. q'Vm ~ \*k'Vm ~ \*XVm 'morir', 'desaparecer' → \*k'om 'morir', 'matar' (201), \*q'om 'faltar, no haber, terminarse' (339), \*Xam 'morir' (527)
293. \*q'Vw 'estar cortado en pedazos', 'cortar en pedazos' (353)

294. **\*re** ‘andar, caminar’ (354)
295. **\*sahjem** ‘bicho (gusano, insecto)’ (355)
296. **\*salč’e** ‘un ungulado’ (¿‘guanaco?’) (356)
297. **\*saʔ** ‘recuperar fuerzas’ (357)
298. **\*se** ‘cubresexo femenino’ (358)
299. **\*se** ‘barro’, ‘arcilla’ (359)
300. **\*sej’Gon** ~ **\*Xej’Gon** ‘yema de huevo’ (360)
301. **\*sejwo** ‘ser bueno, lindo’ (361)
302. **\*sewer** ‘caña, junco’ (363)
303. **\*seX** ~ **\*ses** ‘corazón’ (364)
304. **\*seʔ** (**\*šeʔ**, **\*šeʔ**) ‘estar hinchado’ → **\*senʔe** (362), **\*seʔwe** (366) ‘estar hinchado’, (388) **\*šeʔn** ‘vejiga’ y (404) **\*šeʔ** ‘pene’.
305. **\*seʔr** ‘una planta’ (365)
306. **\*so** ‘morder’ (367)
307. **\*so** ‘ser vigoroso’ → (371) **\*sore** ~ **\*Xore** ‘ser fuerte’, (372) **\*soʔ** ‘ser rápido’
308. **\*so’ga** ‘cuero’ (368)
309. **\*son** ‘cargar, sostener en brazos’ (370)
310. **\*so(ʔ)j-** ~ **Xo(ʔ)j** ~ **\*šo(ʔ)j-** ‘enfermedad’, ‘curar una enfermedad’ → (369) **\*soj** ~ **Xoj** ‘curar’ y (409) **\*šoʔj-** ‘estar enfermo’
311. **\*soʔra** ‘calor’ (373)
312. **\*soʔwa** ‘sangre’ (374)
313. **\*sVpe** ~ **\*XVpe** (375) ‘ceniza(s)’
314. **\*sVp’e** ‘cuerda’ (376)
315. **\*ša** → **\*š-aha** ‘nosotros (exclusivo)’ (377)
316. **\*šare** ‘estar lleno’ (378)
317. **\*šawe** ‘oler’ (379)
318. **\*šaʔ** ‘defecar’, ‘excremento’ (380)
319. **\*še** → **\*šeq’en** ‘barbilla, mentón’ (385)
320. **\*šel** ‘brazo’ (381)
321. **\*šen** ‘doler’ (382)
322. **\*šene** ‘sacudir’ (383)
323. **\*šep’e** ‘una víscera’ (384)
324. **\*šeʔt’e** ‘filfil’ (389)
325. **\*šeʔwen** ‘frotar’, ‘raspar’ (390)
326. **\*šje** ‘casarse’, ‘cónyuge’ (391)
327. **\*šjeʔma** ‘labio superior’ (392)
328. **\*šjene** ‘oreja’, ‘hoja’ (393)
329. **\*šoʔ** ‘reventar’, ‘resonar’ (394)
330. **\*ša** ‘golpear’, ‘romper’ (397)
331. **\*šal** ‘una planta’ (398)
332. **\*šaX** ‘(en la) ladera, pendiente’ (399)
333. **\*šaʔq’a** ‘suspirar’ (400)

334. \*šenwo ‘viento’ (402)
335. \*šerwo ‘ser raro’ (403)
336. \*še(?) ~ \*še? ‘agarrar’, ‘atrapar’ (401) → \*aš še ‘peinar’ (27), \*ma še? ‘cazar guanacos’ (219)
337. \*še?t’V ‘lechuza’ (405)
338. \*šo’ge ‘cuidar’ (406)
339. \*šo’gen ‘cielo’, ‘arriba’ (407)
340. \*šo’gwe ‘ser verdad’, ‘ser verdadero’ (408)
341. \*šo’ne ‘estar satisfecho, harto de comida’ (410)
342. \*ta → \*ta ‘algo’, ‘alguno’ (411), \*t-aha ‘él/ella, ellos/ellas’ (413)
343. \*ta’Gel ‘cuna’ (412)
344. \*ta’j ‘ser varios’ (414)
345. \*tapa ‘riñón’ → \*tapa-l ‘abrojo’ (416), \*tapa-r ‘nudo’ (417)
346. \*te ‘entonces, en aquel tiempo’ (418)
347. \*te ‘tierra’ (419) → \*te-m ‘tierra’ (423).
348. \*tej?e ‘hilo’ (¿‘barba de ballena’?) (420)
349. \*tel ~ \*ter ‘ser largo, delgado’ (421)
350. \*telwa ~ \*t’elwa ‘estrella’ (422)
351. \*temeq’ ‘noticias’, ‘anoticiarse’ (424)
352. \*tes ‘una planta’ (425)
353. \*te?el ‘bilis, hiel’ (426)
354. \*tol ~ \*t’ol ‘corazón’ (427)
355. \*toxe ‘tener calor’, ‘calentar’ (428)
356. \*to?qo ‘agujero’ (429)
357. \*to?re ‘orilla’ (430)
358. \*t’a ‘estar adentro’, ‘poner adentro’ (431) → \*ta-m ~ \*t’a-m ‘estar en’ (415)
359. \*t’alme ‘lunar’, ‘peca’ (432)
360. \*t’amne ‘hija’ o ‘mujer joven’ (433)
361. \*t’a? ‘un hongo o fruta’ (435)
362. \*t’a? ‘cortar’ (436)
363. \*t’a? ‘nieve’, ‘hielo’ → \*t’a-wo ‘nieve, tormenta de nieve’ (434), \*t’a?-r ‘hielo’ (437)
364. \*t’e ‘comer’ (438) → \*q’o?-t’e ‘equivocarse’ (352), \*xat’a ‘comer’ (504).
365. \*t’e’glo ‘mosquito’ (439)
366. \*t’eqs ‘codo’ (440)
367. \*t’ew ‘moler’ (441)
368. \*t’e? ‘ancas, parte de atrás de la cintura’ (442) → \*t’e?re ‘espalda’, ‘cola’ (450)
369. \*t’e? ‘humo’, ‘pedo’ (443)
370. \*t’e? ‘noche’ (444)
371. \*t’e? ‘talón’ (445) → \*t’e?-m ‘parte

- de la pierna' (446), \*t'e?-re 'talón' (449)
372. \*t'e?n 'una planta' (447)
373. t'e?ra 'jugar', 'molestar' (448)
374. \*t'e?ro 'hacer mal', 'ser malo' (451)
375. \*t'o? 'tener forúnculos' → \*t'o?-l ~ \*t'o?-r 'forúnculo, grano' (452)
376. \*t'o?l ~ \*t'o?r 'ser amarillo, verde' (453)
377. \*t'Vle 'ser pequeño, ser bajo' (454) → \*t'Vle-q'en 'niño, niña' (455), \*č'Vle 'ser pequeño' (87).
378. \*t'Vre ~ \*tVre 'resbalar' (456)
379. \*t'VwVq' 'objeto cóncavo' (457)
380. \*t'V?r 'una especie de pato' (458)
381. \*t'V?re ~ \*t'V?le 'rayar(se)' (459)
382. \*Vle 'palo' (460)
383. \*VmXe 'pinchar(se)' (461)
384. \*wa 'escúchame / escúchenme' (462)
385. \*wa 'gritar' (463)
386. \*wa 'parecerse' (464)
387. \*wa 'caer' (465) → \*wa-? 'acostarse', 'estar acostado' (476), \*wa?-me 'preparar la cama', 'hacer el nido' (480)
388. \*wane 'salvarse' (470)
389. \*wanjek'er 'atizador' (471)
390. \*war 'mentir' (472)
391. \*ware 'hacer señas' (473)
392. \*wa?ake 'correr' (477)
393. \*wa?jeme 'dos' (478)
394. \*wa?le 'caminar', 'camino' (479)
395. \*wa?r 'sangre' (481)
396. \*we 'tener' (483)
397. \*wejče?na 'perro' (484)
398. \*we?je 'ser filoso' (485)
399. \*weko → \*wekw-aha 'nosotros (inclusivo)' (486)
400. \*wele ~ \*were 'saliva', 'espuma' → \*wele 'saliva, baba, flema' (487), \*were-? 'hervir' (489)
401. \*welo ~ \*wero 'cada uno' (488)
402. \*wet'e 'estar disgustado' (490)
403. \*weXwa 'ambos' (491)
404. \*we? 'poder hacer' (492)
405. \*we?e 'reir' (493)
406. \*wo 'desde' (495)
407. \*wo 'guanaco' → \*wo-wen 'guanaco hembra' (499)
408. \*woje 'sentir vergüenza' (496)
409. \*wor 'alrededor' (497) → \*wor-e 'bolear, enlazar' (498)
410. \*wowXe 'hilo', 'atar' (500)
411. \*wV? 'yesca', 'arder' (501)

412. \***xa** ‘yacer’ (502)
413. \***xaje** ‘una fruta amarilla’ (503)
414. \***xat’a** ‘comer’ (504)
415. \***xaw** ‘pedir prestado, ‘prestar’ (505)  
→ \***š-xaw** ‘pedir prestado’, ‘prestar’ (395)
416. \***xe** ‘moverse’ → \***xe** ‘desplazarse’ (507), \***xe-ʔ** ‘saltar’ (509)
417. \***xet’e** ‘estómago, vientre’ (508)
418. \***xjaw-** ‘alguno’ → \***xjaw-ke-ja** ‘dos o tres’ (510), \***xjaw-on-já** ‘dos o tres’ (511).
419. \***xjeter** ‘moco, flema, resfrío’ (512)
420. \***xjeʔja** ‘precisamente’ (513)
421. \***xjolen** ~ \***xjoren** ‘bolsa’ (514)
422. \***xo** ‘pensar’, ‘recordar’ → \***xo-kej** ‘recordar’ (516), \***xo-m** ‘pensar; recordar’ → \***xo-m-en** ‘recordar’ (518), \***xo-we** ‘pensar’ (519).
423. \***xojwe** ‘referir, narrar’ (515)
424. \***xole** ‘un ave’ (517)
425. \***xox** ‘vapor de la respiración’ (520)  
→ \***xoxe** ‘respirar’ (521)
426. \***xoʔše** ‘frío’, ‘nieve’, ‘viento’ (522)
427. \***xoʔwe** ‘heder’, ‘pedo’ (523)
428. \***xVmek’e** ‘alisar superficie’ (524)
429. \***xVp’e** ‘ser fino’ (525)
430. \***xVše** ~ \***XVše** ‘hierba’ → \***XVšet’el** ‘ser verde’ (531).
431. \***xVw** ‘palo’, ‘leña’ (526)
432. \***Xo** ‘coser, trenzar’ (528)
433. \***Xoš** ‘al costado, por el costado’ (529)
434. \***Xoʔč’en** ‘sal’ (530)
435. \***ʔa’ba** ‘lechuga, mochuelo’ (532)
436. \***ʔa’bar** ‘músculo’ (533)
437. \***ʔa’bel** ‘bebé’, ‘parir’ (534)
438. \***ʔa’bVš** ‘adentro’ (535) → \***ʔa’bVš-q’en** ‘parte interior’ (536).
439. \***ʔaj** ‘estar (parado)’ (537) → \***ma-ʔaj** ‘tener’ (227), \***ʔaj-neʔ** ‘levantarse’ (541)
440. \***ʔajeke** ‘no estar visible’ (538)
441. \***ʔajene** ‘desear, querer’ (539)
442. \***ʔajme** ‘hacer mal’, ‘ser malo’ (540)
443. \***ʔajreʔ** ‘canoero’ (542)
444. \***ʔajxe** ‘visitar’, ‘pasear’ (543)
445. \***ʔal** ~ \***ʔar** ‘ver’ (544)
446. \***ʔale** ‘burlarse’ (545)
447. \***ʔaljen** ‘hombre’ (546)
448. \***ʔalwo** ‘solo’, ‘por sí mismo’ (547)
449. \***ʔan-** → \***ʔanje** ‘izquierda’ (548)

450. \*ʔap'we 'sacar agua', 'acarrear agua', 'valva, recipiente' (549)
451. \*ʔar 'hablar' (550) → \*ʂ-ʔar 'hablar a alguien' (396)
452. \*ʔaro 'cabeza' (551)
453. \*ʔaʂ 'zona alrededor de la boca' (552) → \*ʔaʂ č'ex 'bigote', 'barba' → \*ʔaʂ č'exte 'ser o estar barbudo' (553)
454. \*ʔaʂa 'con, en compañía de' (554)
455. \*ʔaʂwo 'solamente' (555)
456. \*ʔate 'atrás, detrás' (556) → \*ʔate-ʂ 'espalda' (557)
457. \*ʔawaj 'junto con', 'con'. 'y' (558)
458. \*ʔawqe 'lomo, espalda' (559)
459. \*ʔaxe 'golpear' (560)
460. \*ʔaʔ 'persona de la generación de los padres' (561) → \*ʔaʔč'a 'anciano' (562)
461. \*ʔaʔmV 'dirigir' (564)
462. \*ʔaʔne 'llevar' (565)
463. \*ʔaʔte 'pellizcar' (566)
464. \*ʔaʔ(V) 'marca', 'cicatriz', 'lunar' → \*ʔaʔVmʦ'e 'marca', 'marcar' (567).
465. \*ʔaʔwej 'toldo' (568)
466. \*ʔe 'acercarse' (569)
467. \*ʔe 'dar' (570)
468. \*ʔe 'sobre, encima' (571)
469. \*ʔe'GV ~ \*ʔeq'V 'mirar' (572)
470. \*ʔejč'ere '(re)torcer' (573) → \*ʔGotar (~ \*ʔGotal) ʔejč'ere 'ser bizco o tuerto' (121).
471. \*ʔejen 'padre' (574)
472. \*ʔejeq'e 'cortar carne en porciones' (575)
473. \*ʔem 'ése (a la vista)' (577) → \*ʔema 'entonces, en ese momento' (578).
474. \*ʔemaʔ 'empezar a ocurrir, ocurrir' (579)
475. \*ʔen 'bien' → \*ʔenja 'hacer bien' (580).
476. \*ʔenqe 'parte de la pierna' (581)
477. \*ʔeʂ 'muslo' (583)
478. \*ʔešwet'e 'una planta' (584)
479. \*ʔet'e 'engrasar' → \*ma-ʔet'e 'engrasar' (230).
480. \*ʔeʔla 'nacer', 'parir' (585) → \*ʔeʔla-l 'hijo' (586).
481. \*ʔje 'decir' (587) → \*ʔaʔje 'hablar, producir sonidos' (563) → \*ma-ʔaʔje 'cantar' (229)
482. \*ʔjore 'iluminar', 'amanecer' (588)
483. \*ʔo 'ser pequeño' → \*ʔo-č'e (590), \*ʔo-ne 'ser pequeño' (606)
484. \*ʔo 'garganta', 'tragar' → \*ʔo-č'e

- ‘pecho’ (591) → \***ʔoč’e-re** ‘atorarse’ (592) y \***ʔo-ʔ** ‘tragar’, ‘cuello, pescuezo’ (611).
485. \***ʔojʔa** ‘ñandú’ (593)
486. \***ʔoʔjel** ‘líquido’ (596)
487. \***ʔokel** ‘con’, ‘junto a’ (597)
488. \***ʔoko** ‘correr’, ‘correr detrás de’ (598) → \***ʔoko-re** ‘perseguir’ (599).
489. \***ʔol** ‘enviar’ (600)
490. \***ʔom** ‘jadear’, ‘tener sed’ (602)
491. \***ʔomjek’e** ‘ser manso’ (603)
492. \***ʔon** ‘estar en’ (604)
493. \***ʔone** ‘hablar de alguien’ (605)
494. \***ʔošo** ‘parte trasera’, ‘ir atrás de’ (607)
495. \***ʔot’e** ‘fluir, gotear’ (608)
496. \***ʔowe** ‘brasa’, ‘piedra para encender el fuego’ (609)
497. \***ʔoxe** ‘cerrar’, ‘estar encerrado’ (610)
498. \***ʔoʔ-** → \***ʔoʔna** ‘hombre joven’ (616)
499. \***ʔoʔ-** → \***ʔoʔq’en** ‘ijar’, ‘verija’ (617)
500. \***ʔoʔje** ‘asentar(se)’ (612) → \***ma-ʔoʔje** ‘dejar asentar(se), poner’ (231)
501. \***ʔoʔla** ‘grasa’ (613)
502. \***ʔoʔle** ‘agua’, ‘beber’, mojar(se) → \***ʔoʔle** ‘mojar’, ‘mojarse’ (614), \***ʔoʔleʔ** ‘agua’, ‘beber’ (615)
503. \***ʔoʔt’a** ‘coirón (una hierba)’ (618)
504. \***ʔoʔt’e** ‘lamer’ (619)
505. \***ʔVI** ‘cobertura’ → \***ʔel** ‘huevo’ (576), \***ʔol-me** ‘desplumar’ (601).
506. \***ʔVmaqaʔ** ‘encender(se)’ (620)
507. \***ʔVp’a** ‘secar’, ‘estar seco’ (621)
508. \***ʔVre** ‘secar’, ‘estar seco’ (622)
509. \***ʔwaro** ‘rápidamente’ (623)
510. \***ʔwe** ‘hacia allá’ (624)
511. \***ʔweta** ‘hacia acá’ (625)
512. \***ʔ(w)o** → \***ʔo** ‘punta, prolongación’ (589) → \***ʔwol** ~ \***ʔwor** ‘nariz’, ‘punta’ (626), \***ʔwor haş-q’en** ‘fosas nasales’ (627)
513. \***ʔwowo** ‘sur’ (628) → \***ʔwowona** ‘canoero’ (629)
514. \***ʔwVtejo** ‘salida del sol, este’ (630)

**CAPÍTULO VII**  
**CONCLUSIONES**



## 1. Introducción

El cuadro 7.1 resume la subclasificación que propongo actualmente de todas las hablas chon conocidas:

**Cuadro 7.1. Clasificación interna de la familia chon**

Familia	Ramas	Lenguas	Dialectos	
Chon	Chon Insular	Haush (= Manekenkn = Ona oriental)	----	
		Selknam (= Ona propiamente dicho)	dialecto Este de Najlis (= Selknam propiamente dicho = dialecto Sur de Gusinde)	subdialecto Norte
				subdialecto Centro
				subdialecto Sur
		dialecto Oeste de Najlis (= Koyuká de Tonelli = dialecto Norte de Gusinde)		
	Chon Continental	Tehuelche propiamente dicho (= Aonek'enk = Tehuelche Meridional Austral de Casamiquela = "Patagón B" de Ferrario)	dialecto Sur	
dialecto Norte				
Teushen (= Tehuelche Meridional Boreal de Casamiquela = "Patagón A" de Ferrario)		dialecto Sur		
	dialecto Norte			

Para cada una de las lenguas chon, pasé revista a la documentación existente y discutí la dialectología, variaciones estilísticas y sociolingüísticas, y –en caso de existir– problemas filológicos.

Hice una breve presentación de las lenguas aborígenes vecinas de las lenguas chon. .

## 2. Difusión

Examiné los préstamos documentados entre lenguas chon e idiomas vecinos, y también –cuando son identificables– los préstamos entre lenguas pertenecientes a la familia chon.

La existencia de préstamos geográficamente muy extendidos parece demostrar que en la Patagonia se han producido fuertes y frecuentes contactos lingüísticos, hasta épocas muy recientes. Y —pese a la relativamente grande cantidad de préstamos y a la enorme extensión geográfica que algunos de ellos alcanzaron—el panorama patagónico coincide en este aspecto con la conclusión general de Bowerman *et al.* (2011): los préstamos no impiden el reconocimiento de los parentescos lingüísticos entre lenguas de pueblos cazadores-recolectores (en contra de lo que habían sostenido previamente algunos investigadores, cf. Dixon 1997).

## 3. Fonología

Comparé la fonología de las lenguas chon históricamente documentadas y reconstruí el inventario fonológico del proto-chon, el cual incluye 27 consonantes y 3 vocales

<b>*p</b>	<b>*t</b>		<b>*č</b>	<b>*k</b>	<b>*q</b>	<b>*ʔ</b>
<b>*p'</b>	<b>*t'</b>		<b>*č'</b>	<b>*k'</b>	<b>*q'</b>	
<b>*'b</b>			<b>*'j</b>	<b>*'g</b>	<b>*'G</b>	
	<b>*s</b>	<b>*š</b>	<b>*š</b>	<b>*x</b>	<b>*X</b>	<b>*h</b>
<b>*m</b>	<b>*n</b>					
<b>*w</b>	<b>*l</b>	<b>*r</b>	<b>*j</b>			
		<b>*e</b>		<b>*o</b>		
			<b>*a</b>			

En selknam **\*'j** se fusionó con **\*č'**, y **\*'g** y **\*'G** con **\*ʔ**, mientras que **\*'b** pasó en primer lugar a **ʔw** (con posibles cambios posteriores a **w** o **ʔ**). La africada **\*č** se fricativiza en **s**, **š** o **š**, y **\*č'** pasa a **č** (que se realiza glotalizada al comienzo de sílaba). **\*X** se fusionó con **\*h** en posición inicial y con **\*x** en otros contextos. Las secuencias **\*VhV** (y muchas veces también **\*Vʔ** ante consonante o pausa) dan origen a vocales largas. Otras vocales largas se originaron por alargamiento compensatorio debido a caída de vocal en sílaba final: **\*CVCV** > **CV:C**. Surgen además vocales altas, principalmente a raíz de la monoptongaciones **\*jV** y **\*ej** > **i**, y **\*wV** y **\*ow** > **u**.

Es posible establecer la cronología relativa de al menos un par de cambios del selknam:

- (1) **\*'j** > **\*č'**
- (2) **\*č'** > **č**

Lógicamente, el cambio (1) es anterior en el tiempo al cambio (2) puesto que **\*č'** resultante del primer cambio fue tratada por el segundo cambio de la misma manera que **\*č'** originaria.

La evolución del sistema fonológico en haush parece haber sido en gran parte similar a la del selknam, pero **\*h** se mantiene como **h** en la secuencia **\*Vh** en monosílabos ante pausa.

Como han señalado varios autores, la diferencia más llamativa entre los sistemas fonológicos selknam y tehuelche consiste en que en esta última lengua hay oclusivas sonoras, totalmente desconocidas en selknam. Una pregunta legítima es de dónde procede esta diferencia. Desde el punto de vista diacrónico, de las cuatro oclusivas sonoras del tehuelche (**b**, **d**, **g** y **G**) sólo una procede regularmente de una consonante reconstruida para el proto-chon; **\*'g** > tehuelche **g**. Esto coincide con el hecho de que las otras tres oclusivas sonoras tehuelches (**b**, **d** y **G**) son estadísticamente mucho menos frecuentes que **g**: Fernández Garay (1998a: 89-90) encuentra las siguientes frecuencias de aparición de **g**, **d**, **b** y **G** en 8 secuencias de textos libres de su corpus (515 oraciones):

<b>g</b>	0,840 %
<b>d</b>	0,097 %
<b>b</b>	0,077 %

## G 0,000 %

Es decir, que **g** sería aproximadamente diez veces más frecuente que cada una de las dos oclusivas sonoras **b** y **d**, mientras que **G** no aparece una sola vez en las secuencias consideradas.

Las consonantes **b** y **d** prácticamente no se encuentran en formas con cognados en selknam. La labial **b** aparece en algunos préstamos (como **baj** ‘abuelo’ del güñina yajüch, **baj** ‘bayo’ del castellano), en zoónimos (como **čamberote** ‘bandurria’, **boʔlan** ‘negrita’, un pájaro) y en un par de formas de las llamadas ‘expresivas’ por Martinet (**?abo** ‘bebé’, **bebe** ‘tonto’), todo lo cual sugiere que esta consonante puede ser de origen reciente y fue incorporada al sistema para llenar una casilla vacía y hacerlo más simétrico. Lo mismo puede decirse de la oclusiva dental sonora **d**, que se encuentra en algunos préstamos (como **qade** ‘hombre blanco’ del güñin a yajüch, **dada** ‘mamar’ del teushen), en zoónimos (como **qalderoʔ** ‘chorlito’, **qaldaq** ‘bandurria’), y en términos expresivos (como **depen** ‘silencio’). Similarmente, la consonante **G** parece que se encuentra también sobre todo en términos expresivos (como **wajGen** ‘vomitar’), en préstamos o presuntos préstamos (como **majGe** ‘nieve’ y **Geroqen** ‘collar’, ambos del teushen) y palabras culturales de origen desconocido (como **Golq’en** ‘tabaco’).

La mayor parte de las uvulares originarias se fusionan en tehuelche con las correspondientes velares (**\*q > k**, **\*ʔ > kʼ**, **\*X > x**), con algunas excepciones (principalmente en sílaba no inicial ante **e**, en que tienden a mantenerse como uvulares). Estas fusiones de velares y uvulares pueden ser muy recientes (quizás por lo menos parcialmente debidas a la interferencia del castellano), dado que Suárez a mediados de la década de 1960 registró solo con **q** o **qʼ** varias formas que 20 o 25 años después Fernández Garay registró única o principalmente con **k** o **kʼ**.

La consonante uvular **\*ʔG** pasa siempre a tehuelche **ʔ**. En cuanto al resto de las consonantes originalmente sonoras preglotalizadas, la labial **\*ʔb** se fusiona con **\*m**, la palatal **\*ʔj** pasa a **tʼ** en posición inicial y a **s** o **š** en otras posiciones, y la velar **\*ʔg** pasa a **g**. Entre las fricativas, **\*š > š** y **\*h > ʔ**. La lateral **\*l** pasa a **ʔ** o **Ø** en posición inicial. Las secuencias **\*Vh** ante consonante o pausa pasan a vocales largas.

Una característica del tehuelche es la fusión de las tres fricativas sibilantes originarias **\*s**, **\*š** y **\*š** (además del grupo **\*sj**) en la fricativa palatal **š**. La convergencia completa en una sola fricativa parece ser bastante tardía, ya que en materiales recogidos hasta mediados del siglo XX hay indicios de que los reflejos de una de las sibilantes originarias (**\*š**) tenían un punto de articulación no palatal sino retroflejo (**ʂ**). Es posible establecer cierta cronología relativa de los cambios que llevaron a esta fusión:

- (1) **\*sj > š**
- (2) **\*s > š / \*š > ʂ**
- (3) **ʂ > š**

El cambio (1) se dio antes de que ocurriera (o comenzara) el pasaje de **\*e** a **a** tras **š**, los cambios (2) ocurrieron después de dicho pasaje (ya que la vocal **\*e** tras fricativa no fue alterada en estos casos), y el cambio (3) es sin duda el más reciente, ya que hay incluso registros históricos de la realización **ʂ** anterior a **š**.

La fusión regular de las tres fricativas sibilantes originarias en una sola plantea la cuestión de cuál es el origen de la fricativa dental **s** del tehuelche. Aparece la mayor parte de las veces en términos sin cognados en selknam, muchos de los cuales son nombres de elementos no propios de la cultura tehuelche originaria y en muchos casos

seguramente préstamos (como **ʔaser** ‘aguja’; **las** ‘lazo’, **sajte** ‘aceite’, **sajno** ‘zaino’, todos del castellano). Pero hay que señalar, sin embargo, que varios términos pertenecientes al ‘vocabulario básico’ (y por ello poco sospechosos de ser préstamos) tienen /s/, como **so:r** ‘año’ y **seʔn** ‘huevo’; es posible que estas formas sean préstamos del teushen o de algún antiguo dialecto tehuelche que conservaba la fricativa **s** original sin cambios.

Las vocales largas parecen provenir en tehuelche de alargamientos en monosílabos **\*CV(C) > CV:(C)**, y –tanto en tehuelche como en selknam– de cambios **\*VhV > \*V** y **\*Vʔ > V:** ante consonante o pausa (este último cambio no absolutamente regular).

Algunos cambios fónicos del tehuelche se dieron en cadena. Cuando la fricativa **\*s** comenzó a cambiar su punto de articulación hacia **š**, la antigua diferencia entre las secuencias **\*se** y **\*še** se mantuvo porque la vocal cambió en este último caso de **\*e** a **a** (o al contrario: cuando la vocal **\*e** comenzó a cambiar hacia **a** tras **š**, la secuencia **\*se** pudo empezar a cambiar hacia **\*še**). De la misma manera se dieron en sucesión –uno posibilitado por el otro– los cambios **\*ew > tehuelche o** y **\*aw > tehuelche e(©w** por una parte, **\*aw > tehuelche o** y **\*ow > tehuelche aw** por otra parte.

Los principales cambios en teushen habrían sido: **\*č > s** o **š**, **\*ʔ > x** en posición inicial, **ʔ** en los demás contextos, **\*j > d**, **\*b > m**, **\*g y \*G > g, x** y **\*h > k** en posición inicial, **x** en las demás posiciones; el cambio **\*h > se** habría dado inclusive en casos de secuencias **\*Vh** ante consonante o pausa.

Las consonantes vibrante **\*r** y lateral **\*l** formaban parte de un sistema sencillo de simbolismo fónico de dos grados:

Grado 1 **\*r** : significado básico

Grado 2 **\*l** : significado derivado (aumentativo, diminutivo, peyorativo).

Hay indicios de que otro simbolismo consonántico (la llamada “palatalización afectiva”) pudo haber existido en proto-chon. En este caso:

Grado 1 **\*tʔ**

Grado 2 **\*čʔ**

Los grupos de consonantes permitidos en posición inicial habrían sido mayoritariamente los que tenían como una segunda consonante a las aproximantes **\*j** o **\*w**. En otras posiciones los grupos consonánticos habrían sido, por el contrario, numerosos. Es posible que en posición intervocálica, cualquier grupo posible de dos consonantes estuviera permitido.

Las frecuencias de los proto-fonemas en las protoformas reconstruidas, sobre un total de 2.777 proto-fonemas, es la siguiente:

<b>*e</b>	17,28 %
<b>*a</b>	12,28 %
<b>*ʔ</b>	10,23 %
<b>*o</b>	8,28 %
<b>*w</b>	6,20 %
<b>*n</b>	4,64 %
<b>*j</b>	4,46 %
<b>*r</b>	3,78 %
<b>*l</b>	3,42 %

<b>*q'</b>	3,21 %
<b>*m</b>	2,52 %
<b>*V</b>	2,24 %
<b>*č'</b>	2,05 %
<b>*t'</b>	1,84 %
<b>*t</b>	1,80 %
<b>*š</b>	1,55 %
<b>*x</b>	1,55 %
<b>*X</b>	1,40 %
<b>*k</b>	1,26 %
<b>*h</b>	1,22 %
<b>*s</b>	1,19 %
<b>*k'</b>	1,01 %
<b>*q</b>	0,90 %
<b>*p</b>	0,86 %
<b>*p'</b>	0,86 %
<b>*š</b>	0,76 %
<b>*'g</b>	0,72 %
<b>*'G</b>	0,69 %
<b>*č</b>	0,61 %
<b>*'j</b>	0,58 %
<b>*'b</b>	0,47 %
<b>*C</b>	0,14 %

Las consonantes son más frecuentes que las vocales, encontrándose aproximadamente una y media consonante por cada vocal. Entre las consonantes, el modo de articulación más frecuente es el de las oclusivas sordas simples, con más del 25 % de las consonantes. Sin embargo, esto se debe exclusivamente a la gran frecuencia de solo uno de estos proto-fonemas, la glotal **\*ʔ** que es la consonante más frecuente. Si no se la considera una oclusiva sorda simple<sup>841</sup>, la frecuencia de este tipo de consonantes bajaría a cerca del 9 %. Las consonantes continuas (**\*w** y **\*j**) son luego las más frecuentes, con casi un 18 %, seguidas por las oclusivas sordas glotalizadas (cerca del 15 %). Los modos de articulación fricativo, nasal y líquido tiene una frecuencia de alrededor del 12 % cada uno. Y el modo menos frecuente es el de las oclusivas sonoras preglotalizadas, con sólo un 4 %. Llama la atención el hecho de que las consonantes sordas glotalizadas **\*č'** y **\*q'** son sensiblemente más frecuentes (3,42 % y 5,35 % respectivamente) que las correspondientes sordas simples **\*č** y **\*q** (0,96 % y 1,50 % respectivamente). En cambio, en el caso de las velares la simple **\*k** es más frecuentes (2,10 %) que la correspondiente glotalizada **\*k'** (1,68 %), mientras que los demás pares de oclusivas simples/glotalizadas tienen porcentajes de frecuencia bastante próximos entre sí (**\*t** 3,07 y **t'** 3,01 %, **\*p** y **p'** 1,44 % en ambos casos). El punto de articulación consonántico más frecuente es el dental, con cerca del 22 % de las ocurrencias, seguido por el glotal y el labial (cerca del 19 % en ambos casos) y luego el palatal (un poco más del 14 %). Los puntos de articulación alveolar y uvular tienen una frecuencia parecida (en torno al 9 % y 10 %, respectivamente), y el velar es el menos frecuente (menos del 8 %). En lo que concierne a las vocales, la más frecuente es **\*e** (con más del 43 %),

---

<sup>841</sup> Como hace Fernández Garay (1998a: 89), quien la clasifica como un fonema no integrado en tehuelche.

seguida por **\*a** (más del 30 %) y en último lugar **\*o** (menos del 21 %). Las vocales de reconstrucción incierta superan el 5,50 %.

Los tipos de sílaba reconstruibles son:

**\*V**  
**\*CV**  
**\*VC**  
**\*CVC**  
**\*CCV**  
**\*CVCC**  
**\*CCVC**  
**\*CCVCC**  
**\*CVCCC**

La posibilidad de que una consonante funcione como núcleo silábico, existente tanto en selknam como en tehuelche, parece ser un desarrollo paralelo de estas dos lenguas y no una característica atribuible al proto-chon.

La cantidad vocálica es fonológicamente relevante tanto en selknam como en tehuelche. Sin embargo, la oposición entre vocales largas y breves no parece haber existido en proto-chon.

La posición del acento de intensidad habría sido morfológicamente predecible en la proto-lengua, recayendo en la primera sílaba de la raíz o –en compuestos- en la primera sílaba de la raíz principal. Pero habrían existido excepciones a esta pauta de acentuación mayoritaria.

Es probable que en proto-chon haya existido un contraste entre dos tonos, pero el mismo no parece reconstruible a partir de los datos existentes.

El sistema fonológico reconstruido tiene algunos rasgos aparentemente típicos de las lenguas aborígenes del Cono Sur, así como del área andina (oposición entre consonantes simples y glotalizadas, o entre velares y uvulares, por ejemplo). En cambio, la presencia de tonos contrastivos en selknam y tehuelche (aunque no parece reconstruible para la protolengua) no está registrada en ninguna otra familia lingüística del Cono Sur (siendo –por el contrario- muy frecuente en lenguas amazónicas).

#### 4. Morfología

Comparé los morfemas gramaticales cognados en selknam y tehuelche, incluyendo (siempre que fue posible) datos del haush y del teushen, y reconstruí las protoformas correspondientes. Esta comparación implicó, en ocasiones, una interpretación morfosintáctica del tehuelche y del selknam nueva, distinta a las planteadas respectivamente por Fernández Garay y por Najlis, aportando una nueva perspectiva al análisis de la morfología de estas lenguas.

Los sustantivos de las lenguas chon están subcategorizados en tres géneros: masculino, femenino y neutro. Estos géneros se manifiestan, por una parte, a través de un par de enclíticos de género:

- (1) **\*=je** ‘masculino’
- (2) **\*=ne** ‘no masculino’.

Los reflejos de estos elementos parecen tener la única función de marcar el

género de los sustantivos tanto en selknam como en tehuelche. Al parecer, en proto-chon ocurrían al menos en dos posiciones sintácticas que se han mantenido tanto en selknam como en tehuelche:

- (a) tras el último sustantivo de una cláusula;
- (b) tras verbo que precedía a sustantivo.

En selknam, en el caso (b) el verbo sólo puede estar en el modo dubitativo, y esto parece una restricción originada en el hecho de que los sufijos de modo certitivo de esta lengua ya de por sí indican género.

Las otras formas de marcar el género eran mediante los prefijos **\*k-** ‘animado’ y **\*h-** ‘inanimado’, que ocurrían principalmente en verbos y posposiciones, véanse más abajo (18) y (19), y --en nominalizaciones deverbales-- mediante los sufijos:

- (3) **\*-nk** ‘masculino’
- (4) **\*-on** ‘femenino’
- (5) **\*-n** ‘neutro’.

Estos sufijos producían nominalizaciones de tipo participial. En tehuelche su uso se restringió a los verbos de estado, dando origen a la llamada forma verbal atributiva de esta lengua. En selknam, en cambio, los verbos con estos sufijos se usaron como núcleo del predicado de enunciados en modalidad *realis*, originando el modo llamado certitivo. Pese a las grandes diferencias en la sintaxis de la forma verbal atributiva del tehuelche y del modo certitivo del selknam, existen suficientes evidencias para asegurar que originalmente se trata de una misma forma verbal.

La marcación de número pronominal es muy distinta en tehuelche y en selknam. El tehuelche también posee clíticos de número nominal, sin cognados en selknam. Parece que es posible reconstruir al menos un sufijo de número pare el proto-chon:

- (6) **\*-ja** ‘dual’ (probablemente en un principio ‘paucal’).

En las lenguas chon existen prefijos de persona poseedora. En tehuelche estos prefijos son obligatorios en una clase muy minoritaria de sustantivos: en tales sustantivos, existe un prefijo de poseedor de tercera persona desconocida usado cuando no se quiere indicar o no se sabe quién es el poseedor. Hay indicios de que la existencia de esta clase de sustantivos con posesión inherente podría haber sido una característica del proto-chon. La comparación permite reconstruir los siguientes morfemas de persona poseedora para el proto-chon:

- (7) **\*j-** (/V) ~ **\*ja-** (/C) ‘1ª. p. sing.’
- (8) **\*wekw-** (/V) ~ **\*weko-** (/C) ‘1a. p. plural inclusiva’
- (9) **\*m-** (/V) ~ **\*ma-** (/C) ‘2a. p.’
- (10) **\*t-** (/V) ~ **\*ta-** (/C) ‘3a. p.’
- (11) **\*k-** ‘3ª. p. desconocida’
- (12) **\*w-** ~ **\*k-** ‘poseedor reflexivo y de mismidad’

Los elementos gramaticales verbales que tienen cognados en selknam y tehuelche y resultan –por lo tanto– reconstruibles para el proto-chon, son los marcadores de persona, género, animacidad, reflexividad, comitatividad, causatividad, modo e infinitivo.

De los marcadores verbales de persona reconstruidos para el proto-chon, varios son proclíticos que podían indicar los roles Sujeto (tanto de verbo intransitivo como transitivo) u Objeto:

- (13) \*j= (/V) ~ \*ja= (/C) ‘1ª. p. sing.’
- (14) \*wekw= (/V) ~ \*weko= (/C) ‘1a. p. inclusiva’
- (15) \*m= (/V) ~ \*ma= (/C) ‘2a. p.’
- (16) \*t= (/V) ~ \*ta= (/C) ‘3a. p.’

y uno es un sufijo:

- (17) \*-š ‘1ª. p. exclusiva’

usado con el verbo en modo imperativo.

La mayor parte de los verbos de las lenguas chon pertenece a una de dos clases, denominadas Clase 1 y Clase 2. Esta categorización de los verbos se lleva a cabo por medio de los prefijos de animacidad, que indican si el argumento absolutivo es un animado o un inanimado:

- (18) \*k- ‘animado’
- (19) \*h- ‘inanimado’

Los verbos de la Clase 1 exigen la presencia de estos prefijos, los de la Clase 2 nunca los aceptan.

El prefijo:

- (20) \*k- ~ \*w- ‘reflexivo’

indicaba por lo común la identidad de Sujeto y Objeto Directo; también podía indicar una diátesis media (posiblemente, en su origen reflexivo-recíproca).

Un prefijo

- (21) \*š- ‘comitativo’

aumentaba la valencia verbal convirtiendo al verbo intransitivo en transitivo, y al monotransitivo en ditransitivo.

El prefijo:

- (22) \*ma- (o \*ma=) ‘causativo’

formaba verbos transitivos de la Clase 2 tanto a partir de verbos intransitivos como transitivos.

En cuanto al modo, los sistemas son bastante distintos en selknam y tehuelche, y la única reconstrucción segura es la de las marcas de imperativo, con su forma especial para el exhortativo:

- (23) \*-j ~ \*-Ø ‘modo imperativo’
- (24) \*-jš ‘exhortativo’

este último evidentemente formado mediante la fusión de (23) **-j** ‘imperativo’ y (14)\***-s** ‘1ª. p. exclusiva’

Parece posible que en algún momento haya existido además un sufijo:

(25) **\*-s** ‘modo no imperativo’

La comparación permite reconstruir también el sufijo verbal:

(26) **\*-j** ~ **\*-Ø** ‘infinitivo’,

posiblemente relacionado con (29) **\*-j** ‘nominalizador abstracto’.

En proto-chon existían posposiciones que se dividían, como los verbos, en dos clases. Por una parte, las posposiciones de la Clase 1, en las que podían ocurrir los mismos prefijos (18) **\*k-** ‘animado’ y (19) **\*h-** ‘inanimado’ que aparecían en los verbos de Clase 1 (de acuerdo con la animacidad del sustantivo al que se adjuntaba la posposición), o bien varios de los prefijos de persona –los prefijos (4) a (7), más el alomorfo **\*w-** de (9)- que en los sustantivos indican posesión (en caso de que el núcleo de la construcción posposicional fuese un personal). Las posposiciones de la Clase 2, en cambio, no admitían ninguno de estos afijos.

Esta división de las posposiciones en dos clases podría tener una base semántico-funcional, dado que muchas de las posposiciones pertenecientes a la Clase 1 indican relaciones de tipo local-direccional-posicional (casos alativo, locativo, etc.), mientras que la mayor parte de las que pertenecen a la Clase 2 codifican las relaciones consideradas generalmente más “gramaticales” (casos dativo, genitivo, etc.),

Una característica tipológicamente poco frecuente de la morfosintaxis de las lenguas chon es la coexistencia de dos sistemas de marcación de género completamente distintos, uno de ellos –parte de la morfología nominal- basado en el sexo y otro –parte de la morfología verbal y adposicional- basado en la animacidad.

En general, la morfología del proto-chon parece haber estado menos desarrollada que la de las dos lenguas descendientes mejor conocidas, el selknam y el tehuelche. Mientras éstas, por ejemplo, presentan uno o más morfemas de tiempo verbal, en proto-chon el tiempo se habría manifestado exclusivamente a través de adverbios. Los enclíticos de direccionalidad del tehuelche son también resultado evidente de la gramaticalización de adverbios del proto-chon. El selknam y el tehuelche tienen sistemas de tres o cuatro modos distintos, pero para el proto-chon sólo resulta reconstruible un sistema con dos miembros: imperativo (marcado) — no imperativo (posiblemente no marcado). Los morfemas de persona del proto-chon son formas fonológicamente reducidas de los correspondientes pronombres, de manera que se puede suponer que en una etapa anterior a la reconstruible mediante la comparación, no habrían existido marcadores de persona, utilizándose simplemente los pronombres personales en funciones Sujeto, Objeto, Poseedor, etc.

Otros morfemas reconstruibles en proto-chon son los afijos nominales:

(27) **\*ho-** ‘actor’

(28) **\*-ar** ~ **\*-al** ‘caracterizado por’

(29) **\*-j** ‘nominalizador abstracto’

(30) **\*-pe** ~ **\*-p’e** ‘relativo a’

(31) **\*-nk** ‘sexo masculino’

(32) **\*-on** ‘sexo femenino’,

- (33) **\*-q'en<sub>1</sub>** 'locativo/temporal'  
 (34) **\*-q'en<sub>2</sub>** 'humano'  
 (35) **\*-we** 'instrumento'

los afijos verbales:

- (36) **\*?e-** (prefijo de función incierta)  
 (37) **\*-ne?** (sufijo de función incierta)<sup>842</sup>  
 (38) **\*-č'e** 'aspecto intensivo'  
 (39) **\*-re ~ \*-le** 'aspecto progresivo'  
 (40) **\*-Xe** 'aspecto resultativo'  
 (41) **\*-?je** 'aspecto reiterativo'  
 (42) **\*-me** 'verbalizador causativo'  
 (43) **\*-q'e?** 'verbalizador general'  
 (44) **\*-te ~ \*-t'e** 'verbalizador abundativo'  
 (45) **\*-ter ~ \*-tel** 'verbalizador dimensional'

y los sufijos adverbiales:

- (46) **\*-šo** 'adverbializador'  
 (47) **\*-q'e** 'alativo<sub>1</sub>'  
 (48) **\*-m ~ \*-m-** 'alativo<sub>2</sub>'  
 (49) **\*-q'er** 'ablativo'  
 (50) **\*-ne** 'locativo puntual'  
 (51) **\*-aj** 'locativo difuso'

Las posposiciones de Clase 1 de sentido local admitían también los sufijos 'alativo<sub>1</sub>', 'alativo<sub>2</sub>' y 'ablativo'.

Los 51 morfemas recién mencionados son reconstruibles para la etapa inmediatamente anterior a la divergencia del proto-chon en dos ramas, y provendrían de una cantidad menor (unos 40 elementos gramaticales) reconstruibles para una etapa previa:

- 1 **\*=je** 'masculino'  
 2 **\*=ne** 'no masculino'  
 3 **\*-ja** 'paucal'  
 4 **\*ja= ~ \*=ja** '1a. p.'  
 5 **\*weko= ~ \*=weko** '1a. p. plural inclusiva'  
 6 **\*ša= ~ \*=ša** '1a. p. plural exclusiva'  
 7 **\*ma= ~ \*=ma** '2a. p.'  
 8 **\*ta= ~ \*=ta-** '3a. p.'  
 9 **\*k-** '3a. p. desconocida'  
 10 **\*w- ~ \*k-** 'reflexivo'

---

<sup>842</sup> Es una simple conjetura (basada en la glosa dada por Fernández Garay a su reflejo en tshelche) que este sufijo haya tenido una función desiderativa. Para algunos afijos, por diversas causas (escasa documentación y carácter vestigial de los reflejos, descripciones incompletas, etc.), no ha sido posible hasta el momento establecer cuál era su función originaria. Esto ocurre con este sufijo y con el prefijo (35).

- 11 \***-nk** ‘participio femenino’ (> ‘sexo masculino’)  
 12 \***-ona** ‘participio femenino’ (> \***-on** ‘sexo femenino’)  
 13 \***-n** ‘participio neutro’ (> ‘nominalizador’)  
 14 \***k-** ‘animado’  
 15 \***h-** ‘inanimado’  
 16 \***ṣ-** ‘comitativo’  
 17 \***ho-** ‘actor’  
 18 \***-ar** ~ \***-al** ‘caracterizado por’  
 19 \***-j** ‘abstracto’ (> ‘infinitivo’ > ‘imperativo’)  
 20 \***-p(?)e** ‘relativo a’  
 21 \***-q’en** ‘locativo-temporal’  
 22 \***-q’en** ‘humano’  
 23 \***-we** ‘instrumento’  
 24 \***ma=** ~ \***ma=** ‘causativo’  
 25 \***-ṣ** ‘modo real’ (luego ‘no imperativo’)  
 26 \***-č’e** ‘intensivo’  
 27 \***-re** ~ \***-le** ‘progresivo’  
 28 \***-Xe** ‘resultativo’  
 29 \***-ʔje** ‘reiterativo’  
 30 \***-q’eʔ** ‘verbalizador general’  
 31 \***-t(?)e** ‘verbalizador abundativo’  
 32 \***-ter** ~ \***-tel** ‘verbalizador dimensional’  
 33 \***-neʔ** ?  
 34 \***ʔe-** ‘?’  
 35 \***-šo** ‘adverbializador’  
 36 \***-q’e** ‘alativo’  
 37 \***-m** ~ \***m-** ‘alativo’  
 38 \***-q’er** ‘ablativo’  
 39 \***-aj** ‘locativo difuso’  
 40 \***-ne** ‘locativo puntual’

Por lo menos 11 de estos 40 morfemas son --probable o seguramente-- gramaticalizaciones de antiguos lexemas del proto-chon. Los ítems 4 a 8 de la lista anterior son claramente resultado de la cliticización de los raíces pronominales \***ja** ‘yo’, \***weko** ‘nosotros (inclusivo)’, \***ša** ‘nosotros (exclusivo)’, \***ma** ‘tú, ustedes’ y \***ta** ‘él, ella, ellos, ellas’, respectivamente. Al menos dos de estos morfemas son gramaticalización de posposiciones: 16 \***ṣ-** ‘comitativo’ de la posposición \***ʔaša** ‘con’ y 39 \***-aj** ‘locativo difuso’ de la posposición \***aj** ‘en’. Tres morfemas gramaticales verbales provendrían de verbos originarios\_ 24 \***ma=** ~ \***ma=** ‘causativo’ de \***ma** ‘hacer’, 28 \***-re** ~ \***-le** ‘progresivo’ de \***re** ‘andar, caminar’ y 33 \***-ter** ~ \***-tel** ‘verbalizador dimensional’ de \***ter** ~ \***tel** ‘ser largo, alto’. El sufijo 35 \***-šo** ‘adverbializador’ parece proceder del adverbio \***ʔašwo** ‘solamente’. Ninguna de estas gramaticalizaciones o probables gramaticalizaciones parece tipológicamente inusual.

Los morfemas de cualquier lengua (o proto-lengua) se pueden clasificar de acuerdo a la cantidad y orden en que se encuentran las vocales y/o consonantes que los constituyen. La clasificación de acuerdo a estos parámetros de los morfemas gramaticales proto-chon, y su correspondiente cuantificación, se pueden ver en el siguiente cuadro.

**Cuadro 7.2. Tipos de estructura de los morfemas gramaticales reconstruidos**

Fonemas por morfema	Tipo	Cantidad de raíces en que cada tipo está representado	Porcentaje
1	C	9 <sup>843</sup>	22,50 %
2	CV	19 <sup>844</sup>	47,50 %
	VC	2 <sup>845</sup>	5,00 %
	CC	1 <sup>846</sup>	2,50 %
Subtotal morfemas con 2 fonemas		22	55,00 %
3	CVC	6 <sup>847</sup>	15,00 %
	CCV	1 <sup>848</sup>	2,50 %
	VCV	1 <sup>849</sup>	2,50 %
Subtotal morfemas con 3 fonemas		8	20,00 %
4	CVCV	1 <sup>850</sup>	2,50 %
Total		40	100,00 %

Como se puede apreciar, los morfemas gramaticales proto-chon podían estar constituidos por entre 1 y 4 fonemas, y predominaban los de estructura CV, C y CVC, en ese orden respectivamente. No parece haber morfemas formados solamente por una vocal. El único elemento gramatical formado con 4 fonemas podría haber sido en un principio morfológicamente complejo, cf. la nota correspondiente en el Cuadro 5.25 del Capítulo V.

En notas a pie de página se adujeron eventuales cognados gүнүна yajüch para 25<sup>851</sup> de los 51 morfemas gramaticales reconstruidos (aunque varios de los morfemas GY implicados están muy poco documentados, debido al deficiente registro de esta lengua): según esto, casi la mitad (el 49,02 %) del total de reconstrucciones gramaticales proto-chon podría tener cognados en gүнүна yajüch<sup>852</sup>. Otra comparación

<sup>843</sup> Ítems 9, 10, 13, 14, 15, 16, 19, 25 y 37.

<sup>844</sup> Ítems 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 17, 20, 23, 24, 26, 27, 28, 31, 34, 35, 36 y 40.

<sup>845</sup> Ítems 18 y 39.

<sup>846</sup> Ítem 11.

<sup>847</sup> Ítems 21, 22, , 30, 32, 33 y 38.

<sup>848</sup> Ítem 29.

<sup>849</sup> Ítem 12.

<sup>850</sup> Ítem 5.

<sup>851</sup> Los proto-morfemas numerados (5), (6), (7), (8), (9), (13), (14), (15), (17), (18), (19), (20), (22), (26), (28), (29), (30), (33), (34), (35), (37), (40), (42), (48) y (50) en la presente sección.

<sup>852</sup> Este porcentaje de posibles cognados gramaticales sensiblemente mayor que el de posibles cognados léxicos (que es de alrededor del 22 %, véase la sección siguiente) sería congruente con lo esperable en un panorama de posible parentesco, ya que ‘...since formatives... occur much more frequently than most lexical morphemes, and occur in sets, it

gramatical involucraría un morfema quizás degramaticalizado ya en proto-chon, cf. las series (616) y (629) del Capítulo VI. Además, en la sección **10.15** del Capítulo V se citó un posible cognado gramatical gūnūna yajūch para un sufijo selknam sin correlato conocido en otras lenguas chon.

La comparación con el gūnūna yajūch muestra que al menos un afijo proto-chon, el sufijo **\*-q'en** ‘ser humano’, podría provenir de un sustantivo (cf. GY **kinna** ‘gente, persona’); esto implicaría un proceso de gramaticalización anterior al proto-chon.

## 5. Léxico

En el Capítulo VI, presenté una lista de 630 series cognadas alfabéticamente ordenadas y numeradas. Las reconstrucciones incluyen tanto raíces como lexemas y sintagmas.

La cantidad de raíces identificadas llega a 514, enlistadas en la sección **5** del Capítulo VI. Estas raíces se pueden clasificar según el tipo y cantidad de los fonemas que las constituyen. Considerando tal clasificación, hasta el momento no se ha reconstruido ni una sola raíz formada por un único fonema; es posible –por tanto- que en la protolengua no hayan existido raíces de tipos V ni C. La cantidad de fonemas posibles en una raíz variaba entre 2 y 8, pero prácticamente la mitad de las raíces tienen 3 o 4 fonemas. Las raíces formadas por entre 2 y 5 fonemas llegan a casi el 90 % del total. Es posible que muchas de las raíces de mayor tamaño sean en realidad formas morfológicamente complejas, en las que uno o más formantes no pueden ser identificados debido al conocimiento deficitario de la morfología de las lenguas chon. Predominan ampliamente las raíces que comienzan con C sobre aquellas que comienzan con V. De las clases léxicas, sólo las posposiciones de Clase 1 parecen vinculadas claramente a determinados tipos de raíces: las raíces de estructura VC incluyen muy mayoritariamente (10 de los 14 casos) posposiciones de esa clase; y las únicas 2 raíces de estructura VCC corresponden al mismo tipo de posposiciones.

El siguiente cuadro muestra cantidades y porcentajes de los distintos tipos de raíces reconstruidas.

**Cuadro 7.3. Tipos de estructura de las raíces léxicas reconstruidas**

Fonemas por raíz	Tipo de raíz	Cantidad de raíces en que cada tipo está representado	Porcentaje
Raíces con 2 fonemas	CV	71 <sup>853</sup>	13,81 %
	VC	14 <sup>854</sup>	2,73 %
Subtotal raíces con 2 fonemas		85	16,54 %
	CVC	112 <sup>855</sup>	21,79 %

should be possible to reconstruct a greater proportion of inflectional morphology than of general vocabulary’ (Koch 1996: 223).

<sup>853</sup> Raíces 48, 49, 50, 51, 60, 78, 97, 117, 118, 119, 122, 126, 131, 137, 139, 148, 156, 160, 161, 178, 179, 180, 181, 186, 191, 197, 198, 203, 204, 221, 224, 225, 232, 233, 234, 240, 248, 249, 250, 251, 267, 277, 294, 298, 299, 306, 307, 315, 319, 330, 342, 346, 347, 358, 364, 384, 385, 386, 387, 396, 406, 407, 412, 416, 422, 432, 466, 467, 468, 483 y 484.

<sup>854</sup> Raíces 1, 2, 9, 10, 19, 20, 23, 27, 74, 212, 213, 215, 216 y 218.

<sup>855</sup> Raíces 34, 39, 40, 42, 46, 53, 56, 57, 58, 65, 66, 77, 81, 95, 96, 98, 99, 100, 109, 111,

Raíces con 3 fonemas	CCV	6 <sup>856</sup>	0,97 %
	VCV	10 <sup>857</sup>	1,94 %
	VCC	2 <sup>858</sup>	0,39 %
Subtotal raíces con 3 fonemas		130	25,29 %
Raíces con 4 fonemas	CVCV	83 <sup>859</sup>	16,15 %
	CVCC	14 <sup>860</sup>	2,72 %
	CCVC	6 <sup>861</sup>	1,17 %
	VCVC	7 <sup>862</sup>	1,36 %
	VCCV	13 <sup>863</sup>	2,53 %
Subtotal raíces con 4 fonemas		123	23,93 %
Raíces con 5 fonemas	CVCVC	32 <sup>864</sup>	6,23 %
	CVCCV	74 <sup>865</sup>	14,40 %
	CVCCC	1 <sup>866</sup>	0,19 %
	CCVCV	9 <sup>867</sup>	1,75 %

125, 128, 132, 135, 136, 140, 147, 150, 155, 159, 162, 164, 165, 182, 183, 184, 187, 189, 193, 194, 195, 199, 201, 202, 205, 208, 222, 223, 228, 238, 244, 253, 262, 264, 265, 272, 273, 276, 280, 281, 283, 288, 289, 292, 293, 297, 303, 304, 309, 318, 320, 321, 329, 331, 332, 336, 344, 349, 352, 354, 361, 362, 363, 367, 368, 369, 370, 371, 375, 390, 404, 409, 411, 415, 425, 433, 434, 439, 445, 449, 451, 453, 460, 473, 475, 477, 489, 490, 492, 498, 499 y 505 .

<sup>856</sup> Raíces 84, 107, 326, 481, 510 y 512.

<sup>857</sup> Raíces 8, 12, 13, 14, 21, 24, 69, 73, 214 y 382.

<sup>858</sup> Raíces 4 y 11.

<sup>859</sup> Raíces 47, 54, 63, 64, 79, 80, 88, 92, 94, 121, 144, 153, 154, 157, 158, 163, 169, 170, 177, 185, 188, 192, 200, 207, 209, 227, 229, 235, 236, 237, 252, 254, 256, 258, 261, 278, 279, 284, 286, 308, 313, 314, 316, 317, 322, 323, 338, 345, 355, 377, 378, 388, 391, 398, 399, 400, 401, 402, 405, 408, 413, 414, 417, 424, 429, 430, 435, 446, 452, 454, 456, 459, 464, 469, 479, 488, 493, 494, 495, 496, 497, 507 y 508.

<sup>860</sup> Raíces 62, 168, 206, 263, 266, 285, 291, 305, 310, 366, 372, 376, 380 y 395.

<sup>861</sup> Raíces 85, 113, 115, 173, 231 y 418.

<sup>862</sup> Raíces 15, 16, 210, 211, 217, 219 y 220.

<sup>863</sup> Raíces 3, 5, 7, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 71, 72, 75 y 383.

<sup>864</sup> Raíces 41, 44, 45, 83, 93, 124, 127, 130, 141, 151, 167, 196, 239, 241, 243, 245, 257, 268, 302, 339, 343, 351, 353, 379, 436, 437, 438, 457, 471, 474, 486 y 487.

<sup>865</sup> Raíces 35, 36, 38, 61, 67, 87, 90, 104, 108, 123, 129, 133, 134, 142, 143, 152, 171, 172,, 174, 176, 190, 242, 246, 259, 260, 270, 271, 282, 287, 296, 301, 311, 312, 324, 333, 334, 335, 337, 340, 341, 348, 350, 356, 357, 359, 360, 365, 373, 374, 381, 394, 403, 410, 423, 426, 427, 431, 442, 444, 448, 450, 455, 458, 461, 462, 463, 476, 480, 485, 500, 501, 502, 503 y 504.

<sup>866</sup> Raíz 103.

<sup>867</sup> Raíces 86, 112, 114, 230, 328, 482, 509, 511 y 513.

	VCVCC	1 <sup>868</sup>	0,19 %
	VCCVC	4 <sup>869</sup>	0,78 %
	VCCCV	1 <sup>870</sup>	0,19 %
Subtotal raíces con 5 fonemas		122	23,73 %
Raíces con 6 fonemas	CVCVCV	11 <sup>871</sup>	2,14 %
	CVCCVC	15 <sup>872</sup>	2,92 %
	CVCCCV	1 <sup>873</sup>	0,19 %
	CCVCVC	2 <sup>874</sup>	0,39 %
	CCVCCV	4 <sup>875</sup>	0,78 %
	VCVCCV	1 <sup>876</sup>	0,19 %
	VCCVCV	1 <sup>877</sup>	0,19 %
Subtotal raíces con 6 fonemas		35	6,81 %
Raíces con 7 fonemas	CVCVCVC	3 <sup>878</sup>	0,58 %
	CVCVCCV	1 <sup>879</sup>	0,19 %
	CVCCVCV	6 <sup>880</sup>	1,17 %
	CCVCVCV	1 <sup>881</sup>	0,19 %
	CCVCCVC	2 <sup>882</sup>	0,39 %
	VCCVCCV	1 <sup>883</sup>	0,19 %
Subtotal raíces con 7 fonemas		14	2,73 %

---

<sup>868</sup> Raíz 18.

<sup>869</sup> Raíces 22, 68, 70 y 76.

<sup>870</sup> Raíz 17.

<sup>871</sup> Raíces 89, 101, 110, 120, 138, 255, 392, 428, 440, 441 y 472.

<sup>872</sup> Raíces 55, 59, 82, 91, 166, 226, 275, 290, 295, 300, 325, 434, 443, 447 y 465.

<sup>873</sup> Raíz 269.

<sup>874</sup> Raíces 419 y 421.

<sup>875</sup> Raíces 106, 247, 327 y 420.

<sup>876</sup> Raíz 25.

<sup>877</sup> Raíz 33.

<sup>878</sup> Raíces 37, 149 y 506.

<sup>879</sup> Raíz 52.

<sup>880</sup> Raíces 102, 175, 393, 470, 478 y 491.

<sup>881</sup> Raíz 514.

<sup>882</sup> Raíces 105 y 116.

<sup>883</sup> Raíz 6.

Raíces con 8 fonemas	CVCVCCVC	2 <sup>884</sup>	0,39 %
	CVCCVCVC	2 <sup>885</sup>	0,39 %
	CVCCVCCV	1 <sup>886</sup>	0,19 %
Subtotal raíces con 8 fonemas		5	0,97 %
Total		514	100,00 %

Cada una de las series cognadas incluye su correspondiente reconstrucción en proto-chon seguida, en su mayoría, por al menos una forma perteneciente a una lengua chon de la Patagonia continental y otra forma perteneciente a una lengua chon de Tierra del Fuego. En unos pocos casos –series (54), (190), (212), (217), (247), (414), (624) y (625)—un ítem léxico de una lengua chon tiene cognados sólo gramaticales en otra u otras lenguas de la familia; en tales casos (aunque la gramaticalización pueda ser antigua) se considera que la existencia de un reflejo léxico en alguna de las lenguas hijas es evidencia suficiente para la reconstrucción de una protoforma sintácticamente libre (que puede haber coexistido con su propia gramaticalización) en la lengua madre.

Las entradas incluyen información sobre variación dialectal y unos pocos datos gramaticales. Hay sub-entradas en las que aparecen derivados, compuestos y sintagmas en que figuran los ítems registrados en la entrada principal, o bien sus raíces. Los ítems léxicos (raíces, lexemas, sintagmas e incluso frases) citados en las series cognadas ascienden a un total de 2.870. Como consecuencia natural del hecho de que son lenguas mucho mejor registradas que las demás, la gran mayoría de las formas comparadas pertenecen al tehuelche y al selknam

#### **Cuadro 7.4. Cantidad de ítems presentes en las series cognadas léxicas por lengua**

Lengua	Cantidad de ítems	Porcentaje
Haush	146	5,09 %
Selknam	1.165	40,59 %
Tehuelche	1.242	43,27 %
Patagón s. XVI	53	1,85 %
Teushen	264	9,20 %
<b>Totales</b>	<b>2.870</b>	<b>100,00 %</b>

La mucho mayor documentación léxica del selknam y del tehuelche se refleja también en las siguientes estadísticas. La participación de cada una las lenguas en las 630 etimologías léxicas se muestra en el Cuadro 7.5.

#### **Cuadro 7.5. Cantidad de series cognadas léxicas en que cada lengua está representada**

<sup>884</sup> Raíces 145 y 146.

<sup>885</sup> Raíces 274 y 389.

<sup>886</sup> Raíz 397.

Lengua	Cantidad de series en que cada lengua está representada	Porcentaje
Haush	140	22,22 %
Selknam	608	96,51 %
Tehuelche	600	95,24 %
Patagón s. XVI	53	8,04 %
Teushen	196	31,11 %

El Cuadro 7.6 presenta el desglose de las lenguas representadas en las series cognadas léxicas:

**Cuadro 7.6. Combinaciones de lenguas en las series cognadas léxicas**

Cantidad de lenguas	Combinación de lenguas	Cantidad de series en que cada combinación de lenguas está representada	Porcentaje
2 lenguas	H-Te	11	1,75 %
	H-P	2	0,32 %
	H-Tsh	1	0,16 %
	S-Te	338	53,65 %
	S-P	3	0,47 %
	S-Tsh	12	1,90 %
Subtotal 2 lenguas		367	58,25 %
3 lenguas	H-S-Te	58	9,21 %
	H-S-P	2	0,32 %
	H-S-Tsh	8	1,28 %
	H-Te-P	1	0,16 %
	H-Te-Tsh	6	0,96 %
	S-Te-P	10	1,59 %
	S-Te-Tsh	108	17,14 %
S-P-Tsh	2	0,32 %	
Subtotal 3 lenguas		195	30,95 %
4 lenguas	H-S-Te-Tsh	34	5,40 %
	H-S-Te-P	5	0,79 %
	H-Te-P-Tsh	1	0,16 %
	S-Te-P-Tsh	17	2,70 %
Subtotal 4 lenguas		57	9,05 %
5 lenguas	H-S-Te-P-Tsh	11	1,75 %
Total		630	100,00 %

Como se puede observar, más de la mitad de las series cognadas están representadas sólo por el selknam y el tehuelche, mientras que únicamente en 11 series (1,75 %) se encuentran reflejos documentados en las cinco lenguas.

El léxico proto-chon reconstruido parece típico de pueblos cazadores-recolectores. Se pueden recuperar términos referentes a flora y fauna, incluyendo nombres de algunas de las presas más importantes, así como a diversos ítems culturales. Parece escasa la cantidad de términos reconstruibles referentes a parentesco consanguíneo, lo que tal vez indique que los sistemas familiares fueron reestructurados

una o más veces a lo largo de la prehistoria de los pueblos chon. Un hecho interesante es que, aunque tanto los selknam como los tehuelches sentían en época histórica un fuerte rechazo por el mar (de acuerdo con la información etnográfica, los tehuelches no sabían nadar, no consumían pescado y no empleaban embarcaciones de ningún tipo, por ejemplo), el vocabulario reconstruido muestra una cantidad notable de nombres de animales marinos ('pingüino', 'lobo marino', 'ballena', etc.), así como un término para la canoa y un par de etnónimos para indígenas canoeros. Además, uno de los verbos que significa 'cazar' parece etimológicamente vinculado con 'pescar'. Todo esto parece indicar que la costa marítima habría sido un escenario bien conocido y de importancia para los hablantes de proto-chon.

En el Capítulo VI se han propuesto posibles cognados en gñüna yajüch para 141 de las 630 series, o sea para el 22,38 % del total de reconstrucciones proto-chon presentadas. En algunos casos, a una forma léxica proto-chon le correspondería un elemento gramatical en gñüna yajüch, lo que sugiere varios procesos de gramaticalización en esta última lengua<sup>887</sup>. Otros 60 eventuales cognados (que incluyen lenguas de sólo una de las dos ramas de la familia chon) se citan en el cuadro 3.1 del Capítulo III. Las raíces gñüna yajüch involucradas en los posibles cognados léxicos representan unas 220 palabras de esta lengua, lo que implicaría que por lo menos un porcentaje del 20 % de todo el léxico registrado del gñüna yajüch (calculado en torno a los 1.100 lexemas) podría tener eventualmente cognados en las lenguas chon. A lo largo del presente estudio se han presentado un total de 228 posibles cognados chon-gñüna yajüch (201 léxicos y 27 gramaticales).

## 6. Perspectivas de trabajo futuro

El potencial de trabajos futuros a partir del presente estudio es numeroso y variado. La reconstrucción de los aspectos fonológicos, morfológicos y léxicos del proto-chon puede facilitar la revisión de nuevas y viejas hipótesis de parentescos remotos entre familias lingüísticas y lenguas aisladas de América del Sur (particularmente la hipótesis de parentesco entre las lenguas chon y el gñüna yajüch), ofrecer un campo propicio para el estudio de fenómenos de gramaticalización, permitir avanzar en estudios de difusión y tipología de las lenguas de la región, y contribuir a ahondar un fructífero canal de diálogo interdisciplinario –hasta ahora apenas abierto– con ciencias afines tales como la etnografía y la arqueología.

---

<sup>887</sup> Como sucedería por ejemplo en las series (32), (54), (172), (244), (624) y (625) del Capítulo VI.

## **APÉNDICE**

### **ESTADÍSTICA FONOLÓGICA DE LAS PROTOFORMAS RECONSTRUIDAS**



En este Apéndice se contabilizan los proto-fonemas que ocurren en las reconstrucciones presentadas en el Capítulo VI.

Se clasifican los proto-fonemas en consonantes —a su vez subdivididas en oclusivas sordas simples, oclusivas sordas glotalizadas, oclusivas sonoras preglotalizadas, fricativas, nasales, líquidas, continuas y consonantes de reconstrucción imprecisa—y vocales. En los casos de alternancias se computa cada uno de los proto-fonemas alternantes como una entrada diferente, indicándose la alternancia correspondiente en nota a pie de página.

La ocurrencia de los proto-fonemas se presenta en sucesivos cuadros, en los que cada ocurrencia de un determinado proto-fonema se marca con el símbolo “X”; si el proto-fonema en cuestión aparece dos veces en la forma reconstruida se marca “X (x 2)”, si aparece tres veces “X (x 3)”, y así sucesivamente.

El total de proto-fonemas presentes en las series cognadas asciende a 2.777 (1.664 consonantes y 1.113 vocales).

## 1. Consonantes

### 1.1. Oclusivas sordas simples

Series	Proto-fonemas						Totales
	*p	*t	*ɛ	*k	*q	*ʔ	
(7)						X	1
(8)						X	1
(9)						X	1
(10)						X	1
(11)		X				X	2
(12)				X			1
(14)						X	1
(22)					X		1
(28)		X					1
(29)		X					1
(30)		X					1
(31)		X					1
(33)					X		1
(34)						X	1
(35)						X	1
(36)						X	1
(40)						X	1
(41)						X	1
(42)						X	1
(43)						X	1
(44)					X	X	2
(48)						X	1
(49)	X		X				2
(50)			X				1
(51)			X				1
(52)			X (x 2)			X	3
(53)			X	X			2

(56)						X	1
(57)		X					1
(59)	X						1
(61)						X	1
(71)		X					1
(72)						X	1
(74)		X					1
(75)						X	1
(76)						X	1
(77)						X	1
(78)						X	1
(79)						X	1
(82)				X			1
(85)						X	1
(86)			X <sup>888</sup>				1
(97)						X	1
(98)						X	1
(99)					X	X	2
(100)						X	1
(106)						X	1
(107)						X	1
(108)						X	1
(111)	X						1
(115)						X	1
(116)						X	1
(120)		X					1
(121)		X				X	2
(125)						X	1
(127)		X				X	2
(131)						X	1
(132)						X	1
(133)						X	1
(134)						X	1
(138)						X	1
(144)		X					1
(146)	X						1
(147)						X	1
(150)			X				1
(152)				X			1
(163)						X	1
(168)						X	1
(172)			X				1
(173)			X				1
(174)	X		X				2
(175)				X			1
(176)				X			1

<sup>888</sup> En alternancia con \*č\*.

(177)		X		X			2
(178)				X			1
(179)				X			1
(180)		X		X			2
(181)				X			1
(182)				X			1
(183)				X			1
(184)			X	X	X		3
(185)				X <sup>889</sup>			1
(186)				X		X	2
(187)				X		X	2
(188)				X			1
(189)				X			1
(190)				X			1
(191)				X		X	2
(195)						X	1
(198)			X				1
(199)			X				1
(200)				X <sup>890</sup>			1
(202)	X						1
(208)						X	1
(209)						X	1
(210)						X	1
(211)					X	X	2
(215)						X	1
(219)						X	1
(225)						X	1
(226)						X (x 2)	2
(227)						X	1
(228)						X	1
(229)						X (x 2)	2
(230)						X	1
(231)						X (x 2)	2
(232)						X	1
(235)						X	1
(237)						X	1
(238)						X	1
(242)						X	1
(243)						X	1
(249)						X	1
(250)						X	1
(256)						X	1
(258)				X (x 2)			2
(259)				X		X	2

<sup>889</sup> En alternancia con \*g.

<sup>890</sup> En alternancia con \*k'.

(262)		X					1
(268)						X	1
(269)						X	1
(270)	X						1
(271)	X						1
(272)	X						1
(273)	X	X					2
(274)	X <sup>891</sup>						1
(275)	X <sup>892</sup>						1
(276)	X						1
(277)	X	X					2
(278)	X						1
(279)	X					X	2
(280)	X	X				X	3
(281)	X						1
(282)	X						1
(283)	X						1
(292)						X	1
(295)					X		1
(296)					X		1
(297)					X		1
(298)					X		1
(299)					X		1
(300)					X		1
(301)					X	X	2
(302)					X	X	2
(309)					X <sup>893</sup>		1
(310)				X			1
(314)						X	1
(315)						X	1
(319)						X	1
(320)						X	1
(321)						X	1
(322)					X <sup>894</sup>		1
(325)					X <sup>895</sup>		1
(326)						X	1
(329)	X					X	2
(330)					X <sup>896</sup>		1

<sup>891</sup> En alternancia con \*p'.

<sup>892</sup> En alternancia con \*p'.

<sup>893</sup> En alternancia con \*q'.

<sup>894</sup> En alternancia con \*q'.

<sup>895</sup> En alternancia con \*q'.

<sup>896</sup> En alternancia con \*q'.

(333)			X		X <sup>897</sup>		2
(342)					X		1
(346)						X	1
(347)						X	1
(348)						X	1
(349)						X	1
(350)						X	1
(351)		X				X	2
(352)						X	1
(357)						X	1
(362)						X	1
(365)						X	1
(366)						X	1
(372)						X	1
(373)						X	1
(374)						X	1
(375)	X						1
(380)						X	1
(388)						X	1
(389)						X	1
(390)						X	1
(392)						X	1
(394)						X	1
(396)						X	1
(400)						X	1
(401)						X	1
(404)						X	1
(405)						X	1
(410)						X	1
(411)		X					1
(412)		X					1
(413)		X					1
(414)		X					1
(415)		X <sup>898</sup>					1
(416)	X	X					2
(417)	X	X					2
(418)		X					1
(419)		X					1
(420)		X				X	2
(421)		X					1
(422)		X <sup>899</sup>					1

---

<sup>897</sup> En alternancia con \*q'.

<sup>898</sup> En alternancia con \*t'.

<sup>899</sup> En alternancia con \*t'.

(423)		X					1
(424)		X					1
(425)		X					1
(426)		X				X	2
(427)		X <sup>900</sup>					1
(428)		X					1
(429)		X			X	X	3
(430)		X				X	2
(435)						X	1
(436)						X	1
(437)						X	1
(440)					X		1
(442)						X	1
(443)						X	1
(444)						X	1
(445)						X	1
(446)						X	1
(447)						X	1
(448)						X	1
(449)						X	1
(450)						X	1
(451)						X	1
(452)						X	1
(453)						X	1
(456)		X <sup>901</sup>					1
(458)						X	1
(459)		X <sup>902</sup>				X	2
(467)						X	1
(468)						X	1
(469)		X				X	2
(475)		X					1
(476)						X	1
(477)				X		X	2
(478)						X	1
(479)						X	1
(480)						X	1
(481)						X	1
(482)		X				X	2
(484)			X			X	2
(486)				X			1
(489)						X	1
(492)						X	1

---

<sup>900</sup> En alternancia con \*t'.

<sup>901</sup> En alternancia con \*t'.

<sup>902</sup> En alternancia con \*t'.

(493)						X	1
(494)						X	1
(501)						X	1
(506)						X	1
(509)						X	1
(510)				X			1
(512)		X					1
(513)						X	1
(516)				X			1
(522)						X	1
(523)						X	1
(530)						X	1
(532)						X	1
(533)						X	1
(534)						X	1
(535)						X	1
(536)						X	1
(537)						X	1
(538)				X		X	2
(539)						X	1
(540)						X	1
(541)						X (x 2)	2
(542)						X (x 2)	2
(543)						X	1
(544)						X	1
(545)						X	1
(546)						X	1
(547)						X	1
(548)						X	1
(549)						X	1
(550)						X	1
(551)						X	1
(552)						X	1
(553)		X				X	2
(554)						X	1
(555)						X	1
(556)		X				X	2
(557)		X				X	2
(558)						X	1
(559)					X	X	2
(560)						X	1
(561)						X (x 2)	2
(562)						X (x 2)	2
(563)						X (x 2)	2
(564)						X (x 2)	2
(565)						X (x 2)	2
(566)		X				X (x 2)	3
(567)						X (x 2)	2

(568)						X (x 2)	2
(569)						X	1
(570)						X	1
(571)						X	1
(572)						X	1
(573)						X	1
(574)						X	1
(575)						X	1
(576)						X	1
(577)						X	1
(578)						X	1
(579)						X (x 2)	2
(580)						X	1
(581)					X	X	2
(582)						X	1
(583)						X	1
(584)						X	1
(585)						X (x 2)	2
(586)						X (x 2)	2
(587)						X	1
(588)						X	1
(589)						X	1
(590)						X	1
(591)						X	1
(592)						X	1
(593)						X (x 2)	2
(594)						X (x 2)	2
(595)				X		X (x 2)	3
(596)						X	1
(597)				X		X	2
(598)				X		X	2
(599)				X		X	2
(600)						X	1
(601)						X	1
(602)						X	1
(603)						X	1
(604)						X	1
(605)						X	1
(606)						X	1
(607)						X	1
(608)						X	1
(609)						X	1
(610)						X	1
(611)						X (x 2)	2
(612)						X (x 2)	2
(613)						X (x 2)	2
(614)						X (x 2)	2
(615)						X (x 3)	3

(616)						X (x 2)	2
(617)						X (x 2)	2
(618)						X (x 2)	2
(619)						X (x 2)	2
(620)					X	X (x 2)	3
(621)						X	1
(622)						X	1
(623)						X	1
(624)						X	1
(625)		X				X	2
(626)						X	1
(627)						X	1
(628)						X	1
(629)						X	1
(630)		X				X	2
Totales	24	51	16	35	25	284	435

1.2. Oclusivas sordas glotalizadas

Series	Proto-fonemas					Totales
	*p'	*t'	*č'	*k'	*q'	
(2)	X					1
(3)					X	1
(15)					X	1
(24)					X	1
(25)					X	1
(26)					X	1
(30)					X	1
(36)					X	1
(38)			X			1
(40)				X		1
(54)			X			1
(55)			X			1
(56)			X			1
(57)			X			1
(58)			X			1
(59)			X			1
(60)			X			1
(61)		X	X			2
(62)			X			1
(63)			X			1
(64)			X			1
(65)			X			1
(66)			X (x 2)			2
(67)			X			1
(68)			X			1
(69)			X			1
(70)			X			1

(71)			X			1
(72)			X			1
(73)			X			1
(74)			X			1
(75)			X			1
(76)			X (x 2)			2
(77)			X			1
(78)			X			1
(79)			X			1
(80)			X			1
(81)		X	X			2
(82)			X			1
(83)			X			1
(84)			X			1
(85)			X			1
(86)			X <sup>903</sup>			1
(87)			X			1
(88)			X			1
(89)			X			1
(90)			X			1
(101)					X	1
(108)					X	1
(112)					X	1
(113)					X <sup>904</sup>	1
(114)					X <sup>905</sup>	1
(115)					X <sup>906</sup>	1
(117)			X			1
(118)					X <sup>907</sup>	1
(121)			X			1
(124)					X	1
(128)					X	1
(130)					X	1
(132)				X		1
(137)					X	1
(140)	X					1
(157)	X					1
(163)		X				1
(164)			X <sup>908</sup>			1

<sup>903</sup> En alternancia con \*č\*.

<sup>904</sup> En alternancia con \*'G.

<sup>905</sup> En alternancia con \*'G.

<sup>906</sup> En alternancia con \*'G.

<sup>907</sup> En alternancia con \*'G.

<sup>908</sup> En alternancia con \*'j.

(175)					X	1
(192)				X		1
(193)				X		1
(194)				X		1
(195)				X		1
(196)				X		1
(197)				X		1
(198)				X		1
(199)				X		1
(200)				X <sup>909</sup>		1
(201)				X		1
(202)				X		1
(203)	X			X		2
(204)				X	X	2
(205)				X		1
(206)				X		1
(207)				X <sup>910</sup>		1
(208)				X		1
(209)				X		1
(210)				X		1
(211)				X		1
(212)				X		1
(220)			X			1
(228)					X	1
(230)		X				1
(247)				X		1
(258)			X			1
(261)					X	1
(274)	X <sup>911</sup>					1
(275)	X <sup>912</sup>					1
(276)		X				1
(284)	X					1
(285)	X					1
(286)	X					1
(287)	X					1
(288)	X					1
(289)	X	X				2
(290)	X					1
(291)	X					1
(292)	X					1

<sup>909</sup> En alternancia con \*k.

<sup>910</sup> En alternancia con \*X.

<sup>911</sup> En alternancia con \*p.

<sup>912</sup> En alternancia con \*p.

(293)	X		X			2
(294)	X					1
(303)					X	1
(304)					X	1
(305)					X <sup>913</sup>	1
(306)					X <sup>914</sup>	1
(307)			X		X	2
(308)					X	1
(309)					X <sup>915</sup>	1
(310)					X	1
(311)					X	1
(312)					X	1
(313)					X	1
(314)					X	1
(315)					X	1
(316)		X			X	2
(317)					X	1
(318)					X (x 2)	2
(319)					X <sup>916</sup>	1
(320)					X <sup>917</sup>	1
(321)					X	1
(322)					X <sup>918</sup>	1
(323)					X (x 2)	2
(324)					X	1
(325)					X <sup>919</sup>	1
(326)					X	1
(327)					X	1
(328)					X <sup>920</sup>	1
(329)					X <sup>921</sup>	1
(330)					X <sup>922</sup>	1

<sup>913</sup> En alternancia con \*X.

<sup>914</sup> En alternancia con \*X.

<sup>915</sup> En alternancia con \*q.

<sup>916</sup> En alternancia con \*X.

<sup>917</sup> En alternancia con \*X.

<sup>918</sup> En alternancia con \*q.

<sup>919</sup> En alternancia con \*q.

<sup>920</sup> En alternancia con \*G.

<sup>921</sup> En alternancia con \*X.

<sup>922</sup> En alternancia con \*q.

(331)					X (x 2)	2
(332)					X	1
(333)					X <sup>923</sup>	1
(334)			X		X	2
(335)			X		X	2
(336)					X	1
(337)					X	1
(338)					X	1
(339)					X	1
(340)					X <sup>924</sup>	1
(341)					X (x 2)	2
(342)					X	1
(343)					X (x 2) <sup>925</sup>	2
(344)					X	1
(345)					X	1
(346)					X <sup>926</sup>	1
(347)					X	1
(348)					X	1
(349)					X	1
(350)					X	1
(351)					X	1
(352)			X		X	2
(353)					X	1
(356)		X				1
(376)	X					1
(384)	X					1
(385)					X	1
(389)		X				1
(400)					X	1
(405)		X				1
(415)		X <sup>927</sup>				1
(422)		X <sup>928</sup>				1
(424)					X	1
(427)		X <sup>929</sup>				1
(431)		X				1

<sup>923</sup> En alternancia con \*q.

<sup>924</sup> En alternancia con \*'G.

<sup>925</sup> La segunda ocurrencia en alternancia con \*X.

<sup>926</sup> En alternancia con \*X.

<sup>927</sup> En alternancia con \*t.

<sup>928</sup> En alternancia con \*t.

<sup>929</sup> En alternancia con \*t.

(432)		X				1
(433)		X				1
(434)		X				1
(435)		X				1
(436)		X				1
(437)		X				1
(438)		X				1
(439)		X				1
(440)		X				1
(441)		X				1
(442)		X				1
(443)		X				1
(444)		X				1
(445)		X				1
(446)		X				1
(447)		X				1
(448)		X				1
(449)		X				1
(450)		X				1
(451)		X				1
(452)		X				1
(453)		X				1
(454)		X				1
(455)		X			X	2
(456)		X <sup>930</sup>				1
(457)		X			X	2
(458)		X				1
(459)		X <sup>931</sup>				1
(471)				X		1
(490)		X				1
(504)		X				1
(508)		X				1
(524)				X		1
(525)	X					1
(530)			X			1
(531)		X				1
(536)					X	1
(549)	X					1
(553)			X			1
(562)			X			1
(567)					X	1
(572)					X <sup>932</sup>	1

<sup>930</sup> En alternancia con \*t.

<sup>931</sup> En alternancia con \*t.

<sup>932</sup> En alternancia con \*'G.

(573)			X			1
(575)					X	1
(582)					X	1
(584)		X				1
(590)			X			1
(591)			X			1
(592)			X			1
(594)	X					1
(595)	X					1
(603)				X		1
(608)		X				1
(617)					X	1
(618)		X				1
(619)		X				1
(621)	X					1
(627)					X	1
Totales	24	50	57	28	89	248

### 1.3. Oclusivas sonoras preglotalizadas

Series	Proto-fonemas				Totales
	*'b	*'j	*'g	*'G	
(45)	X				1
(46)	X				1
(65)	X				1
(101)			X		1
(102)			X		1
(103)		X	X		2
(104)			X		1
(105)			X		1
(106)			X		1
(107)			X		1
(108)			X		1
(109)			X		1
(110)			X		1
(111)			X		1
(112)				X	1
(113)				X <sup>933</sup>	1
(114)				X <sup>934</sup>	1
(115)				X <sup>935</sup>	1
(116)				X	1

<sup>933</sup> En alternancia con \*q'.

<sup>934</sup> En alternancia con \*q'.

<sup>935</sup> En alternancia con \*q'.

(117)				X	1
(118)				X <sup>936</sup>	1
(119)				X	1
(120)				X	1
(121)				X	1
(122)				X	1
(134)		X			1
(136)	X				1
(153)	X				1
(160)	X	X			2
(164)		X <sup>937</sup>			1
(165)		X			1
(166)		X			1
(167)		X			1
(168)		X			1
(169)		X			1
(170)		X			1
(171)		X			1
(179)	X				1
(185)		X	X <sup>938</sup>		2
(214)			X		1
(226)		X			1
(236)				X	1
(245)			X		1
(282)		X			1
(324)			X		1
(328)				X <sup>939</sup>	1
(330)	X				1
(336)				X	1
(340)				X <sup>940</sup>	1
(341)				X	1
(360)				X	1
(368)			X		1
(406)			X		1
(407)			X		1
(408)			X		1
(412)				X	1
(414)		X			1
(439)			X		1

<sup>936</sup> En alternancia con \*q'.

<sup>937</sup> En alternancia con \*č'.

<sup>938</sup> En alternancia con \*k.

<sup>939</sup> En alternancia con \*q'.

<sup>940</sup> En alternancia con \*q'.

(485)		X			1
(532)	X				1
(533)	X				1
(534)	X				1
(535)	X				1
(536)	X				1
(572)				X <sup>941</sup>	1
(596)		X			1
Totales	13	17	20	19	69

#### 1.4. Fricativas

Series	Proto-fonemas						Totales
	*s	*ʃ	*ʂ	*x	*X	*h	
(4)	X						1
(5)		X					1
(16)		X					1
(22)		X					1
(23)		X					1
(24)		X					1
(25)		X					
(26)		X					1
(27)		X	X				2
(31)	X <sup>942</sup>				X <sup>943</sup>		2
(34)	X						1
(37)					X		1
(38)					X		1
(39)					X		1
(46)					X		1
(51)					X		1
(56)	X						1
(66)					X		1
(73)				X			1
(74)				X			1
(79)	X						1
(89)					X		1
(123)						X	1
(124)						X	1
(125)					X	X	2
(126)						X	1
(127)						X	1

<sup>941</sup> En alternancia con \*q'.

<sup>942</sup> En alternancia con \*X.

<sup>943</sup> En alternancia con \*s.

(128)						X	1
(129)						X	1
(130)				X		X	2
(131)						X	1
(132)						X	1
(133)	X					X	2
(134)						X	1
(135)						X	1
(136)						X	1
(137)						X	1
(138)						X	1
(139)						X	1
(140)						X	1
(141)						X	1
(142)						X	1
(143)						X	1
(144)						X	1
(145)						X	1
(146)						X	1
(147)			X			X	2
(151)						X	1
(167)					X		1
(177)			X				1
(180)						X	1
(182)			X				1
(190)			X				1
(206)					X		1
(207)				X <sup>944</sup>	X		2
(216)				X			1
(219)		X					1
(221)						X	1
(224)					X		1
(232)	X						1
(253)		X					1
(261)		X					1
(267)				X			1
(272)				X			1
(273)				X			1
(278)						X	1
(281)					X		1
(294)					X		1
(297)					X		1
(305)					X <sup>945</sup>		1
(306)					X <sup>946</sup>		1

<sup>944</sup> En alternancia con \*k'.

<sup>945</sup> En alternancia con \*q'.

(319)					X <sup>947</sup>		1
(320)					X <sup>948</sup>		1
(329)					X <sup>949</sup>		1
(331)	X (x 2 <sup>950</sup> )				X (x 2 <sup>951</sup> )		4
(343)					X <sup>952</sup>		1
(345)				X			1
(346)					X <sup>953</sup>		1
(355)	X					X	2
(356)	X						1
(357)	X						1
(358)	X						1
(359)	X						1
(360)	X <sup>954</sup>				X <sup>955</sup>		2
(361)	X						1
(362)	X						1
(363)	X						1
(364)	X (x 2 <sup>956</sup> )				X <sup>957</sup>		3
(365)	X						1
(366)	X						1
(367)	X						1
(368)	X						1
(369)	X <sup>958</sup>				X <sup>959</sup>		2
(370)	X						1

<sup>946</sup> En alternancia con \*q'.

<sup>947</sup> En alternancia con \*q'.

<sup>948</sup> En alternancia con \*q'.

<sup>949</sup> En alternancia con \*q'.

<sup>950</sup> Ambas ocurrencias de \*s en alternancia con \*X.

<sup>951</sup> Ambas ocurrencias de \*X en alternancia con \*s.

<sup>952</sup> En alternancia con \*q'.

<sup>953</sup> En alternancia con \*q'.

<sup>954</sup> En alternancia con \*X.

<sup>955</sup> En alternancia con \*s.

<sup>956</sup> La segunda en alternancia con \*X.

<sup>957</sup> En alternancia con \*s.

<sup>958</sup> En alternancia con \*X.

<sup>959</sup> En alternancia con \*s.

(371)	X <sup>960</sup>				X <sup>961</sup>		2
(372)	X						1
(373)	X						1
(374)	X						1
(375)	X <sup>962</sup>				X <sup>963</sup>		1
(376)	X						1
(377)		X				X	2
(378)		X					1
(379)		X					1
(380)		X					1
(381)		X					1
(382)		X					1
(383)		X					1
(384)		X					1
(385)		X					1
(386)		X					1
(387)		X					1
(388)		X					1
(389)		X					1
(390)		X					1
(391)		X					1
(392)		X					1
(393)		X					1
(394)		X					1
(395)		X		X			2
(396)		X					1
(397)				X			1
(398)			X				1
(399)			X		X		2
(400)			X				1
(401)			X				1
(402)			X				1
(403)			X				1
(404)			X				1
(405)			X				1
(406)			X				1
(407)			X				1
(408)			X				1
(409)			X				1
(410)			X				1

<sup>960</sup> En alternancia con \*X.

<sup>961</sup> En alternancia con \*s.

<sup>962</sup> En alternancia con \*X.

<sup>963</sup> En alternancia con \*s.

(413)						X	1
(425)	X						1
(428)				X			1
(440)		X					1
(461)					X		1
(466)					X		1
(486)						X	1
(491)					X		1
(500)					X		1
(502)				X			1
(503)				X			1
(504)				X			1
(505)				X			1
(506)				X			1
(507)				X			1
(508)				X			1
(509)				X			1
(510)				X			1
(511)				X			1
(512)				X			1
(513)				X			1
(514)				X			1
(515)				X			1
(516)				X			1
(517)				X			1
(518)				X			1
(519)				X			1
(520)				X (x 2)			2
(521)				X (x 2)			2
(522)			X	X			2
(523)				X			1
(524)				X			1
(525)				X			1
(526)				X			1
(527)					X		1
(528)					X		1
(529)		X			X		2
(530)					X		1
(531)		X			X		2
(535)		X					1
(536)		X					1
(543)				X			1
(552)		X					1
(553)		X		X			2
(554)		X					1
(555)		X					1
(557)		X					1
(560)				X			1

(583)		X					1
(584)			X				1
(607)			X				1
(610)				X			1
(627)		X				X	2
Totales	33	43	21	43	40	34	214

1.5. Nasales

Series	Proto-fonemas		Totales
	*m	*n	
(10)		X	1
(11)		X	1
(13)	X		1
(14)	X	X	2
(15)	X		1
(16)		X	1
(19)		X	1
(20)		X	1
(21)		X	1
(22)	X		1
(25)		X	1
(33)		X	1
(36)		X	1
(42)	X		1
(50)		X	1
(55)	X		1
(58)	X	X	2
(68)		X	1
(77)	X		1
(78)		X	1
(82)		X	1
(86)		X	1
(88)		X	1
(92)		X	1
(93)		X	1
(94)		X	1
(95)		X	1
(98)		X	1
(100)		X	1
(101)		X (x 2)	2
(104)		X	1
(108)		X	1
(110)		X	1
(113)	X		1
(116)		X	1
(122)		X	1
(124)		X	1

(128)		X	1
(130)		X	1
(135)		X	1
(136)		X	1
(139)		X	1
(140)		X	1
(147)		X	1
(155)		X	1
(156)		X	1
(170)		X	1
(173)	X		1
(175)		X	1
(180)	X	X	2
(182)		X	1
(188)		X	1
(201)	X		1
(204)		X	1
(210)		X	1
(212)		X	1
(217)	X		1
(218)	X		1
(219)	X	1	1
(220)	X		1
(221)	X		1
(222)	X	X	2
(223)	X		1
(224)	X		1
(225)	X		1
(226)	X		1
(227)	X		1
(228)	X		1
(229)	X		1
(230)	X		1
(231)	X		1
(232)	X		1
(233)	X		1
(234)	X		1
(235)	X		1
(236)	X		1
(237)	X		1
(238)	X		1
(239)	X		1
(240)	X	X	2
(241)	X		1
(242)	X		1
(243)	X		1
(244)		X	1
(245)		X	1

(246)		X	1
(247)		X	1
(248)	X	X	2
(249)	X	X (x 2)	3
(250)		X	1
(251)		X	1
(252)		X	1
(253)		X	1
(254)		X (x 2)	2
(255)		X	1
(256)		X	1
(257)		X (x 2)	2
(261)		X	1
(268)		X	1
(293)		X	1
(296)	X		1
(298)	X		1
(300)	X		1
(308)		X	1
(312)		X	1
(318)		X (x 2)	2
(321)		X	1
(323)		X (x 2)	2
(330)		X	1
(339)	X		1
(340)		X	1
(341)		X (x 2)	2
(344)		X	1
(349)	X	X	2
(355)	X		1
(360)		X	1
(362)		X	1
(370)		X	1
(382)		X	1
(383)		X	1
(385)		X	1
(387)		X	1
(388)		X	1
(390)		X	1
(392)	X		1
(393)		X	1
(402)		X	1
(407)		X	1
(410)		X	1
(415)	X		1
(423)	X		1
(424)	X		1
(432)	X		1

(433)	X	X	2
(446)	X		1
(447)		X	1
(455)		X	1
(461)	X		1
(466)		X	1
(468)		X	1
(470)		X	1
(471)		X	1
(474)		X	1
(478)	X		1
(480)	X		1
(482)		X	1
(484)		X	1
(494)		X	1
(499)		X	1
(511)		X	1
(514)		X	1
(518)	X	X	2
(524)	X		1
(527)	X		1
(530)		X	1
(536)		X	1
(539)		X	1
(540)	X		1
(541)		X	1
(546)		X	1
(548)		X	1
(564)	X		1
(565)		X	1
(567)	X		1
(574)		X	1
(577)	X		1
(578)	X		1
(579)	X		1
(580)		X	1
(581)		X	1
(595)		X	1
(601)	X		1
(602)	X		1
(603)	X		1
(604)		X	1
(605)		X	1
(606)		X	1
(616)		X	1
(617)		X	1
(620)	X		1
(627)		X	1

(629)		X	1
Totales	70	129	199

1.6. Líquidas

Series	Proto-fonemas		Totales
	*l	*r	
(3)		X	1
(4)	X <sup>964</sup>	X <sup>965</sup>	2
(17)		X	1
(18)		X	1
(19)		X	1
(20)		X	1
(21)		X	1
(22)		X	1
(26)		X	1
(31)	X		1
(41)	X		1
(48)	X (x 2)		2
(49)	X		1
(54)	X		1
(55)	X		1
(56)	X		1
(57)	X		1
(59)	X <sup>966</sup>	X <sup>967</sup>	2
(60)		X	1
(69)		X	1
(70)		X	1
(72)	X		1
(81)	X		1
(87)	X		1
(90)	X		1
(105)		X	1
(106)	X		1
(107)	X		1
(108)	X		1
(115)	X		1
(119)		X	1
(120)	X <sup>968</sup>	X <sup>969</sup>	2

<sup>964</sup> En alternancia con \*r.

<sup>965</sup> En alternancia con \*l.

<sup>966</sup> En alternancia con \*r.

<sup>967</sup> En alternancia con \*l.

<sup>968</sup> En alternancia con \*r.

(121)	X (x 2 <sup>970</sup> )	X <sup>971</sup>	3
(126)	X		1
(127)	X		1
(135)		X	1
(141)		X	1
(143)	X <sup>972</sup>	X <sup>973</sup>	2
(153)	X		1
(157)		X	1
(162)		X	1
(164)	X		1
(165)	X <sup>974</sup>	X <sup>975</sup>	2
(166)	X		1
(167)	X <sup>976</sup>	X <sup>977</sup>	2
(171)	X <sup>978</sup>	X <sup>979</sup>	2
(174)	X <sup>980</sup>	X <sup>981</sup>	2
(175)		X	1
(176)		X	1
(179)		X (x 2)	2
(184)	X <sup>982</sup>	X <sup>983</sup>	2
(186)	X		1

---

<sup>969</sup> En alternancia con \*l.

<sup>970</sup> La primera ocurrencia de \*l en alternancia con \*r.

<sup>971</sup> En alternancia con \*l.

<sup>972</sup> En alternancia con \*r.

<sup>973</sup> En alternancia con \*l.

<sup>974</sup> En alternancia con \*r.

<sup>975</sup> En alternancia con \*l.

<sup>976</sup> En alternancia con \*r.

<sup>977</sup> En alternancia con \*l.

<sup>978</sup> En alternancia con \*r.

<sup>979</sup> En alternancia con \*l.

<sup>980</sup> En alternancia con \*r.

<sup>981</sup> En alternancia con \*l.

<sup>982</sup> En alternancia con \*r.

<sup>983</sup> En alternancia con \*l.

(187)	X		1
(189)		X	1
(193)		X	1
(203)		X (x 2)	2
(205)		X	2
(208)		X	1
(213)	X		1
(214)	X (x 2)		2
(215)	X		2
(216)	X		1
(223)		X	1
(234)		X	1
(241)		X	1
(243)	X		1
(255)		X	1
(258)	X		1
(260)		X	1
(265)		X	1
(266)		X	1
(269)		X	1
(271)		X	1
(275)	X <sup>984</sup>	X <sup>985</sup>	2
(277)		X	1
(283)		X	1
(287)	X		1
(288)	X		1
(296)	X		1
(297)	X		1
(298)	X		1
(299)		X	1
(300)		X	1
(301)		X	1
(309)		X	1
(310)		X	1
(311)		X	1
(312)		X	1
(313)		X	1
(314)		X	1
(315)		X	1
(327)	X		1
(328)	X		1
(329)	X (x 2)		2
(335)	X		1
(336)	X		1

---

<sup>984</sup> En alternancia con \*r.

<sup>985</sup> En alternancia con \*l.

(337)	X		1
(338)	X		1
(350)		X	1
(354)		X	1
(356)	X		1
(363)		X	1
(365)		X	1
(371)		X	1
(373)		X	1
(378)		X	1
(379)			1
(381)	X		1
(396)		X	1
(398)	X		1
(403)		X	1
(412)	X		1
(416)	X		1
(417)		X	1
(421)	X <sup>986</sup>	X <sup>987</sup>	2
(422)	X		1
(426)	X		1
(427)	X		1
(430)		X	1
(432)	X		1
(437)		X	1
(439)	X		1
(448)		X	1
(449)		X	1
(450)		X	1
(451)		X	1
(452)	X <sup>988</sup>	X <sup>989</sup>	2
(453)		X	1
(454)	X		1
(455)	X		1
(456)		X	1
(458)		X	1
(459)	X <sup>990</sup>	X <sup>991</sup>	2

---

<sup>986</sup> En alternancia con \*r.

<sup>987</sup> En alternancia con \*l.

<sup>988</sup> En alternancia con \*r.

<sup>989</sup> En alternancia con \*l.

<sup>990</sup> En alternancia con \*r.

<sup>991</sup> En alternancia con \*l.

(460)	X		1
(471)		X	1
(472)		X	1
(473)		X	1
(474)		X	1
(479)	X		1
(481)		X	1
(487)	X		1
(488)	X <sup>992</sup>	X <sup>993</sup>	2
(489)		X	1
(497)		X	1
(498)		X	1
(512)		X	1
(514)	X <sup>994</sup>	X <sup>995</sup>	2
(517)	X		1
(531)	X		1
(533)		X	1
(534)	X		1
(542)		X	1
(544)	X <sup>996</sup>	X <sup>997</sup>	2
(545)	X		1
(546)	X		1
(547)	X		1
(550)		X	1
(551)		X	1
(573)		X	1
(576)	X		1
(585)	X		1
(586)	X (x 2)		2
(588)		X	1
(592)		X	1
(596)	X		1
(597)	X		1
(599)		X	1
(600)	X		1
(601)	X		1
(613)	X		1

---

<sup>992</sup> En alternancia con \*r.

<sup>993</sup> En alternancia con \*l.

<sup>994</sup> En alternancia con \*r.

<sup>995</sup> En alternancia con \*l.

<sup>996</sup> En alternancia con \*r.

<sup>997</sup> En alternancia con \*l.

(614)	X		1
(615)	X		1
(622)		X	1
(623)		X	1
(625)			1
(626)	X <sup>998</sup>	X <sup>999</sup>	2
(627)		X	1
Totales	95	104	199

1.7. Continuas

Series	Proto-fonemas		Totales
	*w	*j	
(1)		X	1
(2)		X	1
(3)		X	1
(4)		X	1
(5)		X	1
(6)	X	X	2
(7)		X	1
(8)		X	1
(9)		X	1
(10)	X	X	2
(11)		X	1
(21)	X		1
(32)	X		1
(33)	X		1
(34)	X		1
(35)	X		1
(36)	X		1
(43)	X		1
(44)	X		1
(45)		X	1
(46)		X	1
(47)	X	X	2
(54)		X	1
(56)			1
(61)	X		1
(66)	X		1
(67)		X	1
(72)	X		1
(79)	X		1
(83)	X		1

---

<sup>998</sup> En alternancia con \*r.

<sup>999</sup> En alternancia con \*l.

(84)	X		1
(86)	X	X	2
(89)	X		1
(90)		X	1
(91)		X	1
(92)	X	X	2
(94)	X		1
(95)	X		1
(96)	X		1
(99)	X		1
(100)	X		1
(106)	X		1
(109)	X		1
(110)	X		1
(111)	X		1
(112)		X	1
(114)	X	X	2
(116)	X		1
(118)	X	X	2
(121)		X	1
(123)		X	1
(124)		X	1
(125)		X	1
(127)		X	1
(129)	X		1
(131)	X		1
(132)	X		1
(133)	X		1
(135)	X	X	1
(136)		X	1
(137)		X	1
(138)		X	1
(142)	X	X	2
(143)	X		1
(144)	X		1
(145)	X (x 2)		2
(146)	X (x 2)		2
(147)	X		1
(148)		X	1
(149)		X	1
(150)		X	1
(151)		X	1
(152)		X (x 2)	2
(153)		X	1
(154)		X	1
(155)		X (x 2)	2
(156)	X	X (x 2)	3
(157)		X	1

(158)	X	X	2
(159)		X	1
(160)		X	1
(161)	X	X	2
(162)	X	X	2
(163)		X	1
(166)	X		1
(168)	X		1
(169)	X		1
(170)	X		1
(171)	X		1
(176)	X		1
(178)	X		1
(179)	X		1
(181)		X	1
(182)		X	1
(194)	X		1
(200)		X	1
(205)	X		1
(209)	X		1
(210)	X		1
(212)	X	X	2
(213)	X	X	2
(214)	X		1
(215)	X		1
(226)	X		1
(227)		X	1
(229)		X	1
(231)		X	1
(235)		X	1
(238)		X	1
(246)		X	1
(254)	X		1
(258)		X	1
(263)	X		1
(264)	X		1
(265)	X		1
(266)	X		1
(277)	X		1
(282)	X		1
(283)	X		1
(290)	X		1
(291)	X		1
(294)		X	1
(302)	X	X	2
(317)	X		1
(318)	X		1
(320)		X	1

(324)	X	X	2
(325)	X	X	2
(326)		X	1
(330)	X		1
(338)	X		1
(344)	X		1
(346)		X	1
(353)	X		1
(355)		X	1
(360)		X	1
(361)	X	X	2
(363)	X		1
(366)	X		1
(369)		X	1
(374)	X		1
(379)	X		1
(386)	X		1
(387)	X		1
(390)	X		1
(391)		X	1
(392)		X	1
(393)		X	1
(395)	X		1
(402)	X		1
(403)	X		1
(408)	X		1
(409)		X	1
(420)		X	1
(422)	X		1
(434)	X		1
(441)	X		1
(457)	X		1
(462)	X		1
(463)	X		1
(464)	X		1
(465)	X		1
(466)	X (x 3)	X	4
(467)	X	X	2
(468)	X	X	2
(469)	X	X	2
(470)	X		2
(471)	X	X	2
(472)	X		2
(473)	X		1
(474)	X (x 2)		2
(475)	X		1
(476)	X		1
(477)	X		1

(478)	X	X	2
(479)	X		1
(480)	X		1
(481)	X		1
(482)	X		1
(483)	X		1
(484)	X	X	2
(485)	X		1
(486)	X (x 2)		2
(487)	X		1
(488)	X		1
(489)	X		1
(490)	X		1
(491)	X (x 2)		2
(492)	X		1
(493)	X		1
(494)	X		1
(495)	X		1
(496)	X	X	2
(497)	X		1
(498)	X		1
(499)	X (x 2)		2
(500)	X (x 2)		2
(501)	X		1
(503)		X	1
(505)	X		1
(510)	X	X (x 2)	3
(511)	X	X (x 2)	3
(512)		X	2
(513)		X (x 2)	2
(514)		X	1
(515)	X	X	2
(516)		X	1
(519)	X		1
(523)	X		1
(526)	X		1
(537)		X	1
(538)		X	1
(539)		X	1
(540)		X	1
(541)		X	1
(542)		X	1
(543)		X	1
(546)		X	1
(547)	X		1
(548)		X	1
(549)	X		1
(555)	X		1

(558)	X	X	2
(559)	X		1
(563)		X	1
(568)	X	X	2
(573)		X	1
(574)		X	1
(575)		X	1
(580)		X	1
(584)		X	1
(587)		X	1
(588)		X	1
(593)		X	1
(594)		X	1
(595)		X	1
(603)		X	1
(609)	X		1
(612)		X	1
(623)	X		1
(624)	X		1
(625)	X		1
(626)	X		1
(627)	X		1
(628)	X (x 2)		2
(629)	X (x 2)		2
(630)	X	X	2
Totales	172	124	296

### 1.8. Consonantes de reconstrucción imprecisa

Series	Proto-fonema	Totales
	*C	
(47)	X	1
(48)	X	1
(323)	X	1
(468)	X	1
Totales	4	4

### 2. Vocales

Series	Proto-fonemas				Totales
	*a	*e	*o	*V	
(1)	X				1
(2)	X	X			2
(3)	X	X			2
(4)	X	X (x 2)			3
(5)	X				1
(6)	X		X		2

(7)	X	X			2
(8)	X	X			2
(9)	X	X			2
(10)	X (x 2)	X (x 2)			4
(11)	X	X (x 2)			3
(12)	X	X			2
(13)	X				1
(14)	X	X			2
(15)	X				1
(16)	X	X (x 2)			3
(17)	X	X			2
(18)	X	X			2
(19)	X	X			2
(20)	X	X			2
(21)	X		X		2
(22)	X (x 2)		X		3
(23)	X				1
(24)	X	X			2
(25)	X	X			2
(26)	X	X			2
(27)	X	X			2
(28)	X				1
(29)	X	X			2
(30)	X	X (x 2)			3
(31)	X	X			2
(32)	X				1
(33)	X	X	X		3
(34)	X	X	X		3
(35)	X (x 2)				2
(36)	X (x 2)	X			3
(37)	X				1
(38)	X	X			2
(39)	X	X			2
(40)	X	X			2
(41)	X	X			2
(42)	X (x 2)				2
(43)	X			X	2
(44)	X		X	X	3
(45)	X				1
(46)	X	X			2
(47)		X (x 2)			2
(48)	X	X	X		3
(49)		X (x 2)			2
(50)		X			1
(51)		X			1
(52)		X	X		2
(53)			X		
(54)	X (x 2)				2

(55)	X			X	2
(56)	X				1
(57)	X	X			2
(58)	X	X			2
(59)	X	X			2
(60)	X				1
(61)	X (x 2)			X	3
(62)	X <sup>1000</sup>	X <sup>1001</sup>			2
(63)		X			1
(64)		X			1
(65)		X (x 2)			2
(66)		X (x 2)		X	3
(67)		X			1
(68)		X			1
(69)		X			1
(70)	X <sup>1002</sup>	X <sup>1003</sup>			2
(71)		X		X	2
(72)	X	X			2
(73)		X			1
(74)		X (x 2)			2
(75)		X			1
(76)		X (x 2)			2
(77)		X			1
(78)		X			1
(79)		X (x 2)			2
(80)			X		1
(81)		X	X		2
(82)			X		1
(83)	X		X		2
(84)			X (x 2)		2
(85)			X		1
(86)		X		X	2
(87)		X		X	2
(88)		X		X	2
(89)		X		X	2
(90)		X (x 2)			2
(91)		X	X		2
(92)		X	X		2
(93)		X	X		2
(94)		X	X		2

---

<sup>1000</sup> En alternancia con \*e.

<sup>1001</sup> En alternancia con \*a.

<sup>1002</sup> En alternancia con \*e.

<sup>1003</sup> En alternancia con \*a.

(95)		X	X		2
(96)		X (x 2)			2
(97)		X			1
(98)		X			1
(99)		X (x 2)			2
(100)		X		X	2
(101)		X (x 2)			2
(102)			X		1
(103)			X	X	2
(104)			X	X	2
(105)			X		1
(106)		X	X		2
(107)	X	X		X	3
(108)	X	X		X	3
(109)		X			1
(110)		X			1
(111)		X		X	2
(112)	X	X			2
(113)	X		X		2
(114)	X	X (x 2)			3
(115)		X		X	2
(116)		X (x 2)			2
(117)		X	X		2
(118)		X	X		2
(119)		X	X		2
(120)	X		X		2
(121)	X	X (x 3)	X		5
(122)				X	1
(123)	X				1
(124)	X	X			2
(125)	X	X			2
(126)	X				1
(127)	X	X (x 2)			3
(128)	X	X			2
(129)	X				1
(130)	X	X			2
(131)	X (x 2)	X			3
(132)	X	X		X	3
(133)	X			X	2
(134)		X	X		2
(135)	X (x 2)				2
(136)			X (x 2)		2
(137)	X			X	2
(138)	X		X		2
(139)			X		1
(140)		X (x 2)	X		3
(141)			X		1
(142)	X	X			2

(143)			X		1
(144)		X	X		2
(145)			X		1
(146)		X	X		2
(147)		X	X		2
(148)	X				1
(149)	X				1
(150)	X				1
(151)	X (x 2)				2
(152)	X	X			2
(153)	X	X (x 2)			3
(154)		X			1
(155)	X	X			2
(156)		X (x 2)	X		3
(157)		X (x 2)			2
(158)		X			1
(159)			X		1
(160)		X	X		1
(161)			X		1
(162)		X	X		2
(163)		X		X	2
(164)	X				1
(165)	X				1
(166)	X	X			2
(167)	X	X			2
(168)	X	X			2
(169)			X		1
(170)			X (x 2)		2
(171)		X	X	X	3
(172)	X				1
(173)	X				1
(174)	X	X			2
(175)	X	X			2
(176)	X	X			2
(177)	X (x 2)				2
(178)	X	X			2
(179)		X (x 3)			3
(180)		X (x 2)		X	3
(181)		X			1
(182)		X		X	2
(183)			X		1
(184)	X	X	X		3
(185)			X		1
(186)			X (x 2)		2
(187)		X	X		2
(188)	X		X		2
(189)			X (x 2)		2
(190)			X		1

(191)			X		1
(192)	X				1
(193)	X	X			2
(194)	X		X		2
(195)		X			1
(196)			X		1
(197)			X		1
(198)			X		1
(199)	X		X		2
(200)			X		1
(201)			X		1
(202)			X		1
(203)		X	X		2
(204)		X	X		2
(205)			X		1
(206)	X		X		2
(207)		X	X		2
(208)		X	X		2
(209)		X	X		2
(210)		X (x 2)	X		3
(211)		X		X	2
(212)	X	X			2
(213)	X		X		2
(214)		X (x 3)			3
(215)		X		X	2
(216)		X	X		2
(217)	X				1
(218)	X				1
(219)	X	X			2
(220)	X (x2)				2
(221)	X (x 2)				2
(222)	X				1
(223)	X				1
(224)	X				1
(225)	X (x 2)				2
(226)	X (x 3)	X			4
(227)	X (x 2)				2
(228)	X (x 3)				3
(229)	X (x 2)	X			3
(230)	X	X (x 2)			3
(231)	X	X	X		3
(232)	X				1
(233)		X			1
(234)		X			1
(235)	X	X			2
(236)			X (x 2)		2
(237)			X		1
(238)		X	X		2

(239)				X	1
(240)		X		X	2
(241)				X	1
(242)				X	1
(243)	X			X	2
(244)	X				1
(245)	X				1
(246)	X	X			2
(247)	X	X			2
(248)	X				1
(249)	X	X			2
(250)	X				1
(251)		X			1
(252)		X			1
(253)		X			1
(254)		X			1
(255)		X (x 2)			2
(256)			X		1
(257)			X	X	2
(258)	X	X (x 2)	X		4
(259)	X		X		2
(260)			X		1
(261)		X	X		2
(262)		X	X		2
(263)			X		1
(264)			X		1
(265)		X	X		2
(266)			X (x 2)		2
(267)			X		1
(268)	X		X		2
(269)	X		X		2
(270)	X				1
(271)	X				1
(272)	X				1
(273)	X	X			2
(274)		X			1
(275)		X (x 2)			2
(276)		X (x 2)			2
(277)		X (x 2)			2
(278)			X (x 2)		2
(279)		X	X		2
(280)		X	X		2
(281)				X	1
(282)	X	X			2
(283)	X				1
(284)	X				1
(285)	X				1
(286)	X				1

(287)	X				1
(288)	X	X			2
(289)	X	X			2
(290)	X	X			2
(291)	X	X			2
(292)	X				1
(293)		X (x 2)			2
(294)		X (x 2)			2
(295)	X				1
(296)	X		X		2
(297)	X	X			2
(298)	X (x 2)				2
(299)	X				1
(300)	X		X		2
(301)	X		X		2
(302)	X	X			2
(303)	X				1
(304)	X				1
(305)	X				1
(306)	X				1
(307)	X	X			2
(308)	X				1
(309)	X	X			2
(310)	X	X (x 2)			3
(311)	X		X		2
(312)	X		X		2
(313)	X			X	2
(314)	X		X		2
(315)	X			X	2
(316)	X (x 2)				2
(317)	X				1
(318)	X	X			2
(319)	X				1
(320)	X				1
(321)	X				1
(322)		X			1
(323)		X (x 3)			3
(324)		X (x 2)			2
(325)		X (x 2)			2
(326)		X (x 2)			2
(327)		X			1
(328)		X			1
(329)		X (x 3)			3
(330)		X (x 2)			2
(331)		X (x 2)			2
(332)			X		1
(333)		X	X		2
(334)		X	X		2

(335)		X	X		2
(336)		X	X		2
(337)			X		1
(338)	X		X		2
(339)			X		1
(340)			X		1
(341)		X	X		2
(342)		X	X		2
(343)		X	X		2
(344)			X		1
(345)		X	X		2
(346)	X		X		2
(347)			X		1
(348)			X		1
(349)		X	X		2
(350)			X		1
(351)		X	X		2
(352)		X	X		2
(353)				X	1
(354)		X			1
(355)	X	X			2
(356)	X	X			2
(357)	X				1
(358)		X			1
(359)		X			1
(360)		X	X		2
(361)		X	X		2
(362)		X (x 2)			2
(363)		X (x 2)			2
(364)		X			1
(365)		X			1
(366)		X (x 2)			2
(367)			X		1
(368)	X		X		2
(369)			X		1
(370)			X		1
(371)		X	X		2
(372)			X		1
(373)	X		X		2
(374)	X		X		2
(375)		X		X	2
(376)		X		X	2
(377)	X (x 2)				2
(378)	X	X			2
(379)	X	X			2
(380)	X				1
(381)		X			1
(382)		X			1

(383)		X (x 2)			2
(384)		X (x 2)			2
(385)		X (x 2)			2
(386)		X			1
(387)		X (x 2)			2
(388)		X			1
(389)		X (x 2)			2
(390)		X (x 2)			2
(391)		X			1
(392)	X	X			2
(393)		X (x 2)			2
(394)			X		1
(395)	X				1
(396)	X				1
(397)	X				1
(398)	X				1
(399)	X				1
(400)	X (x 2)				2
(401)		X			1
(402)		X	X		2
(403)		X	X		2
(404)		X			1
(405)		X		X	2
(406)		X	X		2
(407)		X	X		2
(408)		X	X		2
(409)			X		1
(410)		X	X		2
(411)	X				1
(412)	X	X			2
(413)	X (x 2)				2
(414)	X				1
(415)	X				1
(416)	X (x 2)				2
(417)	X (x 2)				2
(418)		X			1
(419)		X			1
(420)		X (x 2)			2
(421)		X			1
(422)	X	X			2
(423)		X			1
(424)		X (x 2)			2
(425)		X			1
(426)		X (x 2)			2
(427)			X		1
(428)		X	X		2
(429)			X (x 2)		2
(430)		X	X		2

(431)	X				1
(432)	X	X			2
(433)	X	X			2
(434)	X		X		2
(435)	X				1
(436)	X				1
(437)	X				1
(438)		X			1
(439)		X	X		2
(440)		X			1
(441)		X			1
(442)		X			1
(443)		X			1
(444)		X			1
(445)		X			1
(446)		X			1
(447)	X	X			2
(448)		X			1
(449)		X (x 2)			2
(450)		X (x 2)			2
(451)		X	X		2
(452)			X		1
(453)			X		1
(454)		X		X	2
(455)		X (x 2)		X	3
(456)		X		X	2
(457)				X (x 2)	2
(458)				X	1
(459)		X		X	2
(460)		X		X	2
(461)		X		X	2
(462)	X				1
(463)	X				1
(464)	X				1
(465)	X				1
(466)	X	X	X		3
(467)	X	X			2
(468)	X	X			2
(469)	X	X (x 2)			3
(470)	X	X			2
(471)	X	X (x 2)			3
(472)	X				1
(473)	X	X			2
(474)	X		X		2
(475)	X	X			2
(476)	X				1
(477)	X (x 2)	X			3
(478)	X	X (x 2)			3

(479)	X	X			2
(480)	X	X			2
(481)	X				1
(482)	X	X			2
(483)		X			1
(484)	X	X (x 2)			3
(485)		X (x 2)			2
(486)	X (x 2)	X			3
(487)		X (x 2)			2
(488)		X	X		2
(489)		X (x 2)			2
(490)		X (x 2)			2
(491)	X	X			2
(492)		X			1
(493)		X (x 2)			2
(494)		X			1
(495)			X		1
(496)		X	X		2
(497)			X		1
(498)		X	X		2
(499)		X	X		2
(500)		X	X		2
(501)				X	1
(502)	X				1
(503)	X	X			2
(504)	X (x 2)				2
(505)	X				1
(506)	X				1
(507)		X			1
(508)		X (x 2)			2
(509)		X			1
(510)	X (x 2)	X			3
(511)	X (x 2)		X		3
(512)		X (x 2)			2
(513)	X	X			2
(514)		X	X		2
(515)		X	X		2
(516)		X	X		2
(517)		X	X		2
(518)		X	X		2
(519)		X	X		2
(520)			X		1
(521)		X	X		2
(522)		X	X		2
(523)		X	X		2
(524)		X (x 2)		X	3
(525)		X		X	2
(526)				X	1

(527)	X				1
(528)			X		1
(529)			X		1
(530)		X	X		2
(531)		X (x 2)		X	3
(532)	X (x 2)				2
(533)	X (x 2)				2
(534)	X	X			2
(535)	X			X	2
(536)	X	X		X	3
(537)	X				1
(538)	X	X (x 2)			3
(539)	X	X (x 2)			3
(540)	X	X			2
(541)	X	X			2
(542)	X	X			2
(543)	X	X			2
(544)	X				1
(545)	X	X			2
(546)	X	X			2
(547)	X		X		2
(548)	X	X			2
(549)	X	X			2
(550)	X				1
(551)	X		X		2
(552)	X				1
(553)	X	X (x 2)			3
(554)	X (x 2)				2
(555)	X		X		2
(556)	X	X			2
(557)	X	X			2
(558)	X (x 2)				2
(559)	X	X			2
(560)	X	X			2
(561)	X				1
(562)	X (x 2)				2
(563)	X	X			2
(564)	X			X	2
(565)	X	X			2
(566)	X	X			2
(567)	X	X		X	3
(568)	X	X			2
(569)		X			1
(570)		X			1
(571)		X			1
(572)		X		X	2
(573)		X (x 3)			3
(574)		X (x 2)			2

(575)		X (x 3)			3
(576)		X			1
(577)		X			1
(578)	X	X			2
(579)	X	X			2
(580)	X	X			2
(581)		X (x 2)			2
(582)	X	X			2
(583)		X			1
(584)		X (x 3)			3
(585)	X	X			2
(586)	X	X			2
(587)		X			1
(588)		X	X		2
(589)			X		1
(590)		X	X		2
(591)		X	X		2
(592)		X (x 2)	X		3
(593)	X		X		2
(594)	X	X	X		3
(595)	X	X	X		3
(596)		X	X		2
(597)		X	X		2
(598)			X (x 2)		2
(599)		X	X (x 2)		3
(600)			X		1
(601)		X	X		2
(602)			X		1
(603)		X (x 2)	X		3
(604)			X		1
(605)		X	X		2
(606)		X	X		2
(607)			X (x 2)		2
(608)		X	X		2
(609)		X	X		2
(610)		X	X		2
(611)			X		1
(612)		X	X		2
(613)	X		X		2
(614)		X	X		2
(615)		X	X		2
(616)	X		X		2
(617)		X	X		2
(618)	X		X		2
(619)		X	X		2
(620)	X (x 2)			X	3
(621)	X			X	2
(622)		X		X	2

(623)	X		X		2
(624)		X			1
(625)	X	X			2
(626)			X		1
(627)	X	X	X		3
(628)			X (x 2)		2
(629)	X		X (x 2)		3
(630)		X	X	X	3
Totales	341	480	230	62	1.113

## Bibliografía

- ADELAAR, W. F. H. (2008): Semejanzas léxicas y fonológicas entre el wichí y el qawasqar. En: C. MESSINEO, M. MALVESTITTI y R. BEIN (eds.), *Estudios en Lingüística y Antropología, Homenaje a Ana Gerzenstein*: 19-25. Buenos Aires: UBA, Fac. de Filosofía y Letras.
- ADELAAR, W. F. H. y P. C. MUYSKEN. (2004): *The languages of the Andes*. Cambridge: Casmbridge Univ. Press (Cambridge Language Series).
- ADELUNG, J. Ch. (1813). *Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde mit dem Vater Unser als Sprachprobe in beynahe fünfhundert Sprachen und Mundaeten*. Mit Benützung einiger Papiere desselben fortgesetzt, und aus zum Theil ganz neuen oder wenig bekannten Hülfsmitteln bearbeitet von Dr. J. S. VATER. Dritter Theil. Sweyte Abtheilung. Berlin: Vossischen Buchhandlung: 310-708.
- AGUERRE, A. M. (2000): *Las vidas de Pati en la toldería Tehuelche del Río Pinturas y el después*. Buenos Aires: UBA, Fac. de Filosofía y Letras.
- AGUD, A. (1980): *Historia y teoría de los casos*. Madrid: Gredos (Biblioteca Románica Hispánica, Estudios y Ensayos 306).
- AGUILERA, Ó. (1978): Léxico Kawéskar-Español, Español-Kawéskar (Alacalufe Septentrional). *Boletín de Filología*, 29: 7-149. Santiago de Chile: Universidad de Chile.
- AGUILERA, Ó. (1988): *Gramática de la lengua Kawéskar*. Santiago de Chile: Corporación Nacional de Desarrollo Indígena.
- AGUILERA, Ó. (2007): Fuegian languages. En: O. MIYAOKA, O. SAKIYAMA y M. E. KRAUSS. *The vanishing languages of the Pacific Rim*: 206-220. Oxford: Oxford University Press.
- AGUILERA, Ó & J. S. TONKO (2005): *Diccionario conciso español-kawéskar* Santiago de Chile: CONADI.
- AIKHENVALD, A. Y. (2000): *Classifiers. A typology of noun categorization devices*. Nueva York: Oxford Univ. Press (Oxford studies in typology and linguistic theory).
- ANDERSON, S. R. y E. C. KEENAN. (1990): Deixis. En: T. SHOPEN (ed.), *Language typology and syntactic description, vol. III, Grammatical categories and the lexicon*: 259-308. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2a. reimpr. (1a. ed.: 1985).
- ARCTOWSKI, H (1900-1): Voyage d'exploration dans la région de la Terre de Feu. *Bulletin de la Société royale belge de géographie* 25: 33-62. Bruselas.
- BARBERENA, R. (2008): *Arqueología y biogeografía humana en Patagonia meridional*. Buenos Aires: Sociedad Argentina de Antropología, Colección Tesis Doctorales.
- BARCELÓ, J. A., M. F. DEL CASTILLO, L. MAMELI, E. MORENO y A. SÁEZ (2011): Patagonia: del presente etnográfico al pasado arqueológico. *Arqueología Iberoamericana*, 9: 5-39.  
<<http://www.laiesken.net/arqueologia/pdf/2011/AI09.pdf>>
- BARRERA ORO, J. (1937): Verdadera clasificación de las lenguas aborígenes de América. *Revista de la Junta de Estudios Históricos de Mendoza*, VI (correspondiente al año 1929), 14: 67-125, Buenos Aires: "La Facultad".
- BAUSANI, A. (1975): Nuovi materiali sulla lingua Chono. *40 Congresso Internazionale degli Americanisti (1972), Atti*, v. 3: 107-116. Roma-Génova.
- BEAUVOIR, J. M. [1901]: *Pequeño diccionario del idioma fueguino-ona con su correspondiente castellano*. 1a. y 2a. partes por un Misionero Salesiano. Buenos

- Aires: Tipografía Salesiana de Artes y Oficios.
- BEAUVOIR, J. M. (1915): *Los Shelknam. indígenas de la Tierra del Fuego. Sus tradiciones, costumbres y lengua*. Buenos Aires: Librería del Colegio Pío IX.
- BELZA, J. E. (1974): *En la isla del fuego. I. Encuentros*. Buenos Aires: Inst. de Investigaciones Históricas Tierra del Fuego.
- BELZA, J. E. (1975): Apuntes sobre el origen de los topónimos de la Tierra del Fuego Argentina. *Karukinká. Cuaderno fueguino*, 11: 22-32. Buenos Aires.
- BELZA, J. E. (1976): Labor científica de los misioneros salesianos fueguinos. I. *Karukinká. Cuaderno fueguino*, 15: 3-13. Buenos Aires.
- BELZA, J. E. (1978): *Romancero del topónimo fueguino. Discusión histórica de su origen y fortuna*. Buenos Aires: Inst. de Investigaciones Históricas "Tierra del Fuego".
- BLAŽEK, V. (1999): *Numerals: Comparative etymological analyses and their implications*. Brno: Masarykova Univerzita.
- BORGATELLO, M. (1924): *Nella Terra del Fuoco. Memorie di un missionario salesiano*. Turín: Soc. Editrice Internazionale.
- BORGATELLO, M. (1928): *Notizie grammaticali e glossario della lingua degli indi Alakaluf abitanti dei canali magellanici della Terra del Fuoco*. Turín: Soc. Editrice Internazionale.
- BÓRMIDA, M. (1956-7): Reseña crítica de B. FERRARIO, "Tres textos en lengua tsóneka" (1956). *RUNA* 7 (1): 117-8. Buenos Aires: UBA.
- BÓRMIDA, M. y A. SIFFREDI (1969-70): Mitología de los tehuelches meridionales. *RUNA*, 12, (1-2): 199-245. Buenos Aires: UBA.
- BORRERO, L. A. (2001): *El poblamiento de la Patagonia. Toldos, milodones y volcanes*. Buenos Aires: Emecé.
- BOWERN, C. (2006): Another look at Australia as a linguistic area. *Linguistic areas*: 244-265. Y. MATRAS, A. MCMAHON & N. VINCENT, eds. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- BOWERN, C., P. EPPS, R. GRAY, J. HILL, K. HUNLEY, P. MCCONVELL y J. ZENTZ (2011): Does Lateral Transmission Obscure Inheritance in Hunter-Gatherer Languages? *PLoS ONE* 6 (9): e25195. doi:10.1371/journal.pone.0025195
- BRAUN MENÉNDEZ, A. y J. CÁCERES FREYTE (1940): Los apuntes del Secretario del Cacique Casimiro y Capitán de Guardias Nacionales, Don Doroteo Mendoza. *Anuario de Historia Argentina, 1939*: 3-31. Buenos Aires: Soc. de Historia Argentina.
- BRIDGES, L. E. (1952): *El último confín de la Tierra*, Buenos Aires: Emecé. Tít. orig.: *Uttermost part of the Earth*, Londres, 1948.
- BRIDGES, T. (1933): *Yamana-English. A dictionary of the speech of Tierra del Fuego*. F. HESTERMANN y M. GUSINDE (eds.). Mödling in Austria: Missionsdruckerei St. Gabriel.
- BRINTON, D. G. (1892a): Studies in South American native languages. (VII). The Hongote language and the Patagonian dialects, *Proceedings of the American Philosophical Society*, III: 83-90.
- BRINTON, D. G. (1892b): Further notes on Fueguian languages. (II). Language of the Onas (Aonas), *Proceedings of the American Philosophical Society*, III: 251-253.
- BRINTON, D. G. (1892c): Further notes on Fueguian languages. (IV). The Hongote vocabularies, *Proceedings of the American Philosophical Society*, III: 254.
- BRINTON, D. G. (1946): *La raza americana*. Prólogo de E. PALAVECINO. Trad. de A. G. PERRY. Buenos Aires: Nova. Tít. orig.: *The American race*. Nueva York: D. C. Hodges, 1891.

- BRUGMANN, K. (1884): Zur Frage nach den Verwandtschaftsverhältnissen der indogermanischen Sprachen. *Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft* 1: 226-56.
- BURMEISTER, C. V. (1891): Breves datos sobre una excursión a Patagonia. *Revista del Museo de La Plata* 2: 275-88.
- CADOGAN, L. (1967): En torno al nombre Querandí. *Suplemento Antropológico* 2 (2): 315-20. Asunción: Museo Andrés Barbero.
- CAMPBELL, L. (1973): Distant genetic relationship and the Maya-Chipaya hypothesis. *Anthropological Linguistics* 15 (3): 113-135.
- CAMPBELL, L. (1997): *American Indian Languages. The historical linguistics of native America*. Nueva York: Oxford Univ. Press (Oxford studies in anthropological linguistics).
- CAMPBELL, L. (2012): Typological characteristics of South American indigenous languages. En: Campbell, L. y V, Grondona (2012a), *The indigenous languages of South America: A comprehensive guide*: 259-330.
- CAMPBELL, L. & V. GRONDONA (2012a): *The indigenous languages of South America: A comprehensive guide*. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton.
- CAMPBELL, L. & V. GRONDONA (2012b): Languages of the Gran Chaco and the Southern Cone. En: Campbell, L. y V, Grondona (2012a), *The indigenous languages of South America: A comprehensive guide*: 625-668.
- CAMPBELL, L. & W. J. POSER (2008): *Language classification. History and method*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CANALS FRAU, S. (1942): Los indios del distrito de Buenos Aires según el repartimiento de 1582. *Publicaciones del Museo de Etnografía*, Serie A IV: 5-39. Buenos Aires: Univ. de Buenos Aires, Fac. de Filosofía y Letras.
- CANALS FRAU, S. (1973): *Las poblaciones indígenas de la Argentina. Su origen, su pasado, su presente*. Buenos Aires: Ed. Sudamericana. 2a. ed.
- CARRIÓ, C. & A. SALANOVA (2010): Dos ejemplos de construcciones deverbales nominales en oraciones principales. En: M. CENSABELLA & R. GONZÁLEZ (eds.), *Libro de Actas II de Lenguas Indígenas Americanas y II Simposio Internacional de Lingüística Amerindia, ALFAL, 17-19 de septiembre de 2009, Resistencia, Chaco*. Buenos Aires: CONICET (CD-ROM).
- CASAMIQUELA, R. M. (1956): Sobre el parentesco de las lenguas patagónicas, *RUNA*, 7 (2): 195-202. Buenos Aires: UBA.
- CASAMIQUELA, R. M. (1962): El contacto Araucano-Günuna Kena. Influencias recíprocas en sus producciones espirituales, *Jornadas Internacionales de Arqueología y Etnografía «Vinculaciones de los Aborígenes Argentinos con los de los países limítrofes», 11 al 15 de Noviembre de 1957*, Buenos Aires: 83-97.
- CASAMIQUELA, R. M. (1965): *Rectificaciones y ratificaciones. Hacia una interpretación definitiva del panorama etnológico de la Patagonia y área septentrional adyacente*. Cuadernos del Sur. Bahía Blanca: Univ. Nac. del Sur.
- CASAMIQUELA, R. M. (1967): Algunos datos con relación al panorama etnológico de la Patagonia, *Etnia*, 5, Olavarría: Museo Dámaso Arce: 6-23.
- CASAMIQUELA, R. M. (1969): *Un nuevo panorama etnológico del área pan-pampeana y patagónica adyacente. Pruebas etnohistóricas de la filiación tehuelche septentrional de los querandíes*. Santiago de Chile: Dirección de Museos.
- CASAMIQUELA, R. M. (1973): Alacalufes canoeros occidentales y pueblos marginales o metamórficos. *Relaciones*, Nueva Serie, 7: 125-143, Buenos Aires: Sociedad Argentina de Antropología.
- CASAMIQUELA, R. M. (1976): Temas patagónicos de interés arqueológico: III. La

- técnica de la talla del vidrio. *Relaciones*, Nueva Serie, 12, Buenos Aires: Sociedad Argentina de Antropología.
- CASAMIQUELA, R. M. (1980): El último ona. *Patagonia Documental*, 5/6: 10-3. Bahía Blanca: Univ. Nac. del Sur, Dep. de Ciencias Sociales, Centro de Documentación Patagónica.
- CASAMIQUELA, R. M. (1981): *El arte rupestre de la Patagonia*. Buenos Aires: Syringa.
- CASAMIQUELA, R. M. (1982): The deluge myth in Patagonia. *Latin American Indian Literatures. A review of American Indian Texts and Studies*, 6 (2): 91-101. Univ. of Pittsburgh.
- CASAMIQUELA, R. M. (1983): *Nociones de gramática del güñüna küne*. París: Centre National de la Recherche Scientifique-PUF.
- CASAMIQUELA, R. M. (1985): *Bosquejo de una etnología de la provincia de Río Negro*. Viedma: Fund. Ameghino.
- CASAMIQUELA, R. M. (1988): *En pos del gualicho*, Buenos Aires, Fondo Editorial Rionegrino-EUDEBA.
- CASAMIQUELA, R. M. (1991): Bosquejo de una etnología de la Patagonia austral. *Waxen*, año 6, no. 3: 41-80. Río Gallegos: Univ. Fed. de la Patagonia Austral.
- CASAMIQUELA, R. M. (1992): Mitos de origen y/o etiológicos entre tehuelches meridionales, *Mundo Ameghiniano*, 27: 14-27. Viedma: Fundación Ameghino.
- CASAMIQUELA, R. M. (1993): Raíces patagónicas en creencias araucanas. IV. La importación del Paraíso tehuelche. *Mundo Ameghiniano*, 11: 60-97. Viedma: Fundación Ameghino.
- CASAMIQUELA, R. M. (1995a): *Bosquejo de una etnología de la Provincia del Neuquén*. Buenos Aires: Gobernación de la Prov. de Neuquén, Secretaría de Estado de Acciones Sociales y Comunitarias, Subsecretaría de Cultura / La Guillotina.
- CASAMIQUELA, R. M. (1995b): Percepción, conceptualización y categorización deducidas del análisis de la lengua araucana. El temas “cantar”. En: J. SCHOBINGER (comp.), *Humanismo Siglo XX. Estudios dedicados a Juan Adolfo Vázquez*: 269-75. San Juan: Univ. Nac. de San Juan.
- CASAMIQUELA, R. M. (2000): *Toponimia indígena del Chubut (Edición corregida y aumentada)*, Rawson: Gobierno de la Provincia del Chubut. (Edición original: 1987).
- CASAMIQUELA, R. M. (2001a): Las sociedades indígenas históricas de la Patagonia. Historical indigenous societies from Patagonia. En: M. T. BOSCHÍN y R. M. CASAMIQUELA (dirs.), *Patagonia. 13.000 años de historia*: 107-20. Buenos Aires: Museo Leleque/Emecé.
- CASAMIQUELA, R. M. (2001b): Creencias religiosas de los indígenas patagónicos. The religious beliefs of Patagonian Indians. En: M. T. BOSCHÍN y R. M. CASAMIQUELA (dirs.), *Patagonia. 13.000 años de historia*: 123-30. Buenos Aires: Museo Leleque/Emecé.
- CASAMIQUELA, R. M. (2008): *Diccionario tehuelche*. Villa Adelina: Patagonia Sur libros.
- CASAMIQUELA, R. M., C. FUNES DERIEUL y J. P. THILL (2003): *Provincia de Buenos Aires. Grafías y etimologías de los topónimos indígenas*. Coronel Dorrego (prov. de Buenos Aires): Fundación Ameghino / Cooperativa Eléctrica Ltda. de Coronel Dorrego / Cooperativa Eléctrica Ltda. de Monte Hermoso / Cooperativa Obrera Ltda. de Bahía Blanca.
- CASAMIQUELA, R. M., O. MONDELO, E. PEREA y M. MARTINIC BERÓS (1991): *Del mito a la realidad. Evolución iconográfica del pueblo tehuelche meridional*. Buenos Aires: Fundación Ameghino.

- CERRÓN PALOMINO, R. (1987): *Lingüística quechua*. Biblioteca de la Tradición Oral Andina, N° 8. Cuzco: Centro de Estudios Rurales Andinos "Bartolomé de Las Casas".
- CHAMBERLAIN, A. F. (1911a): The present state of our knowledge concerning three linguistic stocks of Tierra del Fuego, South America. *American Anthropologist*, 13 (1): 89-98. Menasha.
- CHAMBERLAIN, A. F. (1911b): On the Puelchean and Tsonekan (Tehuelchean), the Atacameñan (Atacaman) and Chonoan, and the Charruan linguistic stocks of South America, *American Anthropologist*, 13 (2): 458-71. Menasha.
- CHAMBERLAIN, A. F. (1913): Linguistic stocks of South American Indians, with distribution-map, *American Anthropologist*, 15; 236-47. Menasha.
- CHAPMAN, A. (1972a) : Lune en Terre du Feu. Mythes et rites des Selk'nam. *Objets et Mondes*, 12: 145-58 París.
- CHAPMAN, A. (1972b): El fin de un mundo. *Ciencia e Investigación*, 29 (1-2): 3-14. Buenos Aires.
- CHAPMAN, A. (1977): Economía de los selk'nam, Tierra del Fuego. *Journal de la Société des Américanistes de Paris* 64: 135-46.
- CHAPMAN, A. (1980): What's in a name? Problems of meaning and denotation apropos of a corpus of selk'nam personal names. *Journal de la Société des Américanistes de Paris* 67: 327-57.
- CHAPMAN, A. (1985): Economía y estructura social de la sociedad selk'nam (Tierra del Fuego), *Seminario sobre la situación de la investigación de las culturas Indígenas de la Patagonia*: 165-92. Madrid: Com. Nac. para la Celebración del Quinto Centenario.
- CHAPMAN, A. (1986): *Los Selk'nam. La vida de los Onas*. Buenos Aires: Emecé. (Tít. orig.: *Drama and power in a hunting society: the Selk'nam of Tierra del Fuego*. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1982).
- CHAPMAN, A. (1989a): Cantos selk'nam: chamánicos y de poder. En: A. CHAPMAN (ed.): *El fin de un mundo. Los selk'nam de Tierra del Fuego*: 179-218 (notas en p. 224-6). Buenos Aires: Vázquez Mazzini
- CHAPMAN, A. (1989b): Cantos selk'nam: de la gran ceremonia, el hain. En: A. CHAPMAN (ed.): *El fin de un mundo. Los selk'nam de Tierra del Fuego*: 227-81. Buenos Aires: Vázquez Mazzini.
- CHAPMAN, A. (2010): *European encounters with the Yamana people of Cape Horn, before and after Darwin*. Cambridge: Cambridge Univ. Press.
- CHAPMAN, A. y C. CLAIRIS (1981): Observaciones etnológicas y lingüísticas acerca de antropónimos selk'nam. *Estudios Filológicos* 16: 7-33. Valdivia.
- CHAPMAN, A. y A. LOMAX (1972): *Selk'nam chants of Tierra del Fuego, argentina*. Nueva York: Folkways Records, FE 4176.
- CLAIRIS, C. (1977): Lingüística fueguina. *Boletín de Filología*, 28: 29-48. Santiago de Chile, Univ. de Chile.
- CLAIRIS, C. (1980): La fluctuation de phonèmes. *Dilbilim*, VI : 99-110. Estambul.
- CLAIRIS, C. (1983): Las lenguas de la Patagonia. En B. POTTIER (coord.), *América Latina en sus lenguas indígenas*: 219-41. Caracas: UNESCO-Monte Avila.
- CLAIRIS, C. (1985): Indigenous languages of Tierra del Fuego. En: L. STARK & H. MANELIS KLEIN, *South American Indian Languages, Retrospect and Prospect*: 753-83. Austin: Univ. of Texas Press.
- CLAIRIS, C. (1987): *El qawasqar. lingüística fueguina, teoría y descripción*. Valdivia: Universidad Austral de Chile, Estudios Filológicos. Anejo 12.
- CLAIRIS, C. (1991): Identification et typologie des fluctuations, *Bulletin de la Société de*

- Linguistique de Paris*, 86 (1) : 19-35. París: Klincksieck.
- CLAIRIS, C. y M. R. KEY (1976): Fuegian and Central South American language relationships. *Actas del 42º Congreso Internacional de Americanistas*: 634-45. París.
- CLARAZ, J. (1988): *Diario de viaje de exploración al Chubut 1865-1866*. Estudio preliminar y mapa por R. CASAMIQUELA, traducción del vocabulario y apéndice, bibliografía y epílogo por M. HUX. Buenos Aires: Marymar.
- COIAZZI, A. (1914): Los indios del Archipiélago Fueguino. *Revista chilena de historia y geografía*, 9: 288-352, 10: 5-51. Santiago de Chile.
- COJAZZI, A. (1911): *Gli Indii dell'Arcipelago Fueghino: Contributi al folk-lore e all'etnografia dovuti alle missioni salesiane*. Turín: Libreria Editrice Internazionale della S.A.I.D. Buona Stampa.
- COMRIE, B. (1989): *Language Universals and Linguistic Typology*. 2a. ed. Chicago: Univ. of Chicago Press.
- COMRIE, B. (1997): Some problems in the theory and typology of numeral systems. En B. PALEK. (ed.), *Proceedings of LP '96*: 41-56. Praga: Univerzita Karlova.
- CONLAZO, D., M. M. LUCERO y T. AUTHIÉ (2006): *Los Querandíes*. Buenos Aires: Galerna.
- COOPER, J. W. (1917): Analytical and critical bibliography of the Tribes of Tierra del Fuego and adjacent territory. *Bulletin of the Bureau of American Ethnology*, 63, Washington.
- COOPER, J. W.: (1946a): The Ona. En: J-H. STEWARD (ed.), *Handbook of South American Indians.*, 1: 107-25. Washington: Smithsonian Institution,
- COOPER, J. W.: (1946b) The Patagonian and Pampean hunters. En: J-H. STEWARD (ed.), *Handbook of South American Indians*, 1: 127-68. Washington: Smithsonian Institution.
- CORDOVES, A. (1905): Los indios chonquis de la Patagonia. *Actes de la Société Scientifique du Chili*, 15 : 27-49. Santiago de Chile.
- COX, G. (1863): *Viaje en las rejiones septentrionales de la Patagonia. 1862-1863*. Santiago de Chile: Imp. Nacional.
- CROESE NIJSEN, R. A. (1989): Evidencias lexicales y gamaticales para una posible filiación del mapudungu con la macro familia arawak. En: R. CERRÓN-PALOMINO & G. SOLÍS FONSECA (eds.), *Temas de lingüística Amerindia*: 275-290. Lima.
- CROESE NIJSEN, R. A. (1991): Evidencias lexicales y gamaticales para una posible filiación del mapudungu con la macro familia arawak. *Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos* 6: 283-296.
- CROFT, W. (2003): *Typology and Universals*. 2a. ed. Cambridge: Cambridge Univ. Press.
- CROWHURST, M. (2002): Reseña crítica de El Tehuelche: una lengua en vías de extinción de Ana Fernández Garay (1998). *International Journal of American Linguistics* 68 (2): 248-50.
- DARAPSKY, L. (1889): Estudios lingüísticos americanos. *Boletín del Inst. Geográfico Argentino*, 10: 368-80. Buenos Aires.
- DELAHAYE, M. (2000): Tehuelche WordList. En M. R. KEY (ed.) *Intercontinental Dictionary Series*, vol.1: *South American Indian Languages*. Irvine: Univ. of California. CD-ROM.
- DELAHAYE, M. (2014): Ona. In: MAX PLANCK INSTITUTE IDS PROJECT *Numeral Systems of the World's languages*. Dirigido por E. CHAN y supervisado por B. COMRIE y H.-J. BIBIKO <lingweb.eva.mpg.de/numeral/> [1990].

- DELAHAYE, M. y A. V. FERNÁNDEZ GARAY (1990): Situación lingüística de los tehuelches en la Provincia de Santa Cruz. *Mundo Ameghiniano*, 9: 61-73. Viedma: Fundación Ameghino.
- DE REUSE, W. J. (1986): The lexicalization of sound symbolism in Santiago del Estero Quechua. *International Journal of American Linguistics* 52: 54-64.
- DÍAZ-FERNÁNDEZ, A. (2011): Relaciones genéticas del mapuzungun. Aportes para su ubicación dentro del stock Ecuatorial. En: A. FERNÁNDEZ GARAY & A. DÍAZ-FERNÁNDEZ (eds.), *Investigaciones sobre lenguas indígenas sudamericanas*: 67-113. Santa Rosa: EdUNLP
- DIXON, R. M. W. (1979): Ergativity, *Language*, 55 (1): 61-138.
- DIXON, R. M. W. (1982): Where have all the adjectives gone? *Where have all the adjectives gone? and other essays in semantics and syntax*: 1-62. La Haya: Mouton. (Janua Linguarum. Series Maior 107).
- DIXON, R. M. W. (1997): *The Rise and Fall of Languages*. Cambridge: Cambridge Univ. Press.
- DIXON, R. M. W. 2005. *A semantic approach to English grammar*. Oxford: Oxford University Press. (2a. ed., 1a. ed. 1991).
- DUMONT D'URVILLE, J. (1842): *Voyage autour du monde: exécuté par ordre du Roi sur la corvette de Sa Majesté "la: (1842) Voyage au Pôle sud et dans l'Océanie sur les corvettes "l'Astrolabe" et "la Zélée", exécuté par ordre du Roi pendant les années 1837-1838-1839-1840 sous le commandement de M. J. Dumont-d'Urville, capitaine de vaisseau*. Publié par ordonnance de Sa Majesté, sous la direction supérieure de M. Jacquinot, capitaine de vaisseau, commandant de "La Zélée"... Tome premier. París: Gide éditeur.
- EBERHARDT, G. M. (2002): *Mysterious creatures: a guide to cryptozoology*. Santa Barbara (California): ABC-Clio.
- EMPERAIRE, J. (1963): *Los nómades del mar*. Santiago de Chile: Univ. de Chile. (Título original: *Les nomades de la mer*, París: Gallimard).
- EPPS, P., C. BOWERN, C. A. HANSEN, J. H. HILL y J. ZENTZ (2012): On numeral complexity in hunter-gatherer languages. *Linguistic Typology* 16: 41-109.
- ESCALADA, F. (1949): *El complejo "Tehuelche"*. *Estudios de etnografía patagónica*. Buenos Aires.
- FABRE, A. (1998): *Manual de las lenguas indígenas sudamericanas*. München-Newcastle: LINCOM EUROPA, 2 vols.
- FALKNER, T. (1774): *A description of Patagonia and the adjoining parts of South America, containing an account of the soil, products, animals, vales, mountains, rivers, alkes, etc., of those countries; the religion, government, policy, customs, dress, arms, and language of the Indian inhabitants; and some particulars to Falkland's Islands*. Hereford: C. Pugh.
- FERNÁNDEZ, S. (1960): Toponimia indígena de la Pampa y Patagonia. En F. DE APARICIO y H. DIFRIERI (dirs.), *La Argentina. Suma de geografía*, vol. 8: 343-86. Buenos Aires, Peuser.
- FERNANDEZ GARAY, A. V. (1985-6): Mort d'une langue patagonique: le tehuelche, Travail présenté pour le D. E. A. de linguistique sous la direction de C. CLAIRIS. París: Univ. de la Sorbonne.
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (1988): Reservas tehuelches de la provincia de Santa Cruz. *Mundillo Ameghiniano*, 20: 13-20. Viedma: Fundación Ameghino.
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (1989): Aspectos dialectales del ranquel. *Actas de Lengua y Literatura Mapuche*, 3: 73-89. Temuco: Univ. de la Frontera.
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (1991): Los funcionales del tehuelche o aonek'enk. En A.

- GERZENSTEIN (comp.), *Temas de Lingüística Aborigen*: 11-36. Buenos Aires: UBA, Fac. de Filosofía y Letras.
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (1992a): Las lenguas indígenas de la Patagonia argentina. *Rev. Patagónica* 52: 6-12. Buenos Aires.
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (1992a): Situación de la lengua tehuelche a mediados del siglo XIX. Un caso de muerte de lengua. *Cuadernos del Sur*, 21/22: 113-30. Bahía Blanca: Univ. Nac. del Sur, Dep. de Humanidades.
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (1993a): Género y sexo en tehuelche. *Actas I Jornadas de Lingüística Aborigen*: 95-106. Buenos Aires: UBA, Fac. de Filosofía y Letras.
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (1993b): *Le Tehuelche: description d'une langue en train de disparaître*. 2 Vols. Tesis doctoral. Université Paris V-Sorbonne.
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (1993c): Los cuentos del zorro. En A. FERNÁNDEZ GARAY, M. I. PODUJE y S. CROCHETTI (Eds.), *Narrativa ranquel. Los cuentos del zorro*. Buenos Aires: Ministerio de Cultura y Educación de la Nación, Ministerio de Cultura y Educación de la Provincia de La Pampa, Gobierno de la Provincia de La Pampa: 27-124.
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (1993-4): Le tehuelche: une langue indigène de la Patagonie Argentine. *Travaux du SELF*, 3: 159-71. París: Univ. René Descartes, Laboratoire Théorie et Description Linguistique (Thedel).
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (1994): Un relato mítico tehuelche: Elal y el cóndor. *Signo y Seña*, 3: 265-84. Buenos Aires: UBA, Fac. de Filosofía y Letras.
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (1995a): La posesión en tehuelche. *Actas II Jornadas de Lingüística Aborigen*: 251-8. Buenos Aires: UBA, Fac. de Filosofía y Letras.
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (1995b): Extinción de un pueblo indígena de la Patagonia Argentina: los Tehuelches. En M. A. BARTOLOMÉ (coord), *Ya no hay lugar para cazadores. Procesos de extinción y transformación Étnica en América Latina*: 27-54. Quito: Abya-Yala.
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (1995c): L'ergativité en tehuelche. *La Linguistique*, 31 (1): 27-47. París: PUF.
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (1996): Las fluctuaciones en el sistema fonológico del tehuelche o aonek'enk. En E. H. MARTÍN y A. PÉREZ DIEZ (comps.), *Lenguas indígenas de la Argentina 1492-1992*: 41-50. San Juan: Univ. Nac. de San Juan, Inst. de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas "Manuel Alvar".
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (1997a): La narrativa tehuelche. Situación actual. *Actas IV Jornadas de la Narrativa Folklórica*: 133-47. Santa Rosa: Univ. de La Pampa.
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (1997b): *Testimonios de los últimos tehuelches*. Buenos Aires: UBA, Fac. de Filosofía y Letras, Inst. de Lingüística.
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (1997c): El sustrato tehuelche de una variedad del mapuche argentino. *Jornadas de Antropología de la Cuenca del Plata / II Jornadas de Etnolingüística*: 199-205. Rosario: Univ. Nac. de Rosario, Fac. de Humanidades y Artes, Escuela de Antropología
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (1998a): *El tehuelche. Una lengua en vías de extinción*. Prólogo de C. CLAIRIS. Ed. Claudio WAGNER (*EF*, Anejo 15). Valdivia: Univ. Austral de Chile, Fac. de Filosofía y Humanidades. (Versión revisada y resumida de FERNÁNDEZ GARAY 1993b).
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (1998b): Diátesis en tehuelche. *Actas III Jornadas de Lingüística Aborigen*: 131-41. Buenos Aires: UBA, Fac. de Filosofía y Letras.
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (2000): Consecuencias lingüísticas de la situación de desgaste del tehuelche. En: M. del C. MORÚA LEYVA y G. LÓPEZ CRUZ (eds.), *V Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, T. II: 165-77.

Hermosillo: Unison.

- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (2002): Aspects of ergativity in Tehuelche. En: C. BRIONES y J. L. LANATA (Edits.), *Contemporary Perspectives on the Native Peoples of Pampa, Patagonia, and Tierra del Fuego: Living on the Edge*: 135-48. Westport: Greenwich Publishing Group, Inc.
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (2003a): Incorporación nominal en tehuelche o aonek'o 'a'yen. *Actas XIII Congreso Internacional de ALFAL*, San José de Costa Rica: Univ. de Costa Rica. CD-ROM
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (2003b): La negación en tehuelche. En: A. TISSERA de MOLINA y J. ZIGARÁN (comps), *Lenguas y Culturas en Contacto*: 83-92. Salta: Univ. Nac. de Salta, Dep. de Lenguas Modernas / Centro Promocional de Investigaciones en Historia y Antropología (CEPIHA).
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (2004a): Lengua tehuelche: el infinitivo en la proposición subordinada. En: Z. ESTRADA FERNÁNDEZ, A. V. FERNÁNDEZ GARAY y A. ÁLVAREZ GONZÁLEZ (3ds.), *Estudios en lenguas amerindias. Homenaje a Ken L. Hale.*: 163-82. Hermosillo: UNISON.
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (2004b): *Diccionario tehuelche-español / Índice español-tehuelche*. Current Studies on South American Languages, ILLA (Indigenous Languages of Latin America), Vol. 4. Leiden: Research School of Asian, African, and Amerindian Studies (CNWS).
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (2004d): Aspectos semántico-cognitivos de la posesión en tehuelche. *UniverSOS. Rev. de Lenguas Indígenas y Universos Culturales*, 1: 43-60. Valencia.
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (2006a): *Textos tehuelches. Homenaje a Jorge Suárez*. Languages of the World/Text Collections, 24. Munich: Lincom Europa.
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (2006b). La nominalización en lenguas indígenas de la Patagonia. *Tópicos del Seminario*, 15: 141-158. Puebla: Univ. Autón. de Puebla.
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (2006c). Contactos lingüísticos en Patagonia. *Actas del X Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística, 5-8 de julio de 2005*. Salta: Universidad Católica de Salta/ Sociedad Argentina de Lingüística (CD-ROM).
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (2007a): Comparación de cláusulas relativas en tehuelche y selknam. En: A. ROMERO-FIGUEROA, A. FERNÁNDEZ-GARAY & Á. CORBERA MORI (eds.), *Lenguas indígenas de América del Sur. Estudios descriptivo-tipológicos y sus contribuciones para la lingüística teórica*: 29-44. Caracas: UCAB.
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (2007b): El género en tehuelche. *Baciyelmo. Revista de la Universidad Católica de Caracas*: 2: 60-77. Caracas: UCAB.
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (2008): Tiempo, aspecto y modo en tehuelche y selknam y su reconstrucción en el proto-chon. *Actas del XI Congreso de la Soc. Argentina de Lingüística*. Santa Fe: Univ. Nac. del Litoral. CD-ROM.
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (2009a): Las cláusulas adverbiales en tehuelche o aonek'enk: la expresión de la causa. En: C. MESSINEO, M. MALVESTITTI & R. BEIN (eds.), *Estudios en lingüística y antropología. Homenaje a Ana Gerzenstein*: 121-131. Buenos Aires: Editorial de la Fac. de Filosofía y Letras, Univ. de Buenos Aires.
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (2009b): Los verbos de emoción en tehuelche o aonek'o 'a?jen. *Paginas de Guarda. Revista de Lenguaje, Edición y Cultura Escrita* 8: 29-49. Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, Fac. de Filosofía y Letras, Cátedra de Corrección de Estilo.
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (2009c): *Los textos tehuelches de Robert Lehmann-Nitsche*

- (1905). Languages of the World/Text Collections, 31. Munich: Lincom Europa..
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (2010a): Orden de palabras en tehuelche y selknam y su reconstrucción en el proto-chon. En: Z. ESTRADA & R. ARZÁPALO MARÍN (eds.), *Estudios de lenguas amerindias 2: contribución al estudio de las lenguas originarias de América*: 161-79. Hermosillo: UNISON.
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (2010b): Las cláusulas argumentales en tehuelche. En: M. CENSABELLA & R. GONZÁLEZ (eds.), *Libro de Actas II de Lenguas Indígenas Americanas y II Simposio Internacional de Lingüística Amerindia, ALFAL, 17-19 de septiembre de 2009, Resistencia, Chaco*. Buenos Aires: CONICET (CD-ROM).
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (2010c): Las cláusulas temporales en tehuelche o aonek'ó ʔaʔjen. *LIAMES (Revista de lingüística indígena americana)*, 10: 37-48. Campinas: Universidade Estadual de Campinas, IEL.
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (2010d): Reflexivity and reciprocity in tehuelche and selknam (chon family). En: E. B. CARLIN & S. KERKE (eds.), *Linguistics and Archaeology in the Americas. The historization of language and society*: 215-233. Leiden: Brill.
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (2010e): Del tehuelche al español. La traducción intercultural. *Primer simposio internacional interdisciplinario Aduanas del Conocimiento La traducción y la constitución de las disciplinas entre el Centenario y el Bicentenario*. Córdoba; Universidad Nacional de Córdoba. [http://www.exposia.com/media/Ponencia\\_FernandezGaray.pdf](http://www.exposia.com/media/Ponencia_FernandezGaray.pdf)
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (2011): La predicación en tehuelche. En: A. ROMERO-FIGUEROA (ed.), *Lenguas indígenas de América del Sur. Morfología y sintaxis* 83-112. Caracas: UCAB.
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (2012a): Alineamientos en cláusulas bitransitivas del tehuelche. *La Linguistique*, 48 (1): 83-102. París: PUF.
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (2012b): Difusión de rasgos en Patagonia. *IV Congreso Internacional de Letras (2010)*: 307-313. Buenos Aires: Univ. de Buenos Aires, Departamento de Letras. <http://cil.filo.uba.ar/sites/cil.filo.uba.ar/files/documentos/cil4/42.Fernandez%20Garay.pdf>
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (2012c): Narraciones míticas e históricas entre los tehuelches. *Libro de Actas del Congreso Regional de la Cátedra UNESCO en Lectura y Escritura. Cultura Escrita y Políticas Pedagógicas en las Sociedades Latinoamericanas Actuales (11, 12 y 13 de agosto de 2010)*: 58-68. Los Polvorines (Prov. de Buenos Aires): Univ. Nacional de General Sarmiento, Inst. del Desarrollo Humano y la Especialización en Prácticas Sociales de Lectura y Escritura. [http://www.ungs.edu.ar/ms\\_idh/wp-content/uploads/2011/11/Libro-de-Actas-del-Congreso-Regional-de-la-C%C3%A1tedra-UNESCO-en-Lectura-y-Escritura.-Cultura-Escrita-y-Pol%C3%ADticas-Pedag%C3%B3gicas-en-las-Sociedades-Latinoamericanas-Actuales.pdf](http://www.ungs.edu.ar/ms_idh/wp-content/uploads/2011/11/Libro-de-Actas-del-Congreso-Regional-de-la-C%C3%A1tedra-UNESCO-en-Lectura-y-Escritura.-Cultura-Escrita-y-Pol%C3%ADticas-Pedag%C3%B3gicas-en-las-Sociedades-Latinoamericanas-Actuales.pdf)
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. (2012d): Lingüística areal: las construcciones aplicativas en algunas lenguas patagónicas. *Anuario n° 10*: 1-13. Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa, Facultad de Ciencias Humanas. <http://ojs.fchst.unlpam.edu.ar/ojs/index.php/anuario/article/view/554/524>
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. y G. HERNÁNDEZ. (1999): Origen y uso del fuego, mito recogido entre los tehuelches araucanizados de la Patagonia argentina. *Amerindia*, 24: 73-90. París: Association d'Ethnolinguistique Amérindienne.
- FERNÁNDEZ GARAY, A. V. y G. HERNÁNDEZ. (2004): La terminología de parentesco

- entre los tehuelches o aonek'enk'. *Anclajes*, 8: 121-151. Santa Rosa: Univ. Nac. de La Pampa.
- FERRARIO, B. (1942): Revisión gramatical y la lengua tsóneka, *Actas del 27º Congreso Internacional de Americanistas (1939)*, 2: 41-6. Lima.
- FERRARIO, B. (1952): El problema lingüístico de la Patagonia. Su estado actual. *Folia Lingüística Americana*, 1 (1): 3-9. Buenos Aires.
- FERRARIO, B. (1956): *A propósito de tres textos en lengua tsóneka (recensio hermeneutica)*. Montevideo: Univ. de la República, Fac. de Humanidades y Ciencias, Inst. de Filología, Dep. de Lingüística. (Orig. en: *Rev. de la Fac. de Humanidades y Ciencias*, 14: 185-99. Montevideo: Univ. de la República, Fac. de Humanidades y Ciencias, Inst. de Filología, Dep. de Lingüística, 1955).
- FITZ-ROY, R. (1839a): Proceedings of the first expedition (1826-1830) under the command of captain P. Parker King, R. N., F. R. *Narrative of the surveying voyages of His Majesty's ships Adventure and Beagle, between the years 1826 and 1836, describing their examination of the southern shores of South America, and the Beagle's circumnavigation of the Globe*, Vol. 1. Londres: Henry Colburn.
- FITZ-ROY, R. (1839b): Proceedings of the second expedition (1831-1836) under the command of captain R. Fitz Roy (R. N.). *Narrative of the surveying voyages of His Majesty's ships Adventure and Beagle, between the years 1826 and 1836, describing their examination of the southern shores of South America, and the Beagle's circumnavigation of the Globe*, Vol. 2. Londres: Henry Colburn.
- FITZ-ROY, R. (1839c): Appendix to the Second Volume, *Narrative of the surveying voyages of His Majesty's ships Adventure and Beagle, between the years 1826 and 1836, describing their examination of the southern shores of South America, and the Beagle's circumnavigation of the Globe*. Londres: Henry Colburn.
- FLETCHER, F. (1854): *The world encompassed by Sir Francis Drake*. Londres: Halikut Society.
- FOLEY, W. & R. D. VAN VALIN (1984): *Functional syntax and Universal Grammar*. Cambridge: Cambridge Univ. Press.
- FURLONG, C. W. (1917a): Some effects of environment on the Fuegian tribes. *The Geographical Review*, 3 (1): 1-15. Nueva York: American Geographical Soc. of New York.
- FURLONG, C. W. (1917b): The Haush and Ona, primitive tribes of Tierra del Fuego. *19 CIA, 1915*: 420-44. Washington.
- FURLONG, C. W. (1917c): Tribal distribution and settlements of the Fuegians. Comprising nomenclature, etymology, philology and populations. *The Geographical Review*, 3 (3): 169-87. Nueva York: American Geographical Soc. of New York.
- FURLONG, G. (1938): *Entre los Pampas de Buenos Aires*. Buenos Aires: Talleres Gráf. "San Pablo".
- FURLONG, G. (1943): *Entre los Tehuelches de la Patagonia*. Buenos Aires: Talleres Gráf. "San Pablo".
- GALLARDO, C. R. (1910): *Tierra del Fuego. Los Onas*. Buenos Aires: Cabaut y Cia.
- GARIBALDI, L. H. (1974): Carta fechada en Río Grande, 4 de julio. *Karukinká. Cuaderno fueguino*, 14: 14-5. Buenos Aires.
- GARCÍA, F. A. (1985): El topónimo «*Siasgo*». Su posible raíz tehuelche. *Sapiens*, 5: 38-56. Chivilcoy: Museo Arqueológico Municipal "Dr. Osvaldo F. A. Menghin" e Instituto de Investigaciones Antropológicas.
- GARCÍA PEYRÓ, M. (2003-2004): *Lenguas australes. Materiales sobre lenguas y*

- culturas indígenas de la Tierra del Fuego y del sur de la Patagonia*, <http://lenguasaustrales.wordpress.com/>
- GIVÓN, T. (2001): *Syntax; A Functional Typological Introduction* (edición revisada; 2 vols). Amsterdam: John Benjamins.
- GOLBERT, P. (1977): Yagan I. Las partes de la oración. *VICUS, Cuadernos, Lingüística* 1: 5-60. Amsterdam.
- GOLBERT, P. (1978): Yagan II. Morfología nominal. *VICUS, Cuadernos, Lingüística* 2: 87-101. Amsterdam.
- GOLBERT, P. (1985): Hacia una morfología verbal del yagan. *IJAL*, 51 (4): 421-4.
- GOLLUSCIO., L. A. (2009): Loanwords in Mapudungun, a language of Chile and Argentina. En: M. HASPELMATH y U. TADMOR (Eds.) *Loanwords in the World's Languages. A Comparative Handbook*: 1035-1071. Berlin/Nueva York: Walter de Gruyter.
- GONZÁLEZ JOSÉ, R., S. DAHINTEN & M. HERNÁNDEZ (2001): The settlement of Patagonia: a matrix correlation study. *Human Biology*, 73 (2): 233-48. Wayne State University Press
- GRANT, A. P. (1997): Coast Oregon Penutian: problems and possibilities. *International Journal of American Linguistics*, 63 (1): 144-56.
- GREENBERG, J. H. (1960): General classification of Central and South American languages. En: A. F. C. WALLACE: (ed.), *Men and cultures: selected papers of the 5th International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences (1956)*: 791-4. Philadelphia, Univ. of Pennsylvania Press.
- GREENBERG, J. H. (1965): Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements. En: J. H. GREENBERG (ed.), *Universals of Language*, 2a. ed.: 73.113. Cambridge: MIT Press.
- GREENBERG, J. H. (1974): *Language Typology. A Historical and Analytic Overview*. La Haya: Mouton.
- GREENBERG, J. H. (1987): *Language in the Americas*. Stanford: Stanford Univ. Press.
- GREENBERG, J. H. (1988): The first person inclusive dual as an ambiguous category. *Studies in Language*, 12: 1-18.
- GREENBERG, J. H. y M. RUHLEN (2007): *An Amerind Etymological Dictionary*. Versión 12. Stanford: Stanford Univ., Dept. of Anthropological Sciences. [http://pubman.mpdl.mpg.de/pubman/item/escidoc:406456:3/component/escidoc:406455/amerind\\_greenberg2007\\_s.pdf](http://pubman.mpdl.mpg.de/pubman/item/escidoc:406456:3/component/escidoc:406455/amerind_greenberg2007_s.pdf)
- GRIVA, E. y G. DALLA MARTA. (1965): Breve reseña sobre los últimos tehuelches meridionales. *Censo Indígena Nacional*, t. III: 85-114. Buenos Aires.
- GUERRA EISSMANN, A. M. (1991): Sobre algunos fenómenos de fonología de la frase yagan. *Nueva Revista del Pacífico*, 33-36: 137-53.
- GUERRA EISSMANN, A. M. (1992): Las fluctuaciones de fonemas en el yagán, *RLA*, 30: 171-82.
- GUERRA EISSMANN, A. M. (1995): Los sintemas del yagan, 2 *JLA*: 271-8.
- GUERRA EISSMANN, A. M. (n.d.): Yagán. En MAX PLANCK INSTITUTE IDS PROJECT *Intercontinental Dictionary Series*. <[lingweb.eva.mpg.de/ids/](http://lingweb.eva.mpg.de/ids/)>
- GUSINDE, M. (1926): Das Lautsystem der feuerländischen Sprachen. *Anthropos*, 21: 1000-24. Viena.
- GUSINDE, M. (1951): *Hombres Primitivos en la Tierra del Fuego*. Sevilla: Escuela de Estudios Hispanoamericanos. Tít. orig.: *Urmenschen im Feuerland*, Viena: Paul Zsolnay, 1946.
- GUSINDE, M. (1982-3): *Los indios de Tierra del Fuego. Resultado de mis cuatro expediciones en los años 1918 hasta 1924, organizadas bajo los auspicios del*

- Ministerio de Instrucción Pública de Chile, en tres tomos, por... Tomo primero, Los Selk'nam.* Trad. de la ed. austríaca bajo la dir. del Dr. W. HOFFMANN. Revisión técnica del Dr. O. BLIXEN. Buenos Aires: Centro Argentino de Etnología Americana. Tít. orig.: *Die feuerland Indianer, Band I, Die Selk'nam*, Mödling bei Wien, 1931.
- GUSINDE, M. (1986): *Los indios de Tierra del Fuego. Resultado de mis cuatro expediciones en los años 1918 hasta 1924, organizadas bajo los auspicios del Ministerio de Instrucción Pública de Chile, en tres tomos, por... Tomo segundo, Los Yamana.* Traducido del alemán por H. W. JUNG, C. ROMERO y B. ROMERO, bajo la dirección del Dr. W. HOFFMANN. Buenos Aires: Centro Argentino de Etnología Americana, 3 vols. (Título original: *Die feuerland Indianer, Band II, Die Yamana*, Mödling bei Wien, 1937).
- GUSINDE, M. (1991): *Los indios de Tierra del Fuego. Resultado de mis cuatro expediciones en los años 1918 hasta 1924, organizadas bajo los auspicios del Ministerio de Instrucción Pública de Chile, en cuatro tomos, por... Tomo tercero, Los Halakwulup.* Traducido del alemán por el Prof. O. AGUILERA, bajo la dirección del Dr. W. HOFFMANN+. Buenos Aires: Centro Argentino de Etnología Americana, 2 vols. (Título original: *Die Feuerland Indianer, Band III, Die Halakwalup*, Mödling bei Wien, 1974).
- GUYOT, M. (1968): *Les mythes chez les Selk'nam et les Yamana de la Terre de Feu*, París.
- HAGÈGE, C. (1987): La estructura de las lenguas. Madrid: Gredos. Biblioteca Románica Hispánica, III, Manuales, 67. Versión española de C. VALLADARES. Tít. orig.: *La structure des langues*, París: PUF, 1982.
- HALE, H. (1846): *United States Exploring Expedition during the years 1838, 1839, 1840, 1841, 1842 under the command of Charles WILKES, U.S.N.*, vol. VII, (Ethnography and Philology). Philadelphia: Lea and Blanchard.
- HAMP, E. (1971): On Mayan Araucanian comparative phonology. *International Journal of American Linguistics* 37 (3): 156-159.
- HANISCH, W. (1972): *Itinerario y pensamiento de los jesuitas expulsos de Chile (1767-1815)*. Santiago: Andrés Bello.
- HARRINGTON, T. (1935): Observaciones sobre vocablos indios. *Publicaciones del Museo de Antropología y Etnografía*, A, 3: 59-69. Buenos Aires.
- HARRINGTON, T. (1943): *El keñewe o yamjatrráwich* (Publicaciones del Inst. de Arqueología, Lingüística y Folklore "Dr. Pablo Cabrera", 2). Córdoba.
- HARRINGTON, T. (1946): Contribución al estudio del Indio Gününa Küne. *Revista del Museo de La Plata* (Nva. Serie), 2: 237-75.
- HAUDRICOURT, A. (1952): Yamana. En A. MEILLET y M. COHEN (eds.): *Les langues du monde*: 1196-1198. París: Centre National de la Recherche Scientifique.
- HERNÁNDEZ, G. B. (1988a): El origen de las armas de caza en la mitología de los selk'nam de Tierra del Fuego. *Mundo Ameghiniano*, 8: 1-10. Viedma: Fundación Ameghino.
- HERNÁNDEZ, G. B. (1988b): El origen del hombre y de los animales en la mitología del surargentino-chileno. *Revista Patagónica* 38: 9-13. Buenos Aires.
- HERNÁNDEZ, G. B. (1988c): La aparición de nueva documentación sobre la cultura tehuelche: el material de J. C. Wolff. *Mundillo Ameghiniano*, 20: 1-3. Viedma: Fundación Ameghino.
- HERNÁNDEZ, G. B. (1992): Southern tehuelche mythology according to an unpublished manuscript. *Latin American Indian Literatures Journal*, 8 (2): 115-42.

- HERNÁNDEZ, G. B. (2001): *Mito, ritual y parentesco en las culturas indígenas de Patagonia y Tierra del Fuego*. Viedma: Fundación Ameghino (Textos Ameghinos, Biblioteca de la Fundación Ameghino).
- HERNÁNDEZ, G. B. (2003): Orden cósmico, roles de género y relaciones interétnicas en la mitología tehuelche. *Cuadernos del Sur*, 32: 195-219. Bahía Blanca: Univ. Nac. del Sur, Dep. de Humanidades.
- HERNÁNDEZ, G. B. y A. FERNÁNDEZ GARAY (1997): Caza, alimentación y alianzas matrimoniales en un mito tehuelche meridional: la muchacha y el carancho. *Latin American Indian Literatures Journal*, Pennsylvania, 13 (1): 58-78. Pittsburgh: Pennsylvania State University.
- HERVÁS, L. (1800): *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas y numeración, división y clases de éstas, según la diversidad de sus idiomas y dialectos*. Vol. 1, Lenguas y naciones americanas. Madrid: Imp. de la Administración del Real Arbitrio de Beneficencia.
- HOCK, H. H. (1986): *Principles of Historical Linguistics*. Berlín-Nueva York-Amsterdam: Mouton de Gruyter.
- HOLMAN, E. W., C. H. BROWN, S. WICHMANN, A. MÜLLER, V. VELUPILLAI, H. HAMMARSTROM, S. SAUPPE, H. JUNG, D. BAKKER, P. BROWN, O. BELYAEV, M., URBAN, R. MAILHAMMER, J.-M. LIST y D. EGOROV (2011): Automated dating of the world's language families based on lexical similarity. *Current Anthropology* 52 (6):841-875.
- HOLMER, N. M. (1953-1954): Apuntes comparados sobre la lengua de los Yaganes (Tierra del Fuego). *Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias*, 10: 193-223 y 11: 121-143. Montevideo: Universidad de la República.
- HORNBOSTEL, E. M. von. (1936): Fuegian songs, *American Anthropologist*, 38 (3): 357-67
- HORNBOSTEL, E. M. von. (1942): The Music of the Fuegians, *Ethnos*, 13 (3-4) Estocolmo: 61-102.
- HYADES, P. D. H. y J. DENIKER (1891): *Mission scientifique du Cap Horn*, VII, Anthropologie, Ethnographie. París, Gauthier-Villiers.
- IBAR SIERRA, E. (1879): Relación de los estudios hechos en el estrecho de Magallanes y la Patagonia Austral durante los últimos meses de 1877 (Apéndice), *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, 5: 46-9. Santiago de Chile.
- IBARRA GRASSO, D. E. (1939): Las numeraciones indígenas americanas. *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, 6: 397-416. Buenos Aires.
- IBARRA GRASSO, D. E. (1958): *Lenguas indígenas americanas*. Buenos Aires: Nova.
- IBARRA GRASSO, D. E. (1967): *Argentina indígena & prehistoria americana*. Buenos Aires: TEA (Tipográfica Editora Argentina).
- IMBELLONI, J. (1923): Reseña de "El grupo lingüístico "Het" de la Pampa argentina" de R. Lehmann-Nitsche. *Prometeo*, año 2, n° 29: 51-2. Paraná.
- IMBELLONI, J. (1936a): Lenguas indígenas del territorio argentino. En R. LEVENE (ed.), *Historia de la Nación Argentina*, vol. I: 177-205. Buenos Aires: Junta de Historia y Numismática Americana.
- IMBELLONI, J. (1936b): Las culturas indígenas de la Tierra del Fuego. En R. LEVENE (ed.), *Historia de la Nación Argentina*, vol. I: 647-92. Buenos Aires: Junta de Historia y Numismática Americana.
- IMBELLONI, J. (1949): Los Patagones. Características corporales y psicológicas de una población que agoniza. *RUNA*, 2: 5-58. Buenos Aires: UBA.
- JENNESS, D. (1953): Did the Yahgan Indians of Tierra del Fuego speak an Eskimo tongue? *International Journal of American Linguistics* 19 (2): 127-31.

- KAUFMAN, T. (1974): *Idiomas de Mesoamérica* (Publicaciones del Seminario de Integración Social Guatemalteca, vol. 33). Guatemala: Editorial José de Pineda Ibarra, Ministerio de Educación.
- KAUFMAN, T. (1990): The native languages of South America. What we know and how to know more. En: D. L. PAYNE (ed), *Amazonian linguistics. Studies in lowland South American Languages*: 13-74. Austin: Univ.of Texas Press.
- KAUFMAN, T. (1994): Language history in South America. En: C. MOSELEY y R. E. ASHER (eds), *Atlas of the world's languages*: 46-76. Londres: Routledge.
- KEY, M. R. (1974): La fluctuación de fonemas en la teoría fonológica. *Signos*, 9 (1): 137-43. Valparaíso: Univ. Católica de Valparaíso.
- KEY, M. R. (1978a): Araucanian genetic relationships. *International Journal of American Linguistics*, 44 (4): 280-93.
- KEY, M. R. (1978b): Lingüística comparativa araucana. *VICUS, Cuadernos, Lingüística* (2): 45-55. Amsterdam.
- KEY, M. R. (ed.) (1979a): *The grouping of South American languages*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- KEY, M. R. (1979b): Phoneme fluctuation and minimal pairs in language change. En: M. MAHMOUDIAN (dir.), *Linguistique fonctionnelle – Débats et perspectives*: 305-10. París: PUF.
- KEY, M. R. (ed.) (2000): *Intercontinental Dictionary Series. Vol. I. South American Indian Languages*. Irvine: Univ. of California at Irvine. CD-ROM.
- KEY, M. R. (2002): El significado de “Patagonia”. *Estudios Filológicos*: 37: 261-6. Valdivia.
- KINKADE, M. D. (1963): Phonology and morphology of Upper Chelalis: II. *International Journal of American Linguistics*, 29 (4): 345-56.
- KLEIN, H. E. M. (1977): Reseña de E. L. Najlis: Lengua Selknam, y Diccionario Selknam. *International Journal of American Linguistics* 43 (3): 239-41.
- KLEIN, H. E. M. (1985): Current status of Argentine indigenous languages. En : L. STARK y H. MANELIS KLEIN (eds.). *South American Indian Languages, Retrospect and Prospect* : 691-731. Austin: Univ. of Texas Press.
- KLEIN, H. E. M. (1992): South American Languages. En\_ W. BRIGHT (ED.), *International Encyclopedia of Linguistics*, 4: 31-5. Nueva York: Oxford Univ. Press.
- KOCH, H. (1996): Reconstruction in morphology. *The comparative method reviewed*. Eds. M. DURIE y M. ROSS, Nueva York-Oxford: Oxford Univ. Press: 218-263.
- KOH, H.-W. (1993-4): Reseña de A. V. Fenández Garay, “Le tehuelche. Description d’une langue en train de disparaître”. *Travaux du SELF*, 3 : 67-81. París: Univ. René Descartes, Laboratoire Théorie et Description Linguistique (Thedel).
- KOPPERS, W. (1927): Die fünf Dialekte in der Sprache der Yamana auf Feuerland. *Anthropos*, 22: 466-476. Viena.
- LA GRASSERIE, R. De. (1902): Contribution à l'étude des langues de la Patagonie. Vocabulaire Pehuelche. *Actas del 12º Congreso Internacional de Americanistas (1900)*: 339-54. París.
- LA GRASSERIE, R. De. (1906): De la langue tehuelche. *Actas del 14º Congreso Internacional de Americanistas (1904)*: 611-47. Stuttgart.
- LAHILLE, F. (1928): Vestigios griegos en el idioma de los Oonas. La trinidad humana y el blasón de la humanidad. *Physis*, 9: 124. Buenos Aires.
- LAHILLE, F. (1934): Matériaux pour servir à l'histoire des Oonas. *Anales de la Sociedad Científica Argentina*, 117: 3-51. Buenos Aires.
- LANATA, J. L. & C. BRIONES (eds.) (2002a): *Archaeological and anthropological*

- perspectives on the native peoples of Pampa, Patagonia, and Tierra del Fuego to the Nineteenth Century*. Nueva York: Bergin & Garvey.
- LANATA, J. L. & C. BRIONES (eds.) (2002b): *Contemporary perspectives on the native peoples of Pampa, Patagonia, and Tierra del Fuego: Living on the edge*. Londres: Greenwood.
- LARRUCEA de TOVAR, C. (1972): *Suplemento al catálogo de las lenguas de América del Sur*. Florencia: Consiglio Nazionale delle Ricerche, Centro di Ricerche per l'America Latina / Valmartina Editore.
- LEHMANN, W. P. (ed.) (1978): *Syntactic typology: studies in the phenomenology of language*. Austin & Londres: University of Texas Press
- LEHMANN-NITSCHKE, R. (1908): Patagonische Gesänge und Musikbogen. *Anthropos* 3: 916-40.
- LEHMANN-NITSCHKE, R. (1913): El grupo lingüístico Tshon de los territorios magallánicos. *Rev. del Museo de La Plata* 22: 217-76.
- LEHMANN-NITSCHKE, R. (1915): Noticias etnológicas sobre los antiguos Patagones recogidas por la expedición Malaspina en 1789. *Boletín de la Academia Nacional de Ciencias*, 20: 103-112. Buenos Aires.
- LEHMANN-NITSCHKE, R. (1916): Relevamiento antropológico de tres indios Tehuelches. *Revista del Museo de La Plata* 23: 192-5.
- LEHMANN-NITSCHKE, R. (1919): El grupo Lingüístico Alakaluf de los canales magallánicos. *Revista del Museo de La Plata* 25: 45-69.
- LEHMANN-NITSCHKE, R. (1922): El grupo lingüístico "Het" de la Pampa argentina, *Revista del Museo de La Plata* 27: 10-85.
- LEHMANN-NITSCHKE, R. (1924): Bases para la toponimia indígena de la Patagonia, *Boletín del Instituto de Investigaciones Históricas*, 2 (17-8): 241.8. Buenos Aires: UBA.
- LEHMANN-NITSCHKE, R. (1927): Estudios antropológicos sobre los Onas. *Anales del Museo de La Plata*, 2: 57-99.
- LEHMANN-NITSCHKE, R. (1938): Una excursión desconocida del año 1547 a la costa patagónica. *La Prensa*, 6 de marzo. Buenos Aires.
- LEWIS, M. P., G. F. SIMONS & Ch. D. FENNIG (eds.) (2013): *Ethnologue: Languages of the World, Seventeenth edition*. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>
- LIDA DE MALKIEL, M. R. (1952): Sobre la toponimia argentina: Patagonia. *Hispanic Review*, 20 (4): 321-4.
- LISTA, R. (1998a): Viaje al país de los tehuelches. *Obras*, ed. e introd. de J. CARMAN, I: 43-93. Buenos Aires: Confluencia (orig. *Viaje al país de los tehuelches. Exploraciones en la Patagonia Austral*, Buenos Aires: Imp. de Martín Biedma. [1879]).
- LISTA, R. (1998b): Mis exploraciones y descubrimientos en la Patagonia. *Obras*, ed. e introd. de J. CARMAN, I: 117-242. Buenos Aires: Confluencia (orig.: *Mis exploraciones y descubrimientos en la Patagonia: 1877-1880*, Buenos Aires: Imp. de Martín Biedma. [1880]).
- LISTA, R. (1998c): Viaje al país de los Onas; Tierra del Fuego. *Obras*, ed. e introd..de J. CARMAN II: 9-118. Buenos Aires: Confluencia (orig: *Viaje al país de los Onas, Tierra del Fuego*. Buenos Aires: A. Núñez. [1887]).
- LISTA, R. (1998d): Los indios tehuelches, una raza que desaparece. *Obras*, ed. e introd.. de J. CARMAN, II: 123-81. Buenos Aires: Confluencia (orig.: *Los indios tehuelches, una raza que desaparece*, Buenos Aires: Imp. de Pablo E. Coni é Hijos. [1894]).

- LISTA, R. (1998e): Lamentaciones del último guaikaro. *Obras*, ed. e introd. de J. CARMAN, II: 249-53. Buenos Aires: Confluencia (orig. en *La Nación*, Buenos Aires [9 de abril de 1895]).
- LISTA, R. (1998f): Lenguas argentinas: los tehuelches de la Patagonia. *Obras*, ed. e introd. de J. CARMAN, II: 401-10. Buenos Aires: Confluencia (orig. en *Anales de la Soc. Científica Argentina*, 42, Buenos Aires: 35-43 [1896]).
- LLARÁS SAMITIER, M. (1950): Primer ramillete de fábulas y sagas de los antiguos patagones, *RUNA*. 3 (1-2), UBA: 170-99.
- LLARÁS SAMITIER, M. (1967): El grupo Chono o Wayteka y los demás pueblos [de] Fuegopatagonia, *RUNA*, 10 (1-2): 123-94.
- LOMAX, A. (1989): Análisis de la métrica del canto ona. En: A. CHAPMAN (ed.): *El fin de un mundo. Los selk'nam de Tierra del Fuego*: 218-24. Buenos Aires: Vázquez Mazzini.
- LOOS, E. E. (1973) Algunas implicaciones de la reconstrucción de un fragmento de la gramática del proto-pano. *Estudios Panos 2 (Serie Lingüística Peruana 11)*: 263-282. Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.
- LOTHROP, S. K. (1928): *The Indians of Tierra del Fuego*. Contributions from the Museum of the American Indian, vol. X. Nueva York: Heye Foundation.
- LOUKOTKA, C. (1935): *Clasificación de las lenguas sudamericanas*. (Edición lingüística sudamericana n° 1). Praga.
- LOUKOTKA, C. (1968): *Classification of South American indian languages*. J. WILBERT (ed.), Los Angeles: Univ. of California, Latin American Center, References Series, vol. 7.
- LOWIE, R. H. (1933): Selk'nam kinship terms. *American Anthropologist*, n. s., 35: 546-58. Menasha.
- MALVESTITTI, M. (2005): Vestigios del gününa iajüch en la Patagonia norte. Aportes al estudio del contacto entre lenguas tehuelches y mapuzungun. En: Y. HIPPERDINGER (ed.) *Contacto de lenguas en el sur argentino*: 39-57. Bahía Blanca: Ediuns, Univ. Nac. Del Sur. Depto. de Humanidades.
- MALVESTITTI, M. (en p.): Palabras selknam. El vocabulario Õña recopilado por Roberto Lehmann-Nitsche. *Magallania*. Punta Arenas: Univ. de Magallanes.
- MALVESTITTI, M. y M. E. ORDEN (2014): *Günüin a yajütshü. El Vocabulario Puelche documentado por Roberto Lehmann-Nitsche*. Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa, Facultad de Ciencias Humanas.
- MARCEL, G. O. (1892): Vocabulaire des Fuégiens à la fin du XVIIe siècle. 8 *Congrès International des Américanistes (1890)*: 463-66. París.
- MARTÍNEZ CROVETTO, R. N. (1968): Estudios Etnobotánicos. IV. Nombres de plantas y su Utilidad según los indios onas de Tierra del Fuego. *Etnobiológica*, 3: 1-20. Corrientes: Univ. Nac. del Nordeste.
- MARTÍNEZ CROVETTO, R. N. (1978): Los indios onas y las plantas. *Karukinká. Cuaderno fueguino*, 23: 19-25. Buenos Aires.
- MARTÍNEZ CROVETTO, R. N. (1987): *Deportes y juegos de los indios ona de Tierra del Fuego*. Ushuaia: Cabo de Hornos Ediciones.
- MARTINI OCAMPO, A. (1982): *The phonology of Shelknam: the suprasegmentals*. A Thesis submitted to the Faculty of the Graduate School of State Univ. of New York at Buffalo. (ms.)
- MARTINIC BERÓS, M. (1984): Los guaicurúes, ¿un grupo racial definido o un accidente étnico?, *Anales del Instituto de la Patagonia*, Serie Ciencias Sociales, Punta Arenas: Univ. Austral de Chile, 15: 63-9.
- MARTINIC BERÓS, M. (1989): Los canoeros de la Patagonia occidental. Población

- histórica y distribución geográfica (siglos XIX y XX). El fin de una etnia, *Journal de la Société des Américanistes*, 75: 35-61. París: Société Internationale des Américanistes.
- MARTINIC BEROS, M. (1995): *Los Aónikenk. Historia y Cultura*. Punta Arenas: Univ. de Magallanes.
- MARTIUS, C. F. Ph. von (1863): *Glossaria linguarum brasiliensum. Glossarios de diversas lingoas e dialectos, que fallao os indios no Imperio do Brazil. Wörtersammlung brasilianischen Sprachen*. Erlangen: Junge & Sohn.
- MASON, J. A. (1950): The languages of South American Indians. En: J.-H. STEWARD (ed.), *Handbook of South American Indians*, 6, Bulletin 143: 157-317. Washington: Smithsonian Institution, Washington. Bureau of American Ethnology.
- MCCONVELL, P. & C. BOWERN. (2011): The prehistory and internal relationships of Australian languages. *Language and Linguistics Compass* 5 (30): 19-32 <<http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1171/j.1749-818X.2010.00257.x/pdf>>.
- MCQUOWN, N. A. (1955): The indigenous languages of Latin America. *American Anthropologist*, 57: 501-70.
- MIGLIAZZA, E. y L. CAMPBELL (1988): *Panorama general de las lenguas indígenas en América*. (Historia general de América, vol. 10, coord. R. VELÁZQUEZ). Caracas: Asuntos Culturales de la OEA/Univ. Simón Bolívar, Inst. Panamericano de Geografía e Historia, Comisión de Historia/Acad. Nac. de la Historia de Venezuela.
- MILANESIO, D. (1898): *La Patagonia. Lingue, Industria, Costumi e Religioni*. Buenos Aires: Scuola Professionale Salesiana di Tipografía, Colegio Pio IX di Arti e Mestieri.
- MILANESIO, D. (1917): *Estudios y apuntes sobre las lenguas en general y su origen divino. Particularidades sobre las lenguas de la Patagonia*. Buenos Aires: Imp. San Martín.
- MITRE, B. (1909): *Catálogo razonado de la sección lenguas americanas*. introd. de L. M. TORRES. Tomo I. Buenos Aires: Museo Mitre.
- MOLINA, M. J. (1963): Un antiguo idioma patagónico: el "inajet". Los mapuches argentinos. *Historia*, 9 (31): 46-59. Buenos Aires.
- MOLINA, M. J. (1967a): Síntesis de etnogenia chubutense. *Anales de la Univ. de la Patagonia "San Juan Bosco"*, Ciencias Antropológicas, 1, 1 (3): 1-18. Comodoro Rivadavia: Univ. de la Patagonia "San Juan Bosco".
- MOLINA, M. J. (1967b): Antiguos pueblos patagónicos y pampeanos. Segunda parte. Léxico Comparado. *Anales de la Univ. de la Patagonia "San Juan Bosco"*, Ciencias Antropológicas, 1, 1 (3): 19-184. Comodoro Rivadavia: Univ. de la Patagonia "San Juan Bosco".
- MOLINA, M. J. (1973a): El Yóshil o mono fueguino, *Karukinká. Cuaderno fueguino*, 1: 10-14. Buenos Aires.
- MOLINA, M. J. (1973b): [Nota sin título], *Karukinká. Cuaderno fueguino*, 1: 22. Buenos Aires.
- MOLINA, M. J. (1973c): [Nota de respuesta a carta de lector]. *Karukinká, Cuaderno fueguino*, 5: 31. Buenos Aires.
- MOLINA, M. J. (1974): Toponimia indígena fueguina. *Karukinká, Cuaderno fueguino*, 8: 2-10. Buenos Aires.
- MOLINA, M. J. (1976): *Patagonica. Prehistoria, tradiciones y mitologías*. Comodoro Rivadavia-Asti: Univ. de la Patagonia "San Juan Bosco"-LAS-ROMA.
- MORENO, F. P. (1981): *Viaje a la Patagonia Austral. 1876-1877*. Est. prelim. de R. REY

- BALMACEDA. Buenos Aires: Solar, 2a. ed.. (1a. ed. 1969). Tít. orig.: *Viaje á la Patagonia Austral emprendido bajo los auspicios del Gobierno nacional, 1876-1877*. Buenos Aires: Imp. de la Nación, 1879.
- MORENO CABRERA, J. C. (1991): *Curso universitario de lingüística general. Tomo I: Teoría de la gramática y sintaxis general*. Madrid: Síntesis.
- MORI, J. de. (1941): Relación escrita por... de lo ocurrido en la expedición de Simón de Alcazaba al Estrecho de Magallanes... *Revista de la Biblioteca Nacional* 5 (19): 402-418. Buenos Aires.
- MOYANO, C. M. (1931): *Viajes de exploración a la Patagonia (1877-1890)*. Buenos Aires: Imp. Mercatali.
- MÜLLER, A., V. VELUPILLAI, S. WICHMANN, C. H. BROWN, E. W. HOLMAN, S. SAUPPE, P. BROWN, H. HAMMARSTRÖM, O. BELYEV, J.-M. LIST, D. BAKKER, D. EGOROV, M. URBAN, R. MAILHAMMER, M. S. DRYER, E. KOROVINA, D. BECK, H. GEYER, P. EPPS, A. GRANT y P. VALENZUELA. (2013): *ASJP World Language Trees of Lexical Similarity: Version 4 (October 2013)*. [http://wwwstaff.eva.mpg.de/~wichmann/language\\_tree.htm](http://wwwstaff.eva.mpg.de/~wichmann/language_tree.htm)
- MÜLLER, F. (1882): *Gundriss der Sprachwissenschaft*. II Band: *Die Sprache der schlichthaarigen Rassen*. I Abtheilung: *Die Sprache der Australischen, der Hyperboreischen und der Amerikanischen Rassen*. Viena: A. Hölder, K. K. Hof- und Universitäts Buchhändler.
- MUSTERS, G. C. (1979): *Vida entre los Patagones. Un año de excursiones por tierras no frecuentadas desde el Estrecho de Magallanes hasta el Río Negro*. Trad. de A. COSTA ÁLVAREZ Estudio preliminar y notas de R. REY BALMACEDA. Buenos Aires: Solar/Hachette. Tít. orig.: *At home with Patagonians. A year's wanderings over untrodden ground from the Straits of Magellan to the Rio Negro*, Londres: John Murray, 1871.
- MUYSKEN, P. C. (2004): The languages of Tierra del Fuego. En: W.F.H. ADELAAR & P. C. MUYSKEN, *The languages of the Andes*: 550-584. Cambridge: Cambridge Univ. Press.
- NACUZZI, L. R. (1997): *Identidades impuestas. Tehuelches, aucas y pampas en el norte de la Patagonia*. Buenos Aires: Soc. Argentina de Antropología.
- NAJLIS, E. L. (1971): Disambiguation in selknam. *International Journal of American Linguistics* 37 (1): 46-7.
- NAJLIS, E. L. (1973): *Lengua selknam*. (Lingüística y Filología, vol. 3). Buenos Aires: Univ. del Salvador, Fac. de Historia y Letras, Inst. de Filología y Lingüística.
- NAJLIS, E. L. (1975): *Diccionario selknam*. (Lingüística y Filología, vol. 4). Buenos Aires: Univ. del Salvador, Fac. de Historia y Letras, Inst. de Filología y Lingüística.
- NAJLIS, E. L. (2000): Selknam WordList. En M. R. KEY (ed.), *Intercontinental Dictionary Series*, vol.1: *South American Indian Languages*. Irvine: Univ. of California. CD-ROM.
- NICHOLS, J. (1986): Head-marking and dependent-marking grammar. *Language*, 62 (1): 56-119.
- NICHOLS, J. (1991): *Linguistic diversity in space and time*. Chicago/Londres: The Univ. of Chicago Press.
- NORDENSKJÖLD, N. O. G. (1897): Algunos datos sobre la parte austral del continente sud-americano segun estudios hechos por la comisión científica sueca. *Actes de la Société Scientifique du Chili*, 7 : 157-68. Santiago de Chile.
- NOVATI, J. (1971): Las expresiones musicales de los selk'nam. *RUNA*, 12 (1-2): 391-406. Buenos Aires: UBA.

- OCAMPO, A. (1982): *The phonology of Shelknam: the segmentals*, A Thesis submitted to the Faculty of the Graduate School of State Univ. of New York at Buffalo, (Ms.)
- ONELLI, C. (1930): *Trepando los Andes*. Buenos Aires: Taller gráf. de Luis Bernard.
- ORBIGNY, A. D` (1945): *Viaje a la América Meridional. Brasil, República Argentina, la Patagonia, República del Perú. Realizado de 1826 a 1833*, T. II. Buenos Aires: Futura.
- ORDEN, M. E. (2009): La frase nominal en gñüna iajëch. *Actas XI Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística (SAL)*. CD-ROM. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral, Fac. de Humanidades y Ciencias.
- ORDEN, M. E. (2010): La frase verbal en gñüna iajëch. Un enfoque preliminar. En: M. CENSABELLA y R. GONZÁLEZ (comps), *Libro de Actas II Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas y II Simposio Internacional de Lingüística Amerindia*. CD-ROM. Buenos Aires: CONICET.
- ORDEN, M. E. (2011a): Palabras del sur: análisis morfológico del gñün a iájëch. *Anuario n° 8*: 309-314. Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa, Facultad de Ciencias Humanas.
- ORDEN, M. E. (2011b): El análisis morfosintáctico de la frase verbal en la lengua gñün a iajëch y su documentación lingüística. En: A. V. FERNÁNDEZ GARAY y A. DÍAZ-FERNÁNDEZ (eds.), *Investigaciones sobre lenguas indígenas sudamericanas*: 219-235. Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa, Facultad de Ciencias Humanas.
- ORDEN, M. E. y M. MALVESTITTI (2012): Dos lenguas en diálogo en Norpatagonia. Aportes al estudio de los procesos de contacto gramatical y arealidad en gñün a iajëch y mapuzungun. *Anuario de la Facultad de Ciencias Humanas* 10 (1). Santa Rosa, Univ. Nac. de La Pampa. <http://ojs.fchst.unlpam.edu.ar/ojs/index.php/anuario/article/view/569/530>
- OUTES, F. F. (1905): La edad de la piedra en Patagonia. Estudio de arqueología comparada. *Anales del Museo Nacional de Buenos Aires*, Serie III, t. V: 203-575. Buenos Aires.
- OUTES, F. F. (1906): Instrumentos modernos de los onas (Tierra del Fuego). *Anales del Museo Nacional de Buenos Aires*, 13 (serie 3a., t. 6): 287-96. Buenos Aires.
- OUTES, F. F. (1913): Vocabularios inéditos del patagón antiguo, con introducción. *Revista de la Universidad de Buenos Aires*, 21-22: 474-94.
- OUTES, F. F. (1917): Observaciones etnográficas de Francisco Javier Muñiz. *Physis. Revista de la Sociedad Argentina de Ciencias Naturales*, 1 (11): 197-215. Buenos Aires.
- OUTES, F. F. (1928a): Los trabajos lingüísticos atribuidos a Teófilo F. Schmid y la labor de Federico Hunziker, *Boletín del Instituto de Investigaciones Históricas*, 5: 193-227. Buenos Aires.
- OUTES, F. F. (1928b): Vocabulario y fraseario genakenn (puelche) reunidos por Juan Federico Hunziker en 1864. *Revista del Museo de La Plata* 31: 61-294.
- OUTES, F. F. (1928c): Versiones al Aônükün'k (Patagón meridional) de la oración dominical y el versículo 8° del Salmo II, adaptadas por Teófilo F. Schmid. *Revista del Museo de La Plata* 31: 330-3.
- OUTES, F. F. (1928d): Un texto aônükün'k (patagón meridional) para incitar a la caza obtenido por Juan Federico Hunziker en 1861. *Revista del Museo de La Plata* 31: 353-69.
- OUTES, F. F. (1928e): Las variantes del vocabulario patagón, reunido por Antonio Pigafetta en 1520. *Revista del Museo de La Plata* 31: 371-80.
- OUTES, F. F. y C. BRUCH. (1910): *Los aborígenes de la República Argentina*. Buenos

- Aires.
- PAGÉS LARRAYA, F., J. FILIPPO y C. SACCHI. (1988): *Tehuelches: Antropología psiquiátrica de la extinción*. Buenos Aires: Ediciones Culturales Santa Cruz.
- PAPP, C. (2002): *Die Tehuelche. Ein Ethnohistorischer Beitrag zu einer jahrhundertelangen Nicht-Begegnung*. Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophie an der Fakultät für Human- und Sozialwissenschaften. Viena: Universität Wien. <[wiki.lateinamerikastudien.at/images/2/26/Dissertation-Christine-Papp.pdf](http://wiki.lateinamerikastudien.at/images/2/26/Dissertation-Christine-Papp.pdf)>
- PAYNE, D. L. (1984): Sobre el desarrollo histórico de los sufijos de referencia cruzada del mapudungun. *Actas de las jornadas de lengua y literatura mapuche, 29-31 de agosto de 1984*: 1-17. Temuco: Universidad de la Frontera / Instituto Lingüístico de Verano.
- PAYNE, J. R. (1985): Negation. En: T. SHOPEN (ed.), *Language Typology and Syntactic Description, Vol. I. Clause Structure*: 197-242. Cambridge: Cambridge Univ. Press.
- PENAZZO DE PENAZZO, N. I. y G. T. PENAZZO. (1991a): ¡Así eran nuestros indios! *Impactos*, 2 (20), Punta Arenas. <<http://surdelsurpatagonia.com/impacto/nro20/asiindios.htm>>
- PENAZZO DE PENAZZO, N. I. y G. T. PENAZZO. (1991b): Nuevos aportes para la cultura fueguina, *Impactos*, 2 (21), Punta Arenas. <<http://surdelsurpatagonia.com/impacto/nro21/culturafueguina.htm>>
- PENAZZO DE PENAZZO, N. I. y G. T. PENAZZO. (1991c): “HaAynn”: el último vínculo, *Impactos*, 2 (22), Punta Arenas. <<http://www.surdelsurpatagonia.com/impacto/nro22/haayn.htm>>
- PENAZZO DE PENAZZO, N. I. y G. T. PENAZZO. (1991d): Hunez niy HaAynn? ¿Qué es el HaAynn? Kis Yerzn pemer ChaAn? ¿Qué significa esa palabra? *Impactos*, 2 (23), Punta Arenas. <<http://surdelsurpatagonia.com/impacto/nro23/queeshaayn.htm>>
- PENAZZO DE PENAZZO, N. I. y G. T. PENAZZO. (1991-3): Kùnez niy kloket'n? ¿Quién es el kloket'n?, *Impactos*, Años 2-4, Nros. 24-31, 32-50, Punta Arenas. <<http://surdelsurpatagonia.com/impacto/>>, en los números 24 y 25 bajo la entrada <kloketn>, en los siguientes bajo <kunezniy>
- PENAZZO DE PENAZZO, N. I. y G. T. PENAZZO. (1992): Los dos primeros kloket'n. Cuando el loro anuncia la estación. *Impactos*, 3 (32), Punta Arenas. <<http://surdelsurpatagonia.com/impacto/nro32/doskloketn.htm>>
- PEREIRA LAHITTE, C. T. (1977): Aportes de un sabio francoargentino al conocimiento de la mitología ona, *Karukinká. Cuaderno fueguino*, 19-20, Buenos Aires: 58-64.
- PÉREZ DE MICOU, C. (1993-4): La etnohistoria en los estudios paleoetnobotánicos de cazadores recolectores. Presentación de un caso, *Cuadernos del Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano*, 15, Buenos Aires: 225-35.
- PÉREZ RASETTI, C. (1991): Verosimilitud y verdad en relatos orales de origen tehuelche, *Waxen*. Río Gallegos: Univ. Fed. de la Patagonia Austral, año 6, no. 3: 23-39.
- PÉREZ RASETTI, C. (1995): Sintaxis narrativa y noción de historia en relatos de origen tehuelche meridional, *Actas II Jornadas de Lingüística Aborigen*, Buenos Aires: UBA, Fac. de Filosofía y Letras, Inst. de Lingüística: 557-65.
- PIGAFETTA, A. (1928): *Relazione del primo viaggio intorno al mondo*, seguida dal *Roteiro d'un pilota genovese*, al cuidado y con prefacio y notas de C. MANFRONI. Milán: Alpes, Col. Viaggi e scoperte di navigatori italiani, 3.

- PLATZMANN, J. (1903): *Der Sprachstoff der Patagonischen Grammatik des Theophilus Schmid, von... mit einer Karte des Südamerica*, Leipzig: B. G. Teubner.
- POBLETE, M. T. & A. SALAS. (1997): *Fonemas yámana (yagán). Estructura fonológica de la palabra*. <http://www.uchile.cl/cultura/lenguas/yaganes/salasyagan.pdf>
- PORTNOY, A. (1936): *Estado actual del estudio de las lenguas indígenas que se hablaron en el territorio hoy argentino. Su importancia para el estudio de la etnografía y la historia. Supervivencias lingüísticas indígenas en nuestro vocabulario*. Buenos Aires: Institución Mitre.
- POTTIER, B. (1973): La tipología. En: A. MARTINET (dir.), *Tratado del lenguaje*, T. 2: *La lengua*: 125-45. Buenos Aires: Nueva Visión. Tít. orig.: *La langue*, en *Traité du langage*, Encyclopédie de la Pléiade, París: Gallimard, 1968.
- PRATES, L., M. BERÓN, y F. J. PREVOSTI (2010): Los perros prehispánicos del Cono Sur. Tendencias y nuevos registros. M. BERÓN, L. LUNA, M. BONOMO, C. MONTALVO, C. ARANDA y M. CARRERA AIZPITARTE (eds.): *Mamiil Mapu: pasado y presente desde la arqueología pampeana*: 215-228. Ayacucho (Pcia. De Buenos Aires): Editorial Libros del Espinillo.
- PRICHARD, H. H. (1902): *Through the heart of Patagonia*. Londres: Will. Heinemann.
- PRIEGUE, C. N. (1971): *La información etnográfica de los patagones del siglo XVIII entres documentos de la Expedición Malaspina (1789-1794)*, Bahía Blanca: Univ. Nac. del Sur, Inst. de Humanidades, Cuadernos del Sur, Textos comentados, 3.
- PRIEGUE, C. N. (1997): Shamanismo y hechicería en la cultura tehuelche meridional, J. SCHOBINGER (dir.), *Shamanismo sudamericano*, Buenos Aires: Almagesto (Colección Mayor).
- PROSSER GOODALL, R. N. (1979): *Tierra del Fuego*. Buenos Aires: Shanamaiim, 3a. ed. (1a. ed. 1970).
- REGÚNAGA, A. (2006a): Seguimiento referencial a través del género en tehuelche. *Actas del X Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística, 5-8 de julio de 2005*. Salta: Universidad Católica de Salta / Sociedad Argentina de Lingüística (CD-ROM).
- REGÚNAGA, A. (2006b): El género como mecanismo de seguimiento referencial en el tehuelche. *UniverSOS. Rev. de Lenguas Indígenas y Universos Culturales*, 3: 73-88. Valencia.
- REGÚNAGA, A. (2009): La relación entre posesión y género en tehuelche. *LIAMES (Revista de lingüística indígena americana)*, 9: 41-60. Campinas: Universidade Estadual de Campinas, IEL.
- REGÚNAGA, M. A. y P. CÚNEO (2009): La relación entre posesión y género en tehuelche y toba: primeras aproximaciones. *Anais do VI Congresso Internacional da ABRALIN*, vol. 2: 2049-2058. João Pessoa: Ideia.
- RIVET, P. (1924): Langues américaines. En A. MEILLET y M. COHEN (eds.), *Les langues du monde*: 597-712. París: Champion.
- RIVET, P. (1925a): Les australiens en Amérique. *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 26: 23-63. París.
- RIVET, P. (1925b): Les mélanésopolynésiens et les australiens en Amérique. *Anthropos* 20: 51-54.
- RIVET, P., G. STRESSER y C. LOUKOTKA. (1952): Les langues de l'Amérique du Sud et des Antilles. En A. MEILLET y M. COHEN (eds.), *Les langues du monde*, nouvelle édition: 1099-1160. París: Champion.
- RODRIGUES, A. D. I. (1958): Reseña crítica de Tres textos en lengua tsóneka de Benigno Ferrario (1956). *Kratylos*, III, 2, Wiesbaden: Otto Harrasowitz: 188-9.

- ROJAS BERSCIA, L. M. (2014): *A heritage reference grammar of Selk'nam*. Nijmegen: Radboud Univeriteit. (Tesis de maestría).
- RONCAGLI, G. (1884): Da Punta Arenas a Santa Cruz. *Bollettino della Società Geografica Italiana*, Serie 2, vol. 9, año 18, fasc. 10, Roma, octubre: 741-84.
- ROSS, M. (2009): Proto-Austronesian verbal morphology: a reappraisal. En *Austronesian historical linguistics and culture history: a Festschrift for Robert Blust*, ed. A. ADELAAR & A. PAWLEY. Canberra: Pacific Linguistics.
- ROUGET, G. (con la colaboración de J. SCHWARZ): (1976): Chant fuégien, consonance, mélodie de voyelles. *Revue de Musicologie*, 62 (1), París: 5-24 (+ 1 sonograma).
- SALANOVA, P. A. (2009): La estructura y la interpretación de las nominalizaciones usadas como oraciones principales en mebengokre y otras lenguas de América. Conferencia en el Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas, UBA (24 de junio).
- SALAS, A. (1992): *El mapuche o araucano. Fonología, gramática y antología de cuentos*. Madrid: Mapfre, Colecciones Mapfre 1492, Colección Lenguas y Literaturas Indígenas.
- SALAS, A. & A. VALENCIA. (1990): El fonetismo del yámana o yagán. Una nota en lingüística de salvataje. *RLA*, 28: 147-69.
- SÁNCHEZ LABRADOR, J. (1936): *Los indios pampas, puelches, patagones*. Buenos Aires: Viau y Zona.
- SARMIENTO DE GAMBOA, P. (1950): *Viajes al Estrecho de Magallanes (1579-1584). Recopilación de sus relaciones sobre los dos viajes al Estrecho y de sus cartas y memoriales...* Ed. y notas de A. ROSENBLAT. Prólogo de A. BRAUN MENÉNDEZ. Buenos Aires: Emecé, tomo I.
- SCHINDLER, H. (1996): Un informe etnográfico sobre los onas del año 1765. *RUNA*, 22: 177-85. Trad. de C. ROMERO. Tít. orig.: Ein ethnographischer Bericht über die Ona aus dem Jahre 1765, *Wiener Volkerkundliche Mitteilungen*, 14-15 (9-10), Viena, 1968: 33-42.
- SCHMID, T. (1912a): Vocabulary and Rudiments of Grammar of the Tsoneca Language. (Two linguistic treatises on the Patagonian or Tehuelche language, edited with an introduction by R. LEHMANN-NITSCHKE), *Actas del 17º Congreso Internacional de Americanistas (1910)*, Buenos Aires: 5-58.
- SCHMID, T. (1912b): Grammar of the Tsoneca Language. (Two linguistic treatises on the Patagonian or Tehuelche language, edited with an introduction by R. LEHMANN-NITSCHKE), *Actas del 17º Congreso Internacional de Americanistas(1910)*, Buenos Aires: [1-41].
- SCHMID, T. (1964): *Misionando por Patagonia Austral, 1858-1865. Usos y costumbres de los indios patagones*, Prólogo y comentarios de M. A. VIGNATI, Buenos Aires: Acad. Nac. de la Historia, Cronistas y viajeros del río de la Plata, X.
- SCHMIDT, W. (1926): *Die Sprachfamilien und Sprachkreise der Erde*, Heildelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.
- SCHWARTZ, M. (1997): *A history of dogs in the early Americas*. Yale: Yale University Press.
- SEGERS, P. A. (1891): Tierra del Fuego, Hábitos y costumbres de los indios Aonas, *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, 12 (5-6): 56-82.
- SEILER, H. (1983): Possessivity, Subject and Object, *Studies in Language*, 7 (1): 89-117.
- SERRANO, A. (1999): *Los aborígenes argentinos. Síntesis etnográfica*. Con un prefacio de N. R. DE LA FUENTE. Córdoba: Paideia. (Ed. orig.: Buenos Aires: Nova, 1947).
- SHAKESPEARE, W. (1945): *Obras completas*. Estudio preliminar, trad. y notas por L.

- ASTRANA MARÍN, Madrid: M. Aguilar, 7a. ed.
- SHIBATANI, M. & Th. BYNON (1995): *Approaches to Language Typology*. Oxford:arendon Press.
- SIFFREDI, A. (1968a): Algunos personajes de la mitología tehuelche meridional, *RUNA*, 11, Buenos Aires: UBA: 123-32.
- SIFFREDI, A. (1968a): El ciclo de Elal, héroe mítico de los aonik'enk, *RUNA*, 11, Buenos Aires: UBA: 149-60.
- SIFFREDI, A. (1969-70): Hierofanías y concepciones mítico-religiosas de los tehuelches meridionales, *RUNA*, 12 (1-2), Buenos Aires, UBA: 247-71.
- SIFFREDI, A. (1995): La atenuación de las fronteras entre mito e historia: la expresión del 'contacto' en el Ciclo de Elal, *Cuadernos del Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano*, 16, Buenos Aires: 171-90.
- SIFFREDI, A. (2002): Myth and History: the Expression of Contact in the Elal Cycle. En: C. BRIONES y J. L. LANATA (eds.), *Contemporary Perspectives on the Native Peoples of Pampa, Patagonia, and Tierra del Fuego: Living on the Edge*: 65-78. Westport: Greenwich Publishing Group, Inc.
- SIFFREDI, A. y E. J. CORDEU. (1970): En torno a algunas coherencias formales en las antropogonías del Chaco y Patagonia. *Relaciones de la Sociedad Argentina de Antropología*, Buenos Aires, 5 (1): 123-30.
- SKOTTSBERG, C. (1913): Observations on the natives of the patagonian channel region, *American Anthropologist*, 15, 4, Menasha: 578-616.
- SPEGAZZINI, C. (1882): Costumbres de los habitantes de la Tierra del Fuego, *Anales de la Sociedad Científica Argentina*, 14, Buenos Aires: 159-81.
- SPEGAZZINI, C. (1884): Costumbres de los patagones, *Anales de la Sociedad Científica Argentina*, 17, Buenos Aires: 221-40.
- SPEGAZZINI, C. (1896-7): Plantae per Fuegiam a Carolo Spegazzini anno 1882 collectae, *Anales del Museo de Buenos Aires*, 5, 20, Serie, 2, Buenos Aires: 39-104.
- SPEGAZZINI, C. (1902): Nova addenda ad floram patagonicam, *Anales del Museo Nacional*, 7, Buenos Aires: 135-308.
- STARK, L. R. (1970): Mayan affinities with Araucanian. *Papers from the 6th Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*: 57-69. Chicago.
- STARK, L. R. (1973): Glottochronology and the prehistory of Western South America. En: I. DYEN (ed.), *Lexicostatistics in genetic linguistics*: 100-107. La Haya.
- STORTO, L y D. DEMOLIN (2012): The phonetics and phonology of South American languages. En: CAMPBELL, L. y V. GRONDONA (2012a), *The indigenous languages of South America: A comprehensive guide*: 331-390.
- SUÁREZ, J. A. (1988a): Clasificación interna de la familia lingüística chon, *Estudios sobre lenguas indígenas sudamericanas*, Bahía Blanca: Univ. Nac. del Sur: 79-100 (orig. en *Anales del Instituto de Lingüística*, 10, Mendoza: Univ. Nac. de Cuyo: 29-59 [1970]).
- SUÁREZ, J. A. (1988b): Un caso de sinónimos absolutos, *Estudios sobre lenguas indígenas sudamericanas*, Bahía Blanca, Univ. Nac. del Sur: 123-7, trad. de Yolanda HIPPERDINGER (orig.: A case of absolute synonyms, en *International Journal of American Linguistics* 37: 192-5 [1971]).
- SUÁREZ, J. A. (1988c): Macropanotacana, *Estudios sobre lenguas indígenas sudamericanas*, Bahía Blanca: Univ. Nac. del Sur: 31-55, trad. de Ana V. FERNÁNDEZ GARAY (orig.: Macro-Pano-Tacanan, en *International Journal of American Linguistics* 39 (3): 137-53 [1973]).
- SUÁREZ, J. A. (1988d): Lenguas indígenas de América del Sur, *Estudios sobre lenguas indígenas sudamericanas*, Bahía Blanca, Univ. Nac. del Sur: 13-30, trad. de

- Silvia SUARDIAZ DE ANTOLLINI y Elizabeth M. RIGATUSO (orig.: South American Indian Languages, *Encyclopaedia Britannica*, 15a. ed.: 105-12 [1974]).
- SUÁREZ, J. A. (s.d.1): Listas de palabras y frases en Tehuelche. [internet] Proyecto Tehuelche. <http://www.ailla.org>: Archivo de Idiomas Indígenas de Latinoamérica. Acceso=público. TEH001R001 a TEH001R020.
- SUÁREZ, J. A. (s.d.2): Listas de palabras en Ona. [internet] Proyecto Ona. <http://www.ailla.org>: Archivo de Idiomas Indígenas de Latinoamérica. Acceso=público. ONA001R001 a ONA001R005.
- SWADESH, M. (1959): *Mapas de Clasificación Lingüística de México y las Américas*. México: Univ. Nac. Autónoma de México. Cuadernos del Inst. de Historia, Serie Antropológica, 8.
- SWADESH, M. (1962): Afinidades de las lenguas amerindias. *34 International Kongress der Amerikanisten (1960)*: 729-738. Viena.
- SWADESH, M. (1963): Discusión y crítica de Aboriginal languages of Latin America, de S. THOMASON, S. G. y T. KAUFMAN. (1991): *Language contact, creolization and genetic linguistics*, Berkeley/Los Angeles/Oxford: Univ. of California Press. (1a. ed.: 1988).
- TAVENER, L. E. (1954): Notes on the indians of Patagonia made by W. Mogg in 1829, *Man*, 55, Londres, april, art. 65: 59-61.
- TAX, S. (1960): Aboriginal languages of Latin America. *Current Anthropology* 4 (3): 317-18.
- TELL, G., I. IZAGUIRRE & R. D. QUIROGA (1997): *Flora y fauna patagónicas*. San Carlos de Bariloche: Ediciones Caleuche.
- TELLO, E. A. (1942): *Toponimia araucana del Territorio de La Pampa*. Ingeniero Luiggi, Biblioteca popular y centro recreativo y cultural "Juan B. Alberdi".
- THEVET, A. (1944): *Singularidades da França Antartica, a que outros chamam de America*. Sao Paulo: Companhia Editora Nacional. Título original: *Les singularitez de la France Antarticque: autremenet nomée Amerique: & de plusieurs terres et isles decouvertes de notre temps*. Paris: Heritiers de Maurice de la Porte, 1558.
- TONELLI, A. (1926): *Grammatica e glossario della lingua degli Ona-Selknám della Terra del Fuoco*, Turín: Soc. Editrice Internazionale.
- TOVAR, A. (1961): *Catálogo de las lenguas de América del Sur*. Buenos Aires: Sudamericana.
- TOVAR, A. y C. LARRUCEA de TOVAR. (1984): *Catálogo de las lenguas de América del Sur*. Madrid: Gredos.
- TROMBETTI, A. (1907): *Come si fa la critica di un libro. Con nuovi contributi alla dottrina della monogenesi del linguaggio e alla glottologia generale comparata*, Bologna: Libreria Treves.
- TROMBETTI, A. (1923): *Elementi di glottologia*, Bologna: Zanichelli.
- VAN DER VOORT, H. (1996): Eskimo Pidgin in West Greenland. En E. H. JAHR & I. BROCH (eds.), *Language contact in the Arctic: Northern pidgins and contact languages*: 157-258. Berlin / Nueva York: Mouton de Gruyter.
- VÁZQUEZ, J. A. (1976): Nacimiento e infancia de Elal: mitoanálisis de un texto tehuelche meridional, *Revista Iberoamericana*, 42 (95): 210-6 (reproducido en J. VÁZQUEZ, *Literaturas indígenas de América Latina. Introducción a su estudio*, Buenos Aires: Almagesto, Colección Mayor, 1999).
- VEGA DELGADO, C. (1995): *Cuando el cielo se oscurece (Samán arkachoé)*. Historia de vida, Testimonio alacalufe de Alberto Achacaz Walakial, Punta Arenas: Atelí.

- VIEDMA, A. de. (1972a): Diario y descripción de la costa meridional del sur llamada vulgarmente patagónica..., en P. DE ANGELIS (comp.), *Colección de Obras y Documentos relativos á la Historia Antigua y Moderna de las Provincias del río de La Plata*. Buenos Aires: Plus Ultra, vol. VIII B: 645-963. Ed. orig.: Buenos Aires: Librería Nacional de J. Lajouane & Cía., vol. V, 1837.
- VIEDMA, A. de. (1972b): Catálogo de algunas voces que ha sido posible oír y entender a los indios Patagones que frecuentan las inmediaciones de la Bahía de San Julián; comunicado al Virrey de Buenos Aires, D. J. J. de Vértiz, en carta de 8 de Febrero de 1781; por D..., en P. DE ANGELIS (comp.), *Colección de Obras y Documentos relativos á la Historia Antigua y Moderna de las Provincias del río de La Plata*. Buenos Aires: Plus Ultra, vol. VIII B: 964-5. Ed. orig.: Buenos Aires: Librería Nacional de J. Lajouane & Cía., vol. V, 1837.
- VIEGAS BARROS, J. P. (1988): Contribución al estudio comparativo de las lenguas güñuna küne y chon. Una lista de posibles cognados, *Mundo Ameghiniano*, 8: 40-56.
- VIEGAS BARROS, J. P. (1990a): Notas filológicas sobre lenguas del grupo chon. 1. Pérdida de letras iniciales en palabras del léxico haush (manekenkn) de E. Lucas Bridges, *Mundo Ameghiniano*. 9, Viedma: Fundación Ameghino: 74-7.
- VIEGAS BARROS, J. P. (1990b): Notas filológicas sobre lenguas del grupo chon. 2. Una grafía problemática en el léxico pseudo-haush de J. M. Beauvoir, *Mundo Ameghiniano*. 9, Viedma: Fundación Ameghino: 78-83.
- VIEGAS BARROS, J. P. (1990c): Dialectología qawasqar. *Amerindia* 15: 43-73. París: Association d'Ethnolinguistique Amérindienne.
- VIEGAS BARROS, J. P. (1991a): Notas filológicas sobre lenguas del grupo chon. 3. Los valores del dígrafo <CH> en el vocabulario patagón de Antonio Pigafetta. *Mundo Ameghiniano*. 10, Viedma: Fundación Ameghino: 78-83.
- VIEGAS BARROS, J. P. (1991b): Arcaísmos léxicos en el vocabulario patagón de Pigafetta. *Mundo Ameghiniano*. 10, Viedma: Fundación Ameghino: 84-9.
- VIEGAS BARROS, J. P. (1991c): Fonología histórica Qawasqar. *Temas de Lingüística Aborigen*: 71-99. Coord. A. GERZENSTEIN. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras.
- VIEGAS BARROS, J. P. (1992): La familia lingüística tehuelche, *Revista Patagónica*, Buenos Aires, 54: 39-46.
- VIEGAS BARROS, J. P. (1993a): La alternancia /r/ ~ /l/ en selknam. Indicios de lexicalización. de simbolismo fónico, *Actas Primeras Jornadas de Lingüística Aborigen*, UBA, Fac. de Filosofía y Letras, Inst. de Lingüística: 271-8.
- VIEGAS BARROS, J. P. (1993b): ¿Existe una relación genética entre las lenguas mataguayas y guaycurúes?, en J. BRAUNSTEIN (ed.), *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco V*, Informe de avance PID CONICET No. 3408/92. Las Lomitas (Formosa): Centro del Hombre Antiguo Chaqueño (CHACO): 193-213.
- VIEGAS BARROS, J. P. (1994a): Indicios de diferenciación dialectal en la lengua teushen, *Signo y Señal*, Buenos Aires: UBA, Fac. de Filosofía y Letras, Inst. de Lingüística, 3: 119-32.
- VIEGAS BARROS, J. P. (1994b): Acerca de algunas palabras recogidas a mediados del siglo XVI a orillas del Río de la Plata. *Mundo Ameghiniano. Organó científico de la Fundación Ameghino*, 12: 1-17. Viedma: Fundación Ameghino.
- VIEGAS BARROS, J. P. (1995a): La reconstrucción de los personales en proto-chon. *Actas II Jornadas de Lingüística Aborigen*, Buenos Aires: UBA, Fac. de Filosofía y Letras, Inst. de Lingüística: 339-46.
- VIEGAS BARROS, J. P. (1995b): La clasificación de las lenguas patagónicas. Revisión de

- la hipótesis del grupo Lingüístico "andino meridional" de Joseph H. Greenberg, *Cuadernos del Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano*, 15: 167-184. Buenos Aires: Secretaría de Cultura, INAPL.
- VIEGAS BARROS, J. P. (1996): Transferencia léxica en Tierra del Fuego, *Signo & Seña*, 6, Buenos Aires: UBA, Fac. de Filosofía y Letras, Inst. de Lingüística: 513-31.
- VIEGAS BARROS, J. P. (1997): Aspectos de la fonología del proto-chon, consonantes labiales, dentales, alveolares y palatales, *Actas Jornadas de Antropología de la Cuenca del Plata y II Jornadas de Etnolingüística*, Univ. de Rosario, Fac. de Humanidades y Artes, Escuela de Antropología, Tomo I: 221-8.
- VIEGAS BARROS, J. P. (1998a): Aspectos de la fonología del proto-chon, consonantes prevelar, velares, uvulares, uvulares labializadas y glotales, *Actas III Jornadas de Lingüística Aborigin*, UBA, Fac. de Filosofía y Letras, Inst. de Lingüística: 171-7.
- VIEGAS BARROS, J. P. (1998b): Explorando la hipótesis de parentesco alacalufe-yagan, *Actas VI Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche*: 281-85 Temuco: Universidad de la Frontera, Facultad de Educación y Humanidades, Departamento de Lenguas, Literatura y Comunicación.
- VIEGAS BARROS, J. P. (2000): Desnasalización en Qawasqar Central. *Actas I Congreso de Lenguas Indígenas de Sudamérica II*: 257-267. Ed. L. MIRANDA. Lima: Univ. Ricardo Palma, Fac. de Lenguas Modernas, Depto Académico de Humanidades.
- VIEGAS BARROS, J. P. (2001a): Enoo y Guaícaro. Dos entidades lingüísticas problemáticas de la Patagonia Austral. *Actas Tercer Congreso Argentino de Americanistas*, Buenos Aires: Soc. Argentina de Americanistas. Tomo II: 485-99.
- VIEGAS BARROS, J. P. (2001b): Algunos sufijos de la lengua Qawasqar. *Homenaje a Ofelia Kovacci*: 536-41. E. N. de ARNOUX y Á. DI TULLIO (Eds.). Buenos Aires: EUDEBA
- VIEGAS BARROS, J. P. (2003a): Un caso de (posible) degramaticalización en gñüna küne y la hipótesis de parentesco gñüna küne-chon, *Actas del IX Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística (SAL)*, Córdoba: Univ. Nac. de Córdoba, Fac. de Lenguas, Centro de Investigaciones Lingüísticas, Córdoba, 14-16 de noviembre de 2002. CD-ROM.
- VIEGAS BARROS, J. P. (2003b): La negación en las lenguas chon. *Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación Latinoamericana de Filología y Lingüística (ALFAL)*, San José de Costa Rica: Univ. de Costa Rica, Vicerrectoría de Investigación, Inst. de Investigaciones Lingüísticas, Escuela de Filología, Lingüística y Literatura. CD-ROM
- VIEGAS BARROS, J. P. (2003c): Conjeturas sobre la prehistoria de los hablantes de lenguas Chon a partir del léxico Proto-Chon reconstruido, *Cuadernos del Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano*, 19, Buenos Aires: Secretaría de Cultura, INAPL: 613-633.
- VIEGAS BARROS, J. P. (2004): La negación en las lenguas chon. *Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación Latinoamericana de Filología y Lingüística (ALFAL)*: 603-613. Ed. V. M. SÁNCHEZ CORRALES. San José de Costa Rica, Ciudad Universitaria Rodrigo Facio: Sección de impresión de SIEDIN. CD-ROM.
- VIEGAS BARROS, J. P. (2005a): Las lenguas aborígenes de la Patagonia y su clasificación. *Voces en el viento. Raíces lingüísticas de la Patagonia*. Buenos Aires: Mondragón, Col. Americanista "El Suri": 31-82.
- VIEGAS BARROS, J. P. (2005b): La lengua de los chonos del Sur de Chile y su

- comparación con el alacalufe y el yagan. *Voces en el viento. Raíces lingüísticas de la Patagonia*. Buenos Aires: Mondragón, Col. Americanista “El Suri”: 83-107.
- VIEGAS BARROS, J. P. (2005c): “Arqueología lingüística” de las lenguas chon. *Voces en el viento. Raíces lingüísticas de la Patagonia*. Buenos Aires: Mondragón, Col. Americanista “El Suri”: 109-137.
- VIEGAS BARROS, J. P. (2005d): El gñüna küne y las lenguas chon: ¿difusión o parentesco? *Voces en el viento. Raíces lingüísticas de la Patagonia*. Buenos Aires: Mondragón, Col. Americanista “El Suri”: 138-152.
- VIEGAS BARROS, J. P. (2005e): Los préstamos del gñüna küne al mapudungun. *Voces en el viento. Raíces lingüísticas de la Patagonia*. Buenos Aires: Mondragón, Col. Americanista “El Suri”: 153-163.
- VIEGAS BARROS, J. P. (2006a): Reconstruyendo la morfosintaxis del Proto-Chon. Ponencia leída en el 52 Congreso Internacional de Americanistas. Sevilla (España): Universidad de Sevilla. Comisión LING 20 “Avances en Lingüística Histórico-Comparativa Aborigen Sudamericana”. 17-21 de julio.
- VIEGAS BARROS, J. P. (2006b): Proto-chon cultural reconstruction from the vocabulary. Ponencia leída en el *International Workshop “Historical linguistics and hunter-gatherer populations in global perspective”*. Leipzig (Alemania): Max Planck Institute for evolutionary Anthropology. 10-12 de agosto.
- VIEGAS BARROS, J. P. (2009a): Clasificadores deícticos en la lengua selknam (Tierra del Fuego). *IX Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste. Memorias*, vol. 2: 329-343. Z. ESTRADA FERNÁNDEZ, A. L. MUNGUÍA DUARTE y R. M. ORTIZ CISCOMANI (eds). Hermosillo: Editorial UNISON.
- VIEGAS BARROS, J. P. (2009b): Flexión relacional en la lengua selknam de Tierra del Fuego. *Lingüística Amerindia. Aportaciones recientes*: 389-401. R. ARZÁPALO MARÍN (Ed.), José Luis MOCTEZUMA ZAMARRÓN (Comp.). México D. F. Univ. Nac. Autón. de México, Inst. de Investigaciones Antropológicas.
- VIEGAS BARROS, J. P. (2009c): Aspectos de la reconstrucción de la morfosintaxis del proto-chon. *Página Web de la Asociación de Investigadores de la Lengua Quichua (ADILQ)*. Tucumán. <http://www.adilq.com.ar/MORFOSINTAXIS%20PROTO-CHON.pdf>
- VIEGAS BARROS, J. P. (2009d): Un nuevo análisis fonológico del gñüna yajüch. *Página Web de la Asociación de Investigadores de la Lengua Quichua (ADILQ)*. Tucumán. <http://www.adilq.com.ar/FONOLOGIA%20GUNUNA.pdf>
- VIEGAS BARROS, J. P. (2010a): Los clasificadores deícticos de la lengua selknam (Tierra del Fuego). *RASAL Lingüística (Rev. de la Soc. Argentina de Lingüística)* 2009: v: 1-2: 63-85. Buenos Aires: Inst. de Filología y Literaturas Hispánicas “Dr. Amado Alonso”, Fac. de Filosofía y Letras, UBA.
- VIEGAS BARROS, J. P. (2010b): La expresión de la evidencialidad en la lengua selknam (Tierra del Fuego). En: A. TISSERA de MOLINA & J. ZIGARÁN (eds.), *Lenguas: investigaciones y experiencia*: 87-92. Salta: CEPIHA, UNSa.
- VIGNATI, M. A. (1931): La armadura de un cacique patagón. *Notas Preliminares del Museo de La Plata*, 1: 387-390. Buenos Aires.
- VIGNATI, M. A. (1939): Los indios Poyas. Contribución al conocimiento etnográfico de los antiguos habitantes de Patagonia, *Notas del Museo de La Plata*, 4, Antropología, (12), Buenos Aires: 211-44.
- VIGNATI, M. A. (1940a): Materiales para la lingüística patagónica. El vocabulario de Elizalde, *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, 8 (30), Buenos Aires: 159-202.

- VIGNATI, M. A. (1970): El misterioso idioma tewsen de Patagonia, *Investigaciones y Ensayos*, 6-7, Buenos Aires: Acad. Nac. de la Historia: 13-26.
- VILLARINO, B. (1972): Diario del piloto de la Real Armada D...del reconocimiento que hizo del río Negro en la costa oriental de Patagonia..., en P. DE ANGELIS (comp.), *Colección de Obras y Documentos relativos á la Historia Antigua y Moderna de las Provincias del río de La Plata*. Buenos Aires: Plus Ultra, vol. VIII B: 967-1138. Ed. orig.: Buenos Aires: Librería Nacional de J. Lajouane & Cía., vol. V, 1837.
- VOEGELIN, C. F. y F. M. VOEGELIN. (1977): *Classification and index of the World's languages*, Nueva York-Oxford: Elsevier, Foundations of Linguistics Series.
- VÚLETIN, A. (1972): *La Pampa. Grafías y etimologías toponímicas aborígenes*. Buenos Aires, EUDEBA.
- WILBERT, J., Ed. (1975): *Folk Literature of the Selknam Indians: Martin Gusinde's Collection of Selknam Narratives*. Los Angeles: UCLA Latin American Studies, vol. 32. WILBERT, J. y K. SIMONEAU, eds. (1981): *Folk Literature of the Tehuelche Indians*. Los Angeles: UCLA Latin American Studies, vol. 59.
- WILKES, C. (1845): *United States Exploring Expedition during the years 1838, 1839, 1840, 1841, 1842*, vol. I, *History of the voyage*, Philadelphia: Lea and Blanchard.
- WILLIAMS, D. (2008): Elal, el héroe tehuelche y otros nombres del gualicho. *Tela de Rayón*, suplemento cultural del diario *Jornada*, Trelew, 21 de noviembre.
- WILLIAMS, D. (2012a). La lengua de origen de los vocablos rioplatense-patagónicos de André Thevet (siglo XVI): ¿era realmente el charrúa o el querandí? Pruebas de un origen diferente. Ponencia presentada al *XII Congreso de la SAL (Sociedad Argentina de Lingüística)*, Potrero de los Funes, San Luis, 28 al 30 de marzo.
- WILLIAMS, D. (2012b): El *Su* o *Succarath* de la Patagonia: su representación original por Thevet (1558 y 1575), las modificaciones de su imagen en el tiempo y por diferentes autores, y una aproximación a la identificación del animal y a la etimología de su nombre. *Actas del IX Congreso de Historia Social y Política de la Patagonia argentino-chilena*. Trevelin. CD-ROM.
- WILLIAMS, D. (2013a): Hacia la identificación étnico-lingüística de la tribu Enoo, exterminada en el Estrecho de Magallanes por la expedición Van Noort (1599). Ponencia presentada al *IX Congreso de Historia Social y Política de la Patagonia argentino-chilena*, Trevelin.
- WILLIAMS, D. (2013b): *Las singularidades de la Patagonia universal. La visión de André Thevet sobre la Patagonia y el Río de la Plata (siglo XVI). Nuevas perspectivas sobre su probable conocimiento de las Islas Malvinas. Revisión documental de antecedentes sobre el descubrimiento de las Malvinas*. (en preparación).
- WURM, S. A. (1996): *Atlas of the World's languages in danger of disappearing*. Mapas por T. BAUMANN. París-Canberra: UNESCO.
- ZEBALLOS, E. S. (1915): Lengua fueguina shelknam, *Revista de Derecho, Historia, Letras*, 51, Buenos Aires: 288-9.
- ZENONE, J. (1974): Acta Indiorum. Karukinká. *Cuaderno fueguino*, 9, Buenos Aires: 3-12. Disponible en el Sitio Internet: <http://tierradelfuego.org.ar/museo/zenone.htm>.
- ZWICKY, A. M. (1977): *On clitics*. Bloomington: Indiana University Linguistic Club.